This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

Digitized by Google

4° L. rel.
2012

Digitized by Google

Digitized by Google

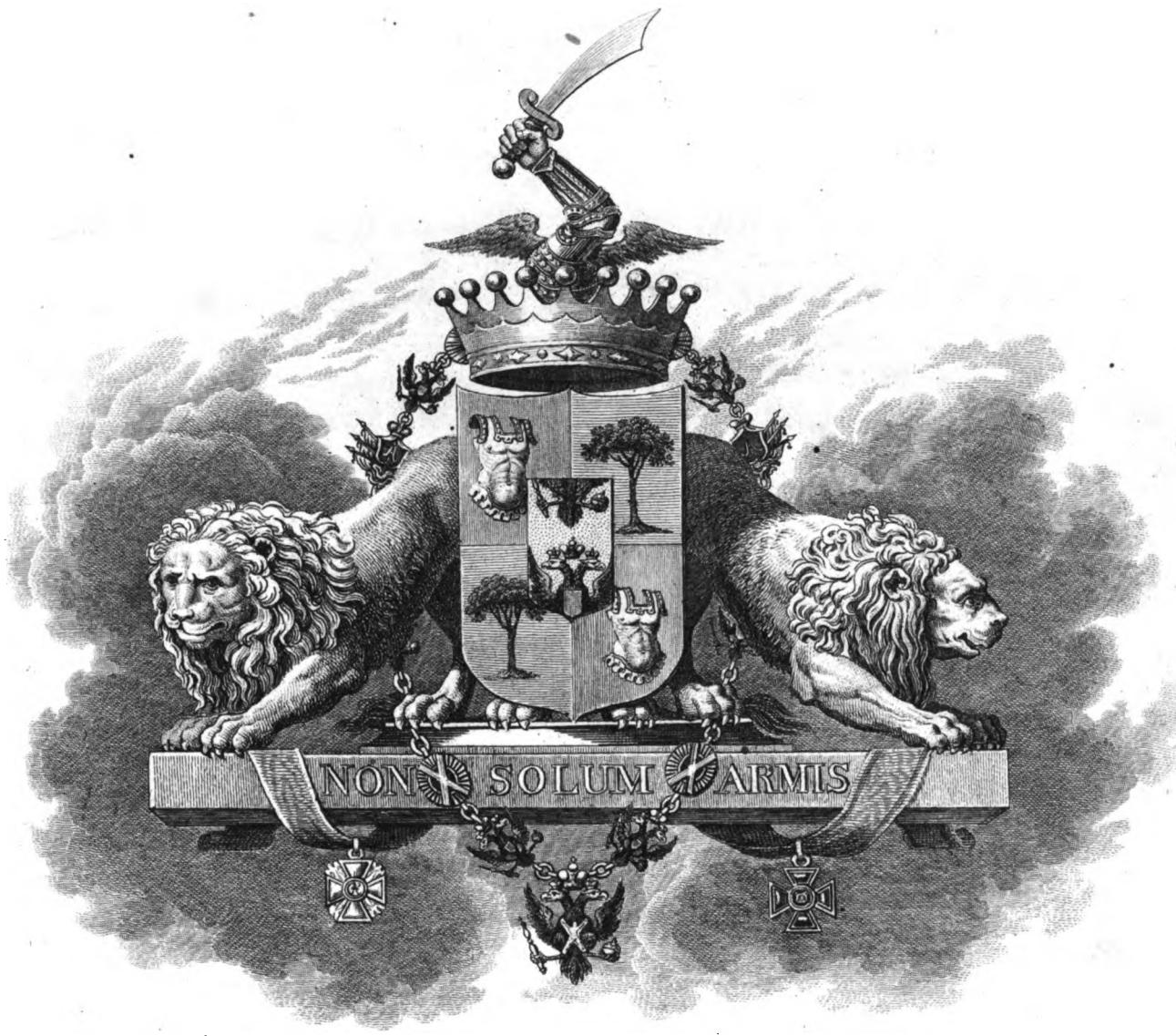
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.



МОСКВА.
ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Digitized by Google

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ,

ОБЪЯСНЯЮЩЕЕ ИСТОРІЮ СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА И ЛИТТЕРАТУРЫ IX И X СТОЛѢТІЙ.

НАПИСАНО

КОНСТАНТИНОМЪ КАЛАЙДОВИЧЕМЪ,

Главнымъ Смотрителемъ Коммиссіи печатанія Государственныхъ Грамотъ и Договоровъ, Московскихъ Обществъ: Исторіи и Древностей Россійскихъ, Любителей Россійской Словесности, ИМПЕРАТОРСКАГО Испытателей Природы и С. Петербургскаго Вольнаго Любителей Россійской Словесности Членомъ и Кавалеромъ.

Съ шестьнадцатью гравированными изображеніями.

МОСКВА.

Въ Типографіи Семена Селивановскаго.

1824.

Kalaidowitsch
Johann
Eksarch
bolgarskij

= Div. p. 694.

111 G

Digitized by Google

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Печатать позволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ екземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два екземпляра для Императорской Публичной Библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1823 года, Декабря 10 дня. Сію книгу разсматривалъ Ординарный Профессоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ

Матѳѣй Гавриловъ.

Digitized by Google

ВВЕДЕНІЕ.

Съ 1813 года приготовлялись матеріалы для сей книги; но важныя причины удерживали появленіе оной. Одна только любовь къ просвѣщенію Государственнаго Канцлера, Графа Николая Петровича Румянцова, оживила трудъ мой, назначила ему опредѣленную мѣру. Покровительству Его Сіятельства обязанъ Сочинитель помощію и значительнымъ пожертвованіемъ для сего роскошнаго изданія. Особенное вниманіе достопочтеннаго Начальника, Его Превосходительства Алексѣя Ѳедоровича Малиновскаго, подкрѣпляло меня въ занятіи долговременномъ и питало ожиданіемъ успѣха лестнаго и утѣшительнаго.

Знатоки языка Словенскаго (*) конечно согласятся, что предлагаемое Изслѣдованіе прольетъ новый свѣтъ на древнѣйшую нашу письменность. Доселѣ мы знали только о Константинѣ и Меѳодіѣ: я открываю ихъ современника, Іоанна, Ексарха Болгарскаго (**), вмѣстѣ съ другими лицами, кото-

(*) Въ древнихъ памятникахъ всегда писали: *Словѣне*, *Словѣнинъ*, *Словѣньскъ*, потомъ *Словѣнскій*; въ среднія времена букву *ѣ* замѣняли литерою *е*; въ XVII вѣкѣ начали измѣнять букву *о* въ первомъ слогѣ на *а*, и писали *Славене*; тогда же (Грам. 1648 г., л. 47) появляется новый нынѣшній выговоръ и правописаніе: *Славяне*, *Славянинъ*, *Славянскій*.

(**) Н. М. Карамзинъ, А. Х. Востоковъ и Аббатъ Добровскій упомянули объ Ексархѣ Болгарскомъ по моимъ указаніямъ. Ист. Гос.

Digitized by Google

рыхъ имена и труды были совершенно неизвѣстны ни намъ Русскимъ, ни изыскательнымъ иноземцамъ.

Слѣдуя въ туманѣ древности за моимъ Ексархомъ, не имѣя надежнаго вождя, я чувствовалъ изнеможеніе: пусть Критика благонамѣренная укажетъ недостатки, исправитъ мои ошибки. Такое вниманіе составитъ полную для меня награду.

Недавно знаменитый Добровскій оказалъ важную услугу ученому свѣту изданіемъ Грамматики Словенской: я поздно получилъ его сочиненіе. Оно могло бы послужить мнѣ наставительнымъ руководствомъ только въ частяхъ, но не въ главномъ Изслѣдованіи. Да проститъ мнѣ досточтимый Ветеранъ Словенскій нѣкоторыя несогласія во мнѣніяхъ, предложенныя съ желаніемъ открыть истину.

Распространяться болѣе почитаю излишнимъ. Въ Изслѣдованіи, объясняющемъ Исторію Словенскаго языка и Литтературы IX и X столѣтій,

---

Россійскаго, 2 издан. Т. I, примѣч. 159 и 261, Т. IX, стр. 290 въ прибав.;—Разсужд. о Словенскомъ языкѣ, въ XVII Ч. Трудовъ Общ. Любит. Росс. Словесности, примѣч. 2 и Jnstitutiones linguae Slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822, praef. p. VIII. Одинъ только Вукъ Стефановичъ увѣряетъ, что онъ видѣлъ Шестодневъ Ексарховъ въ Синодальной библіотекѣ. Правда: онъ тамъ хранится; но ученый Сербъ, бывши въ Москвѣ, въ Іюнѣ 1819 года, у меня видѣлъ и у меня списалъ нѣсколько мѣстъ изъ сего древнѣйшаго Сербскаго памятника. См. Додатакъ къ числу 68 Новина Србски, 1821, у Вiени, содержащій Писмо Димитрију Фрушићу, Доктору Медицине, стр. 10—12 и Вѣстн. Евр. 1823, № 10, стр. 109 и 110.

Digitized by Google

показаны подробно источники, на коихъ основано разысканіе; приложенія служатъ оному подкрѣпленіемъ и богатымъ запасомъ для Филологовъ; а вѣрнѣйшія сѣмки почерковъ матеріалами для Палеографіи. Да не обвиняютъ меня Читатели въ излишествѣ примѣчаній и строгой точности относительно буквъ, удержанной въ памятникахъ (см. приложенія), до XV вѣка писанныхъ: то и другое если не прямо клонится къ нашему предмету, по крайней мѣрѣ для иныхъ можетъ быть не только любопытнымъ, но и полезнымъ.

Настоящее Изслѣдованіе покажетъ, что послѣ всѣхъ опустошеній, какимъ не разъ подвергались наши книгохранилища,—въ Россіи, преимущественно предъ всѣми Словенскими землями, трудолюбіе еще долго можетъ собирать обильную жатву. Пусть только наши славные доблестями Соотчичи будутъ подобны въ пламенномъ рвеніи моему Меценату.

Москва.
9 Мая, 1823.

Digitized by Google

Digitized by Google

СОДЕРЖАНІЕ.

		Стран.
Глава I.	Начало Словенскихъ письменъ.—Константинъ и Меѳодій.—Ихъ труды.—Книжный языкъ Словенскій.	1
Глава II.	Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.	9
Глава III.	Переводъ Богословіи Дамаскина.	17
Глава IV.	Сочиненіе Шестоднева.	59
Глава V.	Греко-Словенская Граммашика. — Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.	74
Глава VI.	Заключеніе.	84
	Примѣчанія.	85
	Приложенія	125
	Дополненія и Поправки.	213
	Рисунки.	219

Digitized by Google

Господа̀ отцы и братья! оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не клените; занеже книгы вѣшщаны, а умъ молодъ недошелъ.

Лаврентій, въ заключеніи Несторовой лѣтописи, 1377 года.

Digitized by Google

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Начало Словенскихъ письменъ. — Константинъ и Меѳодій. — Ихъ труды. — Книжный языкъ Словенскій.

«Привѣтствую васъ, безсмертные *изобрѣтатели Словенскія гра-*
«*моты!* Вы первые дерзнули грубый языкъ, имѣющій множество
«ему только свойственныхъ звуковъ, взять, такъ сказать, изъ
«устъ народа, и писать Греческими буквами; но въ этомъ дѣлѣ
«поступили вы, какъ люди, умомъ отличнымъ одаренные, и для
«каждаго особеннаго звука, котораго Грекъ не имѣлъ въ своемъ
«языкѣ, изобрѣли вы новые, особенные знаки или буквы.»

Словами знаменитаго Шлецера (1) и мы привѣтствуемъ Апостоловъ Словенскихъ! Имена ихъ и труды, столь для насъ священные, должны украсить начало сего Изслѣдованія.

Философъ Константинъ, названный въ монашествѣ Кирилломъ, и Меѳодій, сыновья нѣкоего Патриція, Льва, отличные по уму и просвѣщенію, жили въ IX вѣкѣ въ Солунѣ, городѣ окруженномъ издревле Словенскими племенами (2). Провидѣніе избрало ихъ для совершенія дѣла великаго. Когда около 863 года Моравскіе Князья, Ростиславъ (3), Святополкъ (4) и Коцель (5), незадолго предъ тѣмъ принявшіе святое крещеніе, просили у Греческаго Императора Михаила (умерщвленнаго въ 867 году) наставниковъ, которые могли бы имъ, какъ пишетъ Несторъ, *сказати книжная словесса и разумъ ихъ:* то Михаилъ, по совѣту съ своими учеными, отправилъ къ Словенамъ двухъ братьевъ, Константина и Меѳодія, какъ свѣдущихъ въ языкѣ Словенскомъ. Они прибыли въ Моравію, изобрѣли особенный алфавитъ, образованный по Греческому (6), и преложили сперва необходимыя для богослуженія книги.

Слѣдуя согласному показанію, должны мы приписать честь изобрѣтенія Словенской азбуки, и теперь оставшейся въ употребленіи, съ немногими исключеніями, блаженному Кириллу, коего именемъ она доселѣ называется (7). Послѣдующіе труды братьевъ,

Digitized by Google

состоявшіе въ переводѣ съ Греческаго на Словенскій языкъ Евангелія, Апостола, потомъ Псалтири, Октоиха и прочихъ богослужебныхъ книгъ, должны принадлежать имъ совокупно (8). Константинъ во время пребыванія въ Моравіи, продолжавшагося, кажется, около четырехъ съ половиною лѣтъ, положилъ только начало знаменитыхъ трудовъ; изъ Моравіи онъ отправился въ Римъ и тамъ, около 871 года, скончался (9). Меѳодій же, возведенный на Архіепископство Моравское Папою Адріаномъ II и умершій предъ 899 годомъ, имѣлъ время окончить начатое, живши, можетъ быть, около 30 лѣтъ по смерти своего брата (10). Слѣдовательно важнѣйшій трудъ, какъ увидимъ ниже, современникомъ его, Іоанномъ Ексархомъ Болгарскимъ и нашимъ Нестеромъ ему приписываемый, переводъ на Словенскій языкъ всей Библіи, исключительно принадлежитъ Меѳодію; равно и введеніе въ Моравіи Словенскаго богослуженія по чину Греческой церкви. Вскорѣ по смерти Архіепископа нашествіе Венгровъ на Моравію, и еще прежде начавшіеся властолюбивые происки Римскаго духовенства, истребили въ оной обряды восточной церкви и книжный Словенскій языкъ, которому судьба назначила утвердиться въ могущественнѣйшей Державѣ.

Всѣ изслѣдованія о томъ, каковъ былъ *коренной* Словенскій языкъ, содѣлавшійся съ переводомъ священнаго писанія *книжнымъ*, остаются безуспѣшными. Ето столь же намъ извѣстно, какъ и то, въ какой странѣ была колыбель народа онымъ говорившаго. Новѣйшіе Филологи сходствомъ языка сего съ Азіатскими, особливо съ богослужебнымъ Санскритскимъ (11) — сходствомъ, примѣченнымъ и въ другихъ Европейскихъ — показали только ихъ общее Азіатское происхожденіе, хотя ближайшая связь Словенскаго съ языками Греческимъ, Латинскимъ и Нѣмецкимъ давно уже найдена (12). И такъ, если коренной Словенскій языкъ намъ совершенно неизвѣстенъ (ибо нѣсколько словъ искаженныхъ Византійцами еще не составляютъ языка); по крайней мѣрѣ ничто не препятствуетъ разсматривать оный какъ книжный: краснорѣчивыми памятниками служатъ Библія, труды Іоанна Ексарха и другіе остатки письменности Болгаръ. Такое разысканіе можетъ рѣшить вопросъ любопытный: должно ли какому-нибудь особенному нарѣчію Словенскому присвоять предъ прочими славу перевода на оное священнаго писанія? Въ такомъ отношеніи бросимъ взглядъ на сіи нарѣчія. *Чехи*, или *Богемцы*, не сохранили ни одного древнѣйшаго, собственнаго безъ всякой примѣси

Digitized by Google

памятника (13). *Моравы*, такъ называемые чужеспранцами, сами же себя именующіе *Чехами* (ибо составляютъ только часть Богемцевъ и говорятъ съ ними однимъ языкомъ), также не могутъ симъ похвалиться: у тѣхъ и у другихъ давно уже власть чуждая старается истребить звуки народнаго языка. *Сербы*, благороднѣйшій Словенскій народъ, еще не совсѣмъ упадшій духомъ подъ игомъ инородцевъ, и сохранившій вмѣстѣ съ православіемъ церкви Греческой достоинство книжнаго языка Словенскаго, могли бы быть нашими путеводителями въ семъ дѣлѣ, если бы у нихъ нашлись древнѣйшіе памятники: но ихъ письменность выше XIII столѣтія не восходитъ. Да позволено будетъ мнѣ здѣсь распространиться о мнѣніи знаменитаго Богемца Добровскаго, основанномъ на томъ, что Русскій церковный языкъ (за исключеніемъ нѣкоторыхъ рутенизмовъ) есть собственно древле-Сербскій (14), и о мнимомъ различіи, которое усматриваетъ сей Ветеранъ между древнимъ Сербскимъ неиспорченнымъ (*Serbica antiqua incorrupta*) и нынѣшнимъ Сербскимъ испорченнымъ языками (*Serbica hodierna corrupta*). Я не согласенъ съ такимъ предположеніемъ: но отлично уважая одного изъ первѣйшихъ знатоковъ языка Словенскаго, долженъ здѣсь войти въ нѣкоторыя подробности, дабы придать вѣроятіе собственному мнѣнію. Что церковный Словенскій языкъ, употребляемый въ богослуженіи Россіянами, Сербами, Болгарами, въ послѣдствіи принятый Волохами и Молдаванами, по составу своему, какъ книжный и мертвый, совершенно различается отъ нынѣшнихъ Русскаго, Сербскаго, Булгарскаго: ето подкрѣпляемъ сравненіями (15). Здѣсь же заимствуемъ у самыхъ Сербовъ доводы въ объясненіе существеннаго несходства. «Когда я Словенскаго языка «древность и чистоту въ Россійскихъ нѣдрахъ храниму быти «сказую»—свидѣтельствуетъ Раичъ (16)—«не говорю то, акибы «нынѣшній Великороссійскій или Малороссійскій языкъ (17) «чистѣйшій и старинный былъ: діалекти бо сутъ, якоже и «прочіи; но есть въ Россіи и другій особенный, чистый, назы«ваемый своимъ именемъ, языкъ Словенскій, который во общемъ «разговорѣ не употребляется, но есть точію церковный, и «священная писанія ово за славу, чистоту и древность языка, «овоже за славу Божія слова (тако, якоже Еврейскій и Еллин«скій) и вся церковная пѣнія и молитвы на немъ печатаются, «яко да вси обще уразумѣти могутъ. Чего паки примѣръ «суть Русси, Поляки, Серби, Болгари, Хорвати и прочіи, которіи «прилѣжно чтуще оная, разумѣютъ.» — Вотъ различіе, какое

Digitized by Google

даетъ Раичь церковному Словенскому языку отъ простаго Сербскаго нарѣчія: «шако древный оный языкъ Словенскій въ Словено-«Сербскихъ во Иллирикѣ церквахъ (кромѣ прочихъ народовъ Сло-«венскихъ Греческаго исповѣданія) и донынѣ процвѣтаетъ; а Ил-«лирическій, то есть простое нарѣчіе, или діалектъ Сербскій, «въ свѣтскихъ дѣлахъ употребляется.» Показанное различіе должно отнести и къ книгамъ, приводимымъ Раичемъ при Исторіи Словенскихъ народовъ, въ изчисленіи его источниковъ, изъ коихъ Сербская Исторія Деспота Георгія Бранковича описана *старимъ Сербскимъ штиломъ*, Царославникъ, у нѣкихъ Троадникъ, *древный Сербскій рукопись, Словенски;* напечатанная же въ Вѣнѣ (1794) Молитвенна книга Кесаря Іосифа, переведена съ Нѣмецкаго на *простой* Сербскій языкъ. Первыя писаны на Словенскомъ церковномъ, съ примѣсью Сербскаго нарѣчія, какъ видно изъ приводимыхъ Раичемъ примѣровъ, хотя, кажется, нѣсколько исправленныхъ; а Молитвенна книга переведена на употребляемое нынѣ Сербами нарѣчіе, для коего недавно одинъ ученый ихъ однородецъ первый составилъ правила (18). Подкрѣпимъ еще доказательства ощутительной разности двухъ языковъ изъ книги названной: Плутарха Хиронейскаго дѣлце о воспитаніи дѣтей; на *древній* Сербскій языкъ преложилъ Іоаннъ Рукославъ, родомъ Сербъ, отечествомъ же Угринъ (въ Будинѣ градѣ, письмены Сербскія печатни, 1808). Переводчикъ, посвящая трудъ свой Митрополиту Карловицкому Стефану Стратимировичу, проситъ дозволенія украсить оный его именемъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «дозволи ми, да сіе на Словенскъ, или, еже по размышленію «нѣкоего славнаго древностей Сербскихъ испытателя тоже есть, «на нашъ древній Сербскій непримѣсный языкъ мною переведен-«ное (19)» и т. д. Въ предисловіи несравненно яснѣе различаетъ Г. Рукославъ языкъ Словенскій отъ простаго Сербскаго разговорнаго, наполненнаго словами Нѣмецкими, Венгерскими и Турецкими: «ниже сіе утаися отъ мене»—такъ онъ пишетъ—«яко «будутъ нѣцыи винящіи мя, почто не на просто Сербстѣмъ, имже «вси бесѣдуемъ, но на Словенстѣмъ языцѣ сложихъ преводъ мой. «Легко ми есть тымъ отвѣщати. Обычаю слѣдовахъ многихъ «благоображенныхъ народовъ, въ нихже вѣмы, яко есть и про-«стыхъ людей, ихже языкъ немало разнствуетъ отъ онаго, егоже «писатели ихъ въ книгахъ употребляютъ. Не знаю убо вины, еяже «ради нѣцыи рода нашего отъ своихъ писателей и преполков-«никовъ испязуютъ, да сіи сочиненія своя на *простомъ* Серб-«стѣмъ языцѣ составляютъ, егоже (стыдъ ми есть изрещи)

Digitized by Google

«ниже писаныхъ имамы правилъ. И аще немалое число въ немъ «употребляемыхъ Нѣмецкихъ, Мадьарскихъ и Турскихъ рѣчей «опиимемъ, ниже иный кто, много же мнѣе писатель, мысль свою «изявиши бы могль, презрѣну сущу совсѣмъ языку Словенскому, «иже чистотою и обиліемъ многія превозшедый, первоначал«нымъ въ правду причисляется.»

Изъ всего вышесказаннаго усматриваемъ различіе, находимое Аббатомъ Добровскимъ между древнимъ Сербскимъ *неиспорченнымъ* языкомъ, или древнимъ общимъ Словенскимъ и между нынѣшнимъ Сербскимъ *испорченнымъ*, или правильнѣе новымъ нарѣчіемъ; становится яснымъ несходство между книгами, писанными на *древнемъ* Сербскомъ языкѣ, переводомъ на оный Рукослава и Молитвенникомъ Императора Іосифа, на *простой* Сербскій языкъ переведеннымъ; а вмѣстѣ съ симъ уничтожается возможность когда-либо доказать, что нынѣшній церковный нашъ языкъ есть старинное Сербское нарѣчіе.

Болгары, утратившіе подъ властію Оттоманскою свое политическое бытіе — народъ нѣкогда могущественный, чуждый по своему происхожденію Словенамъ; но во второй половинѣ VII столѣтія завладѣвшій Нижнею Мизіею, или нынѣшнею Болгаріею, мѣстомъ жилища Словенъ, и мало по малу съ ними соединившійся (20) — хотя собственно сюда не принадлежатъ; но книжный богослужебный языкъ Словенскій, по принятіи въ IX столѣтіи вѣры отъ Грековъ, заимствованный ими, безъ сомнѣнія, отъ Моравовъ, и доселѣ въ ихъ священнодѣйствіи сохраняющійся, заставляетъ обращать на нихъ полное вниманіе, какъ на той народъ, у коего можно отыскивать памятники древнѣйшей Словенской письменности. Нынѣшнее Булгаро-Словенское нарѣчіе, далеко уклонившееся отъ своего источника, сюда не принадлежитъ (21). Шлецеръ, знаменитый критикъ Нестора, надѣялся, что въ Булгарскихъ монастыряхъ могли бы отыскаться рукописи, писанныя древнимъ Кирилловскимъ письмомъ (22). Хотя никто, сколько мнѣ извѣстно, не занимался разборомъ тамошнихъ книгохранилищъ; но кто бы могъ подумать, что конецъ IX и начало слѣдующаго столѣтія было временемъ не одной воинственной славы Болгаръ, но и нѣкоторой степени ихъ просвѣщенія? Это покажетъ настоящее Изслѣдованіе о жизни и трудахъ Іоанна Ексарха Болгарскаго. Въ семъ мѣстѣ изложимъ только, кажется, вѣрныя положенія, по срав-

Digitized by Google

ненію Болгарскихъ памятниковъ съ Русскими XI вѣка, что языкъ Словенскій, съ переводомъ священнаго писанія получившій достоинство книжнаго, былъ нѣкогда однимъ, общимъ для Моравовъ, Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ, вѣроятно и для другихъ племенъ однородныхъ. Сіе мнѣніе подкрѣпляемъ тѣмъ, что Словенскій языкъ, вмѣстѣ съ народомъ въ V вѣкѣ въ бытописаніяхъ появившійся, не могъ въ IX раздѣлиться на разныя нарѣчія, какъ такой языкъ, коего средоточіемъ было совокупное множество одноплеменнаго народа, жившаго еще по Дунаю. Нѣсколько различныхъ словъ того или другаго племени, которыя могутъ привести въ опроверженіе, еще ничего не докажутъ: ибо грамматическая разность нарѣчій стала ощутительною уже спустя, можетъ быть, триста или четыреста лѣтъ послѣ утвержденія языка книжнаго. И Несторъ, лѣтописатель XI вѣка, въ изчисленіи племенъ Словенъ древнихъ, южныхъ и сѣверныхъ, не полагаетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣялись по разнымъ отдаленнымъ мѣстамъ земнаго шара, говоря: «тако «разидеся Словеньскій языкъ (народъ); тѣмже и грамота прозвася «Словеньская.» Далѣе: «сими бо первое преложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася грамота Словеньская, яже грамота есть «въ Руси и въ Болгарѣхъ Дунайскихъ.» И ниже: «а Словенескъ «языкъ и Русской едино есть: отъ Варягъ бо прозвася Русью; а «первое быша Словени, аще и Поляне звахуться, но Словеньская «рѣчь бѣ въ нихъ. По сему же прозвани быша Полемъ, зане въ «полѣ сѣдяхуть: языкъ Словенескъ бысть имъ единъ (23).» Древнѣйшій лѣтописатель называетъ Словенскій и Русскій языки однимъ и тѣмъ же справедливо. Часть Русскихъ, завоевавшая Словенъ, дала свое названіе побѣжденному народу; а языкъ самихъ побѣдителей слился и изчезъ въ многолюдномъ Словенскомъ племени, подобно Болгарамъ, утратившимъ природный языкъ свой посреди многочисленныхъ, чуждыхъ поколѣній.

Самое сходство церковнаго Моравскаго языка съ Словенскимъ языкомъ Болгаръ, способствовало къ приняттію онаго послѣдними въ одно время, и Русскими, просвѣтившимися столѣтіемъ позже святымъ крещеніемъ.

Digitized by Google

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.

Изъ предварительнаго разсужденія мы видѣли, что образованіе языка Словенскаго, столь успѣшно начавшееся въ Моравіи, было прервано нападеніемъ Венгровъ и не могло продолжиться по коварнымъ происканъ Римской духовной власти. Оно сохранялось въ одной только сильной, самостоятельной Болгаріи, подъ правленіемъ храбрыхъ ея Государей. Отвергая, вмѣстѣ съ Шлецеромъ, сомнительное свидѣтельство о проповѣди блаженнаго Константина въ Болгаріи (24), явно противорѣчащее историческимъ сказаніямъ о семъ достопамятномъ мужѣ, согласимся съ тѣмъ только, что письмена Словенскія, изобрѣтенныя имъ для Моравовъ, и все доброе, учиненное у нихъ Меѳодіемъ, вскорѣ перешло къ Болгарамъ, и по сей причинѣ нѣкоторые называли Кирилла учителемъ сего народа (25)

Знаменитый преемникъ славы образователя книжнаго языка Словенскаго, былъ Іоаннъ Пресвитеръ. (какъ онъ самъ себя называетъ) и Ексархъ Болгарскій, еще жившій при Меѳодіѣ и современный отважному побѣдителю Грековъ, Болгарскому Князю Симеону. Георгій Кодинъ, Византійскій писатель XV вѣка, сообщая въ своей лѣтописи нѣсколько свѣденій о Болгарской Іерархіи, умалчиваетъ о нашемъ Іоаннѣ: ни въ одномъ изъ извѣстныхъ историческихъ словарей также нѣтъ его имени; хотя первый, въ изчисленіи Болгарскихъ Епископовъ, кажется бы, долженъ былъ наименовать его.

Судя по званію Ексарха (Ἔξαρχος), облекавшагося совершенною властію Архіерея, мы видимъ въ Іоаннѣ мужа, отличеннаго важнымъ духовнымъ саномъ; а почему онъ вмѣстѣ именуетъ себя *Прозвутеромъ*, или *Пресвитеромъ* (Πρεσβύτερος) *Ексархомъ*, непонятно: ибо въ Исторіи восточной Церкви я встрѣчаю только сей единственный примѣръ такого названія.

Разсмотрѣвъ сохранившіеся памятники трудовъ Іоанновыхъ, и слѣдуя собственнымъ показаніямъ его въ предисловіяхъ,

Digitized by Google

снесеннымъ съ другими свидѣтельствами, предложимъ правдоподобныя свѣдѣнія о времени жизни сего знаменитаго Пастыря.

Іоаннъ, въ предисловіи къ православному исповѣданію вѣры или Богословіи тезоименнаго Дамаскина, имъ переведенной (приложен. № I), говоря о трудѣ своемъ и находя большія неудобства въ вѣрномъ преложеніи, предписываетъ граммапическія правила въ тѣхъ случаяхъ, когда слово на Греческомъ языкѣ мужескаго рода, а на Словенскомъ женскаго, и напротивъ. Прося, по благочестивому обыкновенію, прощенія у своихъ читателей въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они усумнятся въ невѣрности перевода, Іоаннъ говоритъ: «небо равьнѣ ся можетъ присно полагати Елиньскъ языкъ «въ инъ прелагаемъ, и всякому языку въ инъ прелагаему тоже «бываетъ. Небонъ иже глаголъ въ иномъ языцѣ красьнъ, то въ «друзѣмъ некрасьнъ; иже въ иномъ страшьнъ, то въ друзѣмъ не«страшьнъ; иже въ иномъ чьстьнъ, то въ друзѣмъ нечьстьнъ. И «еже имя мужьско, то въ иномъ женьско, якоже се Грьчьскыи «вапрахосъ и потамосъ (*βάτραχος, ποταμὸς*), Словеньскы: жаба и рѣка; «и пакы: шаласа, имера, анапюли (*θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολὴ*) Грьчьскыи «женьская имена, а Словеньскы мужьская: море, день, въстокъ; и «пакы глаголемъ Елиньскы: панъпа па езни (*πάντα τὰ ἔθνη*), а Сло«веньскы: вси языци. Небо есть льзѣ вьсьдѣ съмотрити Елиньска «глагола, нъ разума нуждя блюсти; придетъ бо другоици мужьско «имя Грьчьскы, а Словеньскы женьско, да преложьше мужьскомъ «именьмъ, якоже лежитъ Грьчьскы, на велику исказу придетъ «преложенье.» Читая замѣчанія сіи, свойственныя первому переводчику, еще неимѣющему утвержденныхъ правилъ языка, должны мы согласиться, что Іоаннъ неотъемлемо принадлежитъ къ древнѣйшимъ образователямъ онаго. Въ послѣдствіи увидимъ стараніе его помочь сему недостатку въ переводѣ съ Греческаго Граммашики.

Церковный языкъ, находящійся въ переводѣ Богословіи, Ексархъ Болгарскій именуетъ *Словенскимъ* въ семи мѣстахъ предисловія; а на второмъ листѣ онаго ясно называетъ его *своимъ* (хощу преложити въ *свой языкъ* сказанія учительская): слѣдовательно онъ писалъ въ то время, когда языкъ сей былъ общимъ Моравамъ и Дунайскимъ Болгарамъ. Сравн. выше стран. 8.

Свидѣтельство Іоанна о трудахъ Моравскихъ учителей, нимало не противорѣча Нестору, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по-

Digitized by Google

ясняетъ и исправляетъ сказаніе послѣдняго. Лѣтописатель, почерпнувшій свѣдѣнія изъ источника для насъ неизвѣстнаго, упоминаетъ, что Константинъ и Меѳодій, составивъ въ Моравіи Словенскую азбуку, преложили Евангеліе и Апостолъ, потомъ Псалтирь, Октоихъ, и *прочія Книги;* а наконецъ одинъ Меѳодій, съ помощію двухъ Священниковъ скорописцевъ (26), перевелъ *всѣ Книги сполна* съ Греческаго языка на Словенскій, въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ, начавъ съ Марта и окончивъ 25 днемъ Октября. Іоаннъ, зная о семъ дѣлѣ достовѣрнѣе, свидѣтельствуетъ о составленіи однимъ Константиномъ алфавита и преложеніи не всего Евангелія и Апостола, а только нѣкоторой части оныхъ (27); брату же его Меѳодію приписываетъ переводъ *всѣхъ шестидесяти уставныхъ книгъ*, упоминая о семъ въ двухъ мѣстахъ предисловія къ Богословіи и умалчивая о сомнительной скорости, съ какою было совершено сіе многотрудное предпріятіе. Теперь я долженъ отвѣчать на важный вопросъ, который могутъ предложить мнѣ читатели. Что должно разумѣть подъ выраженіемъ Нестора: *преложи вся Книги исполнь* и подъ словами Іоанна: *преложи вся уставныя книги бо?* Одно мѣсто должно пояснять другое. Несторъ, сказавъ о переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири, Октоиха, книгъ необходимыхъ для богослуженія, заключаетъ свои извѣстія свѣдѣніемъ о трудѣ пространнѣйшемъ: слѣдовательно говоритъ ни о чемъ другомъ, какъ о преложеніи всей Библіи. Принимая послѣднее слово, взятое съ Греческаго Βίβλος, въ тѣсномъ его знаменованіи, мы видимъ, что подъ названіемъ *Книги* по превосходству разумѣется Библія. Такъ нѣкогда въ Россіи духовные Пастыри, свѣдущіе въ священномъ писаніи, именовались *книжными*, въ противуположность *неученымъ*. Въ такомъ объясненіи сего мѣста удобнѣе соглашаюсь съ Шлецеромъ, нежели съ Добровскимъ (28). Да и къ чему бы клонилось послѣднее извѣстіе Нестора, когда уже выше обо всемъ, необходимомъ для богослуженія, было сказано? Шлецеръ, сверхъ свидѣтельства Нестора, основываясь на показаніяхъ западныхъ лѣтописей, нимало не погрѣшилъ, относя рѣшительно къ IX вѣку переводъ Словенской Библіи. Ексархъ Болгарскій его подтверждаетъ. Шестьдесятъ уставныхъ книгъ по другому древнему, и можетъ быть отсюда же заимствованному, источнику (примѣч. 10) ясно названы *шестьюдесятью Книгами Ветхаго и Новаго Закона*. Философъ *Филиппъ*, по прозванію Пустынникъ, ученый Грекъ, бывшій нѣкогда въ Россіи, который по желанію духовнаго своего отца Каллиника, жившаго въ Смоленскихъ предѣлахъ (*εἰς μέρη τῶν Σωλένων*),

Digitized by Google

написалъ въ 1095 году, на Греческомъ стихами, *Діоптру* или *Зерцало* (29), въ заключеніи своей книги подкрѣпляетъ показанное счисленіе: «Святый Духъ, давшій силу вдохновенія Пророкамъ, «шѣмъ же наипіемъ дѣйствовалъ и на Апостоловъ; они состави«вили *шестьдесять книгъ: Ветхаго тридесять и три надъ сими*, «*Новаго же двадесять и седмь ко онѣмъ*. Сіи книги разсѣялись по «разнымъ странамъ, гдѣ проповѣдуется имя Христово (30).» Еще гораздо прежде приведенныхъ нами свидѣтельствъ, *Антіохъ*, Игуменъ обители св. Саввы (начала VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ *Пандектамъ*, объясняя текстъ Соломона (Пѣсн. Пѣсней VI. 7.) о *60 Царицахъ*, разумѣлъ подъ симъ выраженіемъ вѣнчаннаго Пѣснотворца Библію: *мы убо, по нашему достиженію*, говоритъ онъ, *60 Цесариць телесныя* (въ друг. списк. *тисленыя*) *глаголемъ быти Кънигы, сирѣчь шестьдесятыя завѣщаныя Ветъхааго же и Новааго Завѣта* (31).

Съ разрѣшеніемъ одного вопроса раждается другой: на чемъ основано сіе счисленіе, когда восточная Церковь давно уже пріемлетъ шестьнадцатью книгами превышающее число въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ? Въ объясненіе сего должны мы взять въ помощь одну главу Дамаскина Богословіи, *о писаніи*: ибо Ексархъ Болгарскій, переводчикъ оной, долженствовалъ на семъ источникѣ основать свое счисленіе. Тамъ, за исключеніемъ Товиша, Іудиѳы и третьей книги Ездры, переведенныхъ въ послѣдствіи (32), нѣкоторыя книги, какъ напримѣръ Царствъ I я и II я, Царствъ III я и IV я, означены вмѣсто четырехъ только подъ двумя нумерами, и такъ далѣе: словомъ, по счисленію произвольному, показано 33 книги Ветхаго и 27 Новаго Завѣта, въ совокупности 60, согласно съ словами Антіоха и Филиппа (33).

И такъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ, какъ измѣняется древнее зданіе по вкусу вѣка, дѣйствію просвѣщенія или невѣжества. Грамотные исправляли переводъ, неучи портили (34).

Іоаннъ свидѣтельствуя о семъ переводѣ Библіи, по доходившимъ до него неоднократно слухамъ (слѣдовательно оный не достигъ еще Болгаріи), помышлялъ о переводѣ *учительскихъ сказаній;* но не дерзая вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, рѣшился преложить Богословію Дамаскина.

Digitized by Google

Упомянутыхъ свидѣтельствъ довольно было бы для ума наблюдательнаго, въ доказательство древности нашего переводчика; но онъ собственными словами, въ началѣ часто приводимаго предисловія, кажется, представляетъ себя современникомъ Константина, скончавшагося около 871 и Меѳодія, умершаго предъ послѣднимъ годомъ сего столѣтія. Приведемъ сіе мѣсто изъ древнѣйшаго списка въ сравненіи съ Волоколамскимъ XVI вѣка, о коемъ будетъ сказано ниже:

Понеже убо святый человѣкъ Божій Кѣстятинъ, философъ река, мьногы труды прія, строя писмена Словеньскыхъ кѣнигъ, и отъ Евангелія и Апостола прелагая изборъ: елико же достиже живый въ мірѣ семь тьмьнѣмь, толико же преложь, преступивъ бесъ коньця, и свѣтъ пріятъ дѣлъ своихъ (во) мьзду. Съ сими же сы и оставль его въ житіи семь великый Божій Архіепискупъ Меѳодій, братъ его, преложи, и проч.

Понеже убо святый премудрый Божій человѣкъ Коньстянтинъ философъ, любомудрьствовавъ и глаголавъ, многи труди любопремудрьствовавъ показа, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій языкъ устроая и прелагаа писаніа Словенскихъ книгь, отъ Евангеліа и отъ Апостола прелагаа сѣборнѣ: елико же достиже въ мірѣ семъ лукавѣмъ и темнѣмъ и маловременнѣмъ, толико и преложи, прейде отъ сего житіа къ Хрісту Богу въ бесконечный животъ, пріимъ трудовъ своихъ мзду. По отшествіи же его къ Богу оста въ житіи семъ великій Божій Архіепископъ Меѳодій, братъ его, и преложи, и проч.

Далѣе Іоаннъ, помѣщая вышесказанное свѣдѣніе о шестидесяти уставныхъ книгахъ, говоритъ о желаніи своемъ искуситься въ переводѣ оныхъ, объ опасности вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, объ оставленіи сего предпріятія и о преложеніи, по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ (минувшу же нѣколику лѣтъ), Богословіи, по убѣжденію одной духовной особы. А какъ всѣ труды въ Моравіи, безъ сомнѣнія, окончаны съ исходомъ IX вѣка (35), то нашъ Іоаннъ долженъ перейти въ слѣдующее столѣтіе. Ниже увидимъ на сіе доводы.

Между тѣмъ замѣтимъ, по сходству въ имени, о двухъ Іоаннахъ, около сего времени упоминаемыхъ и имѣвшихъ отношеніе къ Моравской Церкви. Первый (о коемъ Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ, 879 года, къ Велико-Моравскому Королю Святополку пишетъ: «касательно же того, что вы, какъ узнали мы отъ «присланнаго къ намъ вашего Пресвитера *Іоанна*, сомнѣваетесь

Digitized by Google

«въ правотѣ вѣры (36)» и т. д.) можетъ быть нашъ Іоаннъ Пресвитеръ: сходство въ имени, санѣ и во времени замѣчательно; притомъ же тутъ нѣтъ противорѣчія вышесказанному извѣстію о трудахъ обоихъ братьевъ въ Моравіи. Нашъ Іоаннъ говоритъ рѣшительно о дѣлахъ Константина, какъ о произшествіи ему совершенно извѣстномъ, по пребыванію въ сіе самое время въ Моравіи (если положить его за одно лице съ упоминаемымъ въ буллѣ); а о Меѳодіевомъ переводѣ Библіи, какъ о слухѣ, до него дошедшемъ (азъ же слыша многажды — якоже слышахъ), когда онъ жилъ въ Болгаріи. Другой *Іоаннъ*, Архіепископъ, присланный въ 899 году Папою Іоанномъ IX въ Моравію, вмѣстѣ съ Епископами Венедиктомъ и Даніиломъ, кажется, сюда не принадлежитъ. Можно догадываться, что сіи Папскіе Намѣстники были уже Римляне, которые по смерти Меѳодія тщательно старались духовно овладѣть принадлежавшею имъ прежде Моравіею (37), истребляя въ оной обрядъ Греческаго богослуженія, и замѣняя употребленіе языка Словенскаго Латинскимъ (38).

По прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ отъ перевода Библіи, и такъ въ самомъ началѣ X вѣка, Ексархъ Болгарскій, посѣщая нѣкоего *черноризца Дукса* и внемля его настоятельному желанію, рѣшился перевести Дамаскина Богословію. Сіе обстоятельство, описываемое Іоанномъ въ предисловіи, ведетъ насъ къ новымъ доказательствамъ, подкрѣпляемымъ однимъ древнимъ и, кажется, сюда идущимъ свидѣтельствомъ. Въ 906 году одинъ неизвѣстный намъ Епископъ *Константинъ*, ученикъ Меѳодія Архіепископа Моравскаго, по повелѣнію Болгарскаго Князя *Симеона*, перевелъ съ Греческаго языка на Словенскій четыре слова на Аріанъ св. Аѳанасія Архіепископа Александрійскаго. Сей переводъ въ слѣдующемъ 907 году былъ переписанъ, по волѣ тогоже Князя, на устьи Тыча (Тизы) въ славномъ Болгарскомъ Переяславцѣ (39), *Тудоромъ* (Ѳедоромъ) черноризцемъ *Доксовымъ* (40). Замѣчательное сходство и одно время заставляютъ думать, что сей переводчикъ четырехъ словъ на Аріанъ былъ приближеннымъ того самаго *Дукса* (41), котораго нѣкогда посѣтилъ Ексархъ Болгарскій.

Означенный остатокъ древней Болгарской письменности, приводитъ на память имя знаменитаго ихъ Государя, Князя, по военнымъ доблестямъ достойнаго титла Героя и извѣстнаго по его ревности къ просвѣщенію, любви къ чтенію книгъ и свѣдѣніямъ въ священномъ писаніи. Ученые, покровительствуемые

Digitized by Google

Симеономъ, именовали его *книголюбцемъ*, *извыкшимъ чести вся книги;* и Князь, не варваръ, какъ называли его Греки, но мужъ, судя по времени, довольно просвѣщенный, имѣлъ услажденіе читать на Словенскомъ языкѣ, сдѣлавшемся для него отечественнымъ, Исторію Церкви и Гражданскую, по его желанію переведенную съ Греческаго Іеромонахомъ *Григоріемъ*, гдѣ описано съ подробностію взятіе Трои и дѣянія Александра Македонскаго (42). Онъ самъ избралъ отличнѣйшія Слова Іоанна Златоустаго, имъ названныя *Златоструемъ*, къ коимъ присоединены, какъ сказано въ спискѣ XVI вѣка: *прилоги* (прибавленія) *самого Христолюбиваго Царя Семіона* (43). По всѣмъ вѣроятіямъ сему-то славному Симеону Ексархъ Болгарскій поднесъ другой, не менѣе важный, трудъ свой, Шестодневъ, извлеченный имъ изъ сочиненій Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Севериана, философа Аристотеля и другихъ. Посвящая ему оный, Іоаннъ, въ началѣ предисловія, восхваляетъ тѣхъ, кои взирая на чудесное твореніе міра, ежечасно стремятся мыслію къ дивному Художнику, явившему въ дѣлѣ рукъ своихъ красоту и совершенство, и обращаясь къ мудрому искателю истины, прибавляетъ: *яко и се ты, господи мой, славный Княже Симеоне Христолюбче!* Не находя другаго сего имени современнаго Князя, и принявъ въ уваженіе представленныя выше доказательства, не иного кого подъ симъ разумѣемъ, какъ Симеона Болгарскаго, Царемъ, Королемъ, а правильнѣе Княземъ именуемаго, который по неудачной войнѣ съ Хорватами окончилъ жизнь свою 927 года.

Грамматикъ *Ѳеодоръ*, переписавшій Шестодневъ Іоанновъ въ 1263 году въ Хиландарѣ, свидѣтельствуетъ въ какомъ уваженіи и рѣдкости были труды его уже въ XIII вѣкѣ: «Богу «извѣстно»—пишетъ онъ—«съ какимъ трудомъ, заботою, иж«дивеніемъ и не щадя себя самаго пріобрѣлъ я сію книгу.»

Уважая заслуги, оказанныя Церкви Іоанномъ, послѣдующіе писатели ставятъ имя его на ряду съ великими Греческими Іерархами, дѣйствовавшими силою своихъ убѣжденій и Христіанскою мудростію на образованіе своей паствы, на ряду съ нашимъ Кирилломъ, знаменитымъ Витіею XII вѣка (44). Такъ въ *Соборникѣ*, въ числѣ сочиненій Златоустаго, Василія Великаго, Григорія Назіанзина и другихъ, помѣщено одно Слово Ексарха Іоанна, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. И въ другой статьѣ, извѣстной мнѣ по спискамъ XVII вѣка: *отъ правилъ святыхъ Апо-*

Digitized by Google

столъ о книгахъ, ихъ же подобаетъ чести, и внимати, и ихъ же не внимати, ни чести, въ *извѣщеніи о добрыхъ Новаго Закона*, на ряду съ Іоаннами: Златоустомъ, Богословомъ и Лѣствичникомъ, именованъ *Іоаннъ Ексархъ*, безъ сомнѣнія, Болгарскій, ибо онъ нерѣдко означается безъ сего прозванія (45).—Нѣкто изъ принадлежавшихъ къ Московской Духовной Типографіи, вѣроятно Поликарповъ, въ любопытномъ библіографическомъ сочиненіи, конца XVII вѣка, названномъ: *оглавленіемъ книгъ, кто ихъ сложилъ* (46), также помѣстилъ имя нашего Ексарха, при описаніи переведенной имъ Богословіи и другой книги Дамаскина, о осьми частяхъ слова. Еще въ старинныхъ Словенскихъ Лексиконахъ, именуемыхъ *Алфавитами* или *Азбуковниками*, ссылаются на Ексарховы творенія (47).

Вотъ все, что могли мы сказать вѣрнаго, или по малой мѣрѣ вѣроятнаго, объ Іоаннѣ Ексархѣ Болгарскомъ, опредѣляя время его жизни въ концѣ IX и началѣ X вѣка. Нѣкоторыя догадки представили какъ предположенія, которыя не выдаемъ за истину. Пусть разыскатели искуснѣйшіе исправятъ, поясняютъ и дополняютъ. Перейдемъ теперь къ изслѣдованію трудовъ Іоанна и разсмотримъ каждый изъ нихъ въ особенности.

Digitized by Google

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Переводъ Богословіи Дамаскина.

Важнѣйшій трудъ Ексарха Болгарскаго заключается въ переводѣ Богословіи, сочиненной знаменитымъ святостію жизни и просвѣщеніемъ Греческимъ писателемъ VIII вѣка, Іоанномъ Дамаскинымъ, бывшимъ Іеромонахомъ въ Лаврѣ св. Саввы († послѣ 754 г.). Словенскій переводъ, по испеченіи, можетъ быть, ста пятидесяти лѣтъ учиненный, уже по сей близости ко времени изданія своего подлинника, достоинъ прилѣжнаго изслѣдованія; но и многія другія причины заставляютъ обращать на оный полное вниманіе.

Весьма древній списокъ сего перевода надолго бы остался погребеннымъ, вмѣстѣ съ нашимъ Іоанномъ, въ большомъ количествѣ книгъ Синодальной Московской библіотеки (именуемой также Патріаршею ризницею), которую доселѣ ни одинъ изъ нашихъ Библіографовъ не обозрѣлъ критическимъ окомъ (исключая рукописей Греческихъ), если бы счастливый случай не воскресилъ Іоанна и не исторгъ неоцѣненныхъ его памятниковъ изъ рукъ забвенія. Съ услажденіемъ воспоминаю годъ и день (48), въ который открылъ я сіе сокровище, собирая осшатки нашей Исторіи и языка для изданія *Русскихъ достопамятностей*, порученнаго мнѣ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ.

Рукопись содержащая Богословію хранится подъ № 108; она писана въ большой листъ, двумя столпцами, на толстомъ и хорошо выдѣланномъ пергаминѣ, мѣрою въ длину $8\frac{1}{4}$, въ ширину $6\frac{3}{4}$ вершка, на 210 листахъ (не включая утраченныхъ двухъ листовъ, слѣдовавшихъ между главами 18 и 19). На каждомъ столпцѣ ровно 20 строкъ, на каждой страницѣ 40, а по сему на каждомъ листѣ 80. Счетъ листовъ, какъ и во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, неозначенъ: одно только число неравныхъ 28 тетрадей, изъ 2, 6, 7, а болѣе изъ 8 листовъ состоящихъ, замѣчено ниже строкъ въ углу первой страницы позднѣйшимъ почеркомъ. Вся книга, какъ и прочія пергаминныя, писана по линейкамъ, которыя вдоль листа и поперегъ про-

Digitized by Google

черкнуты ножемъ, отъ чего нѣкоторые листы совсѣмъ прорѣзаны; на поляхъ видны дирочки, какимъ-либо остріемъ назначенныя, для ровнаго проведенія линеекъ. Пергаминъ желтоватъ, плотенъ и крѣпокъ, и вообще мало потерпѣлъ отъ времени; но въ нѣкоторыхъ листахъ, по тонкой выдѣлкѣ, цѣлыя строки оставлены съ пробѣлами. Письмо во всей рукописи, начертанной тростью, крупное уставное, безъ раздѣленій одного слова отъ другаго, индѣ съ выносками словъ надъ строками и на поляхъ, съ прописными буквами только въ началѣ главъ, разноцвѣтными красками расписанными, и киноварными заглавіями: чернила отъ времени сдѣлались бурыми, а киноварь сохранила свою свѣжесть. Вверху перваго листа было какое-то изображеніе, въ коемъ по золотому полю два лица, птица и цвѣты, красною и зеленою красками расписанные, и теперь еще примѣтны. См. рисунокъ подъ № 1.

Сія достопамятная рукопись нѣкогда принадлежала Воскресенскому Новоіерусалимскому монастырю. Славный основатель онаго, Патріархъ Никонъ, не менѣе извѣстный коловратностію счастія, сколько величайшею ревностію къ просвѣщенію, нерѣдко удаляяся отъ шума столицы въ свою уединенную обитель, съ удовольствіемъ отдыхалъ надъ чтеніемъ книгъ, которыми онъ обогатилъ монастырскую библіотеку. Знаменитый санъ Патріарха и извѣстный Московскій Соборъ, касательно книжнаго исправленія, по поводу коего, въ 1653 году, были собраны описи древнѣйшимъ рукописямъ, въ тридцати девяти Россійскихъ монастыряхъ хранившимся (49), способствовали къ умноженію Новоіерусалимской библіотеки. Вѣроятно, съ паденіемъ Патріарха перешла уже нѣкоторая часть сихъ сокровищь въ Патріаршую ризницу и на Московскій книгопечатный дворъ; но въ 1675 и слѣдующемъ году, по достовѣрнымъ извѣстіямъ, поступила туда большая часть оныхъ (50). Одни только остатки въ теперешней Воскресенской библіотекѣ еще свидѣтельствуютъ о важности сего собранія; равно собственноручныя подписи Патріарха Никона на Синодальныхъ книгахъ указываютъ славное хранилище, изъ коего онѣ туда поступили. Откуда взята наша рукопись въ Новоіерусалимскую библіотеку —неизвѣстно: ее, какъ и всѣ важнѣйшія, Патріархъ Никонъ отличилъ собственною своею рукою, въ 1661 году, въ слѣдующей припискѣ, внизу на 25 листахъ начертанной: «лѣта ҂зр҃ѯѳ сію «книгу положилъ въ домъ святаго живоноснаго Воскресенія Гос-

Digitized by Google

«пода Бога и Спаса нашего Іисуса Хріспа, Новаго Іерусалима, «смиренный Никонъ, Божіею милостію Патріархъ. А кто восхо- «щетъ ю усвоити, якоже Ахаръ сынъ Харміевъ, или утаитъ, «якоже Ананія и Сапфира, да отъиметъ отъ него Господь Богъ «святую свою милость, и затворитъ двери святыхъ щедротъ «своихъ, и да пріидетъ на него неблагословеніе и кляпва и казнь «Божія душевная и тѣлесная въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ «вѣчная мука. А кто сіе писаніе какимъ злымъ умышленіемъ «испишетъ отъ книги сея, да испишетъ его имя Господь Богъ «отъ книги животныя (51).» — Что означается подъ надписью Патріаршею на полѣ перваго листа: *верховая*, незнаю. Не разумѣются ли подъ симъ верхнія комнаты, гдѣ, можетъ быть, хранилась сія книга?

Расположеніе главъ въ древнѣйшемъ Іоанновомъ переводѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ несогласно съ двумя другими: въ первомъ нѣтъ раздѣленія оныхъ на четыре книги, какъ сіе удержано въ послѣднихъ. Въ древнѣйшемъ переводѣ всѣ 48 главъ (исключая утраты двухъ листовъ между главами 18 и 19) помѣщены подъ слѣдующими заглавіями:

Прологъ, сътворенъ Іоаномъ прозвутеромъ, Ексархомъ Блъгарьскомъ, иже есть и преложилъ книгы сія.

1. листп. 7. *Преподобнаго чърноризьця и прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неисслѣдимо Божество.*

2. л. 9. *О глаголанѣмъ и не о глаголанѣмъ, и вѣдомѣмъ и невѣдомѣмъ.*

3. л. 12. *Сказаніе* (чип. *сказаніе*) *и яко есть Богъ.*

4. л. 15. *Сказанье, яко есть Богъ, якоже недовѣдомъ.*

5. л. 18. *Указанье, яко единъ есть Богъ, а не мънози.*

6. л. 20. *О словеси Божіи и Дусѣ.*

7. л. 21. *О Святѣмъ Дусѣ.*

8. л. 24. *О Святѣй Троици.*

9. л. 43. *Еже о Христѣ глаголемо.*

10. л. 45. *О Божьствьнѣмъ съвъкупѣ и разлуцѣ.*

11. л. 47. *Еже о плътянѣ Бозѣ глаголемо.*

12. л. 49. *О вѣцѣ.*

13. л. 52. *О твари.*

14. л. — *О Ангелѣхъ.*

15. л. 57. *О дьяволѣ, еже ся наречѐть съвадитель, ли клеветьникъ, и бѣсъхъ.*

Digitized by Google

16. л. 60. *О зданіи и видѣмѣемь.*

17. л. — *О небесѣ.*

18. л. 65. *О свѣтѣ и огни и о свѣтильницѣхъ.* Безъ конца.

19. л. 74. (*О воздухѣ и о вѣтрѣ*), безъ начала. Заглавіе написано новѣйшимъ почеркомъ.

20. л. — *О водахъ.*

21. л. 78. *О земли и еже отъ нея.*

22. л. 82. *О раіи.*

23. л. 86. *О человѣцѣ.*

24. л. 93. *О сластьхъ.*

25. л. 94. *О чувьствѣ.*

26. л. 97. *О томь еже въ насъ, се же есть о самовластіи.*

27. л. 99. *О бывающіихъ.*

28. л. 100. *О семь, коея вины дѣльма самовластьни быхомъ.*

29. л. 102. *Яже не суть въ насъ.*

30. л. — *О промыслѣ.*

31. л. 107. *О провѣдѣни и проуставѣ.*

32. л. 111. *О Божествьнѣмь строительствѣ и о нашемь Заступѣ и о спасеніи.*

33. л. 114. *О образѣ Божія словеси пріятію и о Божьствьнууму ему въплъщенію.*

34. л. 116. *Почьто Сынъ Божій въчеловѣчися, а не Отець, ни Святый Духъ. Чьто ли въчеловѣчься оправи.*

35. л. 119. *О вѣрѣ и о крьщеніи.*

36. л. 124. *О крьстѣ, еже и о вѣрѣ.*

37. л. 128. *О кланяніи на въстокъ.*

38. л. 130. *О святыихъ пречистыихъ Господняхъ тайнахъ.*

39. л. 139. *О почьтѣ рожденія Господня и Святыя Богородицѣ.*

40. л. 146. *О Святыихъ, и о мощьхъ ихъ чьсти.*

41. л. 150. *О иконахъ, се же есть о образѣхъ.*

42. л. 153. *О писаніи.*

43. л. 157. *Яко нѣсть злу виновьнъ Богъ.*

44. л. 160. *Почьто провѣды Богъ сѣгрѣшающая, а непокааньны будуща сътвори я.*

45. л. — *На Жиды, и о суботѣ.*

46. л. 165. *О чистотѣ.*

47. л. 169. *О Антихрьстѣ.*

48. л. 171. *О въскрьсеніи.*

За симъ непосредственно слѣдуютъ еще шесть главъ, о вѣрѣ и воскресеніи:

Digitized by Google

49. л. 179. *О вѣрѣ.*

50. л. 185. *Како и отъ вънѣшьнихъ приведеться, вѣровавъ писанію. о въстаніи учащу.*

51. л. 194. *Якоже нѣсть вънѣ подобы въстаніе.*

52. л. 195. *Якоже мощьно есть въ вся съставы человѣчьствѣ плъти рашьдъшися, пакы изобьщины въ свое кожужьдо причинитися.*

53. л. 201. *Невѣрьнааго въпросъ* (съ *отвѣтомъ*).

54. л. 209. *Приклади о въстаніи.* Рукопись оканчиваешся оборотомъ 210 листа.

Но принадлежатъ ли сіи шесть главъ, помѣщенныя въ позднѣйшемъ Волоколамскомъ спискѣ, къ Богословіи Дамаскина? Думаемъ—нѣтъ. И Греческій XII вѣка списокъ, нами въ помощь употребленный, имѣетъ одно окончаніе съ двумя послѣдующими переводами. Да и къ чему бы Дамаскину вновь излагать разсужденія о вѣрѣ и воскресеніи, когда оныя уже выше были предложены (52)?

Въ позднѣйшихъ переводахъ Богословіи, Епифанія Славинецкаго и Архіепископа Амвросія, все сочиненіе раздѣлено на IV книги. Важнѣйшія отличія отъ Іоаннова перевода состоятъ въ разности слога, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и въ самомъ содержаніи; но прежде, нежели сіе докажется примѣрами, обратимъ вниманіе на правописаніе древнѣйшей нашей рукописи.

При совершенномъ недостаткѣ Словенской Палеографіи, посредствомъ коей могло бы вѣрно означаться время письменныхъ памятниковъ по почерку рукописей, должны мы руководствоваться замѣчаніями относительно языка, граммашической перемѣны словъ и правописанія, и на сихъ существенныхъ признакахъ основывать свои заключенія. — Почеркъ письма въ нашей рукописи, какъ уже выше замѣчено, есть *уставный*, ровный и крупный. Свободному чтенію препятствуетъ совершенно сплошное письмо, безъ надлежащихъ отдѣленій словъ одного отъ другаго. Заглавныя, расписанныя разными красками, буквы поставлены только въ началѣ главъ (см. рисунокъ подъ № 2), и изрѣдка въ срединѣ прописныя.

Къ свойству древняго Словенскаго языка въ пѣреводѣ Богословіи принадлежитъ употребленіе полугласныхъ ъ и ь: во первыхъ въ окончаніи предлоговъ (*въ, съ, къ*, и даже *вь, сь, кь*, но

Digitized by Google

весьма рѣдко) вмѣсто Новословенскаго *о* (во, со, ко) и во вторыхъ въ срединѣ словъ послѣ всѣхъ согласныхъ, гдѣ нынѣ въ Русскомъ языкѣ полагаются *е* и *о* (вмѣсто *ъ* и *ъ*), изрѣдка съ перестановкою сихъ полугласныхъ. Вотъ примѣры, слѣдующіе по азбучному порядку: *бърніе*, *Бъ̀лгарьскомь* (бреніе, Болгарскомъ); *твьрдь*, *въ̀стокъ̀* (твердь, востокъ); *льгъ̀къ̀* (легокъ); *людьмъ̀*, *дъ̀ждевє* (людемъ, дождеве); *скрьжьтъ̀* (скрежетъ); *чрьноризьць*, *зъ̀ль* (черноризецъ, зло); *къ̀гда* (когда); *стрѣльць*, *слъ̀ньце*, *съ̀лъ̀ньцю*, *плъ̀ть* (стрѣлецъ, солнце, солнцу, плоть); *съ̀мьрть* (смерть); *юньць*, *нъ̀* (юнецъ, но); *Єгупьтъ̀*, *пъ̀тъ̀мь* (Египетъ, потомъ); *творьць*, *скрьбьми*, *кръ̀вь* (творецъ, скорбьми, кровь); *всьдѣ*, *съ̀ньмъ̀* (вездѣ, сонмъ); *тьмьнѣмь*, *начатъ̀къ̀* (темнѣмъ, начатокъ); *оцьтьство*, (оцетство—*кислота*); *чьсть* (честь); *шъ̀дъ̀*, *шьствье* (шедъ, шествье); *мощьнъ̀*, *вещьствьно* (мощенъ, вещественно). Здѣсь исключены только буквы *ф*, *х* и *ѳ*, какъ такія, къ коимъ едва ли можно пріискать примѣры. И въ трепыхъ употребленіе полугласныхъ *ъ* и *ь* послѣ согласныхъ встрѣчается въ тѣхъ словахъ, въ коихъ ни въ Новословенскомъ, ни въ Русскомъ не находятся буквы *о* и *е*, и гдѣ мы совсѣмъ непримѣчаемъ гласнаго выговора: *чьто*, *дъ̀вѣ*, *мъ̀нѣ*, *вьсе*, *къ̀дѣ*, *кънигы*, *таланътъ̀* (что, двѣ, мнѣ, все, гдѣ, книги, таланть), и проч.—

Въ древнемъ Словенскомъ языкѣ послѣ поднебныхъ буквъ *г*, *к*, *х*, никогда не употреблялись тонкія гласныя *е*, *ѣ*, *и*, *ю*, *я* и полугласная *ь* (такъ у Іоанна: *кънигы*, *ногы*, *всѧчьскы*, *паκы*, *ветъ̀хый*, *хытрьць*), исключая словъ иностранныхъ, въ коихъ тонкія гласныя послѣ *г*, *к*, *х*, оставались неизмѣняемыми; напротивъ же того шепелеватыя согласныя *ж*, *ш*, *ч*, *ц*, *щ*, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ *о*, *ы* и полугласной *ъ*. Такъ въ нашей рукописи написано: *отьць*, а не отьцъ; *нашь*, а не нашъ. Замѣтимъ исключеніе: *шъ̀дъ̀*, *пришъ̀дъ̀*, вмѣсто шьдъ, пришьдъ.

Г. Востоковъ (33) полагаетъ, что прилагательныя усѣченныя (правильнѣе коренныя или простыя, какъ въ другомъ мѣстѣ называетъ ихъ самъ почтеннѣйшій разыскатель) склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, наприм. *десять прокаженъ̀ мужь; мъ̀ногомъ̀ лъ̀жемъ̀ свѣдѣтелемъ̀ приступльшемъ̀; мъ̀ногамъ̀ душамъ̀ Крестіяньскамъ̀*; *потребами монастырьсками*. Примѣры сего страннаго склоненія во многихъ мѣстахъ встрѣчаются въ нашей рукописи; а въ Шестодневѣ (1263 года) даже

Digitized by Google

находится примѣръ одинакаго склоненія существительнаго съ своимъ мѣстоименіемъ: *своовъ душовъ*. Впрочемъ сей послѣдній не составляетъ отличительнаго признака древней Словенской Граммашики; а одолженъ своимъ происхожденіемъ, вѣроятно, одному только своевольству выговора.

Древній Словенскій языкъ, по изслѣдованію Г. Востокова, принималъ двоякое окончаніе неопредѣленнаго наклоненія (*ти* и *щи*, или *тъ* и *щь*), смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ. Изъ примѣровъ, имъ приводимыхъ: *послушатъ*, *исцѣлитъся*, *битъся*, *воеватъ*, *гонитъ*, *облещь* и изъ многихъ мѣстъ нашей рукописи видна вторая форма такого спряженія. Но не скрывается ли здѣсь неопредѣленное употребленіе древнихъ полугласныхъ ъ и ь, и не должно ли читать: *послушати*, *исцѣлитися*, *облещи?* и т. д.

Сіи замѣчанія ведутъ насъ къ тому заключенію, что Грамматика древняго языка Словенскаго не прежде можетъ получить правильную систему, доколѣ не будутъ отмѣчены грамматическія особенности и правописаніе древнѣйшихъ рукописей; но и здѣсь, въ частныхъ измѣненіяхъ діалектовъ, необогащенныхъ писателями и даже неизвѣстныхъ по названію, труднѣе будетъ показать отличія, нежели въ Аттическомъ, Іоническомъ и Дорическомъ діалектахъ, украшенныхъ памятниками изящнаго вкуса и дарованій. Безъ сего мы будемъ оставаться при однихъ вопросахъ, на которые едва ли можемъ ожидать удовлетворительныхъ отвѣтовъ. Такъ наприм. почему дьякъ Іоаннъ, написавшій въ 1073 году *Изборьникъ* для Великаго Князя Святослава (54), почти исключая изъ своей рукописи букву *щ*, замѣняетъ оную двумя *ш* и *т? отъмьштеніе*, *запрештаю*, *аште*, *еште*, *суштее* (отмщеніе, запрещаю, аще, еще, сущее). И въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Ексарха (л. 23, 51, 143 и 195): *ишти*, *отъ ношти*, *ражаюштіимъся*, *дѣюштюуму*, вмѣсто: ищи, отъ нощи, ражающіимся, дѣющюуму (55). Для чего писецъ пергаминнаго Пролога (примѣч. 10), Сербъ, совершенно отвергая употребленіе полугласнаго ъ, вездѣ, въ срединѣ и концѣ, замѣняетъ оный буквою ь, которую ставитъ не только въ тѣхъ слогахъ, гдѣ въ Новословенскомъ находится *е*, но и гдѣ полагается *о;* наприм. въ предлогахъ: *вь*, *сь*, *кь* (во, со, ко); въ словахъ: *пльть*, *прьсть*, *никьгда*, *крьвь*, *скрьбно* (плоть, трость, никогда, кровь, скорбно)? и почему онъ же одно мѣстоименіе *сей* пишетъ тремя разными способами: *сьи*,

Digitized by Google

сь, и даже *сьь?* Для чего переписчикъ второй половины Новгородскаго пергаминнаго лѣтописца (56) и еще старше его писецъ Синодальнаго 1144 года Евангелія (57), весьма часто употребляютъ десятеричное *і* вмѣсто осмиричнаго *и*, и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оное никогда не писалось въ прочихъ рукописяхъ древняго Словенскаго языка, исключая тѣсноты мѣста при переносѣ въ другую строку? Такъ въ Евангеліи: *едінъ*, *кніжнікъ*, *исконі*, *жівотъ*, *лѣнівый*, *събіраю*, *амінь*; въ лѣтописцѣ: *іли*, *ізби*, *іхъ*, *і іны*, *і ісѣкоша*, *і биша і*.

Коснемся мимоходомъ разнообразнаго употребленія гласныхъ, сходныхъ въ выговорѣ, которыя писецъ Іоаннова перевода Богословіи нерѣдко ставитъ безъ различія, пиша: *ѥдинъ*, *единъ* и *одинъ*, *ѥстьство* и *естьство*, *ѥсть* и *есть*, *ѥже* и *еже*;—*о Бозѣ* и *ѡ Бозѣ*, *Иѡана* и *Иоанна*, *очи* и *ѡчи*;—*оумъ* и *ѵмъ*, *ѥму* и *ѥмѵ*, *соущьствѡ* и *существо*, *другоую* и *дроугую*;—*пѩть* и *пѧть*, *ѧко* и *ꙗко*, *имѩ* и *имѧ*, *ꙗзыкъ* и *ѧзыкъ*. Такая же неравность замѣчается и въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ: титлъ (~), онъ титлъ (~), слово титлъ (~) и буквы т҃ надъ *ѡ* и *о*. Вообще замѣтить должно, что въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописяхъ, равно какъ и въ нашей, находится менѣе сокращеній, нежели въ послѣдующихъ. Въ сихъ сокращеніяхъ, неопредѣленно надъ нѣкоторыми словами поставляемыхъ (58), и въ счисленіи скрывается выговоръ гласныхъ, согласныхъ, а иногда полугласныхъ буквъ. Въ слѣдующихъ примѣрахъ, взятыхъ изъ Іоанновой Богословіи, также видно сбисчивое оныхъ употребленіе: *Пр҃ркъ—Пр҃ркъ*, *Ап҃лъ—Ап҃лъ*, *ст҃ый—святый*, *гл҃ано—глаголано*, *Бз҃ѣ—Бозѣ*, *сн҃ъ—сынъ*. Еще большая странность замѣчается въ одномъ словѣ, пятью разными способами написанномъ: *человѣкъ*, *чловѣкъ*, *чл҃вѣкъ*, *чл҃вкъ* и *чл҃къ*. Въ одномъ мѣстѣ *ѿ*, въ другомъ *о҃*, въ третьемъ *отъ*. Къ дополненію объ надстрочныхъ знакахъ должно прибавить, что индѣ надъ числительною буквою десять (і҃) и при недостаткѣ мѣста для написанія *и* въ срединѣ, иногда и безъ сей причины, а чаще при переносѣ въ другую строку, надъ десятеричнымъ *ї* поставлены двѣ точки; а также слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, хотя изрѣдка, кавыкъ и точекъ надъ нѣкоторыми гласными: *є҆да*, *є҆сть*, *ѥ҆теръ*, *разумѣньѥ*, *надъвоѥ*, *ѥ҆сть*, *и҆зборъ*, *рекый*, *и҆мать*, *и҆мена*, *друзій*, *могущіими*, *въ҆нушеный*, *чьстьныи҆и*, *и҆нѣмь*, *о҆гньмь*, *о҆тъ*, *о҆живляеть*, *ѿбаче*, *пріѿбрѣте*, *о҆убо*, *пріимущюю҆*, *подобью҆*, *помышляѩ҆*, *ꙗ҆ко*, *женьскаѩ҆*, *ѧ҆*. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ преимущественно употреблены надъ

гласными кавыки. Какое было правило относительно сихъ надстрочныхъ знаковъ, неизвѣстно. Писецъ Новгородскаго лѣтописца (примѣч. 56) нерѣдко ставитъ точки не надъ *и*, но въ срединѣ сей буквы (и). Ни въ одной изъ древнихъ Словенскихъ рукописей не находилъ я такого множества кавыкъ, какъ въ Изборникѣ 1073 года и въ Шестодневѣ Ексарха Болгарскаго.

Изъ препинательныхъ знаковъ въ нашей рукописи, подобно всѣмъ древнѣйшимъ, употреблены однѣ только точки, по срединѣ между буквъ поставленныя (а не при подошвѣ, какъ оныя теперь пишутся), служащія произвольнымъ отдѣленіемъ словъ и рѣченій, безъ всякихъ правилъ по сему предмету. Числительныя буквы, дабы не смѣшались въ чтеніи, сверхъ полагаемой надъ ними титлы, написаны между двумя точками. Въ концѣ оглавленій и главъ находится оныхъ по четыре, которыя расположены крестообразно.

Начертаніе буквъ, отличныхъ по своему древнѣйшему почерку и числительныхъ знаковъ изображено на 10 и 11 рисункахъ. Мы замѣтимъ только, что поперечная черта въ гласныхъ *ѥ, и, ю, ѧ*, положенная горизонтально, служитъ примѣтою древнѣйшихъ рукописей: ибо черту сію въ XIV вѣкѣ уже начали поднимать вверхъ: *ѥ, и, ю, ѧ*. Буква *червь*, въ спискѣ Богословіи такую фигуру имѣющая (ϒ), равно и въ Изборникѣ Святослава, 1073 года, древнѣе слѣдующаго начертанія оной (ѵ), примѣчаемаго въ рукописяхъ XIII и послѣдующихъ вѣковъ (59). О буквѣ *ы*, составленной, кажется, изъ Греческой двоегласной *ои* (60), хотя Г. Востоковъ и замѣчаетъ, что Сербы и Болгары, потерявъ дебелый полугласный звукъ, утратили и составную съ онымъ гласную *ъι* или *ы*, которую нынѣ всѣ южные Словене какъ *и* выговариваютъ, и замѣнили въ начертаніи сей составной буквы *ъ ь*-мъ, можетъ быть еще въ X или въ XI вѣкѣ; но Серъ, граммматикъ Ѳеодоръ, въ Шестодневѣ 1263 года, и въ XIII столѣтіи употреблялъ древнее начертаніе сей буквы: между тѣмъ у него же встрѣчается кое-гдѣ и нынѣшній почеркъ, изъ *ь* и *ι* составленный. Другой Серъ, Всероссійскій Митрополитъ Кипріанъ († 1406 г.), въ *Служебникѣ*, имъ переведенномъ (Синод. библ. № 601, на пергам. въ 8), во всей книгѣ букву *ы* составилъ *ъ* и *ι*. Въ Богословіи также вездѣ употреблено древнее начертаніе; но въ Изборникѣ, 1073 года, подобно Шестодневу, въ одномъ мѣстѣ *ъι*, въ другомъ *ы* поставлено.

Digitized by Google

Сими палеографическими замѣчаніями заключая изслѣдованіе о правописаніи и почеркѣ рукописи, содержащей переводъ Дамаскина Богословіи, должны мы сказать нѣчто о ея древности, умалчивая о мнѣніи, нѣкогда нами предложенномъ, что сія рукопись есть *собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX вѣка до временъ нашихъ* (61), какъ догадкѣ, основанной на одной припискѣ въ Богословіи, гдѣ въ имени писца, едва примѣтномъ, предполагали мы открыть нашего Іоанна (см. ниже). Сравнивая время жизни Ексарха Болгарскаго, по многимъ доказательствамъ опредѣляемое въ концѣ IX и началѣ X вѣка, съ окончаніемъ перевода Библіи въ Моравіи, послѣдовавшимъ, какъ вѣроятно, въ самомъ исходѣ IX столѣтія, послѣ коего (слѣдовательно въ началѣ X) Іоаннъ, по собственному свидѣтельству, перевелъ Богословію, —мы сами отвергаемъ ложное мнѣніе, противорѣчащее исторической истинѣ, будто рукопись, содержащая въ себѣ Богословію, есть *подлинная* Іоаннова (62). Не имѣя же Словенскихъ памятниковъ X вѣка, по сравненію съ коими можно бы судить о ея древности, не смѣю и къ сему времени отнести оную; но принявъ въ уваженіе выше предложенныя замѣчанія о правописаніи и о почеркѣ нашей рукописи, думаю что она принадлежитъ къ началу XII столѣтія. Г. Востоковъ, пользовавшійся копіею Іоаннова предисловія, сообщенною мною Государственному Канцлеру, полагаетъ рукопись нашу спискомъ XI или XII вѣка, сдѣланнымъ Русскимъ, ибо: 1) въ ней написано: *одинъ* вмѣсто *єдинъ; видѣнье, слышанье, братья*, вмѣсто: *видѣніе, слышаніе, братія; ноужа, дажь, вожю*, вмѣсто: *ноужда, даждь, вождю*, и проч. 2) въ одномъ мѣстѣ удержана древняя форма: *имоущоуоумоу*, въ другомъ позднѣйшее измѣненіе: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусѧ*, и еще позднѣйшее сокращеніе: *послоушавъшемоу;* а также 3) исключены и *юсы*, которые Русскій переписчикъ замѣнилъ *оніками*. Объяснивъ уже прежде самыми примѣрами неравное правописаніе, здѣсь замѣтимъ, что слова: *ноужа, дажь, вожю* написаны въ нашей рукописи съ удержаніемъ буквы *д: ноужда, даждь, вождю;* но букву сію въ приводимыхъ словахъ и въ другихъ подобныхъ, въ подлинникѣ кому-то разсудилось выскоблить. Вмѣсто замѣченной древней формы *имоущоуоумоу* въ подлинникѣ написано: *имоуоущемоу*. Примѣры позднѣйшаго, по словамъ Г. Востокова, измѣненія и сокращенія: *имоущеомоу, ослоушавъшеомусѧ, послоушавъшемоу* находятся и въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Мстиславовомъ Евангеліи (примѣч. 67): *Хрьстолюбивошмоу, чьстимоомоу, Новъгородьскоуомоу*, и въ Синодальномъ

Digitized by Google

1144 года: *имоущемоу*. Въ сей послѣдней рукописи рѣдко встрѣчаются усугубленія въ склоненіяхъ и спряженіяхъ. Если исключеніе *юсовъ* (замѣненныхъ *ониками* (оу) и *иками* (ѵ)), кажется существовавшихъ въ первоначальной азбукѣ, и еще въ XIV вѣкѣ бывшихъ у Болгаръ въ преимущественномъ употребленіи (примѣч. 6), если только сіе исключеніе показываетъ характеръ письма Русскаго: то въ Евангеліи 1144 года видно тоже самое; хотя, по всѣмъ вѣроятіямъ, оно писано южнымъ Словеніномъ (примѣч. 57). Между тѣмъ случайно и въ нашей рукописи встрѣчается сія буква: *хда же ему языкъ* (л. 95), и другая *ѧ*, къ глубокой древности принадлежащая: *хотѣньѧ, ѧното* (л. 158 и 190), которая въ другомъ мѣстѣ (л. 153), безъ сомнѣнія, по ошибкѣ извращенно написана: *епистоліею нашеѧ*. Первая, нерѣдко въ Болгарскихъ памятникахъ имѣвшая звукъ всѣхъ гласныхъ, здѣсь взята, кажется, за *у*; въ переводѣ Епифанія поставлено: *орудіе же его* (вкуса) *языкъ*; другая же буква съ двоегласнымъ начертаніемъ употреблена за *ю*.

Неизлишнимъ почитаю замѣтить, что Аѳанасій Скіада, Профессоръ Еллиногреческой Московской школы, разбирая по приглашенію Аѳанасія Кондоиди сокровища Греческихъ (и Словенскихъ) рукописей, находящіяся въ библіотекахъ Патріаршей и Духовной Типографской, безъ сомнѣнія, не руководствуясь никакими правилами, единственно наугадъ, означалъ столѣтія, въ коихъ рукописи были писаны. Поспѣшность, съ какою производилось сіе обозрѣніе, по случаю прибывшаго въ Москву Голштинскаго Герцога Карла Фридриха, котораго похвальному любопытству желалъ удовлетворить Свящѣйшій Синодъ, не давала Скіадѣ времени съ должнымъ вниманіемъ заняться симъ труднымъ предпріятіемъ. Каталогъ Греческихъ рукописей сего Библіографа извѣстенъ ученому свѣту (63); а на Словенскихъ (коихъ роспись неиздана) остались собственноручныя свидѣтельства Скіады мнимой оныхъ древности. Между сими и на книгѣ Болгарскаго Ексарха надписано: *videtur seculi 13*. Въ оправданіе словъ нашихъ и въ доказательство, съ какою точностію было поступаемо въ опредѣленіи времени рукописей, замѣтимъ о *Шестодневѣ* (содержащемъ шестидневную службу), который сперва хранился въ Типографской библіотекѣ подъ № 1 и оттуда перенесенъ въ Синодальную (№ 707, на пергам. въ 4). На сей рукописи Скіадою надписано: *videtur seculi 10*. Разсматривая со вниманіемъ мнимую драгоцѣнность, я нашелъ, что въ Шестодневѣ записано преставленіе Владиміра I, Ѳеодосія Игумена Печерскаго и пренесеніе

Digitized by Google

мощей Бориса и Глѣба, такія произшествія и лица, которыя принадлежатъ или къ первой, или ко второй половинѣ XI вѣка. Конечно и сіе открытіе не менѣе было бы важно, когда бы можно было доказать столь отдаленную древность рукописи; но правописаніе и почеркъ буквъ, начертанныхъ полууставомъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переходящимъ въ скоропись, заставляютъ думать, что оная не старѣе XIV вѣка, и можетъ быть принадлежитъ къ 1355 году, тому самому, въ которомъ она какою-то Ѳеодосіею дана въ Псковскій Пантелеймоновъ Краснодворскій монастырь, при Игуменѣ Сергіи Селезенѣ. Столь же ошибочное опредѣленіе древности видно въ *Псалтири*, написанной, 1296 года, повелѣніемъ Княгини Марины писцемъ Захаріемъ, которую Скіада относитъ также къ X вѣку (64). На другой рукописи, *Шестодневѣ*, сочиненномъ Ексархомъ Болгарскимъ, также не смотря на означеніе времени письма оной, въ 1263 году, надписано: *videtur seculi 15.* Послѣ сихъ примѣровъ нѣтъ нужды приводить возраженій противъ мнѣнія Скіады, относящаго почеркъ нашей рукописи къ XIII вѣку. Полагая же съ совершеннымъ правдоподобіемъ, какъ уже выше мы замѣтили, начало XII столѣтія временемъ, въ которое написанъ нашъ списокъ, обратимъ теперь вниманіе на глубокую древность языка Словенскаго.

Ексархъ Болгарскій, ужасаясь казни, постигшей лѣниваго раба, скрывшаго данный ему талантъ, приводитъ въ своемъ предисловіи всю сію притчу изъ Евангелиста Матѳея (XXV. 14—30). По разности перевода и по нѣкоторымъ отличіямъ въ самихъ спискахъ (65), предлагаемъ сіе мѣсто для сравненія въ непрерывномъ порядкѣ отъ XI по нынѣшнее столѣтіе.

Для такого сличенія употреблены слѣдующія Евангелія: 1. *Остромирово*, 1057 года (66); 2. *Мстиславово*, отъ 1125 до 1132 (67); 3. *Синодальное*, 1144 (примѣч. 57); 4. *Канцлерское*, 1164 (68); 5. *Милятино*, не позже 1230 (69); 6. *Новгородское*, 1270 (70); 7. *Поликарповское*, 1307 (71); 8. *Ѳедорово*, 1358 (72); 9. *Зарайское*, 1401 (73); 10. *Лукинское*, 1409 (74); 11. *Угровлахійское*, 1512 (75); 12. *Острожское*, 1581 (76); 13. *Московское*, 1663 года (77); 14. *Нынѣшнее исправленное* и 15. *Переведенное Библейскимъ Обществомъ на языкъ Русскій.* Чтенія притчи изъ нѣкоторыхъ Евангелій заимствованныя, взяты изъ Вторника Страстной седмицы; другія же изъ 16 Недѣли (зачало 105).

Digitized by Google

Іоаннъ Ексархъ.

Яко человѣкъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять таланътъ, овому же в҃, овому же а҃, комуждо по своей силѣ; таже отиде абье. Шьдъ же иже е҃ талантъ вьзя, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же иже в҃, пріобрѣте и сій друзѣи в҃. А иже одинъ вьзя, шьдъ погребе въ земли, и ськрый сребро господа своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и сьня съ ними слово. Ти пришьдъ иже пять талантъ вьзя, и принесе другую е҃ талантъ, глаголя: го́споди! пять талантъ ми преда; се же другую е҃ таланътъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрьный! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тя поставлю; вьниди въ радость господа своего. Тожде же и вьторому рече, сугубльтууму дьвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино таланътъ вьзьмъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси чловѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сьбирая, юдуже не сыпавъ; и убоявься, шьдъ ськрыихъ талантъ твое въ земли; се же имаши свое. Отвѣщавъ же сего господь, рече: непріязнивый рабе и лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и сьбираю, юдуже не сыпавъ; подоба ти убо бѣ вьдати злато мое трьпезьникомъ; и пришьдъ убо азъ вьзалъ быхъ свое съ приплодьмь. Вьзьмѣте убо отъ сего таланто, и дадите имущеому і҃ таланто: имуущему бо всьдѣ дасться, и избываеть; а отъ неимущааго, и еже имать, вьзьметься отъ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте въ тьму кромѣтьную; тамо бо есть плачь и скрьжьтъ зубьный.

Евангеліе Остромирово, 1057 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва рабы своѩ, и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дьва, овому же единъ, комужьдо противъ своей силѣ; и отиде абіе. Шьдъ же пріимьй е҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другѫѭ е҃ талантъ. Такожде же и иже дьва, пріобрѣте другая дьва. А пріимьй единъ, шьдъ раскопа землю, и ськры сьребро господина своего. По мьнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и сьтязася о словеси съ ними. И пристѫпль пріимьй пять талантъ, принесе другуѭ пять талантъ, глаголя: господи! е҃ талантъ ми еси предалъ; се другуѭ е҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мьногы тя поставлѭ; вьниди въ радость господа своего. Пристѫпль же пріимьй дьва таланта, рече: господи! дьва таланта ми еси предалъ; се другаѩ дьва таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мьногы тя поставлѭ; вьниди въ радость господина своего. Пристѫпль же пріимьй единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сьбираеши, ѭдѫже не расточивъ; и убоявься, шьдъ ськрыхъ талантъ твой въ земли; се имааши твое. Отьвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зьлый рабе, лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьнѭ, идѣже не сѣяхъ, и сьбираѭ, ѭдуже не расточихъ; подобаше ти убо вьдати сьребро мое трьжьникомъ; и пришьдъ азъ вьзялъ быхъ свое съ лихвоѭ. Вьзьмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѫщууму і҃ талантъ: имѫщууму бо вьсьдѣ дано бѫдеть, и избѫдеть; а отъ неимѫщааго, и еже мьниться имы, вьзято бѫдеть отъ него. И неключимааго раба вьвьрзѣте въ тьмѫ кромѣтьнѭѭ; ту бѫдеть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ.

Digitized by Google

Мстиславово, отъ 1125 до 1132 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва своя рабы, и дасть имъ имѣніе свое; и овому да є̃ талантъ, овому же два, овому же единъ, комужьдо прошиву силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же иже є̃ талантъ вьзя, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую є̃ талантъ. Такоже и иже два, и тъ пріобрѣте другая дъва. А иже единъ прія, шьдъ раскопа землю, и сокры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и вьзвѣща съ ними слово. И приступивъ иже є̃ талантъ вьзя, принесе другую є̃ талантъ, гл҃я: господи! є̃ талантъ ми еси предалъ; се другую є̃ талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многъмь тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же вьзьмый ѕ̃ таланта, и рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, благый! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ вьзя, и рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, егоже не сѣявъ, и сбираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ сокрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобааше ти убо вдаши сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ вьзялъ быхъ свое съ лихвою. Вѣзьмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущууму ї талантъ: имущюуму бо вьсе дасться, и избудеться; а отъ неимущааго, и еже аще мьниться имѣти, вѣзьметься отъ него. И непотребьнааго раба вѣвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будетъ плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Синодальное, 1144 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; и овому дасть пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отиде абье. Шьдъ же пріимый пять талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую пять талантъ. Такоже и иже два, пріобрѣте и тъ другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопавъ землю, и сокры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временьхъ приде господь рабъ тѣхъ, и сотязася съ ними о словеси. И приступль пріимый пять талантъ, принесе другую пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се же другую пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и сбирая, удуже не расточь; и убоявъся, шьдъ сокрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщявъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, идѣже не сѣяхъ, и сбираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо вдаши сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ вьзялъ убо быхъ свое съ лихвою. Вѣзмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему ї талантъ: имущему бо вьсдѣ дано будетъ, и избудетъ; а отъ неимущяго, и еже аще мьниться имый, вѣзято будетъ отъ него. И непребьнаго раба вѣвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будетъ плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Digitized by Google

Канцлерское, 1164 года.

Человѣкъ нѣкый отходя призъва рабы своя, и дастъ имъ имѣнье свое; ши овому дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отиде абье. Шедъ же иже пять талантъ взя, и дѣла ими, и сътвори ими другую пять талантъ. Такоже и тъ пріобрѣте друзѣи двѣ. А иже едину прія, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господь рабъ тѣхъ, и сътъща слово съ ними. И приступивъ иже пять талантъ взя, принесе другую пять талантъ, глагола: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другую пять талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же иже два таланта взя, рече: господи! два таланта ми еси далъ; и се другая два пріобрѣтохъ къ нима. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ таланть взя, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ, и събираеши, удуже не распочилъ; и убоялъся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не распочихъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ взяхъ быхъ съ лихвою. Възьмѣте убо отъ него таланть, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо весдѣ дастъся, и избудетъ; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отиметься отъ него.

Милятино, не позже 1230 года.

Уподобися царьство небесьное человѣку, иже призъва рабы своя и дастъ имъ имѣніе свое; и овому дастъ ѕ̃ талантъ, овому же два, иному же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же преимый ѕ̃ талантъ, дѣла о нихъ, и преобрѣте другую ѕ̃ талантъ. Такоже иже два, преобрѣте другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. Не по мнозѣ времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и съпязася съ ними о словеси. И преступль преимый ѕ̃ талантъ, глагола: господи! ѕ̃ таланть ми еси предалъ; се другую ѕ̃ талантъ преобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Преступль же преимый два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два преобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вѣниди въ радость господа своего. Преступль же преимый единъ таланть, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ, и събираеши, удуже не распочилъ; и убоялъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и ее имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: злый рабе, лукавый! вѣдяше, яко жню, удуже не сѣялъ, и събираю, удуже не распочилъ; подобаше ти убо вѣдати сребро мое търгъжьникомъ; и пришьдъ азъ взялъ убо быхъ свое съ лихвою. Възьмѣте убо отъ него таланть, и дадите имущуму ѕ̃ талантъ: имущуму бо всьдѣ дано будетъ; а отъ неимущаго, и еже аще мьнится имѣя, взято будетъ отъ него.

* *

Digitized by Google

Новгородское, 1270 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; овому дасть ѕ҃ талантъ, овому ѕ҃, овому же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отиде. Абіе же шьдъ пріимый ѕ҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ҃ талантъ. Такоже иже два, пріобрѣте другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и сокры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася съ ними о словеси. И приступль пріимый ѕ҃ талантъ, принесе другую ѕ҃ талантъ, пріобрѣтъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же пріимый ѯ҃ талана, рече: господи! ѯ҃ талана ми еси предалъ; се другая ѯ҃ пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. И приступль пріимый единъ талантъ, (*пропущ.* рече): господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ, и сбираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо даши сребро мое тѣржникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмете убо отъ него талантъ, и дадите имущюму ѕ҃ (*зит.* ї) талантъ: имущюму вьсдѣ дано будетъ; а отъ неимущаго, еже бо аще мнится имый, взято будетъ отъ него. И неключимого раба вѣвьрзете и въ тьму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрьжетъ зубомъ.

Поликарповское, 1307 года.

Человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предасть имъ свое имѣнье; овому дасть ѕ҃ талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отоиде абье. Шедъ же иже взя ѕ҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ҃ талантъ. Такоже иже два, и тъ пріобрѣте другая два. А иже единъ прія, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступивъ иже взя ѕ҃ талантъ, принесе другую пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси далъ; се другую пять талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же иже взя два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, бѣлагый! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ взя, и рече: господи! вѣдахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и сбираеши, удуже не расточивъ; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо даши сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дастся, и избудется; а отъ неимущаго, и еже аще мнится имѣти, возмется отъ него.

Digitized by Google

Θедорово, 1358 года.

Якоже бо человѣкъ отходя и призва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; овому дасть ѕ҃ талантъ, овому два, овому единъ, комуждо по силѣ ихъ; и отиде абье. И шедъ иже ѕ҃ талантъ взя, и здѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ҃ талантъ. Такоже и вторый, и тъ пріобрѣте другая два. А еже прія единъ талантъ, шедъ раскопа землю, и сокрый сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступи иже взя ѕ҃ талантъ, (*пропущ.* принесе другую пять талантъ, глаголя): господи! ѕ҃ талантъ ми еси предалъ; и се другую ѕ҃ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благій, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже взя два таланта, рече: господи! се два ми таланта еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже единъ талантъ взя, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не сѣялъ, и сбираеши, егоже не расточилъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. И отвѣща господинъ раба того, и рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяшь, яко жню, идѣже не сѣялъ, и сбираю, удуже не расточилъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему ѵ҃ талантъ: имущему весдѣ дасться, и сбудется; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отимется отъ него. И непотребнаго раба верзѣте въ тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

Зарайское, 1401 года.

Яко человѣкъ отходя призвавъ рабы своя, и предастъ имъ свое имѣнье; и овому дастъ ѕ҃ талантъ, овому ѕ҃, а овому единъ, комуждо прошиву своей силѣ; и отиде. Шедъ же иже ѕ҃ талантъ взя, и дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ҃ талантъ. Такоже и ѕ҃, и тъ пріобрѣте другая ѕ҃. А иже единъ прія, шедъ вкопа въ землю, и скрый сребро господина своего. По времени же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и спязася съ ними о словеси. Приступивъ же иже ѕ҃ талантъ взя, принесе другую ѕ҃ талантъ, глаголя: господи! ѕ҃ талантъ ми еси далъ; и се другую ѕ҃ талантъ пріобрѣтохъ къ нима. И рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же пріимый ѕ҃ таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ пріимый, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не всѣялъ, и сбираеши, удуже не расточилъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣялъ, и сбираю, удуже не расточилъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ е съ лихвою. Возмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущему ѵ҃ талантъ: имущему бо весдѣ дасться, и избудетъ; а отъ неимущаго, иже имашь, да ся возметъ отъ него. И непотребнаго раба вверзите и во тму внѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

Digitized by Google

Лукинское, 1409 года.

Подобно есть царство небесное человѣку царю, иже призва своя рабы и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть ѕ̃ талантъ, овому же к̃, овому же единъ, комуждо прошиву силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріимый ѕ̃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ѕ̃ талантъ. Такоже иже к̃, пріобрѣте другая к̃. А пріимый единъ, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и стязаше съ ними о словеси. И приступль пріимый ѕ̃ талантъ, принесе другую ѕ̃ талантъ, глаголя: господи! ѕ̃ талантъ ми еси предалъ; се другую ѕ̃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый к̃ таланта, рече: господи! к̃ таланта ми еси предалъ; се другая к̃ пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, и благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрный, и надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый единъ талантъ, и рече: господи! вѣдяхъ тя, (*пропущ.* яко) жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ, и събираеши, удуже не распочивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Ответщавъ же господинъ его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, идѣже не распочихъ; подобаше ти убо вдати сребро моя стрѣжникомъ; и пришедъ азъ взялъ убо бых своя съ лихвою. Възмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему ѳ̃ талантъ: имущему бо всѣмъ дано будетъ, и избудетъ; а отъ неимущаго, и еже аще мнится имый, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вывьржете въ тму кромѣшьнюю; ту будетъ плачь и скрьжетъ зубомъ.

Угровлахійское, 1512 года.

Человѣкъ нѣкый ошходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; и овому убо дасть пять талантъ, овому же два, овому единъ, комуждо прошивъ силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сътвори другыя пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и тъ другаа два. А пріемый единъ, шедъ ископа въ земли, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, испязашися съ ними о словеси. И приспѣхпль иже пять талантъ пріемый, принесе другыя пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предаль; се другыя пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлѧ; вниди въ радость господа своего. Приспѣхпль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предаль; се другаа два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлѧ; вниди въ радость господа своего. Приспѣхпль же и иже единъ талантъ пріемый, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и събирах, ѧдуже не распочиль еси; и убоався, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Ответщавъ же господь его, рече ему: лѭкавый рабе и лѣнивый! вѣдѣаше, яко жнѫ, идѣже не сѣахъ, и събирах, ѧдуже не распочихъ; подобааше убо тебѣ вдати сребро мое стрѣжникомъ; и пришедъ азъ взялъ бихъ свое съ лихвох. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѫщому десять талантъ: имѫщому бо въсѣкому дано бѫдетъ, и избѫдетъ; отъ неимѫщаго же, и еже мнится имѣ, взято бѫдетъ отъ него. И неключимаго раба вывръзѣте въ тмѣх кромѣшнѧ; ту бѫдетъ плачь и скрежетъ зѫбомъ.

Digitized by Google

Острожское, 1581 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другыя пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другыя пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другыя пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и събираеши, удуже не расточилъ еси; и убоався шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое тържникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣа, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вѣврзѣте въ тьму кромѣшнюю; ту будетъ плачъ и скрежетъ зубомъ.

Московское, 1663 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другія пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и собираеши, удуже не расточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое тържникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вѣврзите во тьму кромѣшнюю; ту будетъ плачъ и скрежетъ зубомъ.

**

Digitized by Google

Нынѣшнее исправленное.

Якоже бо человѣкъ нѣкій ошходя призва своя рабы, и предаде имъ имѣніе свое; и овому убо даде пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо прошиву силы его; и ошиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сошвори другія пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и спязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другія пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ ми былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и собираеши, идѣже не разточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Ошвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдѣлъ еси, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, идѣже не разточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.

На Русскомъ языкѣ.

Ибо *царствіе небесное* подобно человѣку, который, опправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое; и далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ опправился. Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ. Такъ точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два. Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего. По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ, и требуетъ у нихъ отчета. И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ же и получившій одинъ талантъ, и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой, жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не разточалъ; и убоясь, пошелъ и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое. Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не разточалъ; то надлежало тебѣ отдать сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью. И такъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ: ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Digitized by Google

Существенныя отличія Іоанновы состоятъ въ сокращеніи словъ пріявшаго два таланта и отвѣта господина его (*тожде же и второму рече, сугубльшуюму двѣ таланты*), и въ перемѣнѣ выраженій. Покажемъ только важнѣйшія разнорѣчія, предоставляя самимъ читателямъ заняться любопытнымъ сравненіемъ. У древнѣйшаго переводчика: *притворь ими*, въ прочихъ спискахъ: *дѣла (здѣла) о нихъ (въ нихъ, ими); шьдъ погребе въ земли — шедъ раскопа (раскопавъ) землю, ископа въ земли, вкопа его въ землю; сѣня съ ними слово*, въ прочихъ: *стязася (истязатися) о словеси съ ними, взвѣща (свѣща) съ ними слово;* у Ексарха: *събирая, юдуже не сыпавъ*, въ другихъ: *не расточивъ, не расточь, не расточилъ еси*; у него: *вдати злато мое трьпезьникомъ* (τραπεζίταις — мѣновщикамъ), вездѣ: *вдати (дати) сребро* (ἀργύριον) *мое торжникомъ; съ приплодъмь*, у всѣхъ: *съ лихвою; отъ сего* — вездѣ: *отъ него; нетребованаго*, въ прочихъ спискахъ: *неключимаго, непотребнаго, нетребнаго* и наконецъ у Іоанна: *иждените*, у всѣхъ: *вверзите*, съ различными въ буквахъ перемѣнами.—Можно догадываться, по симъ существеннымъ разнорѣчіямъ, что Евангеліе, Кирилломъ и Меѳодіемъ переведенное, не все было извѣстно въ Болгаріи въ то время, когда Іоаннъ прелагалъ Богословію: ибо въ предисловіи, какъ видно, онъ помѣстилъ собственный переводъ притчи о пяти талантахъ.

Сличая три извѣстные мнѣ перевода Богословіи: древнѣйшій Іоанновъ, среднихъ временъ, 1665 года, Епифанія Славинецкаго, напечатанный подъ заглавіемъ *книги Небеса, или изданія опаснаго православныя вѣры* (78) и новѣйшій Московскаго Архіепископа Амвросія, названный *изложеніемъ православныя вѣры обстоятелнымъ, или Богословію* (79), примѣтилъ я ощутительную разность, состоящую не въ одномъ отличіи языка, но и въ самомъ содержаніи. Епифаній и Амвросій не упомянули о древности своихъ оригиналовъ (80). Хотя также о семъ умалчиваетъ и Ексархъ Болгарскій; но переводъ имъ учиненный въ то время, когда, можетъ быть, протекло не болѣе ста пятидесяти лѣтъ отъ появленія Богословіи, посему уже для насъ безцѣненъ. Всѣ три упомянутые лица переводили съ Греческаго. Переводъ Іоанновъ, не смотря на глубокую древность, чистъ и ясенъ; Епифаніевъ, по излишней буквальности, иногда теменъ; а Амвросіевъ, какъ новѣйшій, служитъ поясненіемъ того и другаго. Полагая въ основаніе Греческій текстъ, по списку XII вѣка (81), представимъ въ противуположности три главы означенныхъ переводовъ, взятыя изъ начала (л. 7—9), средины (л. 74—78) и конца Богословіи (л. 171—179).

Digitized by Google

Δαμασκηνὸς.

Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔκδοσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως· ὅτι ἀκατάληπτον τὸ Θεῖον· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ζητεῖν καὶ περιεργάζεσθαι τὰ μὴ παραδεδομένα ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων καὶ Εὐαγγελιστῶν.

Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. Ἄῤῥητον οὖν τὸ Θεῖον καὶ ἀκατάληπτον· οὐδεὶς γὰρ ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. Καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον οὕτως οἶδε τὰ τοῦ Θεοῦ, ὡς τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου οἶδε τὰ ἐν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην καὶ μακαρίαν φύσιν οὐδεὶς ἔγνω ποτὲ τὸν Θεὸν, εἰ μὴ ᾧ αὐτὸς ἀπεκάλυψεν, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ὑπερκοσμίων Δυνάμεων, καὶ αὐτῶν φημι τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ.

Οὐκ ἀφῆκε μέντοι ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν παντελεῖ ἀγνωσίᾳ· πᾶσι γὰρ ἡ γνῶσις τοῦ εἶναι Θεὸν ὑπ' αὐτοῦ φυσικῶς ἐγκατέσπαρται. Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κτίσις, καὶ ἡ ταύτης συνοχή τε καὶ κυβέρνησις τὸ μεγαλεῖον τῆς Θείας ἀναχηρύττει φύσεως. Καὶ διὰ νόμου δὲ καὶ Προφητῶν πρότερον, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Υἱοῦ, Κυρίου δὲ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὸ ἐφικτὸν ἡμῖν, τὴν ἑαυτοῦ ἐφανέρωσε γνῶσιν. Πάντα τοίνυν τὰ παραδεδομένα ἡμῖν διά τε νόμου καὶ Προφητῶν, καὶ Ἀποστόλων καὶ Εὐαγγελιστῶν, δεχόμεθα καὶ γινώσκομεν καὶ σέβομεν, οὐδὲν περαιτέρω τούτων ἐπιζητοῦντες· ἀγαθὸς γὰρ ὢν ὁ Θεὸς, καὶ παντὸς ἀγαθοῦ παρεκτικός ἐστιν, οὐ φθόνῳ, οὐδὲ πάθει τινὶ ὑποκείμενος· μακρὰν γὰρ τῆς Θείας φύσεως φθόνος, τῆς τε ἀπαθοῦς καὶ μόνης ἀγαθῆς. Ὡς οὖν πάντα εἰδὼς καὶ τὸ συμφέρον ἡμῶν ἑκάστῳ προμηθούμενος,

Ексархъ.

Преподобьнаго чьрноризьця и Прозвуперя Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неисльдимо Божество.

Бога никтоже николиже не видѣ; иночадый Сынъ, сый въ ядрѣхъ Отчихъ, тъ исповѣда о немь. Неизглаголано Божьство и невѣдомо. Не вѣсть бо никтоже Отца, развѣ Сына, ни Сына вѣсть кто, развѣ Отца. И Святый же Духъ тако вѣсть Божье все, якоже душа человѣчьска вѣсть вьсе, еже есть въ человѣцѣ. По пьрвѣмь же и блаженѣмь естьствѣ, не увѣдѣ никтоже николиже Бога, развѣ емуже тъ самъ яви; не отъ человѣкъ тъкъмо, нъ и отъ тѣхъ самѣхъ Аньгелъ.

Обаче не остави насъ Богъ въ невѣдѣніи всякомь бѣхма; нъ творя чловѣка въ естьствѣ, ему дая разумъ вѣдѣти, яко есть Богъ. И си же вся тварь, и строенье ей и правленіе являетъ величьство естьства Божія. И законъмь же и Пророкъ прежде, потомь же и Сыномь единочадыимь, Господьмь же Іисусъ Христосомь, Богомь нашимь, прошиву мощи нашей, дасть ны разумъ. Все убо, еже есть предано намъ законъмь и Пророкы, и Апостолы и Еваньгелисты, пріемлемъ, и вѣмь, и чьтемъ, и любиимъ, ничьсоже мимо се не ищуще. Добродавьць Богъ сы, всему добру давьць есть, не зависти, ни зьли никоейже повиньнъ сы: далече бо есть Божія естьствьства зьль всяка, того бо едино естьство Божіе безъ вреда и безависти. Да якоже вьсе вѣдый, и еже ко-

Digitized by Google

Епифаній.

Блаженнаго Іоанна Дамаскина изданіе опасное православныя вѣры.

Яко непостижно Божество, и яко неподобаетъ искати и испытовати непреданныхъ намъ отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

(*Книга первая*), *глава* ā.

Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно убо Божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца, токмо Сынъ, ниже Сына, токмо Отецъ. И Духъ же Святый тако вѣсть Божія, яко духъ человѣческій вѣсть сущая въ немъ. По первѣмъ же и блаженнѣмъ естествѣ, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ отъкры; не человѣковъ токмо, но ниже премірныхъ Силъ и самыхъ, глаголю, Херувимовъ и Серафимовъ.

Не остави убо насъ Богъ во всеконечномъ невѣжествѣ: всѣмъ бо знаніе, еже быти Бога, отъ него естественнѣ всѣмся. И самое же зданіе, и сего содержаніе же и кормленіе (правленіе), величіе божественнаго возвѣствуетъ естества. И закономъ же и Пророки первѣе, паче и единороднымъ же своимъ Сыномъ, Господемъ же и Богомъ и Спасителемъ нашимъ, Іисусомъ Христомъ, подостижному, намъ себе самаго яви знаніе. Вся убо преданая намъ закономъ же и Пророкы, и Апостолы и Евангелисты, пріемлемъ, и знаемъ, и чествуемъ, ничтоже далше сихъ взыскующе. Благъ бо сый Богъ, всякаго блага податель есть, не зависти, ниже страсти коей подлежащъ: далече бо Божіяго естества зависть (безстрастнаго же и единаго благаго). Яко убо вся вѣдый, и

Амвросій.

Преподобнаго отца нашего Іоанна Дамаскина изложеніе обстоятелное православныя вѣры.

Яко непостижимо есть Божество, и яко неподобаетъ любопытно испытовати о томъ, чего намъ не предано отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

Книга первая, глава ā.

ā. Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчіихъ, той исповѣда. Неизглаголанно убо Божество его есть и непостижимо. Никтоже бо знаетъ Отца, токмо Сынъ, ни Сына, токмо Отецъ. И Духъ Святый тако вѣсть Божія, якоже духъ человѣческій вѣсть, яже въ немъ суть человѣческая. Кромѣ же перваго и блаженнаго онаго существа Божія, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ онъ открылъ есть; и не токмо глаголю здѣ о человѣцѣхъ, но и о премірныхъ оныхъ Силахъ, и о самихъ такожде Херувимѣхъ и Серафимѣхъ.

к̄. Обаче не остави насъ Богъ во всеконечномъ невѣжествѣ: всѣмъ бо знаніе, яко есть Богъ, отъ него естественно всѣмся. Да и самое созданіе, и его содержаніе и управленіе, божественнаго естества величіе возвѣщаетъ. Къ тому же первѣе чрезъ законъ и Пророки, потомъ чрезъ единороднаго своего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа, елико постигнуши намъ возможно, яви о себѣ знаніе. Сего ради вся, яже намъ предаша законъ и Пророцы, Апостоли же и Евангелисти, пріемлемъ, знаемъ, и почитаемъ, и дальше сихъ ничего не взыскуемъ. Аще бо благъ есть Богъ, то всякія благости и податель есть, понеже ни зависти, ни другой какой страсти подлежателенъ есть: далече бо отъ существа Божія зависть, поелику оное без-

Digitized by Google

Дамаскинъ.

ὅπερ συνέφερεν ἡμῖν γνῶναι ἀπεκάλυψεν· ὅπερ δὲ οὐκ ἐδυνάμεθα φέρειν ἀπεσιώπησε. Ταῦτα ἡμεῖς ςέρξωμεν, καὶ ἐν αὐτοῖς μείνωμεν, μὴ μεταίροντες ὅρια αἰώνια, μηδὲ ὑπερβαίνοντες τὴν Θείαν παράδοσιν.

Екзархъ.

мужьдо насъ на спрой есть, такоже е и устрои: еже ны и бысть ино видѣти, помуже ны разумъ дасть; егоже ли нашь умъ не можяшеся домыслити, о помьже помлъча. Да симь и преданія любимъ, и пребываимъ въ нихъ, не прелагающе устава вѣчныихъ, ни преступающе Божія ученья.

Περὶ ὑδάτων.

Καὶ τὸ ὕδωρ δὲ ἓν τῶν ςοιχείων τῶν τεσσάρων ἐςὶν, ποίημα Θεοῦ κάλλιςον. Ὕδωρ ἐςὶ ςοιχεῖον ὑγρόν τε καὶ ψυχρὸν, βαρύ τε καὶ κατωφερὲς, εὐδιάχυτον. Τούτου δὲ μνημονέυει ἡ θεία γραφὴ λέγουσα: καὶ σκότος ἦν ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· ἄβυσσος γὰρ οὐδὲν ἕτερόν ἐςιν, εἰ μὴ ὕδωρ πολύ, οὗ τὸ τέλος ἀκατάληπτον ἀνθρώποις. Ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν τὸ ὕδωρ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γὴν ἐπεπόλαζε· καὶ πρῶτον μὲν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ ςερέωμα διαχωρίζον ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ ςερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ ςερεώματος· ἐν τῷ μέσῳ γὰρ τῆς ἀβύσσου τῶν ὑδάτων ἐςερεώθη τῷ δεσποτικῷ προςάγματι· ὅθεν καὶ ςερέωμα εἶπεν ὁ Θεὸς γενέσθαι, καὶ ἐγένετο. Τίνος δὲ χάριν ἐπάνω τοῦ ςερεώματος ὕδωρ ὁ Θεὸς ἀπέθετο; διὰ τὴν τοῦ ἡλίου καὶ τὴν τοῦ αἰθέρος θερμοτάτην ἔκκαυσιν· εὐθέως γὰρ ματὰ τὸ ςερέωμα ὁ αἰθὴρ ἐφήπλωται· καὶ ὁ ἥλιος δὲ σὺν τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄςροις ἐν τῷ ςερεώματι εἰσίν· καὶ εἰ μὴ ἐπέκειτο ὕδωρ, ἐφλέχθη ἂν ὑπὸ τῆς θέρμης τὸ ςερέωμα.

Εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν· τὸ δὲ μίαν συναγωγὴν λέγειν, οὐ δηλοῖ τὸ ἐν ἑνὶ τόπῳ συναχθῆναι αὐτά· ἰδοὺ γὰρ μετὰ ταῦτα φησί: καὶ τὰ συςήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. ἀλλὰ τὸ ὁμοῦ καθ' ἑαυτὰ κεχωρισμένα τῆς γῆς γενέσθαι τὰ ὕδατα ὁ λόγος ἐδήλωσε. Συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

О водахъ.

И вода же единъ отъ вещій есть отъ четырь, шварь Божія предобрая. Вода есть спухіе мокро и студено, тяжько и долупериво, удобьразливаемо; тоже поминаетъ божествьное писанье глаголя: и тьма бяше върху бездьныя, и Духъ Божій ношашеся врьху воды. Бездьны бо ино ничьтоже есть, нъ вода многа, еяже коньць недовѣдомъ человѣкомъ. Въ начало убо вода плаваше по всей земли. Прежде же сътвори Богъ твьрдь, разлучая посредѣ воды, яже врьху твьрди, и воды, яже подъ твьрдію: посредѣ бо бездьны водьныя утвьрдися Владычнемъ повелѣньемъ, того дѣльма и твьрьдь нарече Богъ бьти, и бысть. Чьсо ли радьма врьху твьрди Богъ положи воду? солнечьнаго ради и еперьскаго теплотьнааго иждьженія; абье по твьрди епирь простьрипть, солнце же и луна и съ звѣздами на твьрди сутъ; да аще бы не надьлежяла вода, изгорѣла'бы отъ теплоты твьрдь.

Такоже повелѣ Богъ съкупитися водамъ въ съньмъ единъ; да еже то глаголемъ въ единъ съньмъ, то не мьнитъ въ едино мѣсто събьрашися имъ, паки пошомъ глаголетъ: и съньмы водьныа наричетъ моря; нъ купьно особѣ отълучимамъ отъ земля водамъ бьти, слово явѣ: събьрашася воды убо въ съньмы своя, и явися суша. Оттуду

Digitized by Google

Епифаній.

полезное коемуждо промышляя: еже полезнствоваше намъ познаши, ошкры; еже не можемъ же носити, умолча. Сія мы возлюбимъ, и въ шѣхъ пребудимъ, не преносяще предѣлы вѣчныя, ниже преступающе божественное преданіе.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ѳ.

И вода же едина стихій четырехъ есть, шварь Божія добрѣйшая. Вода есть стихіа влажна же и студена, тяжка же и низоносна, удоборазлитна; сію же поминаетъ божественое писаніе, глаголющее: и шма бѣ повышше бездны, и Духъ Божій наношашеся повышше воды. Бездна бо ничтоже ино есть, шокмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо вода надъ всею землею поверхствоваше (поплавствоваше). И первое убо сотвори Богъ шверды, разлучающу посреднее воды, сущія повышше шверди, и воды, сущія понизше шверди: въ среди бо бездны водъ утвердися Владычнимъ повелѣніемъ, ошшуду и шверды рече Богъ быти, и бысть. Чесо же ради повышше шверди воду Богъ положи? ради солнечныя и еѳерныя теплѣйшаго ижженія; абіе бо по шверди еѳиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами въ шверди сушь; и аще не бы надлежала вода, изпалилася бы отъ теплоты шверды.

Таже повелѣ Богъ собрашися водамъ въ сонмъ единъ; единъ же сонмъ глаголаши, не являетъ во единомъ мѣстѣ собрашися имъ, се бо по сихъ глаголетъ: и сосшавы водъ назва моря; но купно по себѣ самымъ отлученныя отъ земли быши воды, слово яви: собрашася убо воды въ сонмы своя, и явися суша. Отсюду два моря, Египетъ обдержащая

Амвросій.

спрасшное и единственно благое есть. Того ради самъ вся вѣдый, и коемуждо полезное промышляя: еже полезно бяше намъ знаши, оное ошкры; а егоже не можемъ носити, сіе умолча. Сими убо доволни будемъ, сихъ придержимся, и предѣловъ вѣчныхъ и преданія Божія да не преступаемъ.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ѳ̃.

а̃. И вода едина отъ четырехъ стихій есть, шварь Божія предобрѣйшая. Есть же вода стихія влажная и студеная, тяжка же, низоносная и удоборазливашелная; о ней воспоминаетъ божественное писаніе, глаголющее: и шма верху бездны, и Духъ Божій ношашеся верху воды. Бездна бо ничтоже ино есть, шокмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо міра по верху земли расплывашеся вода. И первое сотвори Богъ шверды, разлучающую между водою, яже бѣ надъ швердію, и между водою, яже бѣ подъ швердію: въ срединѣ бо бездны водной утвердися шверды Владычнимъ повелѣніемъ, и ошшуду рекшу Богу: да будетъ шверды, сія бысть. Чесо же ради выше шверди воду Богъ положи? воистинну солнечнаго ради и еѳирнаго жженія; абіе бо подъ швердію еѳиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами на шверди сушь; и аще не бы належала вода, шо была бы сожжена отъ жару шверды.

к̃. Таже повелѣ Богъ собрашися водамъ въ собраніе едино; едино же собраніе егда глаголетъ писаніе, не являетъ во едино и шоежде мѣсто собрашися имъ, зане абіе по сихъ глаголетъ: и собранія водъ нарече моря; но яко купно и особенно отлучены быша воды отъ земли, слово яви: собрашася убо воды въ собранія своя, и явися суша.

Digitized by Google

Дамаскинъ.

Ἐντεῦθεν αἱ δύω θάλασσαι αἱ τὴν Αἴγυπτον περιέχουσαι· μέση γὰρ αὕτη τῶν δύο κεῖται θαλασσῶν· διέςησαν διάφορα πελάγη, καὶ ὄρη, καὶ νήσους, καὶ ἀγκῶνας, καὶ λιμένας ἔχουσαι, καὶ κόλπους διαφόρους περιέχουσαι, αἰγιαλούς τε καὶ ἀκτάς. Αἰγιαλὸς μὲν γὰρ ὁ ψαμμώδης λέγεται· ἀκτὴ δὲ ἡ πετρώδης καὶ ἀγχιβαθὴς, ἤτοι ἡ ἐυθέως ἐν τῇ ἀρχῇ βάθος ἔχουσα. Ὁμοίως καὶ ἡ κατὰ τὴν ἀνατολὴν, ἥτις λέγεται Ἰνδικὴ, καὶ ἡ βορεινὴ, ἥτις λέγεται Κασπία· καὶ αἱ λίμναι δὲ ἐντεῦθεν συνήχθησαν.

Ἔςιν οὖν ὁ μὲν Ὠκεανὸς, οἷόν τις ποταμὸς κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν· περὶ οὗ εἴρηκεν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἡ γραφὴ, ὅτι ποταμὸς ἐκπορέυεται ἐκ τοῦ παραδείσου, πότιμον καὶ γλυκὺ ὕδωρ ἔχων. Οὗτος χορηγεῖ τὸ ὕδωρ ταῖς θαλάσσαις, ὅπερ ἐν ταῖς θαλάσσαις χρονίζον καὶ ἑςὼς ἀκίνητον, πικρὸν γίνεται, τοῦ ἡλίου ᾀεὶ τὸ λεπτότερον ἀνιμμένου καὶ τῶν σιφώνων· ὅθεν καὶ τὰ νέφη συνίςανται, καὶ οἱ ὄμβροι γίνονται, διὰ τῆς διηθήσεως γλυκαινομένου τοῦ ὕδατος.

Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχας, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισών, τουτέςι Γάγγης ὁ Ἰνδικός· καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Γειών, οὗτος ἐςὶν ὁ Νεῖλος ὁ ἀπὸ Αἰθιοπίας εἰς Αἴγυπτον κατερχόμενος· καὶ ὄνομα τῷ τρίτῳ Τίγρις· καὶ ὄνομα τῷ τετάρτῳ Εὐφράτης. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι πλεῖςοι καὶ μέγιςοι ποταμοί, ὧν οἱ μὲν εἰς τὴν θάλασσαν κενοῦνται, οἱ δὲ καὶ ἐν τῇ γῇ ἀναλίσκονται. Ὅμως καὶ πᾶσα ἡ γῆ διάτρητός ἐςιν καὶ ὑπόνομος, ὥσπέρ τινας φλέβας ἔχουσα, δι' ὧν ἐκ τῆς θαλάσσης δεχομένη τὰ ὕδατα, τὰς πηγὰς ἀνίησι. Πρὸς οὖν τὴν ποιότητα τῆς γῆς καὶ τὸ τῶν πηγῶν ὕδωρ γίνεται· διηθεῖται μὲν γὰρ διὰ τῆς γῆς τὸ θαλάττιον ὕδωρ, καὶ οὕτω γλυκαίνεται· εἰ δὲ ὁ τόπος, ὅθεν ἡ πηγὴ ἀναδίδοται, τύχοι πικρὸς, ἢ ἁλμυρὸς, πρὸς τὴν γῆν

Ексархъ.

двѣ мори, иже Егупьтъ обиходите, посредѣ бо тъ двою мору лежить, състависте различья пучины, и горы, и островы, и отокы, и пристанища имущи и лукы различьнѣя обѣдрьжящи. И егіяліи же суть краи песъчаніи, и акты, иже суть стѣны камяны, и припьрвь глубину имуще. Такожде же и еже есть море на въстоцѣ, еже ся речеть Индичьское, и сѣверное, еже ся речеть Каспиское. И езера же оттуду ся събьраша.

Есть убо Океанъ же яко и рѣка, обѣходя всю земю, о немьже рече, якоже мънѣ мниться, божествьное писанье, яко рѣка исходить исъ породы, пивьну и сладъку воду имущи. Та подобаеть (*гит.* подаетъ) моремъ воду, яже въ морихъ мудящи и стоящи непоступьна, горька будеть, солнцю присно тъньчѣе сънимающю и съмьрьчемы; имиже и облаци ся съставляють, и дъждеве бывають, цѣжденьемь сладящійся водѣ.

Таже и въ четыріи рѣкы разидеться. Имя единой Фисонъ, си есть Гангисъ Инъдичьская, и имя друзѣй Гуонъ, та есть Нилъ, яже отъ Еѳіопія въ Егупьтъ приходить, имя третій Тигръ, имя д҃ Ефратъ. Суть же и ины многы и великы рѣкы, яже овы въ море въливаються, овы въ земли поничуть. Обаче и вся земля скважьнята есть и вьртьпива, яко и какы жилы имущи, имиже исъ моря пріемлющи воду, источьникы изводить. Противу же творитву земьному источьникъ вода бываеть: цѣдить же ся убо и иждимаеть сквозѣ земьлю морьская вода, ти тако осладиться. Аще ли мѣсто, отънудуже источьникъ исходить, лучиться горькы и сланъ, противу земли, то такоже и вода

Digitized by Google

Епифаній.

(средній бо сей двохъ лежитъ морь), составишася разнственныя пучины, и горы, и острови, и лакты (пороги), и пристанища имущая и нѣдра разная обдержащая, егіалы же и акты (бреги же и краи). Егіалъ бо убо песчаный глаголется, актъ же каменный и близглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобнѣ и сущее на востоцѣ, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже глаголется Каспійское. И езера же оттуду собрашася.

Есть убо Океанъ, яко нѣкая рѣка, кружащая всю землю, о нейже рещи, мнѣ мнится, божественое писаніе, яко рѣка исходитъ изъ рая, пивную и сладкую воду имущая. Сія подаетъ воду моремъ, яже въ морехъ коснящи (временъствующи) и стоящи недвижна, горка бываетъ, солнцу присно тоншее возчерпающу и смерчемъ; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, процѣженіемъ слаждающейся водѣ.

Сія на четыри начала, сирѣчь на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, сей есть Гаггъ Индійскій, и имя второй Гіонъ, сей есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ низходящъ, и имя третей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, ихъже овыя убо въ моря тощатся, овыя же на земли истротаются. Оттуду вся земля проскважнита (продыравная) есть, и подровенникы, яко нѣкыя жилы имущи, имиже изъ моря емлющи воды, источники воспущаетъ. По качеству убо земли и источниковъ вода бываетъ: процѣжается бо убо и прожимается землею морская вода, и тако слаждится. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ воздавается,

Амвросій.

Отсюду два оныя моря быша, яже со обоихъ странъ Египетъ обтекаютъ (посредѣ бо сей двоихъ морь лежитъ, изъ нихже различныя составишася пучины, и на нихже горы, и островы, и мысы, и пристани, и заливы, или нѣдра различная, и бреги морскія, егіалы отложистыя, и акты, бреги стремнистыя). Егіалъ бо песчаный глаголется, актъ же каменный и близоглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобно къ востоку лежитъ и оное море, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже именуется Каспійское. Оттуду же и езера собрашася.

г҃. Есть убо Океанъ, аки бы нѣкая рѣка, всю землю окружающій (о немже рещи, мнѣ мнится, божественное писаніе, глаголющее: рѣка исхождаше изъ рая), питейную и сладкую воду имущь. Сей подаетъ воду морямъ, яже во оныхъ косня и стоя недвижима, горька бываетъ, солнцу присно изъ нея тончайшее аки насосами изчерпающу; откуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, сицевымъ процѣженіемъ ослаждающейся водѣ.

д҃. Сей на четыре начала, сіесть на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, яже есть Гангесъ Индійскій, и имя второй Геонъ, яже есть Нилъ, отъ Еѳіопіи во Египетъ текущій, и имя третіей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, отъ нихже овыя въ моря впадаютъ, овыя же на землѣ окончаваются. Оттуду вся земля проскважистая, и подровенники, аки нѣкія жилы имать, имиже емлющи изъ моря воды, источники испущаетъ. По качеству убо земли и во источникахъ вода различна бываетъ: землею бо морская вода процѣживается и прожимается, и тако въ сладкую претворяется. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ

Digitized by Google

Дамаскинъ.

καὶ τὸ ὕδωρ ἀνάγεται. Στενούμενον δὲ πολλάκις τὸ ὕδωρ, καὶ βίᾳ ῥηγνύμενον θερμαίνεται· κἀντεῦθεν τὰ αὐτοφυῆ θερμὰ ἀνάγονται ὕδατα.

Τῷ οὖν Θείῳ προσάγματι κοιλώματα ἐν τῇ γῇ γεγόνασι, καὶ οὕτως εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνήχθη τὰ ὕδατα. Ἐντεῦθεν καὶ τὰ ὄρη γεγόνασιν. Πρώτῳ τοίνυν τῷ ὕδατι προσέταξεν ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν ψυχὴν ζῶσαν, ἐπειδὴ ἔμελλε δι' ὕδατος καὶ τοῦ ἐν ἀρχῇ ἐπιφερομένου τοῖς ὕδασιν ἁγίου Πνεύμος ἀνακαινίζειν τὸν ἄνθρωπον· τοῦτο γὰρ ὁ θεῖος ἔφη Βασίλειος. Ἐξήγαγε δὲ ζῶα μικρά τε καὶ μεγάλα, κήτη, δράκοντας, ἰχθύας ἐν τοῖς ὕδασιν ἕρποντας, καὶ πετεινὰ πτερωτά. Διὰ τῶν πετεινῶν οὖν συνάπτεται τό τε ὕδωρ, καὶ ἡ γῆ, καὶ ὁ ἀήρ· ἐξ ὑδάτων μὲν γὰρ ταῦτα γέγονεν, ἐν τῇ γῇ δὲ διατρίβει, καὶ ἐν ἀέρι ἵπταται. Κάλλιςον δὲ ςοιχεῖον τὸ ὕδωρ καὶ πολύχρηςον, καὶ ῥύπου καθάρσιον, οὐ μόνον μὲν σωματικοῦ, καὶ ψυχικοῦ δὲ, εἰ προσλάβοι τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Περὶ ἀναςάσεως.

Πιςέυομεν δὲ καὶ εἰς ἀνάςασιν νεκρῶν· ἔςαι γὰρ ἔςαι ὄντως νεκρῶν ἀνάςασις. Ἀνάςασιν δὲ λέγοντες, σωμάτων φαμὲν ἀνάςασιν· ἀνάςασις γὰρ ἐςὶ δευτέρα τοῦ πεπτωκότος ςάσις· αἱ γὰρ ψυχαὶ ἀθάνατοι οὖσαι, πάλιν ἀναςήσονται· εἰ γὰρ θάνατον ὁρίζονται χωρισμὸν ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ἀνάςασίς ἐςι πάντως συνάφεια πάλιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ δευτέρα τοῦ διαλυθέντος καὶ πεσόντος ζώου ςάσις. Αὐτὸ οὖν τὸ σῶμα τὸ φθειρόμενον καὶ διαλυόμενον, αὐτὸ ἀναςήσεται ἄφθαρτον· οὐκ ἀδυνατεῖ γὰρ ὁ ἐν ἀρχῇ ἐκ τοῦ χοὸς τῆς γῆς αὐτὸ συςησάμενος, πάλιν ἀναλυθὲν καὶ ἀποςραφὲν εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη κατὰ τὴν τοῦ Δημιουργοῦ ἀπόφασιν, πάλιν ἀναςῆσαι αὐτό.

Ексархъ.

исходишь. Тѣснящися многашьды вода, и нудьми размещущися вѣзгориться: да отъ того самородьныихъ теплиць воды вѣсходятъ.

Тоже убо Божьемь повелѣньемь удоли въ земли сѣшворишася, ши шако въ сѣньмы ся сѣвѣкупиша воды. Прьвое убо водѣ повелѣ Богъ извести душю живу: имьже быши хотяше водою и иже въ начало поношаашеся по водамъ Свяшыимъ Духомъ поновленіе человѣку, еже есшь крьщеніе, шако бо свяшый рече Василій (*въ подлинникѣ по ошибкѣ* Босилъ). Изведе живошы великы и малы, кишы, смоны, лежягы морьскыя, рыбы въ водахъ смучимыи, и пшица крилашы. Пшицями же убо сѣнемлешься вода и земля и вѣздухъ: отъ воды бо пшица быша, по земли же ходяшь, а по вѣздуху паряшь. Доброшьна же есшь вещь вода, и на много шребѣ, и сквьрьнѣ чисшило, не шѣчью же плѣшьнѣй, нѣ и душевьнѣй, аще пріимешь благодашь Духа Свяшаго.

О вѣскрьсеніи.

Вѣруемъ же и вѣскрьсенію мьршвыихъ: будешь бо поисшинѣ, будешь мьрѣшвыимъ вѣсшаніе, вѣскрьсеніе. Вѣскрьсеніе же глаголюще плѣши, и рѣхомъ вѣсшанѣ: вѣсшаніе бо есшь вѣшорое падѣшааго сшаніе. Душа бо бе-сѣмьрши суща, како имушь вѣсшаши? Аще бо сѣмьрышь усшавляюшь ошвлученіе души отъ плѣши, вѣсшанѣ всяко есшь сѣньмъ души же и плѣши, и вѣшорое насыпавѣшуумуся и падѣшууму живошу сшаніе. Се убо шѣло, шьлѣющее и раздрѣшяяся, се вѣсшанешь бесѣ шьлѣнія: ненемощьнѣ бо есшь, иже въ начало отъ прьсши земьныя се сѣсшавивъ, паны расыпавѣшеся, и обращьше въ землю, отъ неяже вѣзяшо,

Digitized by Google

Епифаній.

лучится горко, или слано, по земли и вода возводится. Тѣснима же многажди вода и нуждею хлябима, теплѣется: и оттуду самородныя теплыя возводятся воды.

Божественымъ убо повелѣніемъ юдолы въ земли быша, и тако въ сонмы своя собрашася воды; оттуду и горы быша. Первѣе убо водѣ повелѣ Богъ извести душу живущу: понеже имяше водою и въ началѣ надносящымся водамъ Святымъ Духомъ возновляти человѣка, сіе бо божественный рече Василій. Изведе же животная малая же и великая, кити, и смоки, и рыбы въ водахъ плѣжущыя, и птици пернатыя. Птицами убо совокупляется вода же и земля и воздухъ: изъ водъ бо сія быша, на земли же пребываютъ, и по воздуху летаютъ (парятъ). Добрѣйшая же стихіа вода, и многотребна, и скверны чистителна, не токмо убо тѣлесныя, но душевныя же, аще пріиметъ благодать Духа.

О востаніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃и.

Вѣруемъ же и востаніе мертвыхъ: будетъ бо сущнѣ, будетъ мертвыхъ востаніе. Востаніе же глаголюще, тѣлесъ глаголемъ востаніе: востаніе бо есть второе падшаго станіе. Душы бо безсмертныя сущыя, како востанутъ? Аще убо смерть опредѣляютъ разлученіе души отъ тѣла, востаніе есть всячески совокупленіе паки души же и тѣла, и второе разрѣшшагося и падшаго животнаго станіе. Сіе убо тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, тожде востанетъ нетлѣнное: небезмоществуетъ бо, въ началѣ изъ персти земныя тое составлей, паки разрѣшшееся и обращшееся въ землю, изъ неяже пріятся, по Народодѣтелеву изреченію паки возставити тое.

Амвросій.

истекаетъ, случится горькое, или сланое, такова и вода происходитъ. Многажды же она стѣсняема и запинаема, силою исходя согрѣвается: и оттуду самородныя теплыя воды производятся.

є҃. Божіимъ убо повелѣніемъ юдолія въ землѣ быша, и тако въ сонмы своя воды собрашася; а оттуду и явишася горы. Первѣе убо повелѣ Богъ водѣ извести душу живущую: понеже хотяше водою и въ началѣ надносящимся верху воды Святымъ Духомъ возобновити человѣка, сіе бо рече и божественный Василій. Изведе же животная и малая и великая, киты и зміи, рыбы плавающыя въ водахъ, и птицы пернатыя. Чрезъ птицы убо совокупляется и вода и земля и воздухъ: зане изъ водъ сія быша, и на земли обитаютъ, и по воздуху летаютъ. Предобрѣйшая же стихія и многопотребна есть вода, и не токмо скверны очищаетъ тѣлесныя, но и душевныя, аще она воспріиметъ благодать Святаго Духа.

О воскресеніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃з.

а҃. Еще вѣруемъ яко будетъ воскресеніе мертвыхъ: будетъ бо воистинну, будетъ мертвыхъ воскресеніе. Воскресеніе же глаголюще, тѣлесъ воскресеніе разумѣемъ: зане воскресеніе есть второе падшія части востаніе. Аще бо душы безсмертны суть, то како воскреснутъ? И паки, аще смерть опредѣляютъ быти разлученіе души отъ тѣла, то всячески воскресеніе есть паки души и тѣла совокупленіе, и второе разрѣшившагося и падшаго животнаго востаніе. Самое убо сіе тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, востанетъ нетлѣнное: ниже бо невозможно тому, иже въ началѣ отъ персти земныя оное состави, потомъ же разрѣши, и въ

Digitized by Google

Дамаскинъ.

Εἰ γὰρ μὴ ἐςὶν ἀνάςασις, φάγωμεν καὶ πίωμεν, τὸν ἐνήδονον καὶ ἀπολαυςικὸν βίον μετέλθωμεν· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, ἐν τίνι τῶν ἀλόγων διαφέρομεν; εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, μακαρίσωμεν τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, τὸν ἄλυπον ἔχοντα βίον· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, οὐδὲ Θεὸς ἐςὶν, οὐδὲ πρόνοια, αὐτομάτως δὲ πάντα ἄγονταί τε καὶ φέρονται· ἰδοὺ γὰρ ὁρῶμεν πλείςους δικαίους μὲν πενομένους καὶ ἀδικουμένους, καὶ μηδὲ μιᾶς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τυγχάνοντας ἀντιλήψεως· ἁμαρτωλοὺς δὲ καὶ ἀδίκους ἐν πλούτῳ καὶ πάσῃ τρυφῇ εὐθυμοῦντας. Καὶ τίς ἂν τοῦτο δικαιοκρισίας, ἢ σοφῆς προνοίας ἔργον εὐφρονῶν ὑπολάβοι. Ἔςαι οὖν ἔςαι ἀνάςασις· δίκαιος γὰρ ὁ Θεὸς, καὶ τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. Εἰ μὲν οὖν ἡ ψυχὴ μόνη τοῖς τῆς ἀρετῆς ἀγῶσιν ἐνήθλησε, μόνη καὶ ςεφανωθήσεται· καὶ εἰ μόνη ταῖς ἡδοναῖς ἐνεκυλίσθη, μόνη δικαίως ἂν ἐκολάζετο. Ἀλλ' ἐπεὶ μή τε τὴν ὕπαρξιν κεχωρισμένην ἔσχον, μή τε τὴν ἀρετὴν, μή τε τὴν κακίαν ἡ ψυχὴ μετῆλθε δίχα τοῦ σώματος, δικαίως ἄμφω ἅμα καὶ τῶν ἀμοιβῶν τεύξονται·

Μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἡ θεία γραφὴ, ὅτι ἔςαι σωμάτων ἀνάςασις· φησὶ γοῦν ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμόν: ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα, πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω· ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ, καὶ ἐκ χειρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. Πῶς ἐκζητήσει τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου ἐκ χειρὸς πάντων τῶν

Ексархъ.

по Творьчу отвѣту паки вѣставити се.

Аще бо нѣсть вѣскрьсенія, ѣдимъ и піемъ, сладѣкое и пріимьное житье преходимъ. Аще нѣсть вѣстанія, то чимь бе-словесьныихъ уньше есмь? Аще нѣсть вѣстанія, то блажимъ звѣря польскааго, иже беспечальное имать житіе. Аще нѣсть вѣстанія, то ни Богъ есть, ни промыслъ, нъ само собою все ведеться и несеть. Се же видимъ многы правьдивы же убожающа и пакости пріемлюща, ни единого же въ нынѣшьніимь житіи получиша заступленія; грѣшьникы же и неправьдивыя въ богатьствѣ и всякой крѣмли изобилующа. Да кто се правосудьства, или премудрааго промысла дѣло, добрѣ сѣмысля, мьнить? будетъ, убо будеть вѣстанъ: правьдивъ бо Богъ, и трьпящіимъ его мьздодатьць будеть. Аще бо душа едина благовольныими труды страстова, едина вѣньчаеться; и аще едина въ сластьхъ ся поваля, то едина бы ся мучила вѣправьду. Нъ имьже ни бытія различьна имааше, ни доброты, ни зѣли душа сѣтвори бесъ плѣти, вѣправьду убо обѣ купьнѣ и отданія получисте.

Сѣвѣдѣтельствуеть же и божествьное писаніе, яко есть плѣтьмъ вѣстаніе, рече бо Богъ къ Ноеви по потопѣ: яко и зеліе сѣну дахъ вѣвсе, развѣ мяса въ крѣви душевьныя не ѣдите: небонъ и вашу крѣвь душь вашихъ вѣпрошу отъ рукъ всего звѣря, вѣпрошу ей отъ руку всякого человѣка брата сего, вѣпрошу душу сего. Иже пролѣеть крѣвь человѣчу, въ крѣве мѣсто сего пролѣеться: якоже въ образъ Божій сѣтворихъ человѣка. Како вѣспросить крѣве человѣча отъ всего звѣря, нъ якоже вѣставить

Digitized by Google

Епифаній.

Аще бо не есть воспаніе, ядимъ и піемъ, сладосшное и ушѣшное (пріемное) жишіе преходимъ. Аще не есть воспаніе, въ чесомъ безсловесныхъ разнсшвуемъ? Аще не есть воспаніе, ублажимъ звѣри селныя, безскорбный имущыя живошъ. Аще не есть воспаніе, ниже Богъ есть, ниже промыслъ, самодвижно же вся водяшся и носяшся. Се бо видимъ множайшыя праведныя убожесшвующыя и неправдуемыя, и ни едино въ насущномъ живошѣ получающыя заступленіе; грѣшныя же и неправедныя въ богашсшвѣ и всякой сласши гобзующыя. И кшо сіе праведносудсшва, или мудраго промысла дѣло, благомудрсшвуя, возмнишъ? будешъ убо, будешъ воспаніе: праведенъ бо Богъ, и шерпящымъ его мздовоздашель бываешъ. Аще бо душа едина добродѣшели борбамъ вѣшризнсшвова, едина и увѣнчаешся; и аще едина сласшемъ вѣваляяся, едина бы праведно и мучилася. Но понеже ниже бышіе ошлученное имяше, ниже добродѣшель, ниже злобу душа прейде безъ шѣла, праведно обоя купно и воздаяніе получашъ.

Свѣдишелсшвуешъ же и божесшвенное писаніе, яко будешъ шѣлесъ воспаніе, глаголешъ убо Богъ къ Ною по пошопѣ: яко зелія шравная дахъ вамъ вся, обаче мяса въ крови души не снѣсше: ибо вашу кровь душъ вашихъ изищу изъ руки всѣхъ звѣрей, изищу шую и изъ руки всякаго человѣка бращa его, изищу душу его. Изліяя кровь человѣка, мѣсшо (вмѣсшо) крови его изліешся: яко во образъ Божіемъ сошворихъ человѣка. Како изищешъ кровь человѣчу изъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ

Амвросій.

землю, ошъ неяже взяшо бысть, обраши, по Зиждишелеву изреченію пани воскресиши.

ѕ. Ибо аще нѣсть воскресенія, шо да ямы и піемъ, и въ сласшехъ и веселіяхъ жишіе препровождаемъ. Аще нѣсть воскресенія, шо въ чесомъ ошъ безсловесныхъ различаемся? Аще нѣсть воскресенія, убажимъ звѣри селныя, иже безпечалное жишіе имѣюшъ. Аще нѣсть воскресенія, шо нѣсть и Бога, ниже промысла, но вся случайно ведушся и управляюшся. Се бо видимъ премножесшво праведныхъ въ убожесшвѣ и обидахъ ушѣсняемыхъ, и ни единаго въ насшоящемъ жишіи заступленія получающихъ; грѣшниковъ же вопреки и неправедныхъ въ богашсшвѣ и во всякомъ наслажденіи изобилующихъ. И кшо же здравый разумъ имущій возмнишъ, яко сіе праведнаго суда, или премудраго промысла дѣло есть? будешъ убо, будешъ воскресеніе: ибо аще праведенъ Богъ есть, шо и шерпящымъ у него мздовоздаяшель будешъ. И аще едина душа въ подвигахъ добродѣшелныхъ прешерпѣ, шо едина и увѣнчаешся; и вопреки, аще едина въ сласшехъ пребывала, праведно едина и умучишся. Но понеже ни добра, ни зла душа безъ шѣла не шворишъ, шо праведно обое купно и воздаянія воспріимушъ.

ѕ. Свидѣшелсшвуешъ же и божесшвенное писаніе, яко будешъ шѣлесъ воскресеніе, глаголешъ бо къ Ною Богъ по пошопѣ: яко зеліе шравное дахъ вамъ все, шочію мяса въ крови души да не снѣсше: крови бо вашей душъ вашихъ ошъ руки всякаго звѣря изыщу ея, и ошъ руки всякаго человѣка браша его изыщу душу его. Проливаяй кровь человѣчу, въ ея мѣсто его проліешся: яко во образъ Божій сошворихъ человѣка. Како убо изыщешъ кровь человѣчю ошъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ яко

Digitized by Google

Дамаскинъ.

θηρίων; ἢ ὅτι ἀναςήσει τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπον τῶν ἀποθνησκόντων· οὐ γὰρ ἀντὶ τοῦ ἀνθρώπου ἀποθανεῖται τὰ θηρία.

Καὶ πάλιν τῷ Μωσεῖ· ἐγὼ εἰμὶ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ· οὐκ ἔςιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, Θεὸς τῶν ἀποθανόντων, καὶ οὐκ ἔςιν ἐσομένων, ἀλλὰ ζώντων, ὧν αἱ ψυχαὶ μὲν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζῶσι, τὰ δὲ σώματα πάλιν διὰ τῆς ἀναςάσεως ζήσεται. Καὶ ὁ Θεοπάτωρ Δαβὶδ φησὶ πρὸς τὸν Θεὸν: ἀνταναλεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιςρέψουσιν. Ἰδοὺ περὶ τῶν σωμάτων ὁ λόγος, εἶτα ἐπάγει: ἐξαποςελεῖς τὸ Πνεῦμα σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Καὶ Ἡσαΐας δὲ: ἀναςήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις. Δῆλον δὲ ὡς οὐκ αἱ ψυχαὶ ἐν τοῖς μνημείοις τίθενται, ἀλλὰ τὰ σώματα.

Καὶ ὁ μακάριος δὲ Ἰεζεκιήλ: καὶ ἐγένετο, φησὶ, ἐν τῷ με προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς, καὶ προσήγαγε τὰ ὀςᾶ ὀςέον πρὸς ὀςέον ἕκαςον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα, καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰς, καὶ περιεςάθη ἐπ' αὐτοῖς δέρματα ἐπάνωθεν· εἶτα διδάσκει πῶς κελευθέντα ἐπανῆλθε τὰ πνεύματα.

Καὶ ὁ θεῖος Δανιήλ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναςήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑςηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔςαι καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ· καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον· καὶ οἱ συνιόντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ ςερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν, ὡς οἱ ἀςέρες εἰς τοὺς αἰῶνας· καὶ ἔτι ἐκλάμψουσιν πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς

Ексархъ.

плѣши человѣчесκы умирающіихъ? не бо въ человѣка мѣсто умрешь звѣрь.

И паны Мосеови: азъ есмь Богъ Авраамль, и Богъ Исаковъ, и Богъ Іаковль. Нѣсть Богъ мьртвыимъ, Богъ умьршіимъ, ни кпому небудущіимъ, нъ живыихъ, ихъже душа въ руку сего живы сушь, плѣши же паκы въскрьсеніемь оживушь. И Богъотець Давидъ рече къ Богу: отъимеши духъ ихъ, ищезнушь, и въ пьрьсть свою възвращяшься. Се же о плѣтьхъ слово, шаже приведе: и посълеши Духъ свой, и съзиждушься и обновиши лице земьли.

И Исаія же: въскрьснушь мьртвьци, и въстанушь въгробьніи. Явѣ же, яко не душа полагаюшься въ гробѣхъ, нъ шѣлеса.

И блаженый Іезекиль: и бысть же, рече, мънѣ проричущуся, се же шрусъ, и приведе кость къ кости, куюжьдо къ причьшу своему. И видѣхъ: и се прибысть имъ плѣти, и жилы възницааху, и въсхождяху на ня, и пропяшѣся по нимъ кожя съврьху; шаже учишь, како (*въ подлин.* шако) повелѣніемь въниидоша душа.

И въбожествьный же Данилъ: и въ годъ онъ въстанеть Михаилъ князь великый, стоя въ сыновѣхъ людій швоихъ; ни будеть время печально, якоже не бысть, понеже языкъ на земли до рода того, и въ годъ тъ съпасуться людіе швои, всь обращіися въ книгахъ въписанъ, и мнози съпящіихъ въ земьнѣй прьсти въстанушь, сіи въ жишіе вѣчьно, а сіи въ укоризну и осраму вѣчьну. И разумѣвъшеи изъсіяюшь, якоже и свѣтильство швьрдьное, и отъ правьдивыихъ многыихъ яко и звѣзды въ вѣкы, и еще изъсіяюшь. Мнози съпящіихъ отъ земля прьсти, глаголя, въстанушь, явѣ, яко въстанъ являеть плѣтій. Никшоже бо

Digitized by Google

Епифаній.

егда воспавитъ тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо мѣсто (вмѣсто) человѣка умрутъ звѣріе.

И паки Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іакововъ. Не есть Богъ мертвыхъ, Богъ умершихъ, и не кимому будущихъ, но живущихъ, ихже душы убо въ руцѣ его живутъ, тѣлеса же паки востаніемъ возживутъ. И Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отвимеши духъ ихъ, и оскудѣютъ, и въ персть свою обратятся. Се о тѣлесѣхъ слово, паче наводитъ: изпослеши Духа твоего и созиждутся и возновиши лице земли.

И Исаіа же: востанутъ мертвіи, и воскрешатся сущіи во гробѣхъ. Явленно же, яко не душы во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

И блаженный же Іезекіиль: и бысть, глаголетъ, во еже ми пророчествовати, и се трусъ, и приведе кости, кость къ кости, кующдо къ члену своему. И видѣхъ: и се прибыша имъ жилы, и плоти возраждахуся (возрождахуся), и восхождаху на тыя, и пришягнушася имъ кожи повыше; паче учитъ, како повелѣвшіися еще возидоша духи.

И божественный же Даніилъ глаголетъ: и во времени ономъ востанетъ Михаилъ началникъ великій, стоя надъ сынами люда твого; и будетъ время печали, печаль якова не бысть, отъ негоже бысть народъ на земли до времене онаго; и во времени ономъ спасется людъ твой весь, обрящся написанъ въ книзѣ, и мнози спящихъ въ земнѣй персти востанутъ, сіи въ жизнь вѣчную, и сіи во укоризну и срамоту вѣчную. И разумѣющіи возсіяютъ, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ яко звѣзды во вѣки, и еще возсіяютъ. Мнози спящихъ въ земнѣй персти, глаголю (глаголяй), востанутъ,

Амвросій.

воскреситъ тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо вмѣсто человѣка звѣріе имутъ умреши.

д. И паки рече къ Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковль. Богъ же нѣсть Богъ мертвыхъ и не кимому быти имущихъ, но живыхъ, ихже душы въ руцѣ его живы сутъ, а тѣлеса паки чрезъ воскресеніе оживутъ. Еще же и Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отвимеши духъ ихъ, и изчезнутъ, и въ персть свою обратятся. Се здѣ слово о тѣлесахъ, потомъ наводитъ: послеши Духа твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли.

є. Таже и Исаіа: воскреснутъ мертвіи, и востанутъ иже во гробѣхъ. Явѣ убо, яко не душы во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

ѕ. И блаженный Іезекіиль: и бысть, рече, внегда ми пророчествоваши, и се трусъ и совокупляхуся кости, кость къ кости, каяждо къ составу своему. И видѣхъ: и се быша имъ жилы, и плоть расташе, и восхождаше на ня, и простяжеся имъ кожа верху; потомъ повѣдаетъ, како повелѣвніи дуси возвратишася.

з. Къ симъ же и божественный Даніилъ рече: и во время оно востанетъ Михаилъ князь великій, стояй о сынѣхъ людей твоихъ; и будетъ время скорби, скорбь якова не бысть, отнелѣже создася языкъ на земли, даже до времене онаго; и въ то время спасутся людіе твои вси, обрѣтшіися вписани въ книзѣ, и мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти востанутъ, сіи въ жизнь вѣчную, а оніи во укоризну и въ срамъ вѣчное. И смыслящіи просвѣтятся, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ аки звѣзды во вѣки, и еще просвѣтятся. Егда убо глаголетъ: мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти

Digitized by Google

Дамаскинъ.

χώματι, λέγων, ἐξεγερθήσονται, δῆλον ὡς ἀνάςασιν ἐμφαίνει σωμάτων· οὐ γὰρ δήπου τις φήσειε τὰς ψυχὰς ἐν γῆς χώματι καθεύδειν.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς ἱεροῖς Εὐαγγελίοις τὴν τῶν σωμάτων ἀριδήλως ἀνάςασιν παραδέδωκεν· ἀκούσονται γάρ, φησιν, οἱ ἐν τοῖς μνημείοις τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξελεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάςασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάςασιν κρίσεως. Ἐν τοῖς μνημείοις δὲ τὰς ψυχὰς πότε τῶν εὐφρονούντων εἴποι τις ἄν;

Οὐ λόγῳ δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ τὴν τῶν σωμάτων ἀνάςασιν ὁ Κύριος ἐφανέρωσε· πρῶτον μὲν τεταρταῖον καὶ ἤδη φθαρέντα καὶ ὀδωδότα ἐγείρας τὸν Λάζαρον· οὐ ψυχὴν γὰρ ἐςερημένην σώματος, ἀλλὰ καὶ σῶμα σὺν τῇ ψυχῇ· καὶ οὐχ ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ φθαρὲν ἤγειρεν· πῶς γὰρ ἂν ἐγινώσκετο, ἢ ἐπιςέυετο ἡ τοῦ τεθνεῶτος ἀνάςασις, μὴ τῶν χαρακτηριςικῶν τῆς ὑποςάσεως ἰδιωμάτων ταύτην συνιςώντων; Ἀλλὰ Λάζαρον μὲν πρὸς ἔνδειξιν τῆς οἰκείας θεότητος, καὶ πίςωσιν τῆς αὑτοῦ τε καὶ ἡμῶν ἀναςάσεως ἤγειρε, πάλιν ὑποςρέφειν μέλλοντα εἰς θάνατον· αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἀπαρχὴ τῆς τελείας καὶ μηκέτι θανάτῳ ὑποπιπτούσης ἀναςάσεως γέγονε· διὸ δὴ καὶ ὁ θεῖος Ἀπόςολος Παῦλος ἔλεγεν: εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριςὸς ἐγείγερται· ἄρα οὖν ματαία ἡ πίςις ἡμῶν· ἄρα ἔτι ἐσμὲν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· καὶ ὅτι Χριςὸς ἐγείγερται ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, καὶ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν. Καὶ πάλιν: εἰ γὰρ πιςέυομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέςη, οὕτως ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὑτῷ· οὕτως ἔφη, ὡς ὁ Κύριος ἀνέςη.

Ὅτι δὲ ἡ τοῦ Κυρίου ἀνάςασις σώματος ἀφθαρτισθέντος καὶ ψυχῆς ἕνωσις ἦν, ταῦτα γὰρ τὰ διαιρεθέντα, δῆλον· ἔφη γάρ: λύσατε

Ексархъ.

речеть, убо душа въ земьнѣй прьстіи сѣпати.

Нъ и Господь же въ чистыихъ Евангеліихъ плътьную явѣ въстанъ предасть: слышять бо, рече, иже въ жюпилищіихъ гласъ Сына Божія, и изидуть сътворьшеи благая на въскрешеніе живота, а иже прокуды дѣявъше на въстаніе сужденію. Въ гробѣхъ же душа кѣгда отъ добрѣ сѣмыслящіихъ речеть кто?

Плътій бо въстаніе Господь яви. Прьвое же четвьрѣдьневьна и уже раскыдавъшася и воняюща въставль Лазоря. Не душу бо лишену плъти, нъ и плъти съ душею; ти не ину, нъ ту саму раскыдавъшуся въстави. Како убо познано бяаше, или вѣроваашеся умьртааго въстанъ, аще не знаменія сѣставу свойства сію сѣказають? Нъ Лазоря же на показаніе своего Божьства, и увѣреніе своего же и нашего въскрьсенія, въстави, пакы възвратитися хотяща. Сь же Господь начатъкъ сѣврьшенааго и неподъпадающа еще подъ сѣмьрьтію въстанія бысть, занеже и божествьный Апостолъ глаголааше: аще мьртвіи не въстануть, то ни Хрістосъ въста; въсуету убо вѣра наша, еще убо въ грѣсѣхъ есмь; и яко Господь въскрьсе, начатъкъ усѣпъшимъ, и прьвѣньць изъ мьртвыихъ. И пакы: аще бо вѣруеемъ, яко Іисусъ умьре, тъ и въста, тако и Богъ усѣпъшая съ Іисусомь приведеть съ нимь. Сь рече, яко Господь въста.

А якоже Господне въскрьсеніе бесъ тьля сътворьшуся и душа единеніе бысть, си бо разлученѣ явѣ, рече бо:

Digitized by Google

Епифаній.

явленно, яко воспаніе изъявляетъ тѣлесъ. Не бо гдѣ кто речетъ, души въ земнѣй персти спати.

Но убо и Господь во священныхъ Евангеліихъ тѣлесъ зѣло явленно воспаніе предаде: услышатъ бо, глаголетъ, сущіи во гробѣхъ гласъ Сына Божіяго, и изидутъ благая сотворшіи въ воспаніе жизни, злая же содѣявшіи въ воспаніе суда. Во гробѣхъ же души когда бы благомудрствующихъ рекль кто?

Не словомъ же точію, но и дѣломъ тѣлесъ воспаніе Господь изъявствова. Первое убо четверодневнаго и уже расплѣвшагося и возсмердѣвшаго воскресивъ Лазаря. Не душу бо лишеную тѣлесе, но и тѣло съ душею; и не иное, но тожде расплѣвшееся воскреси. Како бо бы зналося, или вѣровалося умершаго воспаніе, не характирнымъ испостаси свойствомъ тое составляющымъ? Но Лазаря убо къ показанію своего Божества, и вѣрованію тогожде и нашего воспанія, воскреси, паки возвратишися имущаго въ смерть. Самъ же Господь начатокъ совершеннаго и не кимому смерти подпадающаго воспанія бысть, зане и божественный Апостолъ глаголаше: аще мертвіи не воспаютъ, ниже Христосъ воста; убо суетная вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и яко Христосъ воста, начатокъ усопшихъ, и первородный изъ мертвыхъ. И паки: аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре, и воста, тако и Богъ усопшыя Іисусомъ приведетъ съ нимъ. Тако рече, яко Господь воста.

Якоже и Господне воспаніе тѣла безтлѣпелствованаго (безтлѣвшагося) и души единеніе бяше (сія бо

Амвросій.

воспанутъ, явѣ, яко тѣлесъ воскресеніе знаменуетъ. Не бо речетъ кто, аки бы душы въ земнѣй персти имѣли спати.

ѝ. Но и Господь во священномъ Евангеліи о воскресеніи тѣлесъ зѣло ясно подаде: услышатъ бо, рече, во гробѣхъ сущіи гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшіи благая въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. Ктоже отъ разумныхъ когда речетъ, яко души во гробѣхъ суть?

ѳ. И не точію словомъ, но и дѣломъ тѣлесъ воскресеніе показа Господь. Вопервыхъ убо четверодневнаго и уже истлѣвшаго и смердящаго Лазаря воскреси. Не душу бо лишенную тѣлесе, но тѣло съ душею; и паки не иное тѣло, но истое оное, еже истлѣвшее бѣ, воздвиже. Ибо како можаше познатися, или увѣрено быти умершаго воскресеніе, аще бы начертателная лица свойства оное не утверждали? Лазаря убо и на показаніе своего Божества, и на увѣреніе своего же и нашего воскресенія, тако воздвиже, яко томужде належаше паки умрети. Но самъ Господь совершеннаго и не кимому смерти подлежателнаго воскресенія начатокъ бысть, егоже ради и божественный Апостолъ Павелъ глаголаше: аще мертвіи не воспаютъ, ни Христосъ воста; аще же Христосъ не воста, убо суетна вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и, Христосъ воста отъ мертвыхъ, начатокъ умершихъ, и, первороденъ изъ мертвыхъ. И паки: аще вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершыя во Іисусѣ приведетъ съ нимъ. Глаголетъ же тако, сіесть, якоже Господь воскресе.

ї. А яко и воскресеніе Господне нетлѣннаго тѣла и души совокупленіе бяше, яже прежде разлучишася, явѣ

Digitized by Google

Дамаскинъ.

τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομήσω αὐτόν. Μάρτυς δὲ ἀξιόπιςος τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ὡς περὶ τοῦ ἰδίου ἔλεγε σώματος: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, φησὶ τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς ὁ Κύριος, πνεῦμα δοκοῦσιν ὁρᾷν, ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀςέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν, καὶ τῷ Θωμᾷ προτείνει πρὸς ψηλάφησιν. Ἆρα οὐχ ἱκανὰ ταῦτα τὴν τῶν σωμάτων πιςώσασθαι ἀνάςασιν;

Πάλιν φησὶν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Καὶ πάλιν: σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται σῶμα ψυχικὸν, ἤτοι παχύ τε καὶ θνητὸν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικὸν, ἄτρεπτον, ἀπαθὲς, λεπτόν· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ πνευματικὸν, οἷον τὸ τοῦ Υἱοῦ σῶμα μετὰ τὴν ἀνάςασιν, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, διερχόμενον· ἀκοπίαςον, τροφῆς, ὕπνου, καὶ πόσεως ἀνενδεές· ἔσονται γὰρ, φησὶν ὁ Κύριος, ὡς οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ· οὐ γάμος ἔςι, οὐ τεκνογονία· φησὶ γοῦν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν, ὃς καὶ μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ· οὐ τὴν εἰς ἑτέραν μορφὴν μεταποίησιν λέγων, ἄπαγε, τὴν ἐκ φθορᾶς δὲ μᾶλλον εἰς ἀφθαρσίαν ἐναλλαγήν.

Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ὦ τῆς ἀπιςίας· ὦ τῆς ἀφροσύνης· ὁ χοῦν εἰς σῶμα βουλήσει μόνῃ μεταβαλὼν, ὁ μικρὰν ὕλης ῥανίδα τοῦ σπέρματος ἐν μήτρᾳ αὔξειν προςάξας, καὶ τὸ πολυειδὲς τοῦτο καὶ πολύμορφον ἀποτελεῖν τοῦ σώματος ὄργανον, οὐχὶ μᾶλλον τὸ γεγονὸς

Ексархъ.

разорите церкѣвь сію, и вь трьхь дньхь вьзгражю ю. Послухь же достойно чистое Евангеліе, иже о своемь тѣлеси глаголааше: осяжѣте мя, рече, и видите своимь ученикомь Господь, духь мнящемь видящемь, яко азь есмь, и неизмѣнихься, яко духь пльти, ни кости не имать, якоже мя видите имуща. И се рекь, показа имь руцѣ и ребро, и Ѳомѣ протяже на посазаніе. Не довольно ли убо се о пльтьхь вѣровати вьскрешеніе?

Пакы рече божьствьный Апостолъ: подоба убо тьльнууму сему облещися вь нетьльное, и сьмьртьнууму сему облещіися вь бесьмьртіе. И пакы: сѣеть бо ся вь тьлю, вьстаеть не вь тьлю; сѣеться немощью, вьстаеть силою; сѣеться вь бещьстіе, вьстаеть вь славѣ; сѣеться пльть душьна, рекьше дебела и сьмьртьна, вьстанеть тѣло духовьно, неизвратьно, безвреда, тьнько. Се бо наричеть духовьно, якоже Господне тѣло по вьськрьсеніи, затвореномь бо двьрьмь проходимо беструда, ѣди, сьна и питья не требуя: будуть бо, рече Господь, яко и Ангели Божіи. Ни женитва будеть, ни дѣтородьство; рече бо святый Апостолъ: наше житье на небесьхь есть, отнудуже и Спасителя жидемь Христа Іисуса, иже преобразить тѣло сьмѣренія нашего, якоже быти (*въ подлин.* бытие) ему сьобразьну кь пльти славы сего; не вь инь образь претворити рекый, отиди, оть тьлѣнія же паче вь бестьлѣнію премѣнь.

Нь етерь речеть: како вьстають мьртвіи? О безвѣрьство! о несьмышленію! иже пльть вь прьсть преложену мышляемь тьчію, иже малувещьную каплю вь ложи расти повелѣвь, и многовидьное се и многообразно сьврьшати пльти сея удь, не паче ли бывьшее и

Digitized by Google

Епифаній.

раздѣлшаяся) явленно, рече бо: разрѣшите храмъ сей, и въ трехъ днехъ созижду его. Свѣдѣтель же достовѣренъ священное Евангеліе, яко о своемъ глаголаше тѣлеси: осяжите мя и видите (глаголетъ своимъ ученикомъ Господь, духа мнящымъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся (иначествовахся), яко духъ плоти и костій не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руки и ребро, и Ѳомѣ пропязаетъ ко осязанію. Еда не доволна сія тѣлесъ увѣрити воспаніе?

Паки глаголетъ божественный Апостолъ: подобаетъ бо тлѣнному сему одѣятися въ нетлѣніе, и смертному сему одѣятися въ безсмертіе. И паки: сѣется во тли, воспаетъ въ нетлѣніи; сѣется въ немощи, воспаетъ въ мощи (силѣ); сѣется въ безчестіи, воспаетъ во славѣ; сѣется тѣло душевное, сирѣчь дебело же и смертно, воспаетъ тѣло духовное, невращное, безстрастное, тонкое. (Сіе бо знаменуетъ духовное), яково тѣло Господне по воспаніи, заключеннымъ дверемъ проходящее, безтрудное, пищи, сна и питія нетребовательное: будутъ бо, глаголетъ Господь, яко Ангели Божіи. Ни бракъ еще, ниже чадорожденіе; глаголетъ бо божественный Апостолъ: наше бо жителство на небесѣхъ есть, отнюдуже и Спасителя ожидаемъ Господа Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, во еже быти тое сообразное тѣлеси славы его; не во инъ образъ претвореніе глаголя, отиди, изъ тля (тли) же паче въ нетлѣніе премѣну.

Но речетъ кто: како воспаютъ мертвіи? О безвѣрства! о безумства! Персть въ тѣло хотѣніемъ единѣмъ преложивый, малу вещи каплю сѣмене въ ложеснахъ растити повелѣвый, и многовидное сіе и многообразное совершати тѣлесе орудіе, не паче

Амвросій.

отсюду есть, рече бо: разорите церковь сію, и трети денми воздигну ю. И достовѣрнымъ свидѣтелемъ есть священное Евангеліе, яко о своемъ тѣлеси глаголаше: осяжите мя и видите (Господь рече своимъ ученикомъ, мнящымъ духъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся, яко духъ плоти и кости не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, еще же и Ѳомѣ простре на осязаніе. Еда ли не довольна суть сія воспаніе тѣлесъ увѣрити?

кѣ. Паки же божественный Апостолъ рече: подобаетъ бо тлѣнному сему облещися въ нетлѣніе, и мертвенному сему облещися въ безсмертіе. И паки: сѣется въ тлѣніе, воспаетъ въ нетлѣніи; сѣется не въ честь, воспаетъ въ славѣ; сѣется въ немощи, воспаетъ въ силѣ; сѣется тѣло душевное, сіесть дебелое и тлѣнное, воспаетъ тѣло духовное. Сицево бо знаменуетъ духовное, яково тѣло Господне, еже по воскресеніи дверемъ затвореннымъ прохождаше, еще же неутруждаемое, и ни пищи, ни сна, ни питія требующее: будутъ бо, рече Господь, якоже Ангели Божіи. Не будетъ же имъ ни брака, ни чадородія; зане глаголетъ божественный Апостолъ: наше житіе на небесѣхъ есть, отнюдуже и Спасителя ждемъ Господа нашего Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, яко быти сему сообразну тѣлу славы его; идѣже не премѣненіе во иный образъ, не буди то, но паче преложеніе отъ тлѣнія въ нетлѣніе глаголетъ.

кѣ. Но речетъ нѣкто: како воспанутъ мертвіи? О невѣрія! о безумія! иже хотѣніемъ единымъ персть въ тѣло преложи, иже малѣй капли сѣмене во утробѣ расти повелѣ, и многовидный и многообразный сей тѣла органъ произвести, не паче ли бывшее и истлѣвшее паки

Digitized by Google

Дамаскинъ.

καὶ διαῤῥυὲν ἀναςήσει πάλιν βουληθείς; Ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; ἄφρον· εἰ τοῖς τοῦ Θεοῦ λόγοις πιςεύειν ἡ πώρωσις οὐ συγχωρεῖ, κἂν τοῖς ἔργοις πίςευε· σὺ γὰρ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἢ τινὸς τῶν λοιπῶν σπερμάτων· ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα, καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάςῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Θέασαι τοίνυν ὡς ἐν τάφοις ταῖς αὔλαξι τὰ σπέρματα καταχωννύμενα. Τίς τούτοις ῥίζας ἐντίθησι, καλά μην, καὶ φύλλα, καὶ ἀςάχυας, καὶ τοὺς λεπτοτάτους ἀνθέρικας; Οὐχ ὁ τῶν ὅλων Δημιουργός; οὐ τοῦ ταῦτα πάντα τεκτηναμένου τὸ πρόςαγμα; Οὕτω τοίνυν πίςευε καὶ τῶν νεκρῶν τὴν ἀνάςασιν ἔσεσθαι θείᾳ βουλήσει καὶ νεύματι· σύνδρομον γὰρ ἔχει τῇ βουλήσει τὴν δύναμιν.

Ἀναςησόμεθα τοιγαροῦν τῶν ψυχῶν πάλιν ἑνουμένων τοῖς σώμασιν, ἀφθαρτιζομένοις καὶ ἀποδυομένοις τὴν φθοράν, καὶ παραςησόμεθα τῷ φοβερῷ τοῦ Χριςοῦ βήματι· καὶ παραδοθήσεται ὁ διάβολος, καὶ οἱ δαίμονες αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτοῦ, ἤγουν ὁ ἀντίχριςος, καὶ οἱ ἀσεβεῖς, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, οὐχ ὑλικὸν, οἷον τὸ παρ' ἡμῖν, ἀλλ' οἷον εἰδείη ὁ Θεός· οἱ δὲ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος σὺν Ἀγγέλοις εἰς ζωὴν αἰώνιον, σὺν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςῷ, ὁρῶντες αὐτὸν καὶ ὁρώμενοι, καὶ ἄληκτον τὴν ἀπ' αὐτοῦ εὐφροσύνην καρπούμενοι.

Ексархъ.

растекѣшеся вѣставить пакы, тѣчію помышль? Какою же плѣтью придуть? несѣмысле! аще Божіемь словесемь окамененіе не даеть вѣровати, то поне дѣломь вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживеть (*въ подлин.* оживеть), аще да не умьреть; и еже сѣеши, не плѣть будущую (*въ подлин.* плѣтью будущее) сѣеши, нь наго зрьно, аще ся лучить пьшеничьно, или ино прочіихь; а Богь ему дасть плѣть, якоже хощеть, и комужьдо сѣмени своя плѣть. Виждь убо, яко и вь гробляхь вь браздахь сѣмена посыпана. Кто симь коренія вѣложи, стьбло, и листвіе, и класы и тѣнкыя луспы? Не иже ли всѣхь Творитель? не иже ли все сьдѣлалъ? того се повелѣніе. Сице убо вѣруй и мѣртвыихь быти вѣстанью божествьныимь хотѣніемь и повелѣніемь: сьчетану бо имать помышленію силу.

Вѣстанемь же убо, пакы душамь вѣтьдѣтіимь вь плѣти, бестьлящемься и сьвлекущемь тьлю, и предѣстанемь на страшьнѣмь судищи Христовѣ. И предасться дьяволь и бѣсове его, и чловѣкь его, рекѣше антихрьстъ, и нечьстіивіи и грѣшьніи вь огнь вѣчьный, невещьнь, якоже вь нась, нь якоже вѣсть Богь; а иже суть благодѣанія сьтворили, вѣсіяють акы солнце сь Аньгелы вь жизнь вѣчьную, сь Господемь нашимь Іисусь Хрістомь, видяще его и видими, и беспрестани отъ него радость пріемлюще.

Digitized by Google

Епифаній.

бывшее и разшекшееся возставитъ паки, шокмо восхотѣвый? Каковымъ же тѣломъ грядутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ не вѣровати слѣпота (окамененіе) попущаетъ, поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не животворится, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но наго зерно, аще случится пшеници, или коего прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже хощетъ, и коемуждо сѣменъ свойственное тѣло. Виждь убо яко во гробѣхъ браздахъ сѣмена посыпаемая. Кто симъ корени вложивъ, стебло, и листы, и класы и тончайшы осты (люстры)? Не всяческихъ ли Народодѣтель? вся создавшаго повелѣніе. Тако убо вѣруй и мертвыхъ востаніе быти божественнымъ хотѣніемъ и маніемъ: стечну бо имать хотѣнію мощь (силу).

Востанемъ убо, душамъ паки единствующымся тѣлесемъ безтлѣтствуемымъ (безтлящымся) и извлекающымъ тлю, и предстанемъ страшному Христову престолу. И предастся діаволъ и демони его, и человѣкъ его, сирѣчь антихристъ, и нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный, невещественъ яко у насъ, но яко вѣсть Богъ; благая же содѣявшіи возсіяютъ яко солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, со Господемъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, видяще его всегда, и видимі, и непрестанное отъ него веселіе плодствующіи.

Аѳросій.

возставитъ, егда шокмо восхощетъ? Паки речетъ кто: коимъ же тѣломъ пріидутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ вѣровати ослѣпленіе не попущаетъ, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживетъ, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или инаго отъ прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже восхощетъ, и коемуждо сѣмени свое тѣло. Виждь убо сѣмена въ браздахъ, аки во гробѣхъ зарываемая. Кто симъ кореніе, стебло, и листвіе, и класы и тончайшее остіе вложи? Не всяческихъ ли Содѣтель? и не повелѣніе ли вся сотворшаго? Тако убо вѣруй, яко и воскресеніе мертвыхъ божественнымъ хотѣніемъ и мановеніемъ будетъ: равными бо стопами сила его послѣдуетъ хотѣнію.

гї. Воскреснемъ убо, егда душы наша съ тѣлесы своими негибнущими и тлѣнія совлекшимися паки соединятся, и предстанемъ страшному судищу Христову. И діаволъ убо и его демони, еще же и человѣкъ его, сирѣчь антихристъ, такожде нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный предадутся, во огнь, глаголю, не таковъ, иже изъ вещества подобнаго нашему состоитъ, но яковъ самъ Богъ вѣсть; и сотворшіи благая просвѣтятся якоже солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, съ Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, зряще его присно, и сами зрими, и непрестанное отъ него веселіе получающе. Аминь.

* *

Digitized by Google

Сего довольно для показанія отличія переводовъ. Епифанія и Амвросія содержатъ въ себѣ IV книги: въ первой 20, во второй 35, въ третьей 29, въ четвертой 28 (у Амвросія 27); слѣдовательно всѣхъ 112 (у Амвросія 111) главъ. Нѣсколько статей въ древнѣйшемъ спискѣ помѣщены подъ однѣмъ заглавіемъ; одной же главы (не включая утраты между 73 и 74 листами) нѣтъ у Ексарха. Она занимаетъ у Епифанія во II книгѣ №. 11, у Амвросія въ той же книгѣ №. 10, и названа: *о пучинахъ, или о моряхъ.*

Былъ ли извѣстенъ Епифанію переводъ Ексарха Болгарскаго, не знаю; но къ концу XVII вѣка приводилъ оный (и самую нашу рукопись) во свидѣтельство Всероссійскій Патріархъ Іоакимъ, въ *возглашеніи увѣщателномъ всему Россійскому народу*, противъ раскольниковъ. Патріархъ, защищая начертаніе имени Спасителя съ двумя одинаковаго выговора буквами, упоминаетъ что: *въ книзѣ Іоанна Дамаскина, харатейной, Болгарского преводу за многія лѣта, писано Спасителево имя Іи̃съ во многихъ мѣстѣхъ* (82). И дѣйствительно сіе начертаніе, бывшее нѣкогда предметомъ сильныхъ прѣній съ людьми, коихъ слабый разсудокъ, неозаренный свѣтомъ духовнымъ, искалъ совершенства спасенія въ однѣхъ вещахъ чувственныхъ, вопреки ихъ суесловію, во многихъ мѣстахъ у Ексарха мы находимъ съ двумя литтерами: *Иĩс*, какъ и въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Изборникѣ Святослава: *Иĩс;* въ послѣдней даже: *Иисоусъ.* Нѣкоторыя изъ сихъ мѣстъ въ Богословіи указаны особою замѣткою, приклеенною на поляхъ листовъ на пергаминѣ. Между тѣмъ на оборотѣ 7 листа нашей рукописи написано: *Iс̃* и во многихъ мѣстахъ Изборника: *Iс̃, Iс̃ъ.* Такое несходство въ однихъ и тѣхъ же памятникахъ, и выше нами приводимое, происходило отъ недостатка непремѣнныхъ правилъ Орѳографіи, которыми бы могли руководствоваться древніе писцы Словенскихъ рукописей.

Мы упомянули уже (стран. 16), что одинъ Библіографъ, расположившій свое сочиненіе по азбучнымъ именамъ писателей, при имени нашего Іоанна, указываетъ на сей разсмотрѣнный нами драгоцѣнный памятникъ.

Предложивъ Изслѣдованія о древнѣйшемъ Словенскомъ переводѣ творенія св. Іоанна Дамаскина, почитаемаго отъ всѣхъ первѣйшимъ, и о времени преложенія, которое послѣдовало, по

Digitized by Google

всѣмъ вѣроятіямъ, въ началѣ X вѣка; отличивъ достопамятную рукопись, сей переводъ содержащую, признаками почерка и правописанія, опредѣляющими время письма оной въ началѣ XII вѣка; представивъ въ сравненіи съ подлинникомъ древнѣйшій и послѣдующіе переводы, должны мы сказать нѣчто о современной припискѣ, на оборотѣ послѣдняго листа на полѣ въ нашей рукописи начертанной (83). Особенный почеркъ связнописанія, употребленный въ сей надписи, изъ 16 строкъ состоящей, а болѣе слинявшія во многихъ мѣстахъ, и особенно въ срединѣ, цѣлыя слова, служатъ совершеннымъ препятствіемъ къ разобранію вполнѣ оной. Между тѣмъ, по сличенію съ другимъ образцемъ подобнаго почерка, котораго древности я опредѣлить не смѣю (84), открывается въ сей припискѣ молитва писца рукописи къ сочинителю Богословіи, Іоанну Дамаскину, обращенная. Явственныя строки содержатъ слѣдующее:

. . . . . Дамаскинскі Іѡане ꙗко дерзновѣніе имѣꙗ ко имꙋщемꙋ множество щедротъ помолис о мнѣ оканномъ і ѡмраченомъ тмою грѣ ховною . . . . . і просвѣщеніе во бо духовнаꙗ боаства поспѣшаꙗ з дѣланіе . . . а закона . . . болш . . . . . твоіх . . . . . на зло . . . . . і оудоба то . . . . . грѣхо . . . . . грѣшнаꙗ . . . . . ство грѣх. своіх . но ꙗко бесмерт . . . . . врѣм . . . тво . . . скращаетс . і дѣла злаꙗ на болшее осꙋженіе имꙋще . но что створю . . . . . щедрот . милост вѣрою моею спасі мі а не дѣл раді зла . . . . . прѣвосходіт понеже побѣжае . . . оутробою неізреченнаго милосердіꙗ ꙗко хощеші спасі мі немощнаго раба своего Акин діна.

И такъ писецъ достопамятной для насъ рукописи есть *Акиндинъ* (кажется, такъ прочтено сіе имя), вѣроятно, какой-либо благочестивый инокъ. См. рисунокъ подъ № 12.

При семъ упомянемъ о другомъ позднѣйшемъ спискѣ переведенной Ексархомъ Богословіи, помѣщенномъ, вмѣстѣ съ другими статьями, въ книгѣ, написанной въ началѣ XVI вѣка Митропо-

Digitized by Google

липомъ *Даніиломъ*. Богословія, въ семъ спискѣ названная *книгою Небеса*, въ одинакомъ количествѣ главъ и въ равномъ расположеніи оныхъ, совершенно согласна съ древнѣйшимъ, исключая поновленія языка, уже много пострадавшаго отъ своевольства переписчиковъ и времени. Притомъ же драгоцѣнное предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Богословіи, здѣсь, въ двухъ сокращенныхъ и между собою согласныхъ копіяхъ, отнесено къ двумъ спискамъ книги *о осьми частяхъ слова*, сочиненной Іоанномъ Дамаскинымъ. При замѣчаніяхъ, въ своемъ мѣстѣ, на сей новый трудъ нашего переводчика, мы упомянули подробно о рукописи Митрополита Даніила; варіантами же двухъ предисловій воспользовались для объясненія древнѣйшаго. См. въ приложен. № I. Теперь обратимъ вниманіе на другой, также единственный памятникъ трудолюбія Іоаннова, который пощадило время въ довольно древнемъ спискѣ

Digitized by Google

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Сочиненіе Шестоднева.

Имя Василія Великаго еще болѣе, нежели Іоанна Дамаскина прославляется въ восточной Церкви, которая причисляетъ его, вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустомъ и Григоріемъ Назіанзиномъ, ко вселенскимъ Учителямъ. Не только отличная жизнь сего Пастыря Кесаріи Каппадокійской, но и знаменитые труды его, образцы краснорѣчія, истинной нравственности и опытнаго Любомудрія, пріобрѣли ему право на всеобщее уважаніе. Важнѣйшимъ памятникомъ ума сего Святителя почитаются *Бесѣды* о шестидневномъ твореніи міра, которыя давно уже Россійская Церковь имѣетъ въ переводѣ (85).

Ексархъ Болгарскій, положивъ въ основаніе сей трудъ Василія Великаго и пользуясь руководствомъ другихъ писателей, составилъ собственное разсужденіе по сему предмету, которое сохранилось въ древнемъ спискѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Шестоденье, сꙑпсано Іоаномъ, Презвитеромъ Ексархомъ, отъ светаго Василія, Іоана* (Златоустаго), *и Севуріяна* (Севиріана, Епископа Гевальскаго) (86), *и Аристателѣ философа, и инѣхъ.* Поднося достойный совершеннаго уваженія трудъ свой знаменитому Болгарскому Князю Симеону, сочинитель, съ свойственною истинному таланту скромностію, уподобляетъ оный храму, щедростію богатыхъ сооруженному, къ которому, въ недостаткѣ крова, онъ исплелъ верхъ изъ хвороста и соломы, несоотвѣтствующій великолѣпнымъ стѣнамъ всего зданія. См. въ приложен. № IV.—Въ другомъ мѣстѣ, изложивъ первый день творенія, Іоаннъ обращается къ великому Художнику міра, призывая благословеніе на вѣнценоснаго своего повелителя: «едины, недо-«вѣдимый силою, и всее твари бесприкладьный Хытрець и Тво-«рьць! освѣти твое сердце, господи мой, Царю (въ новѣйшихъ «спискахъ: Княже) великый Хрістолюбьче Сѵмеоне! и съ всѣми «мужи твоими и повинники; и даждь разумѣти и увѣдѣти, яко-«же есть мощьно человѣкомъ утварь своее хытрости и вѣчи-«неніе, и снабдѣти заповѣди свое, еже освѣщаютъ разумнаа очеса «и житіе по свѣту ходещемъ доброобразнѣ, и дѣлеса дневнаа

«творипи, рекше свѣтлаа: да достоинъ будеши жидомааго дне, «иже тьмы въ себѣ не имашъ, и поистинѣ единъ естъ, егоже и «съ образъ естъ и съличіе.» См. № *V* въ приложеніяхъ.

Списки сего творенія разсѣяны по многимъ книгохранилищамъ; важнѣйшій найденъ въ Синодальномъ подъ № 345, начертанный въ небольшой листъ на пергаминѣ, двумя столпцами, четкимъ и крупнымъ уставомъ въ ҳгѱоа (1263) году. См. рисунокъ подъ № 6. Нѣкто *Θеодоръ грамматикъ* (γραμματικὸς — писецъ, секретарь, или вообще ученый), написавшій сію рукопись при Греческомъ Императорѣ *Михаилѣ Палеологѣ* и Сербскомъ Королѣ *Стефанѣ Урошѣ*, во время Архіепископа *Арсенія*, при Святогорскомъ *Протѣ* (начальникѣ, отъ πρῶτος — первый) *Арсеніѣ* и при Игуменѣ Хиландарской Лавры (87) *Евстафіѣ*, повелѣніемъ Іеромонаха *Дометіана* (88), Духовника Хиландарскаго братства, въ двухъ своихъ заключеніяхъ (приложен. № *VI* и *VII*) описываетъ любопытныя обстоятельства, сопровождавшія трудъ его. По годичномъ пребываніи Θеодора на горѣ Аѳонской, Іеромонахъ Дометіанъ узналъ объ искусствѣ его въ списываніи книгъ, и когда помышлялъ чѣмъ-либо занять нашего грамматика, въ это время послѣдовало гоненіе отъ Святогорцевъ на *спаные* (89), и Θеодоръ, будучи изгнанъ, вмѣстѣ съ другими, удалился въ Солунь, гдѣ провелъ полгода. Дометіанъ, принимавшій въ немъ живѣйшее участіе, возвратилъ его въ Аѳонскую гору: тамъ, въ монастырѣ Преображенія, находившемся въ вѣдѣніи Хиландарской Лавры, Θеодоръ написалъ первую половину Іоаннова Шестоднева. Но зависть снова на него вооружилась. Θеодоръ былъ оклеветанъ предъ начальникомъ Святогорскимъ; защитникъ его Дометіанъ вмѣстѣ съ нимъ явился въ собраніе старцевъ: но ни чѣмъ не могъ укротить разгнѣваннаго Игумена. Θеодоръ вторично изгнанъ отъ сожительства съ Святогорцами и, содѣйствіемъ своего покровителя, уединился въ Хиландарѣ, гдѣ окончилъ другую половину Шестоднева (90).

Симъ ли безпокойствамъ Θеодора должно приписывать недописки и пробѣлы, въ началѣ и концѣ усматриваемые въ рукописи, или слѣдуетъ отнести оные къ неразобранію писцемъ древнѣйшаго списка, пріобрѣтеннаго имъ, по собственнымъ словамъ, съ великимъ трудомъ, заботою и иждивеніемъ? Только вѣроятно, что первая страница начальнаго листа въ предисловіи къ Шестодневу, оставленная у Θеодора ненаписанною,

Digitized by Google

отъ вешхости слиняла въ его подлинникѣ. Сей пропускъ дополняется другими списками библіотекъ Синодальной, Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

Вся рукопись Шестоднева начертана на 268 листахъ, съ слѣдующимъ раздѣленіемъ помѣщенныхъ въ ней статей:

(*Іоана Ексарха прологъ*), прологъ или предисловіе
1. лист. 7. ***Книгы о шести дній, глава прьва.***
2. л. 35. *Слово вътораго дне.*
3. л. 71. *Слово третіе.*
4. л. 110. *Слово четврътаго дне.*
5. л. 142. Заключеніе первой половины.
6. л. 144. Продолженіе четвертаго Слова.
7. л. 170. *Слово петое.*
8. л. 205. *Слово шесьтаго дьне.*
9. л. 267. Заключеніе второй половины.

Къ дополненію описанія древнѣйшаго списка замѣтимъ, что оный писанъ на плотномъ пергаминѣ и ни мало не потерпѣлъ отъ времени, даже чернила сохранили совершенную свѣжесть; что заглавіе каждаго Слова украшено цвѣтными узловатыми фигурами, которыя на 7 листѣ, въ началѣ самой книги, представляютъ странныя изображенія четырехъ животныхъ, расписанныя киноварью, зеленою и желтою красками (рисунокъ подъ № 3) и что также украшены заглавныя буквы, а прописныя написаны киноварью (рисунки подъ № 4, 5 и 7). Азіатскій крѣпкой переплетъ способствуетъ къ сбереженію рукописи.

Изъ надписи на 1 страницѣ Шестоднева (*Хиландарскіа обители*), которая не старѣе XVII вѣка, видно, что оный принадлежалъ тому Сербскому монастырю, гдѣ писецъ Ѳеодоръ окончилъ вторую половину; когда же и по какому случаю перешелъ онъ въ Россію, неизвѣстно. Греческое духовенство, послѣ паденія Имперіи, нерѣдко посѣщавшее отечество наше для сбора милостыни, могло предложить рукопись въ даръ Государю, или Патріарху: ибо въ запискахъ пріѣзда сихъ единовѣрцевъ нашихъ иногда упоминается о такихъ приношеніяхъ. Ее могъ вывезти изъ Хиландара и путешественникъ Сухановъ (91). Извѣстная по листамъ собственноручная подпись Патріарха Никона (выше стран. 18), невѣдомо по какой причинѣ выскобленная,

Digitized by Google

свидѣтельствуетъ, что Шестодневъ имъ присоединенъ къ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ въ ҂зр҃ѯѳ (1661) году, въ одно время съ Ексарховымъ переводомъ Богословіи, когда между Царемъ и Патріархомъ уже возникли неудовольствія. Вѣроятно, съ паденіемъ послѣдняго взята изъ Воскресенскаго монастыря сія рукопись, вмѣстѣ съ другими, и причислена къ прочимъ Государственнымъ сокровищамъ (92).

Обращая вниманіе на языкъ Шестоднева, коснемся предисловія. Ексархъ Болгарскій, помѣщая въ ономъ краткое изложеніе шестидневнаго творенія міра, и описывая красоты весны и лѣта, восклицаетъ: «егда же видимъ въ годы часы приступающе, и «дождь земли даемъ, и сію растущу и трѣвою покрываему, и нивы «вльнующесе, и зеленующесе дубравы, и обрастьше горы и обро«дивша овоща, поустимъ на хвалу езыкъ, рьцемь съ блажены«имъ Давидомъ, и съ тѣмъ въспоимъ рекуще: яко възвеличишесе «дѣла твоя, Господи, вса премудростію сътвори. Егда сьлышимъ «пѣснивые птице, различіими гласы поюще пѣсни красные: славіе «же поюще, косы же, и сое, ивлъгы (иволги), и жлъны (желны), «щуры же, и изокы (93), ластовице же, и сковраньце (жаворонки) «и ины птице еже бечисмене, симь е глумимъ славеще Творца.»

Языкъ чистый Словенскій; только въ словахъ: *трѣвою*, *вльнующесе*, *зеленующесе*, *ѥзыкъ*, *възвеличишесе*, *славеще*, видѣнъ Сербскій выговоръ. Безъ сомнѣнія грамматикъ Ѳеодоръ былъ Сербъ, измѣнившій правописаніе Болгарскаго подлинника на сродное его соотчичамъ нарѣчіе. Употребленіе гласныхъ: *е*, *ѥ* и *ѣ* (94), сходныхъ въ произношеніи, изрѣдка за *а*, а весьма часто за *я*, встрѣчается въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ: такъ въ *Прологѣ* XIII вѣка, принадлежащемъ Государственному Канцлеру (примѣч. 10), въ *Бесѣдахъ* Іоанна Златоустаго на Шестодневъ, 1426 года (95) и въ *Требникѣ*, написанномъ въ концѣ XIV, или началѣ XV вѣка (96); такой выговоръ находится и въ старинныхъ печатныхъ Сербскихъ книгахъ: въ Евангеліи 1512 (только изрѣдка; примѣч. 75), въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547 и въ *Служебникѣ* 1554 года (97); наконецъ употребленіе буквъ *е* и *ѣ* за *а* и *я*, противное нашему Церковнословенскому, удержано и въ новѣйшемъ Сербскомъ языкѣ. Ссылаюсь на всѣ книги, теперь издаваемыя симъ народомъ.

Рукопись Шестоднева, примѣчательная вообще для Словенскаго племени и особенно драгоцѣнная для Сербовъ, которой въ

Digitized by Google

древности они не имѣютъ подобной (98), служитъ вѣрнымъ свидѣтельствомъ, что церковный Словенскій языкъ въ XIII вѣкѣ еще весьма мало пострадалъ отъ Сербизма, и что едва примѣтные слѣды разговорнаго Сербскаго нарѣчія только-что появлялись въ сіе время. Граммапикъ Ѳеодоръ въ заключеніи къ первой половинѣ Шестоднева говоритъ: «и самому Богу свѣдущу, яко съ великымъ «прудомъ, и съ великовъ печалію, и съ великовъ нищетовъ, яко «Господъ вѣстъ, и своовъ душовъ заложивъ добыхъ сихъ книгъ, да «по смрти моей гдѣ е положу, да ми су увѣчную память; и иже «се обрѣте, шу да ме помѣнуетъ.» Въ *Законѣ и Уставѣ* Сербскаго Царя Стефана, половины XIV вѣка, изданномъ Архимандритомъ Раичемъ (99), уже болѣе замѣтно уклоненіе отъ языка Словенскаго. И неудивительно. Писецъ Ѳеодоръ въ своихъ выраженіяхъ сообразовался съ книжнымъ слогомъ церковнымъ; а въ законахъ употреблено простое разговорное нарѣчіе Сербовъ.

И такъ Ексархъ Болгарскій не могъ писать съ Сербскими уклоненіями: одно только несродное для писца начертаніе и выговоръ, были причиною показаннаго измѣненія; а посему, съ перемѣною гласныхъ буквъ, можно бы возставить языкъ древнѣйшаго Словенскаго писателя; но позднѣйшіе, въ Россіи учиненные, списки облегчаютъ трудъ нашъ, передавая въ настоящемъ видѣ Іоанново твореніе.

Мы имѣемъ предъ собою четыре такovыхъ списка, постепенно слѣдующіе въ трехъ столѣтіяхъ, изъ коихъ ни одинъ нестарѣе конца XV и непозже XVII вѣка (100). Заимствуемъ, для показанія различія, изъ старшаго списка Іоанново начало Слова о шестомъ днѣ, сличенное съ древнѣйшимъ Сербскимъ, 1263 года (л. 205 и 206).

Шестодневъ, 1263 года.

Акоже смрѣдъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ изьдалече къ прѣворамъ кънежю двору, и видѣвь е дивитъсе, и приступивъ къ врашомъ чюдитъсе въпрашаю, и епрь вѣшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стоеще, украшены каменіемъ и древомъ испьсаны, и прочее въ дворьць вѣшедъ, и узрѣвъ полашы высокы, и церкви издобрены безгода каменіемъ и древомъ и шаромъ, изутри же мрамором и мѣдію, сребромъ и злашомъ; паче невѣды чесомь

Шестодневъ, XV вѣка.

Якоже смердъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ издалеча къ преворамъ княжа двора, и видѣвъ я дивится, и приступивъ къ врашомъ чюдится въпрашая, и внутрь вѣшедъ, видишь на обѣ странѣ храмы стояща украшены, каменыя и древомъ исписаны, и прочее въ дворець вѣшедъ, и узрѣвъ полашы высокы, и церкви издобрены безгода каменьемъ и древомъ и шаромъ, изнутри же мрамором и мѣдью, съ сребромъ же и злашомъ; паче невѣдый

**

Шестодневъ, 1263 года.

приложити ихъ, не бо естъ видѣлъ на своей земли того, развѣ хызы сламны убогъ: ти яко и погубивъ си умъ, чюдитъсе имъ. Тунъ аще се прилучитъ ему и Кнеза видѣти, сѣдеща въ срацѣ бисромь покыданѣ, гривну цепаву на выи носеща, и обручи на руку, поясомъ въ-лѣрѣмитомъ поясана, и мьчь златъ при бедрѣ висещь, и оба-полы его болѣры сѣдеще въ златахъ гривнахъ и попоясѣхъ и обручьхъ; ти аще его кто въпрашаетъ, възвращьшасе на свою землю, рекы: чѣто видѣ тамо? речетъ: невѣдѣ како въсѣповѣдати того, своивъ бисте очи умѣлѣ достойнѣ чюдитисе красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тое доброты и чина сказати; нъ самъ кѣждо васъ очима плътѣныма виде и умомъ бесплътнымъ размышлѣю, паче се можетъ извѣстънѣе чюдити: свои бо очи никомуже не лъжеше, аще и тѣ се другоици блазните, нъ обаче тѣ извѣстьнѣйши есте иного. Виде бо небо утворено звѣздами, слъньцемъ же и мѣсецемъ, и землю злакъми, древомъ, и море рыбами въсѣчьсками исплънено, бисромъ же и златы рунесы пинъскыми; пришедъ же къ человѣку, и умь си погублю чюдесе, и недомышлю себе, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль высока, обидущи всу землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли естъ привезанъ умъ тъ? Како ли изиду исъ тѣла, проидетъ кровы насобіе, проидетъ въздухъ и облакы минетъ, солнца и мѣсеца, и все поясы и звѣзды, еширъ же и вса небеса, и томъ часѣ пакы въ тѣлѣ се своемъ обрещетъ? Кыма крилома възлетѣ? кымь ли путемь прилетѣ? немогу ислѣдити. Нъ тъчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивисе вѣдѣніе твое мною, укрѣпѣ, невъзмогу противу ему, възвесели ме, Господи, тварію своею, и дѣломъ руку твоею въздрадуюсе; якоже възвеличишесе дѣла твоя, Господи, все премудростію сътвори.

Шестодневъ, XV вѣка.

чьсомь приложити ихъ, нѣсть бо видѣлъ того на своей земли, развѣ хизъ лѣпленъ и убогъ: ти аки погубивъ си умъ, чюдится имъ. Туно аще ся прилучится ему и Князя видѣти, сѣдяща въ срачици бисеромъ покиданѣ, гривну цапаву на выи носяща, и обручи на руку, и поясъмъ въплерьмитомъ поясана, и мечь златъ при бедрѣ висящь, оба-полы его бояры стояща въ златыхъ гривнахъ и поясѣхъ и обручехъ; ти аще его кто въпрошаетъ, възвращьшася на свою землю, рекы: что видѣ тамо? рече: невѣдѣ како вы сѣповѣдѣ того, свои вы бѣсте очи умѣли достойнѣ чюдитися то красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ тоя доброты и чина сказати; но самъ кѣждо васъ очима плотныма видя и умомъ бесплотнымъ домышляя, паче ся можетъ извѣстнѣе чюдитися: свои бо очи никомуже не лжете, аще и тѣ ся другоицѣ блазните, но обаче тѣ извѣстнѣйше есте иного. Видя бо небо утворено звѣздами, солнцемъ же и мѣсяцемъ, и землю злакомъ и древомъ, и море рыбами всяцѣми исполнено, бисеромъ же и всяцѣми рунесы пиньскыми; пришедъ же къ человѣку, и умъ си аки погублю чюдяся, и недомышлюся, въколь малѣ тѣлѣ толика мысль, обидущи всю землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли есть привязанъ умъ тъ? Како ли изидый исъ тѣла, проидетъ кровы насобыя, проидетъ въздухъ и облакы минетъ, солнце имѣсяць, вся поясы и звѣзды, еѳиръ же и вся небеса, и въ томъ часѣ пакы въ тѣлѣ ся своемъ обрящешь? Кыима крилома възлетѣ? кыимъ ли путемъ прилетѣ? немогу ислѣдити. И тъчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивися вѣдѣніе твое мною, укрѣпи, невъзмогу противу ему, възвеселимя, Господи, тварію твоею, и дѣломъ руку твоею възрадуюся; яко възвеличишася дѣла твоя, Господи, все премудростію сътвори.

Digitized by Google

Изъ сравненія сего краснорѣчиваго мѣста открывается небольшое различіе, замѣченное выше, котораго существенныя перемѣны состоятъ въ измѣненіи въ позднѣйшемъ спискѣ Сербскаго правописанія, относительно начертанія и выговора буквы *е* и ей подобныхъ за *а* и *я*, даже *ѣ* за *и*: *умѣлѣ*, *укрѣпѣ*, вмѣсто: *умѣли*, *укрѣпи* и *ю* за *я*: *вѣпрашаю*, *размышлѣю*: вмѣсто: *вѣпрашая*, *размышляя*.

Чистота и ясность въ слогѣ Іоанна, исключая нѣкоторыхъ словъ, которыхъ трудно постигнуть значеній, свидѣтельствуютъ о довольной обработанности языка Словенскаго въ X вѣкѣ, и о той способности, съ какою дѣйствовалъ древнѣйшій писатель и переводчикъ, при малыхъ примѣрахъ для подражанія. Нѣтъ сомнѣнія, что утратившіяся формы языка Словенскаго, въ самомъ младенчествѣ замѣнены Греческимъ словосочиненіемъ; но Іоаннъ слѣдовалъ не рабски своимъ образцамъ: въ переводахъ его видно тщаніе, не отступая отъ подлинника, сохранить силу и удобопонятность выраженій. Находя недостатки въ языкѣ, еще необогащенномъ письменностію, Іоаннъ замѣняетъ словами Греческими Словенскія, которыя можетъ быть несуществовали, или, по его мнѣнію, были недостаточны для точнаго выраженія мысли. Такихъ словъ много въ Шестодневѣ.

Мы уже сказали, что Ексархъ Болгарскій, руководствуясь знаменитыми предшественниками, составилъ собственное сочиненіе о шестидневномъ твореніи міра, расположенное въ шести Словахъ по порядку событій. Нѣкоторыя мѣста заимствованы вполнѣ изъ Василія Великаго и Іоанна Златоустаго (въ спискахъ Шестоднева индѣ показаны сіи приводы); другія представлены въ сокращеніи, съ перемѣнами и въ новомъ видѣ, а третьи написаны самимъ Ексархомъ. Предложимъ для сравненія съ Греческимъ подлинникомъ (101) и позднѣйшимъ, темнымъ переводомъ Епифанія Славинецкаго (102) одно мѣсто, приводимое Іоанномъ въ VI Словѣ (л. 239 и 240) изъ 9 Бесѣды Василія Великаго.

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
Ὁμιλία θ΄ περὶ χερσαίων.		
Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κτηνῶν καὶ θηρίων καὶ ἑρπετῶν. Νόησον ῥῆμα Θεοῦ διὰ τῆς κτίσεως τρέχον, καὶ τότε ἀρξάμενον, καὶ μέχρι νῦν ἐνεργοῦν, καὶ εἰς τέλος	Да изведетъ земля душь живъ, скота и звѣри и гада. Разумѣй глаголъ Божій по тварехъ текущь, и тогда начьнъ и донынѣ дѣйствуе, и до коньца	Да изведетъ земля душу живущую, скотовъ и звѣрей и плѣжныхъ. Разумѣй глаголъ Божій сквозѣ зданіе текущъ, и тогда начався, и доселѣ

Digitized by Google

Василій.

διεξιὸν, ἕως ἂν ὁ κόσμος συμπληρωθῇ. Ὡς γὰρ ἡ σφαῖρα, ἐπειδὰν ὑπό τινος ἀπωσθῇ, εἶτα πρανοῦς τινος λάβηται, ὑπό τε τῆς οἰκείας κατασκευῆς καὶ τῆς ἐπιτηδειότητος τοῦ χωρίου φέρεται πρὸς τὸ κάταντες, οὐ πρότερον ἱσαμένη, πρὶν ἄν τι τῶν ἰσοπέδων αὐτὴν ὑποδέξηται· οὕτως ἡ φύσις τῶν ὄντων, ἑνὶ προσάγματι κινηθεῖσα, τὴν ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ πτίσιν ὁμαλῶς διεξέρχεται, τὰς τῶν γενῶν ἀκολουθίας δι' ὁμοιότητος ἀποσώζουσα, ἕως ἂν πρὸς αὐτὸ καταντήσῃ τὸ τέλος. Ἵππον μὲν ἵππου ποιεῖται διάδοχον, καὶ λέοντα λέοντος, καὶ ἀετὸν ἀετοῦ, καὶ ἕκαστον τῶν ζώων ταῖς ἐφεξῆς διαδοχαῖς συντηρούμενον, μέχρι συντελείας τοῦ παντὸς παραπέμπει. Οὐδεὶς χρόνος ἐξίτηλα ποιεῖ τῶν ζώων τὰ ἰδιώματα· ἀλλ' ὥσπερ ἄρτι καθισαμένη ἡ φύσις, ἀεὶ νεαρὰ τῷ χρόνῳ συμπαρατρέχει. Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Τοῦτο ἐναπέμεινε τῇ γῇ τὸ πρόσαγμα, καὶ οὐ παύεται ἐξυπηρετουμένη τῷ κτίσαντι· τὰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς διαδοχῆς τῶν προυπαρχόντων παράγεται· τὰ δὲ ἔτι καὶ νῦν ἐξ αὐτῆς τῆς γῆς ζωογονούμενα δείκνυται. Οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ὧν ἀκατωνόμαστά ἐστι τὰ πλεῖστα διὰ λεπτότητα, ἀλλ' ἤδη καὶ μῦς καὶ βατράχους

Іоаннъ.

исходе, вѣньже упварь се си сврѣшитъ. Якоже бо обло, ельма же нѣкымъ повалена будетъ, таче погорѣе обрещетъ, ово и своимъ обельствомь и ключаемымъ мѣстомь доколи не станетъ, донеліже равна мѣста не обрещетъ. Тако естество сущаго, единѣмъ повелѣніемъ пошедъ, еже въ быти и въ тли пріобрѣтеніе, гладьцѣ и стройнѣ проходитъ, родная чиненія подобьствомь сблюдающи, доньдеже до коньца того самого доидетъ. Конемь бо коню шворитъ премѣну, и львомъ льву, и орломъ орьлу; и коимьждо живошомъ посреднее премѣны сохранѣемы до скончанія всему препроваждае. Ни кое же лѣто истескла шворитъ живошьная свойства; нъ аки нынѣ створено естество съ лѣтомъ течетъ. Да изведетъ землѣ душь живъ. Се осталь земли повелѣніе, и непрепочиваетъ служе Творьцю. Ово бо отъ премѣненія сущьнаго преводитъсе; ово же и еще и нынѣ отъ сесжде земле животъ пріемле показаетъсе. Не тъчью бо изоци въ дъждѣ се раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по вѣздуху птице, еже неименованы сутъ наимьногыхъ дробеньствомь; нъ и мыши и жабы отъ нее

Епифаній.

дѣйствующъ, и до конца проходящъ, дондеже міръ сполнится. Яко бо кругъ, егда отъ нѣкоего отрѣтся, таже никновенное кое постигнетъ, отъ своего устроенія и ключимства мѣста носится къ низходному, и не первіе стоящъ, дондеже нѣчто равнополныхъ (равномѣстныхъ) того подиметъ. Тако естество сущихъ, единѣмъ повелѣніемъ двигшееся, въ бышіи и тли зданіе равно происходитъ, родовъ послѣдованія равностію сохраняюще, донелѣже къ самому усрящетъ концу. Коня бо убо коню шворитъ преемника, и лва лву, и орла орлу; и кійждо живошныхъ прочими преемствы соблюдаемое до скончанія всего пресылаетъ. Ни едино время исчезновенная шворитъ живошныхъ свойства; но аки же нынѣ поставляемо естество, присно ново времени съпритекаетъ. Да изведетъ земля душу живущу. Сіе впребысть земли повелѣніе, и непрестаетъ подслужащи создавшему. Овая бо убо отъ преемства предсущихъ приводятся; ова же еще и нынѣ изъ самыя земли живораждаемая показуются. Не бо точію сверщы въ надожденіихъ вѣсходятъ, ниже иніи шминіи роды вносящыхся

Digitized by Google

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
ἐξ αὐτῆς ἀναδίδωσιν· ὅπου γε περὶ Θήβας τὰς Αἰγυπτίας ἐπειδὰν ὕσῃ λάβρως ἐν καύμασιν, εὐθὺς ἀρουραίων μυῶν ἡ χώρα καταπληθοῦται. Τὰς δὲ ἐγχέλεις οὐδὲ ἄλλως ὁρῶμεν, ἢ ἐκ τῆς ἰλύος συνιςαμένας· ὧν οὔτε ᾠὸν, οὔτέ τις ἄλλος τρόπος τὴν διαδοχὴν συνίςησιν, ἀλλ' ἐκ τῆς γῆς ἐςιν αὐτοῖς ἡ γένεσις.	вьсходетъ, якоже и въ Ѳивахъ Егупьтьскыхъ, кьдѣ тьчію дьждь великъ падетъ въ зное, ту же абіе суице и мыши нивьные мѣста та исьпльнетъ. А егуле инако никакоже невидимыхъ бывающу, развѣ въ тинахъ се раждающу, еже ни аицемь, ни инѣмь образомъ никацѣмь же премѣненія не видимъ бывающа, развѣ отъ земле есть имъ бываніе.	воздуху птицъ, ихъже безименныя суть множайшыя за тонкость; но уже и мышы и жабы изъ себе воздаетъ, идѣже округъ Ѳивъ Египетскихъ, егда одождитъ обилно въ жезѣхъ (зноихъ), абіе земныхъ мышей страна наполняется. Угоричы же не инако видимъ, развѣ изъ тины составляемыя, ихъже ниже яице, ниже нѣкій инъ образъ преемство составляетъ, но изъ земли есть имъ бытіе.

Ексархъ Болгарскій въ своемъ Шестодневѣ ссылается на языкъ Словенскій. Такъ въ I Словѣ, на л. 21 и 22: «гласъ бо ис«товый тъ естъ, иже отъ человѣча ума исходитъ, якоже «име естъ Елинъскыи сътворено: фони бо, рекше фонису, еже «се речетъ на *Словѣньско* обращьше: свѣтъ уму.»—Слово III, л. «74 и 75:» единѣмъ именемъ ходещіими путьми морскыими рекъ, «многа имена нарече, аще и нѣсть лъзѣ *Словѣньскыимъ езыкомъ* «семь мѣстѣ разлучити море ти море, нъ обое единѣмь именемъ «глаголетъсе, рекы морскыми; а въ Елинъстѣ прѣвое едино море «наречеть все мѣсто, таче . . . . . якоже вапы (отъ «βάπτω — омочаю, погружаю) и луже, или езера, присно рѣками «испльнь стоеща, и та бо водные съставы имаютъ явѣ, нъ не «сутъ прозвана моремъ.»—Названіе языка Словенскаго, приводимое въ сихъ мѣстахъ древнѣйшимъ писателемъ, равно и въ предисловіи къ книгѣ *Небеса*, обращаетъ насъ къ вѣроятной мысли, уже выше изложенной, что языкъ сей во время Константина и Меѳодія, или когда писалъ Ексархъ Болгарскій, былъ однимъ общимъ для племенъ западныхъ и восточныхъ, съ едва примѣтнымъ различіемъ діалектовъ. Просвѣтитель Россіи, Владиміръ, вмѣстѣ съ Вѣрою, принялъ въ концѣ X вѣка и богослужебныя книги на томъ языкѣ, который утвердился уже въ письменныхъ памятникахъ и былъ понятенъ для Князя и народа: ибо не имѣлъ еще особенныхъ отличій. Такъ и мудрая Ольга, денница предъ солнцемъ, по выраженію Нестора, приносила жертву Богу истинному на общемъ языкѣ Словенскомъ. Еслибъ сіе было иначе: то Несторъ

Digitized by Google

не умолчалъ бы о такомъ важномъ событіи; еслибъ священное писаніе было вновь переведено при Владимірѣ, нашъ лѣтописатель, только полвѣкомъ отдѣленный, безъ сомнѣнія, сказалъ бы, ко славѣ Отечества, о семъ новомъ переводѣ. Но онъ молчитъ: ибо повѣствовалъ уже прежде о томъ, что сдѣлано двумя братьями для просвѣщенія племенъ Словенскихъ. Книжный языкъ (исключая слова, употребленныя однимъ только Ексархомъ) чрезъ одно столѣтіе не могъ измѣнишься до такой степени, чтобы наши предки не понимали написаннаго въ Моравіи. Грамматическія отличія діалектовъ послѣдовали гораздо позже.

Перейдемъ теперь къ замѣчаніямъ, любопытнымъ для Палеографовъ и, избѣгая повтореній, покажемъ только существенную разность списка Шестоднева отъ Іоанновой Богословіи и другихъ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописей.

Главное отличіе, нами уже показанное, въ употребленіи сходныхъ буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ* за литтеру *а*, но чаще за *я*, являетъ характеръ Сербскаго (и, можетъ быть, Болгарскаго) выговора и начертанія. Слѣдующіе примѣры показываютъ сію особенную форму.

Употребленіе буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ*

вмѣсто *а*:	вмѣсто *я*:
начело,	*име*,
трѣвою,	*ѥзыкъ*,
сказаше,	*пріѥти*,
прилежеще,	*помышлѣѥ*,
быше,	*гюдитисе*,
съкрушетъ,	*отѥти*,
снидоше,	*дивесе*,
сътворише,	*хвале*,
подъѥше,	*подъѥше*,
бѣше.	*стоѥща*.

Между тѣмъ помянутыя буквы: *е*, *ѥ* и *ѣ*, во всемъ Шестодневѣ удерживаютъ и принадлежащій имъ выговоръ. — Буква *е*, кромѣ извѣстнаго начертанія, имѣетъ другое: *є*, кажется, въ Новословенскомъ языкѣ совершенно замѣнившее литтеру *ѥ*, составленную изъ десятеричнаго *і* и *є* (103). Начертаніе послѣдней (*ѥ*) сохранялось въ печатныхъ Словенскихъ памятникахъ, болѣе Сербскихъ, еще въ XVI вѣкѣ (104).

Digitized by Google

Полугласная буква ъ, въ концѣ реченій, иногда занимаетъ по мѣсто, гдѣ въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ находится литтера *ъ: Господъ*, вмѣсто *Господь*. Частое употребленіе сихъ буквъ, не на своемъ мѣстѣ поставленныхъ, показываетъ полугласное произношеніе слоговъ, сохраненное и нынѣшними Сербами. Такъ написаны слова: *пръваго, грътани, съвръсть, смрътъ, тврътеще, сълньце, крътагы, грънъце*, вмѣсто: *пьрваго, гъртани, свьрсть, смьртъ, твьртеще, съльнце, къртагы, гърньце*. Буква же *ъ*, какъ нерѣдко въ Сербскихъ памятникахъ, индѣ имѣетъ и въ Шестодневѣ силу литтеры *о: тънько, тънькуму;* а иногда занимаетъ настоящее мѣсто ъ-ра; въ одномъ случаѣ: *вѣтрь, мъгла, духъ*, въ другомъ, какъ и должно: *вѣтръ, мъгла, духъ*.

Г. Востоковъ замѣчаетъ, что начертанія буквъ *ѧ* и *ѩ* уже съ XI вѣка вышли изъ употребленія, и ежели въ какой рукописи найдутся, то сіе можетъ служить вѣрнымъ признакомъ глубокой ея древности. Но противное сему встрѣчаемъ мы въ нашемъ Шестодневѣ, написанномъ въ концѣ XIII вѣка. Грамматикъ Ѳеодоръ на первыхъ листахъ второй половины своей рукописи (144, 145 и 146) употребилъ буквы *ѯ* (еще однажды на л. 167), *ѧ* и *ѩ*. Первая изъ нихъ, въ глубокой древности извѣстная Русскимъ Словенамъ (изъ Греческихъ начертаній *г* и внизъ обращеннаго *ѵ* составленная), по временамъ появлявшаяся и снова изчезавшая въ письменныхъ нашихъ памятникахъ, занявшая давно уже мѣсто въ Пасхаліи, и теперь постоянно утвердившаяся въ алфавитѣ Молдаванъ и Волоховъ, буква сія, въ остаткахъ Болгарской письменности XIV вѣка (приложен. № XI), имѣла странный, можетъ быть отъ утраты настоящаго звука происшекающій, выговоръ почти всѣхъ гласныхъ, какъ-то *а: рѣшѯ, бѣшѯ,—о: нѯ,—ѵ: сѯть, имѣѯть,—ю: своѯ, бываѯть* и наконецъ *я: ѯзыкъ, пріѯты*. Подобное сему усматривается въ Шестодневѣ: тамъ *ѯ* отвѣчаетъ за *о, ѵ* и за *ю*. Заимствуемъ примѣры изъ Сербскаго списка, сравненные съ позднѣйшимъ Великороссійскимъ, относящимся къ концу XV вѣка. Употребленіе *ѯ* за *о*, или древнюю полугласную букву ъ: *нѯ—нъ;* за *ѵ* (ѵ, оу): *яснѯ — яснѵ, потьребѯ — потребу, рѯкѯ* (въ другомъ мѣстѣ *рѯкоу*) *—рѵку, бѯдѯтъ—бѵдѵтъ, крѯга—круга* и проч. и за *ю: повождѯ — повожю, покажѯ — покажю, добротоѯ — добротою*. Употребленіе сей буквы въ печатныхъ Словенскихъ книгахъ видно еще въ началѣ XVII вѣка. — Буква *ѧ*, соединенная изъ

Digitized by Google

десятеричнаго *ı* и *ı*, въ одномъ мѣстѣ Шестоднева имѣетъ выговоръ литтеры *ю*, въ другомъ *я*. Сравнительные примѣры сіе покажутъ: *ꙗже—юже*, *силоꙗ—силою*, *кланѣꙗщеся—кланяющеся*, *естествъноꙗ—естествьною*, *мыслiꙗ—мыслiю*, *нашеꙗ—нашея*, *сеꙗ—сея*, *украшаꙗ—украшая*. — Что касается до буквы *ꙗ*, также соединенной изъ десятеричнаго *ı* и *ѧ*, отличной только однимъ своимъ начертаніемъ, то оная есть одна съ древле и Новословенскою *ꙗ*; въ выпискахъ изъ Шестоднева (л. 144—146), ниже приводимыхъ, встрѣчается троякой оной почеркъ: *ѧ*, *ꙗ* и *ꙗ*, въ прочихъ же мѣстахъ рукописи одно только *ꙗ*, въ срединѣ и концѣ словъ поставленное. Не смѣя показать тонкаго между ними различія, представляю примѣры: *ꙗснꙗ*, *чаемаꙗ*, *намѣреньꙗ*, *бытiꙗ*; *светiи свѣтилници бышѧ душамъ*, *ꙗже учаахꙗ*, *исъ тъмы ꙗ невѣдныꙗ иземлѧще*. Замѣтно, что начертаніе *ѧ* въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ, а только въ срединѣ и концѣ оныхъ: и въ древнихъ памятникахъ рѣдко встрѣчается уклоненіе отъ сего правила. Писецъ Изборьника Святославова изъ троякаго начертанія буквы *я* исключаетъ древнѣйшее *ꙗ*, которое видно въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Пандектахъ черноризца Антіоха (примѣч. 31). Желательно бы знать причину, почему грамматикъ Ѳеодоръ, употребившій во всей книгѣ одинакой почеркъ буквы *ꙗ*, въ одномъ только мѣстѣ уклонился отъ сего однообразія; равно для чего онъ помѣстилъ на трехъ только упомянутыхъ листахъ букву *ı*, и другую, изъ *ı* и *ı* составленную?

Въ подтвержденіе сказаннаго въ главѣ III о разнообразномъ и неутвержденномъ правописаніи, встрѣчаемомъ въ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ, коснемся нѣкоторыхъ словъ Шестоднева. Писецъ пишетъ: *въ начело*, *вь начело*, *в' начело* и *в начело*; *кънигы* и *книгы*; *соутъ* и *сутъ*; *трава* и *трѣва*; *къде*, *кьде*, *к'де* и *где*; *теплоту* и *топлоту*; *сътвори* и *створи*; *съньмъ*, *сънемъ* и *еънемь*; *стьклѣница* и *стеклъница*; *пьтице* и *п'тице*; *путьми* и *пут'ми*, и т. д. Пройдемъ мимоходомъ нѣкоторыя странности, можетъ быть существовавшія въ народномъ выговорѣ. Грамматикъ Ѳеодоръ вмѣсто *просящимъ*, или по Сербскому нарѣчію *просещимъ*, написалъ *просещемъ*; вмѣсто *сь бо—съ бо*; вмѣсто *дьбри—дъбри*; вмѣсто *хрьбьтомъ—хръбьтомъ*; вмѣсто *трьсветый*, *трьсолнечный*, *трьсобьстьвный*, *трьблаженоому—тръсветый*, *тръсолнечный*, *тръсобьстьвный*, *тръблаженоому*, и проч.

Digitized by Google

Мы уже упоминали, что склоненіе именъ прилагательныхъ по одному выговору съ существительными, составляло особенное правило въ древнемъ языкѣ Словенскомъ. Примѣры такого склоненія довольно часто встрѣчаются въ Шестодневѣ; такъ: *стѣнами высоками, человѣческамъ душамъ, остромъ умомъ, предѣла неимущамъ водамъ.*

Обратимъ еще вниманіе на почеркъ нѣкоторыхъ буквъ. Десятеричное *і*, съ двумя на верху черпами, Ѳеодоръ ставитъ изрѣдка въ концѣ строкъ, гдѣ недостаетъ мѣста написать осмиричное *и*, которое Сербскій писецъ весьма часто изображаетъ съ точкою, въ срединѣ соединительной черты поставленною (ꙇ), впрочемъ ни мало не различая въ начертаніи слитнаго выговора сей литтеры отъ простаго. — Буква *о* въ разнообразныхъ видахъ: *о*, *ѻ*, *ѻ́*, *ѡ*, *ѡ*, *ѡ*, и проч. выговаривается какъ обыкновенное *о*: *словеса*, *растѻпитъ*, *ѻ́бразу*, *ѡблакъ*, *ѡблакъ*, *ѡблаку*. Замѣтимъ, что послѣднія при начертаніи преимущественно ставятся въ началѣ словъ, а при первыя въ срединѣ и концѣ оныхъ. Еще буква *о*, въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ, прикладывается съ лѣвой стороны къ литтерѣ *у*, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Къ одинакому выговору съ буквою *о* принадлежитъ полугласная литтера *ъ*, которой опредѣленное мѣсто назначали еще въ XVII вѣкѣ (105). Объ употребленіи оной въ древнѣйшемъ спискѣ Шестоднева, однообразномъ съ прочими Словенскими памятниками, вмѣсто Новословенскаго *о*, и по срединѣ словъ въ коренныхъ слогахъ послѣ всѣхъ согласныхъ, мы уже сказали при палеографическихъ примѣчаніяхъ на почеркъ переведенной Ексархомъ Богословіи. — Начертаніе *у*, изъ *о* и обыкновеннаго *у* составленное (оу), и въ выговорѣ и въ наружной формѣ одинакое съ церковнымъ *икомъ* (ꙋ), въ семъ двоякомъ видѣ встрѣчается въ Шестодневѣ, однакоже безъ всякаго различія въ употребленіи. — Буква *т*, въ разнообразныхъ видахъ, вездѣ поставлена для сокращенія въ письмѣ двухъ литтеръ *о* и *т*. — *Червь*, въ своемъ начертаніи подобная виламъ (ѵ), или Греческому прописному *ипсилону*, сохранилась даже въ печатныхъ памятникахъ XVII вѣка, вѣроятно потому, что шрифтъ буквъ снятъ былъ съ древнихъ рукописей. Львовскій Епископъ Гедеонъ Болобанъ употребилъ сей почеркъ во всемъ своемъ *Служебникѣ* (106). — Граммашикъ Ѳеодоръ въ одномъ мѣстѣ удержалъ древнее начертаніе *ы*, изъ *ъ* и десятеричнаго *і* составленное, въ другомъ новую форму, соединенную изъ *ь* и *і*. — Что касается до послѣдней буквы *ѵ*,

Digitized by Google

или Греческаго *ипсилона*, то она въ своемъ начертаніи сходна съ обыкновеннымъ *у* и въ Шестодневѣ имѣетъ выговоръ *в* и *и*: *Еуропъ*, *Еукъсинъ*; *Фусіологіе*, *стухія*; также какъ и въ Изборьникѣ 1073 года: *Еуаггеліе*, *Куріилъ*. Отличія по почерку прочихъ буквъ, о коихъ умолчали мы въ описаніи, представлены въ вѣрномъ рисункѣ подъ № 8. Тѣ изъ нихъ, отъ коихъ протянуты длинные хвосты, написаны только въ концѣ страницъ.

Остается замѣтить о строчныхъ и надстрочныхъ знакахъ; послѣднихъ весьма много въ Шестодневѣ. Къ первымъ принадлежатъ точки, въ срединѣ словъ поставленныя, для произвольнаго оныхъ отдѣленія. Сіи точки безъ всякаго намѣренія, только для красы, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вмѣщены въ срединѣ буквъ *ѳ́*, *ѵ* и *ю́*: *ѳ́шибіе*, *ѵбо*, *нѣкую́*. Въ одномъ случаѣ, при началѣ строкъ, написаны киноварью знаки, подобные нынѣшнимъ вводнымъ.

Къ надстрочіямъ относятся ударенія и сокращенія. Къ первымъ принадлежатъ: ˁ, ʹ, ʹ и ͡, поставленныя надъ слѣдующими начертаніями гласныхъ: *а́*, *є́*, *ѥ́*, *ѥ́*, *и́*, *и́*, *і́*, *о́*, *ѳ́*, *о́*, *ѡ́*, *ѡ́*, *ѡ́*, *о͡у*, *ъі́*, *ьі́*, *ю́*, *ѧ́*, *ꙗ́*, *ꙗ́*, *ѩ́*, *у́*, *у́*. Такъ написаны слова: *а́ще*, *пръвоє́*, *ѥ́динъ*, *ѥ́же*, *и́детъ*, *и́же*, *жі́зни* (*і* только при переносѣ въ другую строку), *о́ному*, *ѳ́чима*, *о́гнь*, *ѡ́ ѡ́гни*, *ѡ́пытнѣ*, *ѡ́гнь*, *о͡убо*, *бы́ти*, *бы́ваетъ*, *тъ̀чію́*, *силоѧ́*, *ꙗ́ко*, *ꙗ́же*, *звѣздъныѧ́*, *сту́хія*, *Фу́сіологіе*.

Другіе надстрочные знаки состоятъ въ сокращеніяхъ гласныхъ, согласныхъ и полугласныхъ буквъ; такъ: *Бъ҃*, *Гъ҃*. Сіи сокращенія, или титлы не вездѣ занимаютъ опредѣленное мѣсто; иногда грамматикъ Ѳеодоръ пишетъ: *ста҃аго*, въ другомъ мѣстѣ: *светааго*; индѣ *слъ҃ньце*, *сльньце*, *слⷱньце*, въ прочихъ случаяхъ подъ сокращеніемъ: *слн҃це и сл҃це*.—Вмѣсто буквъ ъ и ь очень часто поставленъ *паерокъ* (ⷱ): *въ*, *вь и вⷱ*; *тьма* и *тⷱма*; *пьтице* и *пⷱтице*; *путьми* и *путⷱми*; *сутъ* и *сутⷱ*. Сверхъ сего грамматикъ Ѳеодоръ во многихъ мѣстахъ употребилъ ҃ и ҃: *як҃*, *тог҃*, *ѥ҃*, *нѣ҃*. Литтеры: *а*, *г*, *д*, *е* и другія также написаны вверху съ титлами: *п҃кы*, *Еу҃ліе*, *такоже*, *елмаж҃*, и проч. Большая часть сихъ сокращеній находятся въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ по недостатку мѣста не льзя написать полнаго чтенія; посему же писецъ Шестоднева изображаетъ буквы *р* и *ѣ* (послѣдняя составлена изъ *ь* и *є*) слѣдующимъ образомъ, въ словахъ: *тѣбѣ*, *сгѣши*, и проч. Въ рисункѣ подъ № 9 показано начертаніе сей и прочихъ связныхъ буквъ.

Digitized by Google

Множество надстрочныхъ знаковъ и сокращеній, употребленныхъ на каждой строкѣ Шестоднева, и которыхъ такъ мало въ прочихъ Словенскихъ рукописяхъ, безъ сомнѣнія произошло отъ того, что грамматикъ Ѳеодоръ, пиша свою книгу на горѣ Аѳонской, среди Грековъ, бралъ себѣ въ образецъ письмена Византійскія.

Заключая палеографическія примѣчанія о древнѣйшемъ Сербскомъ памятникѣ и драгоцѣнномъ спискѣ Шестоднева, сочиненнаго Ексархомъ Болгарскимъ, воздадимъ должную хвалу сему безсмертному мужу не за одну отличную ревность въ обрабопываніи еще младенчествовавшаго языка Словенскаго, но и за обширныя его познанія. Іоаннъ принадлежитъ къ ученѣйшимъ мужамъ своего времени. Сверхъ основательныхъ знаній языковъ Еллинскаго и Словенскаго, онъ имѣлъ свѣдѣнія и въ Еврейскомъ, свидѣтельствуя о семъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ своего Шестоднева. Кромѣ глубокаго разумѣнія священнаго писанія, Ветхаго и Новаго Завѣта, многихъ святыхъ отцевъ восточной Церкви, Іоаннъ читалъ со вниманіемъ Аристотеля, котораго нѣкоторыя мѣста приводитъ въ Шестодневѣ, обличая въ невѣдѣніи и противорѣчіи о началѣ міра его учителю Платону. Ексархъ Болгарскій ссылается на мнѣнія Талла (Ѳалеса), перваго изъ семи Греческихъ мудрецовъ, Парменида, Демокрита, Діогена и другихъ философовъ, мудрыхъ сего міра, но неозаренныхъ свѣтомъ божественнымъ. Побѣждая противомысліе преданіями Моисея о началѣ твореніи, Іоаннъ уподобляетъ Аристотелеву премудрость, въ семъ токмо случаѣ, морской пѣнѣ, воздымающейся и низпадающей.

Первое Слово Шестоднева, съ сохраненіемъ совершенной точности, вполнѣ присовокупленное въ приложеніи (№ V), подкрѣпитъ наши замѣчанія и дастъ пріятный случай мыслящимъ читателямъ, въ особенности любителямъ древней Словесности, повѣря сказанное, сопоставить собственныя наблюденія, укрывшіяся отъ нашего вниманія.

Digitized by Google

ГЛАВА ПЯТАЯ.

Греко-Словенская Граммашика.—Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.

Письменные памяшники вѣковъ давно минувшихъ, сохранившіе намъ драгоцѣнное наслѣдіе оцевъ, особливо въ преложеніи священнаго писанія, при всей глубокой отдаленносши времени, являюшъ печашь благородной просшоты и искусства. Сіе досшоинсшво произошло не ошъ случая, не ошъ одного разговорнаго употребленія, но было руководимо нѣкошорымъ познаніемъ языка, хошя исшочникъ сихъ правилъ доселѣ укрывался ошъ нашихъ Филологовъ. Ни одна изъ Словенскихъ Граммашикъ, до насъ дошедшихъ, изъ коихъ спаршая написана *Лаврентіемъ Зизаніемъ* (107), не восходишъ выше XVI вѣка; между шѣмъ опышы Словарей углубляюшся во времена ошдаленнѣйшія (108). Но одно сіе пособіе не могло служишь досшашочнымъ средсшвомъ при перевоодахъ съ языка иносшраннаго, гдѣ попребны были граммашическія правила, примѣчаемыя въ древнѣйшихъ Словенскихъ памяшникахъ. Не просширая нашихъ изслѣдованій далѣе возможнаго, не погружаясь въ шѣ вѣка, когда народъ и языкъ Словенскій блуждаюшъ еще во мракѣ неизвѣсшносши, можемъ допусшишь мнѣніе вѣроящное, что Конспаншинъ и Меѳодій, первые наши Учишели, должны были руководсшвоващься Греческою Граммашикою: ибо въ сохранившихся древнѣйшихъ примѣрахъ на каждомъ шагу обнаруживаешся величавый Грекъ въ измѣнившейся одеждѣ. Продолжашель всего добраго, начавшагося въ Моравіи и преемникъ славы знамениныхъ пушеводишелей, Ексархъ Болгарскій, посшигая необходимосшь письменныхъ правилъ для языка еще младенчесшвовавшаго, перевелъ сочиненіе Іоанна Дамаскина *о осьми часшяхъ слова*, или Греческую Граммашику, примѣнивъ оную въ нѣкошорыхъ случаяхъ къ упошребленію языка Словенскаго. Къ сожалѣнію время пощадило одно шолько начало безцѣннаго шруда Іоаннова; но и сей оширывокъ подаешъ пріяшный случай разпросшранишь наши замѣчанія о предмешѣ сшоль важномъ.

Сшаршій изъ списковъ найденъ въ рукописи (раздѣляющейся по разносши почерка на двѣ половины), начершанной въ лисшъ

Digitized by Google

на лощеной бумагѣ, полууспавомъ подходящимъ къ скорописи, и принадлежащей Іосифской Волоколамской библіотекѣ, въ которой хранится оная подъ № 82. Первая половина, отъ начала до листа 175, написана своеручно Всероссійскимъ Митрополитомъ Даніиломъ (109), хиротонисаннымъ Февраля 27 1522 года изъ Игуменовъ Іосифова монастыря и въ 1539 году, во время малолѣтства Царя Іоанна, сверженнаго съ Митрополіи указомъ Боярскимъ и сосланнаго въ ту же обитель, гдѣ 2 Февраля тогоже года Даніилъ окончилъ жизнь свою, оставя по себѣ нѣсколько нравоучительныхъ посланій (110). Рукою сего Митрополита начертаны слѣдующія статьи въ рукописи:

1. лист. 2. *Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, предисловіе книзѣ философствій святаго Ивана Дамаскина, иже и преложи еа.* Сокращеніе тогоже предисловія, которое присоединено къ древнѣйшему списку Богословіи Дамаскина.

2. л. 3. *Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частѣхъ слова, преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.*

3. л. 7. Философія Дамаскина, начинающаяся его посланіемъ къ Епископу Маіумскому Козмѣ.

4. л. 51. *Сказаніе главамъ святаго Ивана Дамаскина кънизѣ глаголемѣ Небеса.*

5. л. 53. Одно заглавіе съ № 1, и другой списокъ тогоже, съ небольшими перемѣнами, предисловія, съ присоединеніемъ въ концѣ разныхъ мелкихъ отрывковъ.

6. л. 56. Начатой и неокончанной другой списокъ Грамматики, съ одинакимъ заглавіемъ противъ № 2.

7. л. 59. *Преподобнаго и богоносного отца нашего Іоанна, монаха и Презвитера Дамаскина, книга глаголема Небеса.*

8. л. 132. Духовные и хронологическіе отрывки.

9. л. 138. *Слово Ивана Митрополита Никейскаго обличителное на Армены.*

10. л. 159. *Стязаніе, бывшее вкратцѣ въ Іерусалимѣ при св. Софроніи Архіепископѣ Іерусалимьстѣмъ, о вѣрѣ Хрістіаньстѣй и о законѣ Еврейскомъ, съшедшюся събору Хрістіанскому и Еврейскому.*

11. л. 174. *Отъ Палеи; о Іаковѣ Патріарсѣ: отъ чего нарецеся Израиль и отъ кого нарицаются Евреи?*

Вторая половина рукописи, слѣдующая съ листа 175 и оканчивающаяся 421, написанная другимъ почеркомъ въ 1543 году для

Digitized by Google

Іосифова Волоколамскаго монастыря, содержитъ статьи духовнаго содержанія. Не развлекаясь сими подробностями, обратимся къ книгѣ о осьми частяхъ слова, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ и сохранившейся въ старшемъ спискѣ Митрополита Даніила.

Изъ непосредственной связи сочиненія сего, котораго Греческій подлинникъ намъ неизвѣстенъ (111), съ другимъ, содержащимъ Философію, написанную тѣмъ же Дамаскинымъ, можно бы заключить, что Граммапика и Философія составляютъ одно твореніе; но совершенное отличіе въ содержаніи заставляетъ каждое почитать отдѣльнымъ трудомъ, соединеннымъ токмо безъ различенія въ двухъ нашихъ спискахъ: слѣдовательно мы должны разсмотрѣть то и другое въ особенности.

Вотъ изложеніе Граммапики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. *Восемь* частей рѣчи имѣютъ слѣдующія названія: 1. *имя*—ὄνομα, 2. *рѣчь* (глаголъ)—ῥῆμα, 3. *причастіе*—μετοχὴ, 4. *различіе* (членъ)—ἄρθρον, 5. *мѣстоимене*—ἀντωνυμία, 6. *предлогъ*—πρόθεσις, 7. *нарѣчіе*—ἐπίῤῥημα, 8. *сѣязъ*—σύνδεσμος. — Буквальный переводъ съ Греческаго сихъ названій осьми частей рѣчи, гораздо древнѣйшій, нежели полагалъ Г. Востоковъ (ибо оный принадлежитъ не Максиму Греку, но Ексарху Болгарскому), остался въ употребленіи и въ новѣйшемъ языкѣ нашемъ, съ переименованіемъ только *рѣчи глаголомъ* (112) и съ исключеніемъ *различія*, или *члена*, коего мѣсто заняла новая часть рѣчи, *междометіе*.

Предложимъ далѣе. *Имя* бываетъ *троякое: мужеское, женское и среднее.* Первое удерживаетъ въ окончаніи *ъ:* человѣкъ; второе *а* (и *я*): душа, земля, и третіе оканчивается буквою *о:* небо. Исключенія: нѣкоторыя имена кажущіяся мужескими, съ приложеніемъ различія являются женскими, хотя не кончатся на *а*, но на *ь:* кровь. Равно и въ женскомъ не всѣ имена оканчиваются на *а*, но иногда на *и:* мати, какъ и въ мужескомъ не на *ъ*, но на *и:* ками, гвозди. Подобно и въ среднемъ иныя вмѣсто *о* оканчиваются на *е:* солнце. Нѣкоторыя для узнанія требуютъ различія, другія же безъ онаго явны.—Сверхъ сего имена во всѣхъ трехъ родахъ раздѣляются на *общія* и *собственныя;* общее мужескаго: человѣкъ, собственное Петръ; общее женскаго: жена, собственное Анна; общее средняго: существо, собственное желѣзо.— *Паденій* (или падежей) *пять: правый* (именительный), *родный*,

Digitized by Google

виновный, *дателный*, *звателный*. Склоненіе всѣхъ трехъ родовъ: *прав.* человѣкъ—жена—естество; *родн.* человѣковъ—женина—естествово; *виновн.* человѣка—жену—естества; *дат.* человѣку—женѣ—естеству; *зват.* о человѣче!—о жено!—о естество!—Имена имѣютъ *три числа: единствено, двойствено, множествено.* О единственномъ сказано выше; двойственное же во всѣхъ трехъ родахъ склоняется слѣдующимъ образомъ. *Прав.* человѣка—женѣ—естествѣ; *родн.* человѣку—женинѣ—естеству; падежъ *виновный* одинаковъ во всѣхъ родахъ съ *правымъ; дат.* человѣкома—женама—естествома; *зват.* о человѣка!—о жене! о естестве!—Во множественномъ всѣ три рода имѣютъ слѣдующее окончаніе. *Прав.* человѣци—жены—естества; *родн.* человѣкъ—женъ—естествъ; *виновн.* человѣкы—жены (въ среднемъ родѣ *виновн.* падежъ одинаковъ съ *правымъ*); *дат.* человѣкомъ—женамъ—естествомъ; *зват.* о человѣци!—о жены!—о естества!—Имена принимаютъ: *роди, види, начртаніа, числа, паденіа.*—О родахъ замѣчено.—По *виду* имя бываетъ: *первобытное:* человѣкъ; *дѣйственое* (взятое отъ дѣйствія): ковачь; *повѣстное* (заимствованное отъ событія): обѣшеникъ; *рододатное* (отъ страны полученное): *Маніакъ* (?), *Шюмякъ* (Шумадија, по Словарю Вука Стефановича, часть Сербіи, между Колубарою и Моравою).—*Начертаніа* бываютъ однѣ *любомудрьства хитрости* (Философіи), другія *рѣчеточества* (Краснорѣчія) и третьи *писменныя.* Раздѣляются же начертанія: на *простыя, сложныя* и *пресложныя.* Милошъ, Драгошъ суть *простыя* начертанія, изъ одной части слова состоящія; Доброславъ, Родославъ (или Радославъ), Добромиръ (или Драгомиръ) будутъ *сложныя,* ибо изъ двухъ частей составлены; а благоповѣстихъ, благопроизволенъ, относятся къ *пресложнымъ,* изъ трехъ и четырехъ словъ соединеннымъ.—Не только имена, но и *рѣчи* (глаголы) бываютъ *сложныя* и *пресложныя.*—О числахъ и падежахъ уже упомянуто выше.

Рѣчь (глаголъ), часть слова несклоняемая, означающая *лице* и *время, дѣйство* и *страсть,* раздѣльно и совокупно. Петръ учаше, *дѣйство мимошедшаго времени*; Петръ учитъ, *настоящаго;* тіи вамъ имутъ судити, *будущаго.* Слѣдовательно время бываетъ троякое. Приведенные примѣры показываютъ *залогъ дѣйственый; страдателнаго* же во всѣхъ трехъ временахъ суть слѣдующіе: солнце помрьче, солнце помрѣцаетъ, солнце помрькнетъ. О совокупномъ залогѣ дѣйствія и страсти будетъ показано въ своемъ мѣстѣ.—Глаголы имѣютъ: *изложенія, залоги,*

Digitized by Google

виды, *начртаніа*, *числа*, *образы* (лица), *времена* и *супружества*.— *Изложеніе* (наклоненіе) является въ слѣдующихъ пяти видахъ: *повелѣнномъ*, *молитвеномъ*, *вопросномъ*, *звателномъ*, *повѣстномъ*. Есть еще изложеніе, называемое *необъявленымъ* (неопредѣленное), которое одно само по себѣ не означаетъ ни лица, ни времени, ни залога, и бываетъ понятно токмо съ присовокупленіемъ *различія*: *еже* чести полезно, *еже* играти укорно.— О *залогѣ* будетъ сказано ниже.— *Видъ* бываетъ *троякій*: въ *любомудріи*, *рѣтеточествѣ* и *именахъ*. По свойству глаголовъ видъ дѣлится въ *первообразный*: приму и *преводный*: въспріиму.—Подобно и *начертаніа* многоразличны. Посредствомъ оныхъ мы различаемъ глаголы *простые*, *сложные* и *пресложные*. Вотъ примѣры: дамъ, вѣздамъ, вѣздамъ ему (?).—О *числахъ* сказано въ именахъ. Здѣсь же замѣтимъ, что числа дѣйственнаго залога суть: творю, твориши, творитъ, творива, твориша, творимъ, творите, творятъ; страдательнаго же слѣдующія: біюся, біешися, біется, біевася, біешася, біемся, біешеся, біются (113).— *Образъ* или *лице* показываетъ отношеніе дѣйствій. *Лицъ три*: *пръво*, *второ* и *третіе*: глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи (онси).— *Время* измѣряетъ дѣйствія. Оно бываетъ *трояке*: *предибывшее*, *настоящее* и *будущее*. Первое раздѣляется на *четыре* части: *протяженое*, *непредѣлное*, *напредидѣемое* и *предлежимое*. Настоящее недѣлимо. Будущее состоитъ изъ двухъ частей: *помалѣ бывающаго* и *будущаго*. Вотъ спряженіе дѣйственнаго залога: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихъ, *напредидѣемое* и *предлежимое для языка непріятны*; *настоящее* бію, *помалѣ бывающее* бити хощу; *будущее* бити имамъ. Въ страдательномъ залогѣ слово сіе спрягается слѣдующимъ образомъ: *предибывшее протяженое* біаху мя, *непредѣлное* биху мя; *настоящее* біютъ мя; *помалѣ бывающее* бити мя хотятъ; *будущее* бити мя имутъ (114). Въ залогѣ же страсть и дѣйство означающемъ времена измѣняются по сему примѣру: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихся; *настоящее* біяся; *помалѣ бывающее* бишися хощу, *будущее* бишися имамъ.—*Супружества* глаголовъ обнаруживаются въ окончаніи словъ съ *силами*, и на принадцать раздѣляются у Еллиновъ.

Причастіе состоитъ изъ соединенія глагола и имени, отъ чего и получило свое названіе. Примѣръ залога дѣйственнаго трехъ родовъ: пишай, пишущи, еже пишуще. Тоже въ страдательномъ залогѣ: пишемый, пишемая, пишемо. Причастіе пріем-

Digitized by Google

летъ: *роди*, *види*, *начрътаніа*, *числа*, *паденіа*, *залози*, *времена* и *супружества*. Однѣ изъ упомянутыхъ формъ оно заимствуетъ отъ имени, другія отъ глагола.

Различіе есть одна изъ частей рѣчи явная по своему измѣненію: *иже* человѣкъ, мужескаго рода, *яже* слава, женскаго и *еже* небо, средняго. *Перемѣна окончаній въ именахъ по падежамъ нетребуетъ въ языкѣ Словенскомъ сей части рѣчи*, которая не имѣетъ *предчинныхъ*, но только *подчинныя*. Оныхъ въ единственномъ числѣ мужескаго рода два: *родн.* егоже, *дательн.* емуже; въ женскомъ три: *родн.* ея, *дательн.* ей, *виновн.* юже; средній родъ одинаковъ съ мужескимъ. Множественное число склоняется слѣдующимъ образомъ въ мужескомъ родѣ: *прав.* иже, *родн.* *ихже*, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ женскомъ: *прав.* яже, *родн.* ихже, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ среднемъ: *прав.* яже, *родн.* и *виновн.* одинаковы съ родами мужескимъ и женскимъ. — *Въ Еллинскомъ языкѣ находится много различій, которыя (кромѣ показанныхъ) несвойственны языку Словенскому.* Онѣ раздѣляются на *предчинныя* и *подчинныя*. Первыя предшествуютъ именамъ; вторыя же имъ послѣдуютъ. Сія часть рѣчи, различающая роды мужескій, женскій и средній, отъ сего самаго получила свое названіе. Различіе имѣетъ *роди*, *види*, *числа*, о коихъ сказано въ именахъ.

Сими четырьмя частями рѣчи прерывается Грамматика Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по тремъ моимъ спискамъ.

Скажемъ нѣсколько словъ о *различіи*, или мнимомъ въ Словенскомъ языкѣ *членѣ*, рабски заимствованномъ изъ Греческихъ Грамматикъ. Переводчикъ нашъ, въ глубокой древности, примѣтилъ несвойственное онаго употребленіе въ языкѣ Словенскомъ. Въ Львовской (1591 года) *Грамматикѣ доброглаголиваго Еллинословенскаго языка*, буквально переведенной и съ подлинникомъ изданной, дано различію первое мѣсто въ частяхъ рѣчи, подобно и въ *Словенской Грамматикѣ* Зизанія, какъ и въ новѣйшихъ правилахъ Греческаго языка. Смотрицкій (1619 г.) исключая сію излишнюю часть рѣчи, вводитъ новую, *междометіе*. Ему послѣдовалъ неизвѣстный сочинитель *Писменницы языка Словенскаго* (1638 г.). Въ третьемъ, дополненномъ изданіи Грамматики Смотрицкаго (1648 г.), появляется снова различіе (за исключеніемъ междометія), только на пятомъ мѣстѣ, и уже въ послѣдній разъ: ибо

Digitized by Google

Поликарповъ, въ четвертомъ писченіи сей книги (1721 г.), и Максимовъ, въ краткой *Словенской Грамматикѣ* (1723 г.), совсѣмъ не упомянули объ ономъ.

Мы уже видѣли, что Ексархъ Болгарскій въ переводѣ Грамматики, примѣненной имъ къ свойствамъ языка отечественнаго, дѣлаетъ собственныя замѣчанія. Іоаннъ Дамаскинъ не могъ сказать, что *времена напредидѣемое и предлежимое, въ глаголѣ бію, для языка непріятны; что безъ различія можетъ обойтись языкъ Словенскій; что формы сей части рѣчи* (если сіе нужно) *только тѣ могутъ быть терпимы въ языкѣ Словенскомъ, о коихъ замѣчено.* Безъ сомнѣнія Дамаскинъ, жившій въ VIII вѣкѣ, не могъ сообщать такихъ извѣстій о языкѣ народа, едва обращавшаго на себя вниманіе; не могъ приводить въ именахъ слѣдующихъ примѣровъ: *Милошъ, Драгощъ, Доброславъ, Родославъ* (или *Радаславъ*), *Добромиръ* (или *Драгомиръ*). Имя перваго напоминаетъ знаменитаго Сербскаго Витязя; въ Словарѣ Вука Стефановича, въ числѣ Сербскихъ именъ, видны: *Драгош, Добросав, Драгомир.* Далматы имѣли нѣсколько Кралей, называвшихся *Доброславами, Радославами* и *Драгомирами.*

Предлагая благосклонности искуснѣйшихъ Филологовъ замѣчанія о предметѣ, достойномъ прилежнаго изслѣдованія и удовлетворяя ихъ любопытству, помѣщаемъ въ приложеніи (№ VIII) отрывокъ древнѣйшей Грекословенской Грамматики Ексарха Болгарскаго, по списку Всероссійскаго Митрополита Даніила. Изъ двухъ другихъ списковъ, относящихся къ XVII вѣку, служившихъ нѣкоторымъ пособіемъ при чтеніи древнѣйшаго, упомянемъ здѣсь объ одномъ, въ концѣ коего (л. 20 и 21) помѣщено слѣдующее свидѣтельство объ изданіи нѣкогда въ свѣтъ Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. «Бога «благаго благодатію (такъ слѣдуетъ въ рукописи, непосредственно послѣ четырехъ частей рѣчи, нами изложенныхъ), «а за презбою жителей столицы Великаго Княжьства Литовъ-«скаго, града Вилны, сія Кграмотика Словенъскаго языка з «газофилакіи славнаго града Острога, властное отчизны ясне-«велможнаго Княжати и пана Коньстянтина Коньстянтино-«вича, Княжати на Острогу, пана на Дубнѣ, Воеводы Кіев-«скаго, Моршалка земли Волынской, и прочая, з щодробливое «его милости ласки выдана, для наученія и выразумѣнія боже-«ственаго писанія; а за помощію Христовою на несмертную

Digitized by Google

«славу народу дому его Княжатьской милости выдрукована въ «мѣстѣ Вилиньскомъ, въ року нароженія Слова и Бога и Спаса «нашего Ісуса Хріста ҂аф҃пѕ (1586), мѣсяца Октяврія й дня, на «память преподобныя матере нашея Пелагеи, а отъ сотво- «ренія свѣта ҂зч҃є го, въ друкарни дому Мамоничовъ (115).» Изъ словъ приведеннаго заключенія: выдана сія Грамматика изъ газофилакіи (сокровищницы) города Острога, видно, что знаменитый Князь Константинъ, ревнитель Вѣры и просвѣщенія, взялъ изъ собственной библіотеки, для обнародованія, драгоцѣнный переводъ Ексарха Болгарскаго. Сколь ни любопытно сообщаемое нами свѣдѣніе, но сіе рѣдкое изданіе (если оно дѣйствительно существовало) совершенно намъ неизвѣстно. Можетъ быть, сія Грамматика заготовлена была токмо въ печать, но въ свѣтъ не появилась.

Новый трудъ знаменитаго нашего переводчика, какъ мы уже замѣтили, состоитъ въ преложеніи Философіи, написанной отлично имъ уважаемымъ ученымъ отцемъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Коснемся слегка сего творенія.

Философія, *по Словенскому языку Любомудріе* (какъ сказано у Ексарха), и въ Греческомъ подлинникѣ (116) и въ спискѣ Всероссійскаго Митрополита Даніила, раздѣляется на нѣсколько главъ; при ней находится поднесеніе (*посланіе*) сочинителя Епископу Маіумскому Козмѣ. Въ началѣ Дамаскинъ бесѣдуетъ о разумѣ, мысли; опредѣляетъ науку, наставницу жизни; предлагаетъ раздѣленіе оной; говоритъ о ея пользѣ и, соединяя логическія умствованія съ Филологіею, заключаетъ свое сочиненіе краткимъ обозрѣніемъ явленій природы. Нѣтъ системы, нѣтъ постепеннаго перехода отъ одного умозрѣнія къ другому; но нерѣдко, къ славѣ сочинителя и вѣка, блистаютъ мысли возвышенныя, выходящія изъ круга обыкновенныхъ.

Философія въ спискѣ Даніила (117) содержащая 44 листа, заключается слѣдующими словами: «источникъ поистинѣ еси, «отче Иване! мысленыхъ водъ струя проливая и вѣрныхъ сердца «напаяя умнѣ. Аще и въ епистоліи, сирѣчь въ посланіи, сей свя- «тый сице рече: яко по еже представити яже о премудрыхъ «Еллиньскыхъ сихъ съблизъ изложу яже ересей, тажде истины; «но убо мы разумнѣ сътворихомъ, по философѣхъ яже истины «представльше, тажде яже ересей, не противящеся святому,

Digitized by Google

«не буди шо, отступи, но паче изволивѣше яже истины ис-«шиною извѣстнѣ вѣдѣти, неже яже ересей.» Слѣдовательно Ексархъ Болгарскій сдѣлалъ нѣкоторыя перемѣны въ расположеніи своего подлинника.

Языкъ переводчика въ семъ спискѣ уже много пострадалъ отъ времени, отъ умышленныхъ и отъ невѣдѣнія произшедшихъ поправокъ. Не останавливаясь болѣе на семъ предметѣ, предложимъ въ образецъ слога два краткихъ филологическихъ отрывка.

О многосѵименныхъ (синонимахъ), *л.* 30.

Многоименна же суть, елика убо уставомъ пріобщаются, именомъ же разнствуютъ, сирѣчь егда тажде вещь мнозѣми нарицается именми, якоже мечь, мечиць, брѣдунь (въ друг. спискѣ бредунь), сабля, кордъ, ножь: вся бо сіа имена единъ предѣлъ пріемлетъ, рекше желѣза обоюдникъ, еже есть желѣзо обоюду наостренo.

О десятихъ роднѣйшихъ родъ, л. 31.

О глаголемыхъ, ова убо простѣ и кромѣ съприплетенія глаголются, и якоже существо и случай и сицеваа, ова же съ приплетеніемъ, якоже конь течетъ, Сократъ любопремудрствуетъ. Отъ иже простѣ убо глаголемыхъ и кромѣ съприплетенія ова убо существо назнаменуетъ, сирѣчь человѣкъ, конь; ово же количество, сирѣчь двѣ, три, два лакти, три лакти; ово же чесому, якоже отець сыну; ово же каково, сирѣчь бѣло, черно; ово же гдѣ, сирѣчь въ храмѣ, въ продавници; ово же когда, якоже лани, вчера, днесь; ово же лежати, якоже споати, сѣдѣти; ово же имѣти, якоже обуватися, облачитися; ово же творити, якоже жещи, сѣщи, рѣзати; ово же страдати, якоже горѣти, рѣзатися. Сіа же десять глаголются наньглаголаніа, якоже отъ иже глаголатися на нѣкихъ: ибо наньглаголатися на немъ глаголатися есть. Потреба есть вѣдѣти, яко кыйждо сихъ роднѣйшихъ родъ есть отъ сихъ убо десятихъ наньглаголаній, иже десятихъ роднѣйшихъ родъ ибо едино существо есть, девять же случай е; суть же сіа: существо, количество, къ чесому, каково, гдѣ, когда, лежати, имѣти, творити, страдати.

Въ заключеніе главы и нашего Изслѣдованія упомянемъ о *Словѣ на Вшествіе* (Вознесеніе) *Господа нашего Іисуса Христа*, приписываемомъ въ рукописяхъ (118) Іоанну Ексарху Болгарскому. Позднѣйшій списокъ не изгладилъ еще красоты сего сочиненія.

Digitized by Google

—Руководствуясь правилами строгой критики, не отваживаюсь признавать знаменитаго современника Кирилла и Меѳодія сочинителемъ еще двухъ *Словъ*—одного *на Преображеніе Господа нашего Іисуса Христа*, и другаго, *отъ сказанія Евангельскаго*, на текстъ: *отъидоста паки къ себѣ ученика, дивящася, Маріа же стоаше внѣ гроба плачющися* (Іоан. XX. 10 и 11), которыхъ творцемъ въ спискахъ XVI вѣка показанъ *Іоаннъ Пресвитеръ* (119). Одно имя и одинъ санъ еще не могутъ служить достаточными признаками, по коимъ могли бы мы приписать означенныя Слова нашему Ексарху. Въ приложеніяхъ (№ IX) помѣщаемъ только первое, по Волоколамскому списку 1535 года.

Неотъемлемо Іоанну Ексарху Болгарскому принадлежащее Слово на Вознесеніе Господне, являетъ въ немъ, сверхъ замѣченныхъ заслугъ сочинителя и переводчика, достоинство древнѣйшаго Словенскаго проповѣдника.

Digitized by Google

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

Заключеніе.

Все доселѣ мною сказанное нѣкоторые почтутъ невѣроятнымъ. Какъ, въ толикой древности, въ IX и X вѣкахъ, когда Словене едва начинаютъ пользоваться благодѣтельнымъ изобрѣтеніемъ письменъ, уже является Литтература, удѣлъ народа образованнаго? Въ слѣдъ за безсмертными Наставниками Вѣры, Кирилломъ и Меѳодіемъ, выходитъ на среду отличныхъ мужей Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Онъ успѣшно стремится по слѣдамъ своихъ предшественниковъ: сочиняетъ разсужденіе о шестидневномъ твореніи міра, Слово на Вознесеніе Господне, переводитъ Богословію Дамаскина, его Философію и Граммапику. Симеонъ, Князь Болгарскій, покровительствуетъ Ексарху: Іоаннъ приписываетъ ему свое твореніе. По волѣ сего Государя Епископъ Константинъ переводитъ Слова на Аріанъ св. Аѳанасія Александрійскаго, Григорій Пресвитеръ прелагаетъ Исторію церковную и гражданскую, и самъ *книголюбецъ* Симеонъ, избравъ отличныя Слова Златоуста, издаетъ ихъ подъ названіемъ Златоструя. И когда же совершены сіи труды, толико достохвальные? въ концѣ IX и началѣ X столѣтій! Конечно такія открытія могутъ произвести удивленіе, соединеное съ недовѣріемъ. Но мои памятники, долго таившіеся въ книгохранилищахъ, теперь обнаружены: пусть всякой читаетъ, повѣряетъ и судитъ.—Читатель мыслящій и безпристрастный согласится, что Словене, при самомъ началѣ своего образованія, сдѣлали невѣроятные, исполинскіе успѣхи. Но какъ доселѣ могли утаиться такіе подвиги? Неудивительно. Только недавно отечественная Исторія и древняя наша Словесность получили новое, счастливѣйшее направленіе. И какихъ еще должно ожидать открытій, когда многочисленныя книгохранилища, на пространствѣ нашей Имперіи разсѣянныя, будутъ ученымъ образомъ изслѣдованы и описаны? когда ревность къ изысканіямъ историческимъ, одушевляющая въ наше время многія сословія, пребудетъ столь же постоянною? когда Вельможи и самое Правительство въ великодушномъ участіи и одобреніи поставятъ свою утѣху, свою славу?

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ.

Digitized by Google

Digitized by Google

1. *Несторъ. Русскія лѣтописи на древле-Словенскомъ языкѣ, сличенныя, переведенныя и объясненныя Августомъ Лудовикомъ Шлецеромъ*, въ переводѣ Г. Языкова. Ч. II. Спб. 1816. стран. 477.

2. Въ началѣ VII вѣка Императоръ Ираклій отвелъ Сербамъ мѣсто для жительства въ Солунской области, и страна сія съ того времени называлась *Сервію*, гдѣ въ послѣдствіи существовалъ городъ того-же имени. — Императоръ Юстиніанъ II, 688 года, перевелъ множество Словенъ изъ окрестностей Солуня въ Азію, въ Опсическую область. — Ровныя мѣста около Солуня, до 842 г., заключали въ себѣ разныя мѣстечки: однѣ принадлежали къ Солунскому округу и назывались *Другувитами* (Дреговичами) и *Сагудатами* (?); другія платили дань сосѣдственнымъ Скиѳамъ (Словенамъ). Народы, въ сихъ странахъ жившіе, въ мирное время торговлею, а въ военное своею помощію были весьма полезны Солунянамъ. Извѣст. Визант. Историковъ Стриттера. Спб. 1770. Ч. I. стран. 86, 87, 95, 96, 112 и далѣе.

3. *Ростиславъ*, одинъ изъ сильнѣйшихъ Моравскихъ Князей своего времени, упоминается въ первой разъ въ 846 году; въ 870 онъ плѣненъ племянникомъ своимъ *Святополкомъ*, преданъ Императору Лудовику, лишенъ зрѣнія и заключенъ въ какой-то монастырь. Шлецеръ догадывается, что трое Князей должны въ 861—864 г. отправить посольство въ Константинополь.

4. Становится извѣстнымъ не прежде 869; — умираетъ въ 894 году.

5. *Коцель*, сынъ *Привинны*. Шлецеръ собралъ изъ Франкскихъ лѣтописей все о трехъ Моравскихъ Государяхъ, упоминаемыхъ Несторомъ. См. во II. части отлично обработанную X главу.

6. Въ Кирилловской азбукѣ находятся слѣдующія буквы, которыхъ нѣтъ у Грековъ: в. ж. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. (ы) ь. ѣ. ю. ѧ. (ѩ. ѭ) и еще три: ѥ. ѳ. ѯ, принадлежащія, кромѣ первой ѥ, древнѣйшимъ рукописямъ. Ж, можетъ быть, составлено изъ з и ш (ѫ); ц имѣетъ сходство съ Армянскою буквою ց (цо); ш, Еврейская ש (шинъ); щ, кажется, не существовала въ азбукѣ Кирилла, будучи замѣняема двумя буквами ш и т (примѣч. 55); нынѣ полугласныя ъ и ь, въ древности были гласныя, о и е; ъ (еры) и ы (ери) могъ изобрѣтатель составить изъ Греческой *οι* (примѣч. 60); ѣ сложена, для показанія особенной мягкости выговора, изъ двухъ одинакихъ въ произношеніи буквъ ь и є (примѣч. 94); ѯ есть ꙋ (икъ), внизъ обращенный, съ прибавленною въ срединѣ чертою. Составленіе двоесложныхъ буквъ: ѥ. ѳ. ѯ. ѩ. ѭ. ѧ примѣтно безъ изъясненія. И въ начертаніи послѣдней буквы скрываетъ ı и *a* — ıѧ. Можетъ быть желаніе изъяснить литтеры, непомѣщенныя въ Греческомъ алфавитѣ, заставило въ XIV вѣкѣ придать онымъ отдаленнѣйшую древность. Монахъ *Храбръ* упоминаетъ о собственныхъ Словенскихъ знакахъ, называя ихъ *чертами и рѣзами*, посредствомъ коихъ они въ идолопоклонствѣ читали и гадали.

**

Digitized by Google

Не утверждая сего и не отрицая совершенно замѣтимъ, что Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, говоритъ о надписяхъ идоловъ Словенскихъ. — Когда и гдѣ жилъ монахъ Храбръ, сочинитель упомянутаго извѣстія, не знаемъ. Оно найдено въ Синодальной Московской библіотекѣ подъ № 145 (вездѣ означаю номера по новѣйшему раздѣленію), въ рукописи, написанной въ малой листъ (которыхъ содержитъ 214) на хлопчатой бумагѣ, четкимъ полууставомъ, въ числѣ другихъ статей духовнаго содержанія, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *о писменехъ, чрънoризца Храбра.* Вотъ послѣсловіе рукописи: «въ лѣто ҂ѕѿнѕ (1348), «ендикто а҃, писася сія книга душеполезнаа благовѣрному и Хрістолюбивому, «превысокому и самодрѣжавному Царю Блъгаромъ и Грѣкомъ Іоану Александру «(умершему въ 1350 году), въ животъ и въ здравіе, и въ утврѣжденіе Царству «егову, и дѣтемъ его, и всѣкому Хрістіанину въ ползх, иже съ вѣрох и любовіх «прочитахщому: вѣся бо книгы божествныя подобны схтъ источникомъ чис«тыхъ водъ, и всѣкъ пристхпахй усрѣдно напается животныхъ водъ, ведхщх «въ животъ вѣчный; тѣмже чьтхщеи и ползухщеися въздавайте дльжное что «(честь?), сирѣчь молбы и моленіа о вышереченѣмъ благовѣрнѣмъ Цари, да и вы «сподобитеся мъздѣ отъ дахщаго молитвх молящимся и благословяща лѣта пра«ведныхъ, аминъ. Трудъ же и болѣзнь *Лаврентіа* многогрѣшнаго *таха* Священ«ноинока.» — Что такое *тахъ?* Мнѣ извѣстны еще двѣ рукописи, написанныя на хлопчатой бумагѣ въ Хиландарѣ (Толкован. Словъ Григорія Богослова, половины XIV в. въ листъ, въ рукахъ частныхъ, и *Лѣтовникъ* Георгіа инока, 1386 г. въ листъ, въ Синод. библ. подъ № 148), коихъ писцы, монахи *Іовъ*, *Романъ* и *Василій*, именуются *тахами.* — Рукопись Іеромонаха Лаврентія, одна изъ древнѣйшихъ *бумажныхъ* донынѣ извѣстныхъ въ Европѣ (*), нѣкогда принадлежала *Царской обители св. Павла* (одному изъ Аѳонскихъ монастырей); а въ 1655 году *взята изъ келліи Патріаршей* (вѣроятно, въ Синодальную библіотеку): ето видно изъ находящихся на оной приписокъ. — Въ сочиненіи монаха Храбра, кажется Болгарина, сказано: «прежде убо Словене не имѣхх книгъ, «нх чрътами и рѣзами чьтѣхх и гатаахх, погани схще.» Далѣе: «сътвори имъ «(Константинъ Словенамъ) л҃ писмена и осмь, ова убо по чину Грѣчьскыхь «писменъ, ова же по Словенстѣй рѣчи.» Списки сей статьи включены въ нѣкоторыя лѣтописи и разсѣяны по многимъ общественнымъ и частнымъ библіотекамъ, съ большими или меньшими перемѣнами. Въ азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 года въ 8 подъ названіемъ: *Грамматика, альбо сложеніе писмена хотящимъся учити Словеньскаго языка младолѣтнымъ, отрочатомъ*, напечатано въ первой разъ, сколько мнѣ извѣстно, сіе сочиненіе подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Сказаніе, како состави святый Кирилъ философъ азъбуку по языку Словеньску, и книги преведе отъ Греческихъ на Словеньскій языкъ.* Тоже сочиненіе присовокупилъ къ своей *Азбукѣ*, кажется, Справщикъ (Корректоръ) Московскаго книгопечатнаго двора, Василій Ѳедоровичь Бурцовъ (Москва, 1637, 8), которое оставили и Старообрядцы при своемъ изданіи сей книжки въ Супрясльской типографіи (Черниг. Губерн. Клинцовскаго уѣзда, 1781, 8) и

(*) Въ Синод. библ. (№ 38, въ листъ) еще хранится хлопчато-бумажная рукопись, нѣсколькими годами прежде, въ ҂ѕѿнг (1345), написанная попомъ *Филиппомъ* для тогоже *Царя прекраснаго Іоанна Александра*, подъ заглавіемъ: *о Святѣй Троици, и о вѣрѣ и о прочіихъ многыхъ.*

Digitized by Google

наконецъ Г. Новиковъ помѣстилъ оное въ I части Повѣствователя древностей Россійскихъ (Спб. 1776) и вторично въ XVI части Древней Россійской Вивліоѳики (М. 1791, изд. 2).— Добровскій съ уваженіемъ указываетъ Шлецеру на сей источникъ, для дополненія извѣстій о трудахъ Апостоловъ Словенскихъ. Нестор. Шлец. Ч, III. Спб. 1819, стран. 685. Для любопытныхъ мы помѣщаемъ сочиненіе о письменахъ по древнѣйшему Болгарскому списку. См. № XI въ приложеніяхъ.

7. Въ которомъ году случилось сіе достопамятное произшествіе, навѣрно не знаемъ. Посольство въ Константинополь, около 863, у насъ показано по соображеніямъ Добнера; а монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало *въ времена Михаила Царѣ Грѣчьскаго, и Бориса Княза Блъгарскаго, и Растица* (съ Франкскаго *Rastitius*, *Rastices*—Ростиславъ) *Княза Моравска и Коцелѣ Княза Блатенска* (у Бурцова *Блатинска?*), *въ лѣта же отъ създаніа въсего міра* ҂ѕт҃ѯг (855). Но на чемъ ето основано?

8. Въ *Общей Минеи*, напечатанной въ Москвѣ 1600 года въ листъ (второе изданіе типографщика Аникиты Ѳофанова тамже, ҂зр҃иі въ Ноябрѣ (1609) и новое тамже, ҂зр҃ни (1650)) сказано, что и сія книга есть *твореніе и собраніе святаго отца Кирилла философа, Учителя Словеномъ и Болгаромъ*. Можетъ быть и правда, только языкъ въ оной много измѣнился отъ поправокъ. Въ Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина (Ч. II. Спб. 1818, стран. 426) несправедливо напечатано, будто бы въ Евангеліи, хранившемся у Профессора Баузе (теперь въ библіотекѣ Князя Д. В. Голицына), изданномъ внѣ Россіи въ концѣ XV, или въ самомъ началѣ XVI вѣка, *именно сказано*, что оно переведено Меѳодіемъ и Кирилломъ. Сопиковъ (Опытъ Росс. Библіографіи, Ч. I. Спб. 1813, № 274), у коего взято сіе извѣстіе, означилъ собственными словами ето Евангеліе, древнѣйшее изъ печатныхъ: въ немъ нѣтъ заглавія. —Еще одно сочиненіе, расположенное по алфавиту и названное *Азбуками толковыми*, въ спискахъ библіотеки Іосифова Волоколамскаго монастыря также приписывается Словенскому Учителю Кириллу. Любопытные могутъ прочесть оное въ *Грамматикѣ*, или правильнѣе азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 и въ *Азбукѣ* Бурцова, напечатанной въ Москвѣ 1637 и перепечатанной Старообрядцами 1781 года, въ вымышленной Супрясльской типографіи. См. примѣч. 6.

9. Шлецеръ (Ч. II. стран. 514) говоритъ, что никто не знаетъ, въ чемъ Константинъ и Меѳодій обѣщались Папѣ (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) *словесно и письменно* (*verbis et litteris*, въ буллахъ), въ разсужденіи согласія ихъ съ Римскою Церковію. Въ Болгарской рукописи, 1348 года (примѣч. 6), найдено: *Написаніе о правѣй вѣрѣ, изущеное Костантиномъ, блаженымь философомъ, Учителемь о Бозѣ Словѣнскому ѕзыку*, л. 93—101. Вотъ начало сего исповѣданія, кажется неподложнаго, согласнаго съ православіемъ Церкви восточной, съ которымъ могъ согласиться и Папа, ибо раздѣленіе тогда еще не усилилось: «въ имя Отца и Сына и Святаго «Духа, Костантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ Бозѣ, Учитель Сло«венскый, исповѣдух подьписаніа. Вѣрух бо убо въ единого Бога Отца Въседръ«жителѣ, всѣмь видимымъ и невидимымъ Творца же и Господа, безначялна,

Digitized by Google

»невидима, неодрѣжима, неизмѣнна, бесконечна, и вѣ единого Господа Ісуса »Христа, Сына единородна, безначялно и безвременно и прежде вьсѣхь вѣкъ »отъ Отча схищьства вѣснавша и вѣ единѣ Духѣ Святый, исходящѣ отъ Бога »Отца единого и съ Отцемь и Сыномъ богословимый же и славимы.« Далѣе, мудрствуя о Св. Троицѣ, Кириллъ показываетъ, что сочиненіе сіе написано имъ по случаю: »да Аріанское неистовство учашх, отъ негоже и къ немуже ми »нинѣшнѣа брань.« Въ другомъ мѣстѣ, говоря о Спасителѣ, пишетъ: »аще же »ли потреба есть и пространнѣе како о семь обяти, за вѣзницахщхѧ и етера »тѣщеглашеніа нинѣ примышлѣхщх, се абіе речемъ,« и т. д. Исповѣданіе заключается словами: »сице азъ свох вѣрх исповѣдах и съ приснымъ моимъ бра»томъ Меѳодіемь и поспѣшникомъ вѣ Божіи службѣ, вѣ сей бо есть спасеніе и »упованіе, и сіх предаевѣ своимъ ученикомъ,« и проч.

10. Православная наша Церковь празднуетъ память Словенскихъ Учителей 11 Мая; Моравы и Богемцы 9 Марта; въ одномъ пергаминномъ Прологѣ помѣщено житіе ихъ подъ 25 числомъ Августа, память положена 6 Апрѣля и особенно Кирилла Февраля 14. — Прологъ, содержащій житіе сихъ преподобныхъ, писанъ на пергаминѣ полууставомъ въ листъ (всѣхъ 171), не позже XIII вѣка, безъ сомнѣнія Сербомъ, можетъ быть въ Аѳонскомъ монастырѣ Хиландарѣ. Онъ вмѣщаетъ въ себѣ полные 12 мѣсяцевъ (за исключеніемъ перваго, Сентября, утраченнаго), въ коемъ житія Святыхъ, съ присовокупленіемъ къ нѣкоторымъ тропарей, описаны въ краткайшемъ видѣ и часто несогласно съ позднѣйшими изданіями. Помѣщаемъ житіе Кирилла и Меѳодія: оно любопытно; сомнительныя мѣста отличены косвенными буквами.

Въ тьжде день (Августа к̃є) память въ святыхъ поистинѣ преподобною отцу нашею Архіепископу Моравьскою Костандина, нарицаемаго Кирила философа, и Меѳодія брата его, и Учителѣ суща Словеньску езыку. И творить же память ею г̃ Априлѣ мѣсеца и вельми Церкви празднуеть въ день память ею.

Тьй блажены убо и преподобны отецъ нашь Меѳодіе, Архіепископъ Вышнюю Мораву, брашь сущь преподобнаго Кирила философа, прьваго Учителѣ Словеньскихъ книгъ, родомъ суща Солунѣнина. Бѣ же сьй Меѳодіе съ своимъ брашомъ *въ Срацинѣхъ и Козарѣхъ, уче съ нимъ православнѣй вѣрѣ.* Прошьдша же всѣ прежде реченнаа мѣста и земле, и въ Моравѣ научьша ученики, и поемша и, въ Римъ идоста. Римлѣне же е дѣло ею свято и Апостольско нарекоше, поставивше презвитере Словеньскіе ученики. Абіе же почи шу блаженый Кириль; Андріянъ же Папежь Римьски поставн Архіепископа Меѳодія блаженаго на столь Андроника Апостола Паноньскіх области, идѣже уче многи напасти и накости пострада отъ съпрѣчьскихъ Епископъ и Презвитерь, пропивещихъсе правѣй вѣрѣ, по изъбледенію Григорія Діялога. Сѣдѣ же въ земли Моравьстѣй преложивь все ѯ̃ книгъ Ветхаго и Новаго Закона отъ Грьчьска въ Словѣньски, въ г̃ ендикть, *въ г̃ сотное т̃ оу̃ и третіе лѣто* (?), при Святопльцѣ Кнезы, Царь бѣ шьгда Грькомъ Василіе, а Бльгаромъ отъ Бога Кнезь Борысь и *Краль Нѣмечьскимъ людемъ.* Научь же ученики свое правовѣрію, и прорекъ о своей съмрьти прежде трьми деньми и успе о Господи съ миромъ. Лежитъ же въ великѣй церкви Моравьстѣй отъ лѣвую страну въ стѣнѣ за олтаремъ светые Богородице, душу въ руцѣ Богу предавши, пріетъ царство небесное. Тѣхъ молитвами Христе спаси душе.

Digitized by Google

Вотъ пропарь преподобному Кириллу: его нѣтъ въ мѣсячной Минеи.

Мѣсеца того (*Февраля*) *д паметь преподобнаго отца нашего Авьксентія и преподобнаго отца нашего Кирила, Учителѣ Словеньска. Троп. глас.* г. Отъ пелень прилежно премудрость сестру себѣ съшвори, богогласе, пресвѣтло видѣвь ю яко и дѣвицу чистu, ееже приведе яко злапы монистры; сіе украсивь свою душу и умь, обрѣтесе яко и другій Кириль на земли, блажене и разумомь мудре.

Изъ Русскихъ Святыхъ помѣщены въ семъ Прологѣ жишія слѣдующихъ: *въ тьжде день* (*Априля* є) *паметь благовѣрнаго Кнеза Мьстислава, емуже бѣ съдѣяно име въ светѣмь крьщеніи Теодорь.* Въ нынѣшнихъ Прологахъ и Минеяхъ чепьихъ не записанъ сей Великій Князь, сынъ Мономаховъ: наша Церковь ему не празднуетъ.—*Въ тьжде день* (*Маа* г) *преподобнаго отца нашего Θеодосія Игумена Печерьскаго моностырѣ.* Довольно пространное сочиненіе.—*Въ тьжде день* (*Іюня* а) *преставленіе светые Царице Рушьскіе* (древнѣйшій Сербскій Историкъ, Архіеп. Даніилъ, сочинившій *Родословъ* въ началѣ XIV вѣка, пишетъ: *Рушкую, Рушцѣй*, вмѣсто: *Рускую, Рустѣй*. Раича кн. VII. гл. IX. § 10) *Ольги, прематерь всѣхъ Царей Рушьскихъ.* Память ея преставленія по Мѣсяцослову нами употребляемому 11 Іюля.—*Въ тьжде день* (*Юля* кд *страсть светою мученику Рушьскою Борыса и Хлѣба, а въ крьщеніи Романъ и Давидь.* Подъ 2 числомъ Мая, когда празднуется нашею Церковію пренесеніе мощей св. мучениковъ, помѣщено только одно заглавіе: *въ тьжде день светою мученику, Рушьскою Царю, Борыса и Хлѣба.* Описанная нами достопамятная рукопись пріобрѣтена въ Москвѣ въ 1819 г. Государственнымъ Канцлеромъ Графомъ Николаемъ Петровичемъ Румянцовымъ.

11. *Разсужденіе о пользѣ и достоинствѣ сочиненія, сообщеннаго отъ неизвѣстной особы, подъ названіемъ: сходство между Санскритскимъ и Россійскимъ языками. За симъ разсужденіемъ слѣдуетъ истинное происхожденіе и начало Словенскаго народа и его имени, доказанное исторически и етимологически, и представленное Императорской Россійской Академіи Кол. Совѣт. Ив. Левандою.* Спб. 1812, отдѣльно на Французскомъ и Русскомъ языкахъ.—Ученый Полякъ Скороходъ Маевскій также написалъ особенное сочиненіе по сему предмету. Еще недавно Г. Михановичъ напечаталъ списокъ Словено-Санскритскимъ словамъ въ Вѣнскомъ журналѣ Archiv für Geschichtė, Statistik, Literatur und Kunst, 1823, № 66, 67 и 71.

12. *Исторія Государства Россійскаго* Н. М. Карамзина, изд. 2. Т. I. примѣч. 246. — *Римляни словенствовавшіи*, Павла Саларича. У Будиму, изъ печатнѣ Кралевско-Мадьарскога Свеучилища, 1818, 8.

13. Въ недостаткѣ примѣра древнѣйшаго Церковно-Богемскаго языка, выписываемъ одно стихотвореніе изъ книги, изданной Г. Ганкою, подъ заглавіемъ: Rukopis Králodworský. Sebránj lyricko-epických národnjch Zpěwů (w Praze, 1819, 8, стран. 116—119). Время, въ которое списаны Кралодворскія превосходныя пѣсни Добровскій опредѣляетъ между 1290 и 1310 годами. Достопочтенный А. С. Шишковъ напечаталъ оныя въ осьмой книжкѣ Извѣстій Россійской Академіи, съ собственнымъ переводомъ и объясненіями. У насъ на первомъ столпцѣ помѣщенъ древній Богемскій текстъ, на второмъ по нынѣшнему выговору, а на третьемъ Русскій переводъ Г. Президента Россійской Академіи.

**

Digitized by Google

	Opuśténa.	Сирошинка.
Ach wi lesi, tmaui lesi,	Ach wy lesi, tmawj lesi,	Ахъ вы лѣса, темные лѣса,
Lesi Miletinsti,	Lesi Miletińśtj,	Лѣса Милитинскіе,
Ciemu ui sie zelenate	Ćemu wy se zelenáte	Почто вы зеленѣете
W zimie letie rowno?	W zimé w leté stegné?	Въ зимѣ и лѣтѣ равно?
Rada bich iaz ne plakala,	Ráda bych gá ne plakala,	Рада бы я не плакала,
Ne mutila srdce;	Ne rmautila srdce;	Не мутила сердца;
A rsiekniete, dobrsi lude,	A ŕeknéte, dobŕj lidé,	Но скажите, добрые люди,
Kto bi ne plakal zdie?	Kdo by ne plakal zde?	Кто бы не плакалъ здѣсь?
Kdie moi otcik, otcik mili?	Kde můg otec, otec milý?	Гдѣ мой отецъ, отецъ милый?
Zahrsieben w rouece.	Zahrabán w hrobećku.	Погребенъ въ могилѣ.
Kdie moie mati, dobra mati?	Kde má máti, dobrá máti?	Гдѣ мать моя, добрая мать?
Trawka na nei roste.	Tráwka na nj roste.	Травка не нейростетъ.
Nimi b̃tra, nimi sestri,	Nemám bratra, nemám sestry,	Нѣтъ у меня брата, нѣтъ сестры,
Iumosu mi wzechu!	Ginocha mi wzali!	Милаго у меня взяли!

14. Но еще прежде, по указанію Раича (кн. I. гл. IV. § 6), нѣкто Севастіанъ Долци, Рагузинецъ, въ своемъ разсужденіи о діалектѣ Иллирическомъ (въ Венеціи, 1754) старался доказать, что *нынѣ во Иллирикѣ употребляемое Словенское нарѣчіе есть оное древнее, первое же и чистое Словенское.*

15. Въ примѣръ приведемъ притчу Евангелиста Луки (X. 30—35). Словенскій текстъ помѣщенъ изъ священнаго писанія, употребляемаго нашею Церковію; Сербскій и Болгарскій изъ книги Додатак к Санктпетербургским сравнительним рјечницима свију језика и нарјечија, с особитим огледима Бугарског језика. Написао Вук Стефановићъ (Караджичь). У Бечу (въ Вѣнѣ), 1822, 4; Русскій текстъ по переводу нашего Библейскаго Общества.

По Словенски:	*По Сербски:*	*По Булгарски:*	*По Русски:*
Человѣкъ нѣкій схождаше отъ Іерусалима во Іерихонъ, и въ разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше, отидоша, оставльше едва жива суща. По случаю же священникъ нѣкій схождаше путемъ тѣмъ; и видѣвъ его,	Један човек силазаше из Јерусалима у Јерихон, па га увашише ајдуци (пустаиј), који га свукоше, и изранише, па отидоше, оставивши га пола мртва. А догоди се, да силазаше тим путем некакав свештеник; и виђевши га,	Нѣкој човѣк слазеше от Јерусалимъ в Јерихон, и падна в хајдуци, којишо го соблѣкоха, и биха го, оставиха го половина мртов, отидоха. И се згоди нѣкој свешшеник слазеше по тоја паѣ; и видѣ го, и замина. Така истото и Левиш	Нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима во Іерихонъ, и попался разбойникамъ, которые сняли съ него платье, изранили его, и ушли, оставя его едва жива. По случаю нѣкоторый священникъ шелъ тою дорогою; и увидѣвъ его,

Digitized by Google

По Словенски:	*По Сербски:*	*По Булгарски:*	*По Русски:*
мимоиде. Такожде же и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ и видѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкшо грядый, пріиде надъ него, и видѣвъ его, милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадивъ же его на свой скотъ, приведе его въ госшинницу, и прилежа ему. И наупрія изшедъ, иземъ два сребреника, даде госпиннику, и рече ему: прилежи ему; и, еже аще пріиждивеши, азъ, егда возвращуся, воздамъ ши.	проће. А шако и Левиш, кад је био на шом мјесшу, приступи, и виђевши га, проће. А Самарјанин некакав пролазећи дође над њега, и виђевши га, сажали му се. И приступивши, зави му ране, и зали уљем (зеншином) и вином; и посадивши га на своје кљусе, доведе га у госпионицу, и усшаде око њега. И сјушра дан полазећи, извади два гроша, ше даде крчмару, и рече му: гледај га; и шшо више попрошиш, ја ћу ши плашиши, кад се врашим.	прохождал по шова мѣсшо, дойдѣ, видѣ го, и замина. А нѣкој Самарјанин јахаше по шоја паѣ, и дојаха код него, и кашу го видѣ, разжали се. И ошиде при него, и поврза му ранише, лѣјеше ошторе масло и вино; качи го на добишоко си, и ошнесе го в крчмарницаша, и, грижѣше се за него. На ушрешо, когаси пойдѣ, извади два гроша, даде на крчмаре, и вели му: бринисе за шоја човѣк; и шшо би за него пошрошил, ја кога се врна ће ши заплаше.	прошелъ мимо. Также и Левитъ, бывъ на томъ мѣсшѣ, подошелъ, посмошрѣлъ, и прошелъ мимо. А нѣкоторый Самарянинъ, проѣзжая, наѣхалъ на него, и, увидѣвъ его, сжалился. И подошедши, перевязалъ ему раны, возливая масло и вино; и, посадивъ его на своего осла, привезъ его въ госпинницу, и возымѣлъ о немъ попеченіе. На другой день, ошъѣзжая, вынулъ два денарія, далъ хозяину, и сказалъ ему: имѣй о немъ попеченіе; и если чшо издержишь сверхъ *сего*, я, когда возвращусь, ошдамъ шебѣ.

16. *Исторія разныхъ Словенскихъ народовъ, наипаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, изъ тмы забвенія изятая и во свѣтъ историческій произведенная Іоанномъ Раичемъ, Архимандритомъ во свято-Архангелскомъ монастырѣ Ковилѣ.* Въ Віеннѣ, въ 4 частяхъ, 1794 и 1795, 8. Кн. I. гл. IV. § 5.

17. Архимандришу Раичу конечно было неизвѣстно, что на Малороссійскомъ нарѣчіи, странномъ для слуха Великороссіянина, нѣтъ ничего, кромѣ *Лѣтописца* той страны, изданнаго Г. Туманскимъ въ его Россійскомъ магазинѣ, *Енеиды*, перелиціованной Г. Котляревскимъ и немногихъ другихъ стихотвореній и народныхъ сказокъ. Старшее сочиненіе, съмъ нарѣчіемъ писанное, есть *Кроника зъ лѣтописцовъ стародавныхъ* Ѳеодосія Софоновича, Игумена Михайловскаго Златоверхаго монастыря въ Кіевѣ, 1672 и 1681 г., въ библіотекѣ Графа Ѳ. А. Толстаго, Ошдѣл. I. № 157 и 236. Г. Павловскій недавно составилъ *Грамматику Малороссійскаго нарѣчія* (Спб. 1818): оно, какъ народное, найдетъ въ сравненіе съ языкомъ Россійскимъ, обильномъ писателями.

Digitized by Google

18. Српски рјечник, исполкован Њемачким и Латинским ријечма. Скупно га и на свијет издао Вук Стефановић. У Бечу, 1818, 8. Къ сему Словарю нынѣшняго Сербскаго нарѣчія присоединена Граммашика. Для примѣра выписываемъ нѣсколько строкъ изъ книжки: *Сало дебелога ера либо Азбукопротрес* (С. М.). У Будиму граду, писменама Кралевскога Свеучил. Венгерскога, 1810, 8. »Човек »себи разне представља вештн, он мисли о њима, разсуждава, умствује, суди. »Он може и о напредку, и о глави нашой, у себи у нутра заключаваши. Ми »о свему томе ни мерве не знамо, докле годь какове не имамо знаке, посредством »кои то нама откривасе. Знаци ти могу различни родова бити; но медьу свима »возможнима найбольи су они, кое човекъ очлењеним гласом либо звуком своим »от себе дае, и кои се нашки називаю рѣчма. Цѣли овакови знакова сбир, то »ест, цѣли сбир очленнени разборни звукова, коима човекъ човеку мисли свое »сообштава, наричемо езиком у нас.« Стран. 1.— Такимъ языкомъ писалъ Баснописецъ Досиѳей Обрадовичь, Филологъ Соларичь (по выраженію однородцевъ: сладки, дика и милота Сербска!) и другіе; а Вукъ Стефановичь, сверхъ оказанной имъ заслуги, собралъ народныя пѣсни и сказки. Историкъ Раичь, для насъ Русскихъ понятный, сообразовался съ книжнымъ языкомъ Словенскимъ, и нынѣшній Поетъ Сербскій, Архимандритъ Лукіанъ Мушицкій, изъ сего богатаго источника заимствуетъ силу своихъ выраженій.

19. Ето все тоже, когда мы Русскіе говоримъ, что Словенскій языкъ ѳсть нашъ древній, чистый Русскій.

20. Извѣст. Визант. Истор. Стрит. Ч. IV. стран. 6. Что Болгары были не Словенскаго происхожденія — ето видно изъ собственныхъ именъ ихъ первыхъ Государей; въ послѣдствіи также встрѣчаются слѣды древняго языка ихъ. Переписчикъ четырехъ Словъ на Аріанъ Аѳанасія Александрійскаго написалъ, вѣроятно по Болгарски, что Борисъ крестилъ свой народъ въ лѣто *етхъ бехти*. Примѣч. 40. Сравн. слово *ветха* (ущербъ луны) въ Монгольск. Ярлыкѣ Петру Митрополиту. Карамз. Т. IV. примѣч. 245; у негоже Т. VI. примѣч. 629, годъ 1471.

21. См. примѣч. 15.

22. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 455.

23. Несторъ, по древнѣйшимъ пергаминнымъ спискамъ, Лаврентьевскому или Пушкинскому 1375 года и Троицкому, въ 1812 году сгорѣвшему.

24. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 557.

25. См. Нестора, и выше примѣч. 8. Нашъ лѣтописатель въ подобномъ смыслѣ называетъ и Апостола Павла Учителемъ Руси: »тѣмже Словенску языку (когда »Меѳодій сдѣлался преемникомъ Андроника) учитель былъ Андроникъ Апостолъ: »въ Моравы бо ходилъ и Апостолъ Павелъ, и училъ ту, ту бо есть Иллирикъ, »егоже доходилъ Апостолъ Павелъ; ту бо бѣша Словене первое. Тѣмже и Сло»венску языку (народу) учитель есть Павелъ, отъ негоже языка и мы есмо Русь; »тѣмже и намъ Руси учитель есть Павелъ, понеже училъ есть языкъ Словенскъ.«

Digitized by Google

26. Сіи два Священника участвовали ли въ ученыхъ трудахъ Меѳодія, или только переписали имъ переведенную Библію? не знаемъ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Нестора они названы *вельми борзописцами*, въ древнѣйшемъ Лаврентьевскомъ *зѣло скорописцами*.

27. *Константинъ отъ Евангелія и Апостола прелагая*, сказано въ предисловіи Ексарха. Слѣдовательно Меѳодій могъ окончить начатый братомъ его переводъ Евангелія и Апостола? Весьма вѣроятно. Въ первенствующей Словенской Церкви, Литургія, за исключеніемъ Утрени, Часовъ и Вечерни, совершалась, можетъ быть, токмо въ Воскресные дни, Господни и Богородичные праздники, какъ и нынѣ въ нѣкоторыхъ храмахъ, неимѣющихъ опредѣленныхъ приходовъ. Младенчествующіе Хрістіане могли обойтись безъ полнаго перевода Евангелія и Апостола.

28. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 454; Ч. III. стран. 685.

29. Старшій Греческій списокъ, въ листъ на бумагѣ, по удостовѣренію Профессора Маттеи (который однакоже несправедливо приписываетъ *Діоптру Михаилу Пселлу*) относящійся къ XV вѣку, хранится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 150; а древнѣйшій Русскій переводъ, въ пергаминномъ спискѣ тогоже столѣтія, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго. Отдѣл. I. № 7. Переводчикъ говоритъ въ послѣсловіи, что онъ переложилъ сію книгу въ Ростовѣ для нѣкоего Зиновія, своего друга. Философъ Филиппъ и его Діоптра были извѣстны Морери (Dictionaire historique); но ни онъ, ни другіе иностранные писатели не знали многихъ любопытныхъ о семъ подробностей, открывшихся при моемъ изслѣдованіи, одолженномъ своимъ бытіемъ неутомимой ревности и счастливому соображенію Его Сіятельства Государственнаго Канцлера.

30. Вотъ слова Филипповы о 60 книгахъ Ветхаго и Новаго Завѣта:

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον ἐσόφισε Προφήτας
Τῇ ἐπιπνοίᾳ τῇ ἁυτοῦ, τῷ τότε ἀρϊδήλως·
Τοὺς Ἀποςόλους πάλιν δὲ ὁμοίως μετ᾽ ἐκείνους.
Καὶ σοφισθέντες παρ᾽ ἀυτοῦ κἀκεῖνοι τε καὶ οὗτοι,
Ἐνηχηθέντες ἔγραψαν, καὶ εἶπον ἅπερ εἶπον,
Ὁμοῦ τὰ συναμφότερα ξ Βιβλία.
Τῆς Παλαιᾶς λ, καὶ γ ἐπὶ τούτοις·
Τῆς Νέας δέ γε ἔικοσι καὶ ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἄλλοις·
Καὶ ταῦτα διεσπάρησαν εἰς πόλεις τε καὶ χώρας,
Ἐν αἷς Χριςοῦ τὸ ὄνομα ὀνομάζεται πάντως.

31. Въ библіотекѣ Новоіерусалимскаго Воскресенскаго монастыря я нашелъ древнѣйшій списокъ сей книги, вѣроятно, въ Болгарскомъ переводѣ, относящійся къ XI вѣку. Онъ писанъ на пергаминѣ въ 4 и хранится подъ № 49: всѣхъ главъ 130, листовъ 309. Языкъ и начертаніе буквъ носятъ печать глубокой древности: вмѣсто щ часто употреблено шт: ношти, тъштаніе (нощи, тщаніе); сверхъ х нерѣдко встрѣчается буква ѭ (боязнія, достиженія, именуѭ,

Digitized by Google

именующіеся); литшеры *червь* и *пси* имѣютъ слѣдующія начертанія: ϒ и ϯ (наϯа—написа, какъ и въ *Изборникѣ* Святослава, 1073 г. л. 253: ϯалтира); надъ нѣкоторыми гласными надстрочные знаки состоятъ болѣе въ точкахъ и индѣ въ кавыкахъ; вмѣсто строчныхъ точекъ вездѣ поставлено двоеточіе; въ счисленіяхъ первой десятокъ написанъ прежде единицъ: глава рїѳ (вмѣсто рѳ̄ї), и проч. См. примѣч. 40.

—39.— Книги Товита и Іудиѳы въ Острожской Библіи (1581 г.) переложены съ Вулгаты; а въ нынѣшнихъ изданіяхъ переведены вновь съ Греческаго Александрійскаго: только третья книга Ездры (по Вулгатѣ четвертая), какъ ненаходящаяся на Греческомъ, и теперь въ нашемъ священномъ писаніи помѣщена въ переводѣ съ Латинскаго.

—33.— Дамаскинъ въ слѣдующемъ порядкѣ изчисляетъ книги священнаго писанія.

Ветхаго Завѣта:

1. Бытія.
2. Исходъ.
3. Левитъ.
4. Числа.
5. Второзаконія.
6. Іисусъ Навинъ.
7. Судей съ Руѳью.
8. Царствъ, кн. 1 и 2.
9. Царствъ, кн. 3 и 4.
10. Паралипоменонъ, 2 кн.
11. Іова.
12. Псалтирь.
13. Притчи Соломона.
14. Екклесіастъ.
15. Пѣснь пѣсней.
16–22. Двѣнадцать
23–27. Пророковъ.
28. Исаія.
29. Іеремія.
30. Іезекіиль.
31. Даніилъ.
32. Ездры, 2 книги.
33. Есѳирь.

Новаго Завѣта:

1–4. Четыре Евангелиста.
5. Дѣянія Апостольскія.
6. Посланія: Іакова одно,
7–8. Петра два,
9. Іоанна
10–11. три,
12. Іуды одно,
13–18. Павла четырнадцать
19–26. надцать.
27. Апокалипсисъ.

Для лучшаго соображенія Читателей присоединяемъ въ приложеніи (№ II) отрывокъ главы *о писаніи*, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по списку Изборника 1073 года и въ новомъ переводѣ Архіепископа Амвросія. Тутъ же находится другой отрывокъ изъ Святославова Изборника, одинаkаго содержанія.

Digitized by Google

34. Древнѣйшихъ списковъ полнаго священнаго писанія доселѣ не отыскалось ни у одного изъ Словенскихъ народовъ Восточнаго исповѣданія. Оныхъ нѣтъ и въ Россіи, которая можетъ похвалиться богатствомъ своихъ письменныхъ сокровищь.—Отдѣльныя части Библіи, преимущественно *Евангелія*, *Апостолы* и *Псалтири*, книги, предшествовавшія переводу всего священнаго писанія, достигли до насъ отъ временъ отдаленнѣйшихъ: Остромирово *Евангеліе* относится къ 1057 году (примѣч. 66), другое написано для Князя Мстислава до 1132 (примѣч. 67), третіе принадлежитъ къ 1144 (примѣч. 57), четвертое къ 1164 году (примѣч. 68). Два первыя и четвертое писаны въ Россіи, третье, вѣроятно, есть памятникъ южныхъ Словенъ. Списка *Псалтири*, съ яснымъ означеніемъ времени, не знаю старше конца XIII вѣка; но у Митрополита Евгенія хранится нѣсколько листовъ *Псалтири толковой*, которыхъ древность, по свидѣтельству Г. Востокова, какъ онъ пишетъ ко мнѣ, относится къ XI вѣку. Списки *Апостола*, мнѣ извѣстные, не восходятъ выше XIII столѣтія.— Въ ҂ѕх҃мд (1136) году были написаны въ Новгородѣ *пять книгъ Моисеевыхъ*. Онѣ сохранились уже въ позднѣйшемъ спискѣ, конца XV вѣка, вмѣстѣ съ пасхальными отрывками *Кирика* (*) и другими статьями духовнаго содержанія. Все это составляетъ отдѣльныя части священнаго писанія; но полныхъ, старыхъ списковъ Библіи доселѣ отыскано только два: 1499 и 1558 годовъ; они оба принадлежатъ Синодальной библіотекѣ. *Первый* данъ въ Троицкую Лавру въ поминовеніе Всероссійскимъ Митрополитомъ Варлаамомъ, потомъ находился въ Духовной типографской библіотекѣ, откуда въ 1757 потребованъ въ Святѣйшій Синодъ, а въ 1792 году доставленъ въ Патріашее книгохранилище, запечатанный въ ящикѣ. Нынѣ сія примѣчательная рукопись открыта. Она хранится подъ № 915 и писана въ листъ (которыхъ содержитъ 1000), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на лощеной Александрійской бумагѣ; въ ней видны фабрикантскіе знаки бычачьей головы, такой же головы съ крестомъ, кувшина съ крестомъ, и другіе. На оборотѣ перваго листа, въ кругу, начертано слѣдующее: «Въ лѣто ҂з҃з (1499) «написана бысть книга сіа, глаголемая Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ, Ветхаго «и Новаго, при благовѣрномъ Великомъ Князѣ Иванѣ Васильевичѣ всеа Руси Са«модерьжцѣ и при Митрополитѣ всеа Руси Симонѣ и при Архіепископѣ Ново«гороцкомъ Генадіи, въ Великомъ Новѣгородѣ, въ дворѣ Архіепископлѣ, повелѣ«ніемъ Архіепископля архидіакона инока Герасима; а діаки кои писали, се ихъ «суть имена: Василь Ерусалимьской, Гридя Исповѣдницкой, Климентъ Архань«гельской.»—*Вторый* списокъ Библіи (подъ № 21) писанъ въ большой листъ, полууставомъ, подходящимъ къ скорописи, на лощеной Александрійской бумагѣ. На оборотѣ перваго листа изображено: «҂зѯ-шестаго (1558) написана бысть

(*) Рукопись находится въ частныхъ рукахъ. „Писахъ же (говоритъ сочинитель въ концѣ „своихъ *Числъ*) въ Велицѣмъ Новѣградѣ азъ грѣшный калугерь Антовъ, *Кирикъ* діаконъ, „доместикъ церкви святыа Богородица, при Цари Гречестѣмъ Іоаннѣ, Князю же Свя„тославлю сыну Олгову (Святославу, сыну Олега Святославича) въ Княжіи живущи „Новѣгородѣ лѣто а҃, а отъ рода лѣто л҃ (Богъ ему да продолжитъ лѣта!), и еще при „Архіепископѣ же Новгородстѣмъ боголюбивѣмъ Нифонтѣ; а отъ роженіа моего досуда „(до сего времени) бяше лѣтъ к҃ѕ,“ и проч.—Етотъ *Кирикъ*, можетъ быть, тотъ же, котораго *Вопросы* помѣщены мною въ Памятникахъ Россійской Словесности XII вѣка.

Digitized by Google

«книга сіа Библіа, рекше обоихъ Завѣтовъ, рекше Ветхаго и Новаго, въ дому «пречистыя Богородиця честнаго и славнаго ея Успеніа и преподобнаго отца «нашего Игумена Іосифа всея Русіи, рукою многогрѣшнаго инока Якима, постри-«женика Спаского Еѳиміева монастыря Суждалского.«—Умалчиваю о *третьемъ* спискѣ, въ числѣ лиственыхъ рукописей хранящемся въ той же Синодальной библіотекѣ, въ 8 томахъ, подъ № 22—29. Ето черневой (съ киноварными отмѣ-тами поправокъ) списокъ Библіи, которой исправленіе, по Указу Петра Вели-каго (1715—1720 г.) было поручено нѣкоторымъ ученымъ людямъ.

35. Книга Степенная и Русская лѣтопись, подписанная Патріархомъ Ни-кономъ, означаютъ ето рѣшительно въ 12 годъ царствованія Льва философа, то есть 897; но важныя разнорѣчія въ сихъ двухъ источникахъ, часто сомни-тельныхъ, дѣлаютъ только вѣроятнымъ показаніе сего года.

36. Quod autem, sicut *Ioanne Presbytero* vestro, quem nobis misistis, referente didicimus, in recta fide dubitatis, etc., сказано въ подлинной буллѣ, XVIII кален. Юлія, индикта XII. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 504 и 813.

37. Тамже, стран. 462, 526 и 809.

38. Тамже, стран. 527, и во многихъ мѣстахъ X главы.

39. Рѣка *Тыць*, на иностранныхъ картахъ *Tiza*, впадаетъ въ *Варну* (Urana) близь нынѣшняго *Преслава*, Болгарскаго *Переяславца*, Византійскими лѣто-писцами *Μεγαλοπολεμ* (великимъ городомъ), а со временъ Болгарскаго Князя Мокра *Великимъ Перѳлавомъ* (ἡ μεγαλη Περθλάβα) называвшагося; въ самой же древности извѣстнаго подъ именемъ *Марціанополя*, отъ сестры Траяновой, Марціаны.—Рѣка Варна вливается въ Черное море.

40. Рукопись, въ которой сохранился сей переводъ, находится въ Сино-дальной библіотекѣ подъ № 20. Она писана въ листъ (на 224) двумя столп-цами, въ XV вѣкѣ, судя по почерку и Бамбергскому знаку бычачьей головы въ бумагѣ. На концѣ четвертаго Аѳанасіева Слова (л. 209 на обор.), предъ егоже *Посланіемъ о праздницѣ Пасхы*, помѣщено слѣдующее любопытное послѣсловіе: «сіа книги благочестныя, наричемыя Аѳанасій, повелѣніем Князя нашего Бол-«гарска, именем Симеона, преложи их Епископ Констянтин въ Словенскъ «язык отъ Гречска, в лѣто отъ начяла міра сы҃ід, инд. ҃ї, ученик сый Меѳодовъ, «Архіепископа Моравы; напса же их Тудор черноризец Доксовъ, тѣмжде Кня-«зем повелѣлъ, на устіи Тычя, в лѣто сы҃іє, индикта ҃їд, идѣже свяшаа злашаа «церквы новаа сѣтворена есть тѣмжде Князем. Въ се убо лѣто успе раб Божій, «сего Князя отець, въ блазѣ вѣрѣ живый, в добрѣ исповѣданіи Господа нашего «Іисуса Христа, великій и честный и благовѣрный господ нашь Княз Болгарскъ, «именем Борисъ, Христіаное же имя ему Михаил, мѣсяца Маіа въ ҃к день, въ суботъ-«ный вечер.« (И ниже, примѣч. 42, Симеонъ названъ сыномъ *Бориса*, безъ сомнѣ-нія того, которому Греки даютъ имя *Вогориса-Михаила?*; но у Стриш., Ч. IV. с. 36 и 42, отецъ Симеона именуется *Валдимеромъ*. Ето объяснится тогда, какъ разсмотряшъ критически Исторію Болгаръ). «Сей же Борисъ Болгары крестилъ

Digitized by Google

»есть в лѣшо *етхъ бехти*, вѣ имя Отца и Сына и Святаго Духа, амин.»—Въ доказательство глубокой древности перевода выписываемъ нѣсколько строкъ изъ конца четвертаго Слова (л. 208 на обор.): »ини убо дремлюще да присѣщаютъ »безума. Вѣмъ бо яко и человѣколюбець Цесарь услышавъ възбранитъ лукавь- »ствіемъ ихъ, и не замудяшь, но, по писаному, сердца нечестивыхъ скоро скон- »чаютъ; мы же якоже противу отступникомъ и хотящемъ въ дому Господни »неистовьство всадити, оболчени, по писаному, въ словесехъ Божіихъ книгъ, »супротивимся, да ни смерти шѣлесны убоимся, ни пути ихъ подражимъ, но паче »всего слово истины изволено буди.»—Противень со списка сего достопамятнаго Болгарскаго перевода, находится въ Іосифской Волоколамской библіотекѣ подъ № 389, въ 4; нѣкто Тимоѳей Веніаминовъ написалъ оный въ Великомъ Новгородѣ, въ 1488 году (6997 Дек. 7).—О новѣйшемъ переводѣ четырехъ Словъ на Аріанъ, Епифанія Славинецкаго, см. примѣч. 78. — Обыкновеніе писать первой десятокъ прежде единицъ, которое видно въ трехъ мѣстахъ послѣсловія (у Ексарха, на обор. 57 л. Богослов.: їє), несообразное съ нынѣшнимъ, встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Изборьникѣ 1073 года: рїа, рїѕ, рїг, рїд, рїє, вмѣсто: ра҃і, рк҃і, и т. д. Сравн. примѣч. 31.

41. Дуксъ (съ Латинскаго dux—вождь) должно быть прозваніе, а не имя, котораго ненахожу въ Мѣсяцословахъ нашей Церкви.—Писецъ XV вѣка (примѣч. 40) легко могъ сдѣлать ошибку, написавъ *Доксовъ* вмѣсто: *Доуксовъ*.

42. Соборникъ, въ коемъ найденъ сей древнѣйшій Болгарскій переводъ, пожалованъ Екатериною Великою, изъ собственныхъ ея Величества комнатъ, Канцлеру Графу Безбородкѣ, по смерти его отданъ въ С. Петербургскій Архивъ, а 6 Сентября 1821 года, вмѣстѣ съ другими рукописями, присланъ Государственною Коллегіею Иностранныхъ дѣлъ въ Московскій ея Архивъ для храненія. Переводъ Григорія помѣщенъ въ срединѣ, отъ главы 149 по 280 (л. 190—472), подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.* Предъ симъ сочиненіемъ помѣщены были главы (1—72) *Опакалипси* (что видно изъ положеннаго въ началѣ книги оглавленія; но онѣ утрачены) и *книга Бытійская, о створеніи небу и земли* (гл. 73—148), содержащая самое краткое извлеченіе, только на 7 листахъ, изъ Шестоднева Ексарха Болгарскаго, Моисеево пятикнижіе и книгу Іисуса Навина; а за переводомъ Григорія слѣдуетъ *Лѣтописець Рускихъ Царей* (гл. 280—324), оканчивающійся 1214 годомъ. За симъ утрачены, судя по оглавленію: *Соборникъ* (гл. 325—734) и *числа Бчелы* (книги именуемой Пчелою), *о житіи, добродѣтели и злобѣ, отъ Евангеліа и Апостола и иныхъ многыхъ святыхъ мужъ* (гл. 735;—послѣдняя глава, на которой прерывается оглавленіе, есть 784).—Рукопись писана въ листъ (всѣхъ 531), на лощеной бумагѣ, двумя столпцами, мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, во второй половинѣ XV вѣка: въ бумагѣ видны Бамбергскіе знаки бычачьей головы.—Приписки, находящіяся по листамъ, неважны: въ 1623 году, Ноября 28, Иванъ Кирилловъ, попъ Московскаго Собора Черниговскихъ чудотворцовъ, продалъ

**

Digitized by Google

сію книгу Ярославцу Ивану Кондратьеву за 60 рублей; а тогоже года, Апрѣля 6, продалъ ее опять Жданъ Власьевъ Богдану Аѳѳьеву. — Для показанія слога помѣщаемъ подъ № X приложеній три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои.

43. Болгары чаще называли Симеона *Княземъ*, въ древнихъ переводахъ Византійскихъ лѣтописей онъ и другіе Болгарскіе Государи именуются *Царями*, а у Раича *Кралями*.—Въ началѣ *прологовъ* сказано: «вся книгы вешхыя и новыя «и внутреняя благовѣрный Царь Симеонъ, божественнаго писанія, испышавъ, «всѣхъ учитель нравы и обычая и мудрость разума всего, блаженаго же Іоанна «Златоустаго, почюдився словеснѣй мудрости и благодати Святаго Духа, *яко «извыкъ ему чести вся книги*, избравъ его вся словеса изъ всѣхъ книгъ его, вся «едины сложи книгы, яже и прозва *Златоструя*.» См. въ библіотекѣ Графа Толстаго Отдѣл. I. № 47.

44. Критика признала несомнѣнными его изящныя творенія. См. Памятники Россійской Словесности XII вѣка. М. 1821 и Вѣстн. Европы. № 1, 2 и 6, 1822 года. И Добровскій, въ своихъ замѣчаніяхъ, которыми почтилъ меня, именуетъ Кирилла *вторымъ Златоустомъ*.

45. Одинъ списокъ въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), другой въ рукахъ частныхъ. Предписанія о чтеніи книгъ истинныхъ и отверженіи ложныхъ дѣйствительно взяты изъ правилъ Апостольскихъ и Вселенскихъ Соборовъ. Онѣ помѣщены въ древнѣйшихъ спискахъ Кормчей и въ нынѣшней печатной; но въ послѣдствіи прибавляли къ онымъ такія сочиненія и переводы, о коихъ не могли вѣдать Законоположники. Слѣдуя двумъ упомянутымъ спискамъ, скажемъ здѣсь о нѣкоторыхъ: *Генадій, зовомый Златоструй* (сравн. примѣч. 43. Князь Болгарскій, выбравъ лучшія слова Златоуста, могъ поручить переводъ оныхъ неизвѣстному намъ Геннадію); *Святославъ* (не Изборникъ ли 1073 года? см. примѣч. 54); *Кирилъ Словеньскій* (братъ Меѳодія; о какомъ его трудѣ здѣсь говорится?); *Петръ Рускій* (?); *Діопатра, зовомый Зерцало* (примѣч. 29); *Данилъ странникъ* (путешественникъ ко святымъ мѣстамъ въ Княженіе Святополка Изяславича);—о сей послѣдней книгѣ въ другомъ мѣстѣ замѣчено: *подобаетъ вѣдущаго вопросити, аще есть истинна*. Въ числѣ книгъ еретическихъ любопышны суевѣрныя преданія и нелѣпые *вопросы Іереміи* (попа Болгарскаго) *къ Богородици, и о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици*, ложно составленные отъ лица Константинопольскаго Патріарха Сисинія, кажется, II сего имени, вступившаго на престолъ по Патріархѣ Николаѣ въ 996, и въ 999 году умершаго. Въ одномъ изъ списковъ прибавлено: *о древѣ крестнемъ лгано, что въ попы* (здѣсь исключено нѣсколько словъ) *плугомъ оралъ: то Ереміа попъ Болгарьскій солгалъ*. — Въ рукописи Государственнаго Канцлера, названной *Правилами Русскаго перевода* (XVI вѣка, въ 4), помѣщена слѣдующая сказка: *о Богумилѣ попѣ, иже блажьняшеся о крестѣ Христовѣ*. «Въ лѣта бла«гочестиваго Царя Петра (принявшаго престолъ по смерти отца своего «Симеона въ 927 г.) въ земли Блъгарстѣй бысть попъ, именемъ *Богумилъ*, а «поистинѣ рещи *Богу-не-милъ*, иже о крестѣ Господни сице глаголетъ: како ся «ему кланяши, Жидове бо на немъ Сына Божія распяша? И сице глаголетъ:

Digitized by Google

»аще бы кто Царева сына убилъ древомъ, можетъ ли древо то любимо быти »Царю? Мнѣше бо окаанный не по своей воли распята Бога, ни за спасеніе чело»вѣчьско, но понужди; и не разумѣ глаголанныхъ Апостоломъ Павломъ: мнѣ, »рече, да не будетъ хвалитися, тѣкмо о крестѣ Господа нашего Ісуса Хрі»ста.«—Въ приложеніяхъ (№ XV) читатели найдутъ вполнѣ статью о книгахъ истинныхъ и ложныхъ: многія суевѣрія, въ ней осуждаемыя, давно уже истребленныя и вѣрою и разумомъ, остаются любопытною картиною для наблюдателя народныхъ обычаевъ.

46. Сіе, вѣроятно, первое библіографическое въ Россіи сочиненіе, расположенное по писателямъ, съ означеніемъ рукописныхъ и печатныхъ ихъ сочиненій и переводовъ, и съ выпискою первой строки изъ каждой книги, прежде хранилось въ Духовной типографской библіотекѣ (куда сія рукопись *прислана съ Патріарша двора въ* с҃є—1697 *году*); а теперь находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 828. Оно писано въ 4 самою мелкою скорописью.

47. Сихъ любопытныхъ Словарей находится нѣсколько екземпляровъ въ библіотекахъ Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

48. 1813, Сентября 19.

49. Опись помѣщена въ числѣ рукописей Синодальной библіотеки за № 205 въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: рѯа, *Генваря въ* а҃і *день, по указу великого господина Святѣйшаго Никона Патріарха Московского и всеа Русіи, выписано степенныхъ монастырей изъ отписныхъ книгъ, въ которыхъ монастырѣхъ обрѣтаются церковныя книги четьи, того ради, чтобы было вѣдомо, гдѣ которыя книги взяти, книгъ печатного дѣла исправленія ради.* Сей любопытный каталогъ, на 89 листахъ написанный, при всей его краткости, достоинъ вниманія. При нѣкоторыхъ рукописяхъ, въ числѣ коихъ много пергаминныхъ, означены имена сочинителей и хозяевъ, коимъ онѣ принадлежали.

50. Въ 1675 году въ Іюнѣ, по указу Патріарха Іоакима, составлена Печатнаго двора Справщикомъ монахомъ Евѳиміемъ и Ризничимъ іеродіакономъ Іакинѳомъ, по азбучному порядку, опись Греческимъ, Греко-Латинскимъ, Польскимъ печатнымъ и письменнымъ, также и Словенскимъ письменнымъ книгамъ, взятымъ изъ Иверскаго подворья (принадлежавшаго сей обители, основанной Никономъ) и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую *ризную Казну*. Къ симъ книгамъ присоединены и другія, 28 Февраля 1676 года представленныя въ Патріаршій Розрядъ Иваномъ Посниковымъ, которыя взялъ (въ описи: *ималъ*) изъ Воскресенскаго монастыря Духовникъ (Царя Алексѣя Михайловича, Протоіерей Московскаго Благовѣщенскаго Собора) Андрей: онѣ тогда же отданы въ книгохранительницу, въ вѣдѣніе Ризничаго Іакинѳа. Обѣ подлинныя *переписныя книги*, вверху по листамъ собственноручно подписанныя Патріархомъ Іоакимомъ, сохраняются въ Синодальной библіотекѣ, между четвертными рукописями, подъ № 424. Во второй описи, подъ означеніемъ: *книга Іоанна Дамаскина, харатейная, въ десть,* можетъ быть упомянутъ нашъ древній списокъ переведенной Ексархомъ Богословіи.

Digitized by Google

51. Кажется, сія подпись не Дьяка, а самаго Патріарха. См. рисунокъ подъ № 16.

52. Послѣднюю главу, *приклади о въстаніи*, мы помѣстили въ № III приложен.

53. Въ *Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ, служащемъ введеніемъ къ Грамматикѣ сего языка, составляемой по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ*. См. XVII Ч. Трудовъ Общества Любителей Россійской Словесности. М. 1820. Въ семъ мѣстѣ и въ другихъ, при имени Г. Востокова, мы ссылаемся на сію отличную статью, безъ означенія страницъ, на которыя указываемъ: ибо истинный любитель языка Словенскаго прочтетъ оную неоднократно съ особеннымъ удовольствіемъ.

54. Сей безцѣнный памятникъ найденъ мною (10 Іюня 1817 г.) между рукописями Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки. *Изборьникъ* Святославовъ, преимущественно содержащій духовные отрывки, писанъ на тонкомъ чистомъ пергаминѣ, въ листъ (на 266), двумя столпцами, прекраснымъ уставнымъ письмомъ, съ раздѣленіемъ на двѣ части. Предисловіе (л. 2 на обор.), первыя страницы въ обѣихъ частяхъ, числа статей во второй книгѣ помѣщенныхъ и заглавныя буквы начертаны золотомъ. Въ предисловіи (которое написано въ четвероугольникѣ, украшенномъ по полямъ птицами и другими изображеніями), сходномъ съ послѣсловіемъ (л. 263 и 264), означены причины, по коимъ собрана сія книга. Помѣщаемъ и то и другое: послѣднее расположено въ видѣ стиховъ; а въ первомъ, сплошь написанномъ, каждый стихъ отдѣленъ точкою.

Великый въ кнѧзихъ кнѧзь сто
славъ. въжделаниѥмь зѣло въж
делавъ. дьржаливый вдка обави
ти. покръвеныѩ разоумы въ г
лѫбинѣ. многострънътьныхъ
сихъ книгъ. прѣмѫдраго василі
а въ разѫмѣхъ. повелѣ мнѣ нем
дроувѣдию. прѣмѣноу сътворити
рѣчи инако. набъдѧща тожьство
разѫмъ ѥго. ѩже акы бъчела лю
бодѣльна. съ всѧкого цвѣта ѱани
ю. събьравъ акы въ ѥдинъ сътъ. к ве
льмысльноѥ срце своѥ. проливаѥть
акы сътъ сладъкъ. изъ оустъ свои
хъ прѣдъ болѧры. на въразоумѣ
ниѥ тѣхъ мысльмъ. ѩвлѩѩсѧ и
мъ новый птоломѣй. не вѣрою нъ
желаниѥ паче. и събора дѣлѩ мно
гочьстьныихъ. бжствьныхъ къ
нигъ всѣхъ. имиже и своѩ клѣти
испълнь. вѣчьноую си памѧть съ
твори. ѥже памѧти виноу въсприѧти:

А коньць вьсѣмъ книга
мъ. оже ти собѣ нелѫбо.
то того и дроугоу не твори:
Въ лѣто. ҂ѕфпа. написа
іωаннъ диакъ избо
рьникъ сь. великоуоу
моу кнѧзю стославоу:
(*Три строки, выше стоящія, написаны поскобленому*)
Великъіи въ кнѧзьхъ ·:·
кнѧзь свѧтославъ ·:·
(*Кн. Свят. написано поскобленому*)
Въжделаниѥмь. зѣло ·:·
въжделавъ ·:·
Дрьждаливъіи владъіка ·:·
обавити ·:·
Покръвенъіѩ разоумъі ·:·
въ глоубинѣ ·:·
Многострънътьныхъ ·:·
сихъ кънигъ ·:·
Прѣмѫдраѧго василѧ. ·:·
въ разоумѣхъ ·:·

Digitized by Google

(За симъ нижеслѣдующія три строки перенесены въ подлинникѣ, по недостатку мѣста, на первую страницу втораго листа. Въ сихъ только строкахъ, изъ коихъ двѣ первыя весьма длинны въ оригиналѣ, мы должны были отступить отъ точнаго набора оныхъ буква въ букву):

.:. бѫди хрістолю̀бивѣи̑ дш҃и твоѥи̑ въ .:.
.:. о̑тъмьштениѥ вѣньцемъ въ непрѣ .:.
.:. брьдомыи̑ вѣкъ вѣкомъ а̀минъ .:.

Повелѣ мн̀ѣ. нѥмоу .:.
дроувѣдиѭ .:.
Прѣмѣноу сътвориті .:.
рѣчи. ѝнако .:.
Набъдѧште тождьство .:.
разоумъ є̀го .:.
Ꙗже а̀кы бъчела лю̀бо .:.
дѣл̀ьна. .:.
Съ вьсѧкого цвѣта п̀сані̑оу .:.
Събьравъ а̀кы въ ѥди .:.
нъ сътъ .:.
Въ велъмысльноѥ срь .:.
дьце своѥ .:.
Проливаѥть а̀кы сътъ .:.
сладъкъ .:.
И̑з оустъ свои̑хъ прѣ .:.
дъ болѧ̀ры .:.
На въразоуминиѥ тѣхъ .:.
мыслемъ .:.
Ꙗвл̀ѧюсѧ и̑мъ новыи̑ .:.
п̀толемеи̑ .:.
Не вѣроѭ нъ желаниѥ .:.
мь паче .:.
И̑ събора дѣлѧ̀ мн̀очьсть .:.
ныи̑хъ .:.
Божьствьныи̑хъ къ .:.
нигъ вьсѣхъ .:.
И̑миже и̑ своѩ полаты .:.
и̑спълънь. .:.
Вѣчьноуѭ си памѧть .:.
сътвори .:.
Е̑же памѧти винѫ въ .:.
сприѩти .:.
Бѫди христолю̀бивѣ .:.
и̑ є̀го дш҃и .:.
Въ о̀тъмьштениѥ вѣн̀ .:.
цемъ .:.
Блаженыи̑хъ и̑ ст҃ыи .:.
хъ мѫжь .:.
Въ непрѣбрьдомыи̑ вѣ .:.
къ вѣкомъ .:.

Изъ словъ діака Іоанна видно, что Святославъ, державный Владыка, возжелалъ сильнымъ желаніемъ открыть сокровенный смыслъ въ глубинѣ сихъ книгъ многотрудныхъ (*Великаго Василія;* хотя въ Изборьникѣ приводятся мѣста не одного сего писателя), повелѣлъ ему маловѣдущему (*немудрувѣдію*), сдѣлавъ

Digitized by Google

перемѣну въ рѣчахъ, сохранить тождество разума. — Но почему діакъ Іоаннъ въ одно и тоже время употребляетъ разнообразное правописаніе, какъ показываютъ двѣ приведенныя выписки?

Рисунки и заглавныя украшенія, къ сему Изборьнику присоединенныя (числомъ 10), остались драгоцѣнными свидѣтельствами древнѣйшей книжной живописи въ Россіи; но одинъ изъ нихъ, на оборотѣ перваго листа, можетъ почесться единственнымъ. На немъ изображенъ Великій Князь Святославъ съ своею супругою и пятью сыновьями, съ слѣдующею надъ ними золотою надписью: *Гълѣбъ, Ольгъ, Давидъ, Романъ, Ярославъ, Княгыни, Святославъ.* Означенныя лица, изъ коихъ каждое имѣетъ свой характеръ, представлены во весь ростъ, Князья въ шапкахъ, а Княгиня въ покрывалѣ, въ примѣчательномъ тогдашнемъ одѣяніи.—Въ Императорской библіотекѣ находится другой *Сборникъ*, принадлежавшій прежде Исторіографу Кн. Щербатову; онъ написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076. Вотъ заключеніе, на послѣднемъ листѣ помѣщенное: «коньчятяся книгы сія рукою грѣшнааго Іоана, избьрано изъ мьногъ «книгъ Княжь. . . . Идѣже криво, братіе, исправивъше чьтѣте, благословите, «а не кльнѣте, аминъ. Кончяхъ книжькы сія въ лѣто ҂ѕф҃пд лѣто, при Свято«славѣ Князи Руськы земля, аминъ.» Писецъ сего Сборника можетъ быть одинъ и тотъ же *діакъ Іоаннъ.*

55. Приведенными примѣрами употребленія буквъ ш и т вмѣсто щ, можно доказать составленіе послѣдней изъ двухъ первыхъ, сокращенное такимъ образомъ: щ. Болгары и Сербы и нынѣ пишутъ вмѣсто сей буквы шт: *свештеникъ, штедрота;* но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Сербской земли щ выговаривается какъ шч. У насъ Русскихъ слышны звуки шч—щека и сч—счастіе; въ простонародіи даже шт, покрайней мѣрѣ въ слѣдующихъ двухъ словахъ: *шти, ешто,* вмѣсто щи, ещо. Въ Архивской копіи съ розыскнаго дѣла, 1690 г., о Шакловитомъ (л. 71, 78 и 91): *еште,* кислыя *шти.*

56. Синод. библ. № 786, въ мал. 4. Сочинитель сего лѣтописца попъ, по имени неизвѣстенъ; Тимоѳей пономарь, подъ 1230 годомъ о себѣ упоминающій, можетъ быть, продолжалъ хронику. Рукопись, написанная, какъ видно, въ Юрьевомъ Новгородскомъ монастырѣ, по разности почерка раздѣляется на двѣ половины: въ первой, на 118 листахъ, нѣтъ нигдѣ десятеричнаго *і;* а во второй, содержащей 51 листъ, сія буква преимущественно употреблена вмѣсто *и.* Къ концу замѣтны прибавленія разныхъ рукъ: слѣдовательно и нѣкоторыя отличія въ правописаніи.

57. Рукопись на пергаминѣ подъ № 404, въ 4, взятая, 1699 г., по смерти Справщика Іеромонаха Тимоѳея на Печатный дворъ (а послѣ въ Синод. библ.), писана четкимъ уставомъ, кажется, южнымъ Словениномъ, но не употреблявшимъ *юсовъ.* Въ концѣ Евангелиста Іоанна помѣщены три свидѣтельства о древности рукописи; послѣдняя приписка современная.

1. Въ лѣто ҂зр҃пз, а отъ Рождества Хрістова ҂ах҃оѳ, Ноеврія к҃и, назнаменахъ азъ смиренный Досиѳей, Архіепископъ и Митрополитъ Сучавскый и въсея Молдавіи и Ексархъ Плагинонъ и Мѣстодрьжитель Севастійскаго, да отслется сіе святое Евангеліе на свое мѣсто, на Крылосъ, се бо, яко ныже свѣдитель, ҂ѕх҃ив

бяше тогда отъ сѣзданіа, егда написася, ужесяшъ минулѝ ѱл҃є лѣтъ, Грецкаго же Царства к҃го лѣта Іоана Комнина Конспантинаградскаго.

2. Въ лѣто ҳ҃зп҃г, а отъ Рождества Христова ҳ҃аѳ҃ов, мѣсяца Іюня к҃і, я Гедіонъ Болобанъ, Епископь Галицкій, Львовскій и Каменца Подолского въ сее время наѣхалъ на столецъ Епископьскій, на Крылосъ, и заспалъ при церкви столечной сіе книги Евангеліе напрестольное шепрь, оноже свѣдишельствуется положено бысть отъ лѣтъ давныхъ.

3. Въ лѣто ҳ҃sх҃нѳ напсашася книгы си н҃ дн҃ьи, почяты писати Октября въ а҃, а кончяшася Ноября въ ѳ҃.

Объясненіе *Ἔξαρχος Πλαγηνων* см. у Карамзина. Т. I. примѣч. 529.—*Крылосъ*, мѣстечко близь Галича, съ монастыремъ Успенія Богомашери.—*Тетръ*, съ Греческаго *τέτρα*—четыре.

Вотъ нѣсколько сравнительныхъ мѣстъ изъ сего Евангелія, къ словамъ относящихся.

Нынѣ читается:					В 1144 году:
Матѳ.	VI.	13.	царствіе	———	цесарьствье.
——	XXIII.	—	книжницы и фарисее лицемѣри		книгъчья и фарисеи и лицедѣи.
——	XXVI.	65.	хулу глагола	———	безаконьнѣ разумѣешь о Божескыхъ.
——	——	—	слышасте хулу его	——	слышясте безаконьно разумѣнье его.
Марк.	I.	2.	писано	———	псано.
——	——	6.	усменъ	———	усньятъ.
——	——	7.	сапогъ	———	чревье.
——	——	35.	нощи сущей	———	пробрезгу.
——	II.	4.	покровъ	———	стропъ.
——	III.	10.	раны	———	бѣды.
——	IV.	32.	небеснымъ	———	небесьскимъ.
Лук.	I.	6.	праведна	———	правудива.
——	——	9.	по обычаю священничества ключися		по закону жьрьчьскому лучися.
——	——	11.	олтаря	———	требника.
——	——	17.	совершены	———	укущены.
Іоан.	I.	—	Христомъ	———	Хрістосомъ, *какъ нерѣдко въ Изборян. 1073 г.*
——	X.	33.	о хулѣ	———	о власвиміи, *съ Греческ. βλασφημία.*
——	——	36.	хулу глаголеши	———	власвимляеши.

58. Въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), въ концѣ одного Сборника XVII вѣка, находится *Альфавитъ* (при Царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ сочиненный), *како которая рѣчь говорити, или писати.* Мы предлагаемъ въ приложеніяхъ, подъ № XIV, сіи любопытныя, хотя позднѣйшія правила Словенскаго правописанія, особенно сокращеній.

59. Но въ печатныхъ книгахъ, въ которыхъ пунсоны сдѣланы были съ древнѣйшихъ рукописей, и въ XVI вѣкѣ употребляли н вмѣсто и; такъ въ Евангеліи

Digitized by Google

1512 г. См. примѣч. 75. А буква *червь*, въ ея древнемъ начертаніи (v), еще видна въ XVII вѣкѣ. Примѣч. 106.

60. Греческая двоегласная буква *ої* произносится какъ и; ъі имѣетъ у насъ твердый выговоръ, а у южныхъ Словенъ мягкій. Древлесловенское ъ есть Греческое о: слѣдовательно составленіе ъі изъ *ої* довольно вѣроятно.

61. *Опытъ рѣшенія вопроса о томъ: на какомъ языкѣ писана Пѣснь о полку Игоря: на древнемъ ли Словенскомъ, существовавшемъ въ Россіи до перевода книгъ священнаго писанія, или на какомъ-нибудь областномъ нарѣчіи.* Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. XI. стран. 24.

62. Карамзина Т. I. примѣч. 261.

63. *Два Каталога рукописанныхъ книгъ Греческихъ, въ Синодалной библіотекѣ въ Москвѣ обрѣтающихся, которыя въ лѣто 1722, въ мѣсяцѣ Мартѣ, Аѳанасіемъ Скіадою, прежде бывшимъ отъ кавалеріи Оберъ-Аудиторомъ, нынѣ же Еллиногреческія школы Профессоромъ разсмотрѣны и разобраны: отъ нихъ же первый содержитъ 50 кодиковъ или книгъ, въ которыхъ и время, въ которомъ оныя были списованы, явилось означено, другій объемлетъ въ себѣ 304 книги, и тѣмъ вѣкъ, въ которомъ списованы, по мнѣнію помянутого Скіады есть назнаменованъ. При семъ прилагается, вмѣсто пристеженія, третій Каталогъ 93 книгъ рукописанныхъ, въ библіотекѣ типографіи Московской содержащихся.* На Латинскомъ и Русскомъ, съ ученымъ поднесеніемъ Императору Петру Великому и съ предисловіемъ *о употребленіи манускриптовъ, то есть рукописныхъ книгъ.* Москва, 1723, 4, на 63 страницахъ. Сего рѣдкаго Каталога напечатано только 50 екземпляровъ.

64. Что опредѣленіе древности Словенскихъ рукописей учинено Скіадою, въ томъ ссылаемся на Каталогъ Московской Духовной типографской библіотеки. О двухъ книгахъ, къ X вѣку отнесенныхъ, мы предложили свои возраженія. Точно такое же искусство показано въ означеніи древности рукописей XI, XII и послѣдующихъ столѣтій.— Упомянутая книга Пророка Давида, подъ названіемъ: *Псалтырь съ поканьны и съ молитвами* (сличенная въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ *Чудовскою Псалтирью*), писана на пергаминѣ въ малой листъ, превосходнымъ уставомъ, съ фигурными цвѣтными заставками, прекрасно расписанными и представляющими уродливыя изображенія животныхъ. Она прежде хранилась въ Духовной типографской библіотекѣ подъ № 2, теперь въ Синодальной подъ № 235. Въ послѣсловіи сей рукописи верхняя половина числительныхъ буквъ, ҂ѕѿд, при переплетѣ отрѣзана. По сей, или другой причинѣ Скіада написалъ: videtur seculi 10; но тутъ же поправлено новѣйшею рукою: quin potius XIII, ut testatur ipse scriba ad calcem hujus libri. Сія рукопись была извѣстна и Добровскому. См. Institut. lingu. Slav. p. 672.

65. Не беремся согласить трудныхъ противорѣчій. Можетъ быть священное писаніе, послѣ перевода Кирилла и Меѳодія, еще въ древности не однажды было исправляемо? Можетъ быть сіе произошло отъ разности нарѣчій языка Словенскаго, которая въ XII вѣкѣ была уже ощутительна? Можетъ быть

Digitized by Google

Несторъ, Кириллъ Туровскій и другіе писатели собственными словами предлагали тексты, будучи недовольны древнѣйшимъ преложеніемъ? Вмѣсто отвѣта предложимъ читателямъ любопытнымъ Молитву Господню (Матѳ. VI. 9—13), въ сличеніи по порядку отъ XI вѣка по наше время.

1057 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да бхдеть воля твоя, яка на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насхщьный даждь намъ дьньсь; и остави намъ длъгы наша, яко и мы оставляемъ длъжъникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1164 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятиться имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, ако на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ дажь намъ днесь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ долъжьникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ искусъ, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1307 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дай же намъ днесь; и остави намъ

До 1132 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, ака на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дн҃ьсь; и остави намъ дългы наша, яко и мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ лукавааго. Яко твое есть цесарьствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

Не позже 1230 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дн҃ьсь; и остави намъ дълъгы наша, яко и мы оставляемъ дълъжьникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ искушеніе, нъ избави ны отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

1354 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятится имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ намъ бытный дай же намъ днесь; и остави намъ

1144 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству дажь намъ дьньсь; и отпусти намъ дългы наша, яко и мы отпущяемъ дължьникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ напасть, нъ избави насъ отъ непріязни. Яко твое есть цесарьствье и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1270 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь наставшаго дн҃е дажь намъ днесь; и остави намъ дълъгы наша, якоже и мы оставляхомъ дълъжникомъ нашимъ; и не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ непріязни.

1355 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству дай же намъ днесь; и отпусти

Digitized by Google

1307 года.

долгы наша, яко и мы оставляимъ должникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, но избави насъ отъ непріязни. Яко твое царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1357 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству даже намъ днесь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; и не ввѣди насъ въ искушенье, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1409 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да свяшишься имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбъ наставъшаго дне дажь намъ днѣсь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должьникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искушеніе, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1663 года.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

1354 года.

долги наша, якоже и мы оставляимъ должникомъ нашимъ; не дай же намъ вниши въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

1358 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да свяшишься имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и шако на земли; хлѣбъ нашь наставшаго дне дай же намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

1512 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхь! да свяшишся имя твое; да пріидеть царство твое; да бхдеть волѣ твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбь нашь насхщьсшьвный даждь намь днесь; и остави намь дльгы нашя, яко и мы оставлѣемь длъжникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, нх избави насъ отъ лхкаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

Нынѣшн.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да свяшится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

1355 года.

намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1382 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да свяшишься имя твое; да пріидетъ царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не вѣведи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1581 года.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да свяшишся имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ воля твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долгы наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

На Русск.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да свяшится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ

Digitized by Google

1663 года.	*Нынѣшн.*	*На Русск.*
воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги нашя, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги нашя, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, и на земли, какъ на небеси; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и оставь намъ долги наши, какъ и мы оставляемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Важнѣйшія разнорѣчія состоятъ въ слѣдующемъ: *да ся освятить (да освятится, да святится) имя твое;—яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ нашъ насущный, насѫщьстьвный, достоинъ, достоинъ естьству, бытный, наставшаго дне дай же (даждь, дажь) намъ днесь и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ (оставляхомъ) должникомъ нашимъ*, въ другихъ: *отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ* (въ одномъ: *не дай же намъ внити*) *въ напасть, въ искусъ, въ искушеніе;—отъ непріязни, отъ лукаваго* и наконецъ въ двухъ: *цесарьствіе*, въ прочихъ: *царствіе* и *царство*.— Евангеліе 1354 г. писано въ два столпца, въ листъ, на пергаминѣ. Вотъ приписка: «въ лѣто ҂ѕ҃ и ѿ е ѯк написано бысть се Еуангеліе рукою многогрѣшнаго «раба Божія чернца Іоанна Телеша къ священому отцю Клименьту, замышле-«ньемь Олексія Костяньтиновича, при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Ивановичѣ, при «Епископѣ Аѳонасіи Пріяславьскомь; а рабу Божію Олексѣю дай Богъ здравіе и «спасеніе.»—Евангеліе 1355 г. на пергаминѣ, въ листъ, написано повелѣніемъ Архіепископа Новгородскаго Моисея, писцами, скрывшими въ монограммахъ свои имена.—Евангеліе 1357 г. написано на пергаминѣ, въ листъ, двумя столпцами какимъ-то Ѳофаномъ (Ѳеофаномъ) въ Галичѣ, при Княженіи Іоанна Іоанновича. —На концѣ пергаминнаго Евангелія 1382 г. (въ 4) сказано: «написахъ святое «Благовѣстіе въ лѣто ҂ѕ҃ е ѿ ч,аі мѣсяца Маія, въ богоспасаемѣмъ славнѣмь «градѣ царстѣмь Костянтинополи.» Сія рукопись принадлежала Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписана въ 1679 году. Не смотря на означеніе времени письма оной, сужу по почерку, что рукопись не старѣе XV вѣка. Всѣ четыре хранятся въ Синодальной библіотекѣ подъ № 67, 70, 68 и 742.—О прочихъ спискахъ Евангелій, ихъ коихъ взята Молитва Господня, упомянуто въ своемъ мѣстѣ.

66. Въ Императорской Публичной библіотекѣ. Въ концѣ сего Евангелія написано: «слава тебѣ Господи, Царю небесьный, яко сѣподоби мя написати Еуан-«геліе се, почахъ же е писати въ лѣто ҂ѕѳѯд, а оконьчахъ е въ лѣто ҂ѕѳѯє. На-«писахъ же Еуангеліе се рабу Божію наречену сѫщу въ крещеніи Іосифъ, а мирь-«скы *Остромиръ*, близоку сѫщу Изяславу Кънязу. Изяславу же Кънязу тогда «предрьжящу обѣ власти, и отца своего Ярослава и брата своего Володимира, «самъ же Изяславъ Кънязь правляаше столъ отца своего Ярослава Кыевѣ, а бра-«та своего столъ порѫчи правити близоку своему Остромиру Новѣгородѣ. Мъно-«га же лѣтъ даруй Богъ сътяжавъшуму Еуангеліе се на утѣшеніе мъногамъ

Digitized by Google

»душамъ Крестіяньскамъ; дай ему Господь Богъ благословеніе свяшыхъ Еванге»листъ Иіоана, Матѳеа, Лукы, Марка и свяшыхъ праошець Авраама, Иісаака, »Иіякова, самому ему, и подружію его Ѳеофанѣ, и чядомъ ею и подружіемь »чядъ ею. Сѣдравьствуйше же мънога лѣшь, сѣдрьжяще порученіе свое, аминь.«

»Азъ Григорій діаконъ.написахъ Еуангеліе е; да иже горазнѣе сего напише, »шо не мози зазьрѣши мънѣ грѣшьнику. Почахъ же писаши мѣсяца Окшября к҃а, »на память Иларіона, а оконьчахъ мѣсяца Маія въ к҃і, на память Епифана. Молю »же вьсѣхъ почишающихъ, не мозѣше кляши, нъ исправльше почишайше, шако бо »и свяшы Апосшолъ Паулъ глаголешь: благословише, а не кльнѣше, аминь.«

67. Оно писано на пергаминѣ въ листъ, на двухъ сшолпцахъ, прекраснымъ усшавомъ, съ золошыми зачалами, фигурными заглавными буквами и съ изображеніемъ по золошому полю разными красками Евангелисшовъ. Въ концѣ сего драгоцѣннаго Евангелія, хранящагося въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ, написано мелкимъ почеркомъ слѣдующее: »Господи Боже оцець нашихъ, Авра»амовъ, Исаковъ, Іяковль, и сѣмене ихъ правьдьнааго, съподобивый мя грѣшь»наго раба своего Алексу написаши сіе Еуангеліе благовѣрьнууму и Хрьсполю»бивоому и Богомь чьсшимоому Князю Ѳеодору, а мирьскы *Мьстиславц*, вънуку »сущю Вьсеволожю, а сыну Володимирю, Князю Новъгородьскуому, иже съ»вьрши сіе Еуангеліе на благословеніе пресвяшѣй, чисшѣй Владычици нашей »Богородици; дай же ему Господь Богъ милосшь свою и наслѣдіе царсшва небесь»наго и дьлголѣшно Княженіе и съ всѣми своими, аминь.«

»Вы же, брашіе, почишающе въ сіе Еуангеліе, аще кдѣ криво налѣзете, шо »исправивъше чьшѣше же, а не кльнѣше: азъ бо грѣшьный рабъ Алекса написахъ »сіе Еуангеліе, сынъ Лазоревъ Прозвушера.«

»О Господи! спаси Князя нашего Ѳеодора мънога лѣшь, а мирьскы Мьсши»слава.—Жадѣнъ пьсалъ.« Написано золошомъ. Далѣе, другимъ почеркомъ:

»Азъ рабъ Божій недосшойный, худый, грѣшьный, съписахъ памяши дѣля »Царх нашему и лхдемъ о съконьчаньи Еуангеліа, еже бяшешь казалъ Мьсши»славъ Къязь худому Наславу, и возивъ Царюгороду и учинихъ химипешъ (?), »Божіею же волею възвращихъся изъ Царягорода, исъправихъ вьсе злашо и сребро »и драгый камень, пришедъ Кыеву, и съконьчася вьсе дѣло мѣсяца Августа въ »к҃; цѣну же Евангелія сего единъ Богъ вѣдае. Азъ же худый Наславъ много »шруда подъяхъ и печали, нъ Богъ ушѣши мя добраго Къязя молишвою. И шако »дай Богъ вьсѣмъ людемъ угодія ему швориши, слышащемъ его царсшвіе пребы»вающе въ радосши и въ веселіи и въ любъви; и дай Богъ его молишву вьсѣмъ »Хрьсшіяномъ и мънѣ худому Наславу, правящи его орудія въправьду, и обрѣсши »чесшь и милосшь ошъ Бога и ошъ своего Царя и ошъ брашіе, вѣрующе въ свяшу »Троицю, Оща и Сына и Свяшаго Духа, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.«

Перва́я доска сего Евангелія вновь окована позолоченымъ серебромъ, съ жемчугомъ и каменьями, въ 1551 г., для Новгородской Благовѣщенской церкви, на Городищѣ (коей Евангеліе принадлежало), повелѣніемъ Царя Іоанна Васильевича, при Новгородскомъ Архіепископѣ Серапіонѣ. Сіе видно изъ приписки въ началѣ.

68. Оно писано на пергаминѣ усшавомъ въ 4, двумя сшолпцами, украшено чешырьмя живописными изображеніями Евангелисшовъ и хранишся въ библіошекѣ Государсшвеннаго *Канцлера* Графа Николая Пешровича Румянцова.

Digitized by Google

На оборотѣ послѣдняго листа А. И. Ермолаевъ примѣтилъ нѣкоторые слѣды буквъ и указалъ А. Х. Востокову; напитавъ губку декоктомъ изъ чернильныхъ орѣшковъ лишь только помочилъ Г. Востоковъ тѣ мѣста, гдѣ слѣды письменъ были видны, какъ начали показываться, однѣ за другими, слова и строки, и открылось цѣлое послѣсловіе, слѣдующаго содержанія: «въ лѣто ҂ѕ҃ и хо҃к напи-«саны быша книгы сія, мѣсяця Авъгу. въ г҃к день, мною грѣшьнымь рабомь и «дьякомь святыхъ Апостолъ Костятиномь, а мирьскы Добрило, Семеону, по-«пови святаго Іоана Предтеча. А братья и отци, аже вы кдѣ криво, а испра-«вивъше чьтѣте же, а не кльнѣте. Якоже радуеться женихъ о невѣстѣ, тако «радуеться писець, видя послѣдьній листъ.»

69. Принадлежитъ Императорской Публичной библіотекѣ, и писано на пергаминѣ, уставомъ, въ листъ (на 160), двумя писцами, въ два столпца. Въ послѣсловіи сказано слѣдующее: «помощію Хрістовою написашася святіи боговидьци «Апостоли, д҃ Еуангелисти, Іоанъ, и Матѳей, Лука и Маркъ, аминъ. Въ го-«лодьное лѣто написахъ Еуангеліе и Апостолъ, обое одиномь лѣтомъ, Дьмъка «попъ, у святаго Лазоря поя, а повелѣніемь *Милятиномь* Лукиницьмь, и «крилъ обоѣ книгы на спасеніе собѣ и на сьдравіе, аминъ.» — «Лица и обсто-«ятельства (пишетъ ко мнѣ А. Х. Востоковъ), упоминаемыя въ послѣсловіи, «даютъ поводъ хотя и къ произвольному почти, однако не совсѣмъ неоснова-«тельному предположенію, что книга писана или въ 1215, или въ 1230 году. Вотъ «почему я такъ думаю. Подъ 6693 (1185) годомъ упоминаются въ Новгородской «лѣтописи Лукиници, яко основатели церкви св. Апостолъ Петра и Павла на «Силнищи; а подъ 6724 (1216) Гаврильць Миляшиниць, передавшійся Ярославу, «вмѣстѣ съ другими. Въ 6723 (1215) году былъ въ Новѣгородѣ голодъ. Миляша «Лукиниць, чьимъ повелѣніемъ писано Евангеліе, могъ быть одинъ изъ упомина-«емыхъ подъ 1185 г. Лукиницей. Положимъ, что ему было тогда 30 лѣтъ, когда «онъ съ братьями заложилъ церковь. Ежели Евангеліе писано въ то голодное «лѣто, которое было 1215 года, то Милятѣ было уже тогда 60 лѣтъ, и онъ могъ «имѣть возмужалаго сына Гаврильца Миляшиница. Другой еще большій голодъ «былъ 6738 (1230) г. Миляша Лукиниць могъ и тогда еще быть живъ, 75 лѣтъ. «Подъ 6808 (1300) годомъ упоминается построеніе церкви св. Лазаря; но можетъ «быть и прежде была церковь сего имени, гдѣ пѣлъ Домка попъ. Хотя и не «сказано, чтобъ книга писана была въ Новѣгородѣ, но языкъ писца (напр. ц «вмѣсто ч и проч.), вмѣстѣ съ показанными выше обстоятельствами, дѣлаетъ «ето вѣроятнымъ. Превращеніе предлога *при* въ *пре*, напр. *пре*зъва, *пре*имый, «*пре*обрѣте (въ притчи о пяти талантахъ), принадлежитъ только помощнику «Домки попа. Сей послѣдній всегда пишетъ *при*.»

70. Въ послѣсловіи сего Евангелія (на послѣдн. 167 л.) изображено слѣдующее: «въ лѣто ҂ѕѱои кончаны быша книгы сія, мѣсяца Марта въ к҃г, на память святаго «мученика Никона. Томьже дни бысть знаменіе въ сълньци. Писахъ же книгы сія «азъ Гюрги, сынъ поповъ, глаголемаго Лотыша, *съ Городища*, стяжаніемь Симона «черньца отъ святаго Георгія, собѣ на спасеніе и всѣмъ Крестіяномъ на утѣху.» Сіе Евангеліе принадлежитъ Соревнователю Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Зарайскому купцу К. И. Аверину, и писано на пергаминѣ уставомъ, въ листъ, двумя столпцами, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ.

Digitized by Google

71. Рукопись на пергаминѣ, уставная, въ два столпца, въ Синодальной библіотекѣ подъ № 740, въ листъ. На оборотѣ послѣдняго 123 написано одною рукою: «се азъ рабъ Божи, многогрѣшный *Поликарпъ* попъ, докончахъ сія «книгы святыя, еже суть Еуангеліе, мѣсяца Августа л҃ день, а въ память свя-«таго мученика Филипа, а въ лѣто ҂ѕѿєі. Братіе, аще кдѣ буду изъгрубилъ, или «у тузѣ, или въ печали, или въ бесѣдѣ коли съ другомъ, а вы, Бога дѣля, ис-«правляюче чтѣте, зане грѣхъ кляти тружающагося Бога ради.»—Сіе Евангеліе принадлежало Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписано въ 1679 году.

72. На пергаминѣ, въ листъ (въ Синодальной библіотекѣ подъ № 69), писано двумя столпцами какимъ-то Лукьяномъ при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Іоанновичѣ и Митрополитѣ Алексѣѣ. Далѣе въ припискѣ сказано: «Господи, помози рабу «своему *Ѳеодору*, написавшему Еуангеліе праведное» и проч.

73. Названо такъ по принадлежности *Зарайскому* купцу К. И. Аверину. Сіе Евангеліе писано на пергаминѣ, полууставомъ, въ два столпца, въ малую 4, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ, на 215 листахъ. На послѣднемъ сказано: «а кончано Еуангелье се мѣсяца Іуня въ і҃, на память святаго священо-«мученика Тимоѳея Епископа Прусскаго, въ лѣто ҂ѕѧѳ.»

74. «Въ лѣто ҂ѕѧзі (слѣдуетъ въ послѣсловіи) написано бысть Еуангеліе се къ «святому Николѣ въ манастырь на Завеличье, повелѣніемь раба Божія Ѳеодора «черньца, при Князи Великомь всея Руси Васильи Дмитріевици, а при Митропо-«литѣ Купріянѣ, а при Владыцѣ Новгородьскомъ Иванѣ, при Посадницѣ Романѣ «Сидоровицѣ, при Старостахъ Иванѣ Гарбѣ и при Марчи, а при Игуминьствѣ «Сменовѣ и при всѣхъ черньцехъ святаго Николе. А писалъ многогрѣшный *Лука*, «дьяконъ святыя Троица. А вы, отци и братья, исправливаюче чтите, а мене «не клинете; а Богъ васъ вразумить и научить.»—Рукопись въ Синодальной библіотекѣ подъ № 71; писана на пергаминѣ, въ листъ, двумя столпцами.

Употребленіе буквы ѧ за числительную ц, или 900, нерѣдко встрѣчается въ рукописяхъ. Сверхъ означеннаго Евангелія и другаго въ примѣч. 73, мнѣ извѣстны: 1. Тактиконъ Никона Черногорца, написанный въ ҂ѕѧє (1397) году, по приказанію Новгородскаго Архіепископа Іоанна, въ Рождественскій Богородичный монастырь, на Лисичьей горкѣ, калугерами Яковомъ и Пименомъ; 2. Евангеліе, написанное при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ и Митрополитѣ Кипріанѣ дьякономъ Лукою, въ ҂ѕѧз (1399) году; 3. Минея мѣсячная, Ноябрь и Декабрь, написанная при Великомъ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ, въ ҂ѕѧлк (1424) году; 4. Трефолой, написанный дьякомъ Давидомъ въ томъ же году; 5. Прологъ, написанный ҂ѕѧлг (1425) года дьякономъ Давидомъ и 6. Сборникъ, написанный попомъ Гавріиломъ ҂ѕѧнд (1446) года, при Великомъ Князѣ Василіѣ Васильевичѣ. Всѣ изчисленныя рукописи пергаминныя: первая принадлежитъ Графу Толстому, прочія Синодальной библіотекѣ.

75. На послѣднемъ листѣ сего рѣдкаго изданія (на хлопчатой бумагѣ) напечатано: «въсявидцу и преблагому Богу слава и величіе, дахщому съврѣши-«ти въсѣко дѣло благо, иже о немь начинаему, тому слава и дрѣжава въ вѣкы

Digitized by Google

«вѣкомъ, аминь. Понеже иже въ Троици покланѣемій Богъ благоизволи церковь «своx исплѣнити святыими книгами, въ славословіе и ползх прочитахщимь, сего «ради и азь, въ Хріста Бога благовѣрній и Богомь хранимій и самодрѣжавни Гос- «подарь, Іѡ҃ Басараба, великый Воевода и господинь вѣсей земли *Угровлахійской* и «по Дунавію, сынъ предобраго и великааго господина Іѡ҃ Басараба Воеводѣ, вѣзрев- «новахь поспѣшеніемь Святаго Духа и любовіѧ еже къ божестѣвнимь и святимь «церквамь, написахь сія душеспасенхѧ книгх Четвороблаговѣстіе, яже Духъ Свя- «тый Апостольскими усти отригнх, въ познаніе и исплѣненіе славословію трисол- «нечнаго въ единствѣ покланѣемаго Божества. Молѧ же юных и сѣвѣзрастных и «старіе, чѣтхще или пишхще, любве Хрістовѣ ради исправлѣйте, насъ же усрѣ- «дно потѣщавшихся на сіе дѣло благословлѣти, да обои славеще Отца, изъ него- «же вѣсѣ, Сына, имже вѣсѣ, Духа Святаго, о немже вѣсѣ, здѣ улхчити сѣмиреніе «и милость, тамо́же сех свѣтомь озаримся и благодѣтія, аминь. Повелѣніемь «Господара Іѡ҃ Басараба великааго Воеводы, азь Хрісту рабъ священноинокь «Макаріе трудихся о семь и сѣврѣшихомь сіе книгы въ лѣто ҂зк҃, крхгь солнцу к҃, «луни ѳ҃, индиктіонь д҃і, мѣсяца Іуніа к҃є денъ.»—Хранится въ Москвѣ, въ Духовной типографской библіотекѣ. Макарій, издавшій сіе Евангеліе, въ 1493 напечаталъ въ Зетѣ (*на Цѣтиню*) въ Ерцеговинѣ, Октоихъ, а въ 1495 году Псалтирь со возслѣдованіемъ. Сѣверн. Арх. № 1 1823, стран. 19 и Вѣстн. Евр. № 11 и 12 1822, стран. 297.

76. Въ извѣстной Библіи, напечатанной первымъ нашимъ типографщикомъ Иваномъ Ѳедоровымъ, по желанію *Острожскаго* Князя Константина Константиновича.

77. Въ Библіи, изданной повелѣніемъ Царя Алексѣя Михайловича, *въ Москвѣ*.

78. Сей переводъ, вмѣстѣ съ другими, помѣщенъ въ одной книгѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Богодохновенныя книги великихъ Пастырей церковныхъ и Учителей всея вселенныя: Григоріа Богослова Архіепископа Константинополскаго* (50 Словъ, съ житіемъ его); *Василія Великаго Бесѣды на Шестодневникъ* (числомъ 11); *Аѳанасіа Архіепископа Александрійскаго на Богомерзскихъ и проклятыхъ злохулныхъ Аріанъ* (4 Слова) *и Іоанна Дамаскина* (*книга Небеса*). *Труды же и тщаніемъ во Философіи и Богословіи изящнаго дидаскала* (*учителя*) *и искуснѣйшаго во Еллиногреческомъ и Словенскомъ діалектѣхъ Іеромонаха Епифаніа, Кіевскія страны, обитающаго въ градѣ Москвѣ, въ обители Архистратига Михаила, зовемыя Чюдовъ, преведены изъ печатныхъ книгъ Еллиногреческаго языка на Словенороссійскій вново, въ лѣто седмь тысящъ* рѯд—҂ахнѕ. Напечатаны въ Москвѣ, въ листъ, на двухъ столпцахъ, ҂зр҃ог—҂ах҃ѯє года.

79. Первое изданіе 1774, второе 1785 года; оба въ Москвѣ, въ 4.

80. При изданіи книгъ, упомянутыхъ въ 78 примѣч. хотя и сказано, что оныя *свидѣтелствованы во типографіи со Греческихъ старыхъ писменныхъ и печатныхъ переводовъ святыя горы Аѳонскія* (*тоя же святыя горы Архимандритомъ Діонисіемъ со клевреты его*): но когда писаны и гдѣ печатаны сіи книги, неозначено.

Digitized by Google

81. Codex membranaceus (in octavo) seculi XII, foliorum 261. Continet Ioannis Damasceni capita theologica centum. Incipiunt ab epistola ad Cosmam Episcopum τοῦ Μαϊουμᾶ. Hujus epistolae initium est: τὸ μὲν ϛενὸν τῆς διανοίας. См. Accurata codicum Graecorum MSS. bibliothecarum Mosqvensium Sanctissime Synodi notitia et recensio. Edita a Christ. Frid. de Matthaei. Lipsiae, 1805. 8. T. I. № 376.

82. *Цвѣтъ духовный, во утвержденіе благочестивыхъ людей, во увѣреніе же и обращеніе къ покаянію отъ прелести расколниковъ святыя Церкве.* Москва, 1682, въ 4, л. 186.

83. Нѣсколько мѣстъ, въ сей приписки разобранныхъ, возстановлено растворомъ чернильныхъ орѣшковъ. — Еще на обор. 30 листа вынесено на полѣ: *помозѣ рабу — ..мози рабо своему*; л. 155: *Господи!* Такія благочестивыя прошенія помощи Божіей нерѣдко нахъдятся на рукописяхъ. На поляхъ листовъ 5 и 7 также мелькаютъ слѣды буквъ.

84. Образецъ древняго связнописанія, состоящій въ одномъ пергаминномъ листкѣ, написанномъ въ 4, на двухъ столпцахъ (по 27 строкъ на каждомъ), содержащій отрывокъ какой-то церковной книги, хранится между рукописями библіотеки Графа Толстаго. Отдѣл. П. № 235. См. рисунокъ подъ № 13.

85. Въ Синодальной библіотекѣ встрѣчаются списки XV вѣка. Старинный переводъ Епифанія Славинецкаго, подъ названіемъ *Бесѣдъ на Шестодневникъ*, изданъ, вмѣстѣ съ другими твореніями св. Отцевъ, въ Москвѣ, 1665 года. См. примѣч. 78.

86. Его краткое сочиненіе о шести дняхъ творенія иногда помѣщается въ началѣ Хронографовъ.

87. Такъ называется одинъ изъ Аѳонскихъ монастырей. Сербскій Король Стефанъ Неманя I, названный въ монашествѣ Симеономъ, сватъ Греческаго Императора Алексѣя Комнина, исходатайствовалъ у сего послѣдняго Хиландарскую Лавру въ вѣчное владѣніе Сербскимъ Деспотамъ. Истор. Серб. Раича кн. VII. гл. III. § 16. — Мы обязаны благочестивымъ инокамъ сего монастыря, большею частію Сербамъ, за многія списки древнихъ Словенскихъ памятниковъ. Нѣкоторая часть сихъ рукописей перешла въ Россію.—Царь Іоаннъ Васильевичь, 1556 г. Марта 7, пожаловалъ Введенской Хиландарской обители дворъ для пріѣзда въ Москву тамошней братіи, въ Китай-городѣ, по правую сторону Богоявленскаго монастыря; а Цари: Ѳеодоръ, Михаилъ, Алексѣй (въ Сент. 1652) и Патріархъ Филаретъ подтвердили сей даръ особенными жалованными Грамотами. См. въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ *реестръ Греческ. жалован. Грамотамъ.*

88. Іеромонахъ Хиландарскаго монастыря *Дометіанъ* извѣстенъ своимъ сочиненіемъ. Онъ подробно описалъ жизнь св. Саввы, перваго Архіепископа Сербскаго, сына Стефана Немани I, окончившаго дни свои въ первой половинѣ XIII вѣка. Мы знаемъ сіе сочиненіе по многимъ спискамъ. Его привезъ въ Россію, 1517 г., Сербскій инокъ Исаія. См. Отдѣл. П. № 233 въ библ. Графа Толстаго.

Digitized by Google

89. Въ другомъ мѣстѣ своего послѣсловія Ѳеодоръ говоритъ: «мнѣ же *спану* «*сущу*, пришедшю въ свѣтую гору.« Не происходитъ ли слово *спаный* отъ σπανὸς —рѣдкій, нечастный? и не называли ли Греки симъ именемъ монашествующихъ евнуховъ, отъ рѣдкой бороды, которая у скопцовъ едва пробивается?

90. Хиландарскій монастырь могъ быть защитою для Ѳеодора, ибо Раичъ свидѣтельствуетъ, что Алексѣй Комнинъ, отдавая оный Сербамъ, предписалъ Грамотою, чтобы никто, ни даже Свяшогорскій Протъ не осмѣливался входить въ разпоряженія сей обители. Кн. VII. гл. III. § 16.

91. Въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ, въ числѣ Греческихъ бумагъ, находится просительная Грамота, 1655 года Ноября 6, Настоятеля и братіи Хиландарскаго монастыря къ Патріарху Никону (отправленная съ Архимандритомъ Ѳеодоритомъ), дабы онъ исходатайствовалъ у Государя милостыню ихъ обители за разныя Словенскія и Греческія книги, взятыя изъ оной старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ. — Въ томъ же году, Ноября 10, благодарили Царя Алексѣя Михайловича иноки Аѳонскаго Павлова монастыря за милостыню, и просили еще оной пожаловать за взятыя у нихъ Сухановымъ Словенскія книги. См. *реестръ Греческ. Грамотамъ*. О двухъ книгахъ, сему монастырю принадлежащихъ, мы упомянули въ примѣч. 6 и 96.

92. Въ росписи книгъ, взятыхъ въ 1675 и 1676 годахъ изъ Иверскаго подворья и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую ризницу (примѣч. 50), можетъ быть упоминается о нашемъ древнѣйшемъ спискѣ, въ сихъ словахъ: *Василіа Великаго Шестодневъ*, (книга) *харатейная писменная, въ десть.* Сія рукопись могла носить имя Греческаго Свящителя потому, что Екзархъ Болгарскій преимущественно пользовался его твореніемъ.

93. Слово *изокъ*, найденное у Екзарха Болгарскаго, послужило къ объясненію древняго Словенскаго названія мѣсяца Іюня, также именуемаго. Истор. Госуд. Росс. Т. I. примѣч. 159. Остается узнать, прибавляетъ Исторіографъ къ моему замѣчанію, какая именно птица называлась *изокомъ?* Екзархъ Болгарскій на 240 стран. своего Шестоднева говоритъ: «не тъчью бо *изоци* въ дъждѣ се «раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по въздуху птице; нъ« и т. д. (выше, стран. 66). Сіе извѣстіе, взятое Іоанномъ у Василія Великаго, Епифаній Славинецкій такъ переводитъ: «не бо точію *сверщы* въ надожденіихъ въсхо«дятъ, ниже иніи пминніи роды вносящыхся воздуху пицъ; но« и проч. Бесѣда 9, л. 31. Въ другомъ мѣстѣ Шестоднева (его нѣтъ у Екзарха Болгарскаго), по Епифаніеву переводу: «Кій образъ пѣснопѣнія *сверща?* Како въ средодневіи себѣ «самыхъ пѣснившіи? Влеченіемъ воздуха, еже въ разверзеніи творятъ персей, «издающуся вѣщанію.« Бесѣда 8, л. 30. Слѣдовательно, *изокъ* и *сверщъ* есть одно и тоже. Памва Берында объясняетъ послѣднее слово такимъ образомъ: *коникъ, скочокъ, сверщокъ* (Лексик. Словенорос. Кіевъ, 1627), насѣкомое, называемое у насъ общимъ именемъ *кузнечика*. Для ясности приведемъ оба мѣста въ подлинникѣ: *οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ἀλλ'*, и т. д.; то есть: ибо не токмо кузнечики, и другіе безчисленные роды летающихъ по воздуху крылатыхъ, родятся отъ изліянія дождя;

**

Digitized by Google

но, и проч. *Τίς ὁ τρόπος τῆς μελῳδίας τοῦ τέττιγος; Πῶς ἐν τῇ μεσημβρίᾳ ἑαυτῶν εἰσὶν ᾠδικώτεροι; Τῇ ὁλκῇ τοῦ ἀέρος, ἣν ἐν τῇ διαςολῇ ποιοῦνται τοῦ θώρακος ἐκδιδομένου τοῦ φθόγγου·* — то есть: Какой способъ пѣнія кузнечика? Почему во время полдня они гораздо громче поютъ? Отъ движенія воздуха, которое они производятъ разпространеніемъ своей груди, при издаваніи голоса.

Неудивительно, что Ексархъ Болгарскій помѣщаетъ своего *изока* на ряду съ птицами, слѣдуя Василію Великому, который въ 9 Бесѣдѣ отнесъ также къ пернатымъ нѣкоторыхъ летающихъ насѣкомыхъ. Гораздо прежде такъ думали: *мала есть въ пернатыхъ пчела*, сказано въ Премудрости Іисуса Сирахова, XI. 3. — Изъ многихъ видовъ кузнечика, подъ названіемъ: *τέττιξ, cicada*, у Поляковъ: *konik, skoczek, kobyłka, świerczyk polny*, здѣсь должно разумѣть тотъ видъ насѣкомаго, которому и у насъ даютъ именованіе *конька* и *кобылки*. Сіе насѣкомое, имѣющее ноги, способныя для прыганья и крылья для летанія, питается зеленью. Древніе несправедливо думали, будто кузнечики изнутри издаютъ голосъ; они, частымъ движеніемъ своихъ крыльевъ, производятъ пронзительный звукъ, который называютъ *пѣніемъ кузнечиковъ*. Кузнечики появляются во множествѣ послѣ сильныхъ дождей въ красные дни, и болѣе въ мѣсяцѣ Іюнѣ, которой получилъ отъ древняго названія сего насѣкомаго именованіе *изока*, точно какъ и прочіе Словенскіе мѣсяцы отъ временныхъ явленій или дѣйствій природы. Самое слово *изокъ*, подобно Греческому *τέττιξ*, не есть ли звукоподражаніе пѣнію сего насѣкомаго?

94. Замѣтимъ о начертаніи послѣдней буквы, произносимой Малороссіянами какъ *и*. Она въ древнемъ видѣ (ѣ) составлена изъ литтеры ь и другой ѡ, положенной вверху и пересѣкающей черту отъ ь-ря идущую. Въ новомъ почеркѣ сей буквы (ѣ), появляющемся съ XVI вѣка, древнее составленіе утрачено.

95. Синодальной библіотеки № 36 и 37, въ двухъ переплетахъ, въ листъ. На концѣ *Бесѣдъ*, во 2 томѣ, на листѣ 391, находится слѣдующее заключеніе: »вь лѣто ҂ѕц҃лд, вь дни благочьстиваго и благовѣрнаго и Богомь вѣнчаннаго »господина всее Срьбскые и Поморскые земле, и многихъ чести Угрьскые и »Босньскые земле мудраго и сладчайшааго и славнаго Деспота Стефана, сіе све»тые и божествные книгы, Шестодневныкь светаго Іоана Златоуста, преписа »попь Венедикть вь светѣй горѣ одь Грьчьскаго езыка на Срьбскый, въ славу »Божію и пречистіе Матери Божіе Лѣщіанскые.« — Рукопись на бумагѣ, полууставная, подписанная Никономъ Патріархомъ 25 Іюня, 1655 года.

96. Рукопись, содержащая *Требникъ Сербскій*, подъ названіемъ *Молитовника*, писана на хлопчатой бумагѣ въ листъ и хранится подъ № 324 въ Синодальной библіотекѣ. Она въ 1624 году еще принадлежала Аѳонскому монастырю св. Павла, откуда привезена въ Россію Іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ. Его ревности обязаны мы драгоцѣнными Греческими и Словенскими рукописями, составляющими лучшую часть Патріаршей Московской библіотеки, отысканными и купленными въ 1654 году въ Аѳонскихъ и другихъ восточныхъ монастыряхъ, куда вторично, для сего намѣренія, предпринималъ онъ путешествіе по повелѣнію Патріарха Никона. Арсеній въ слѣдующемъ году возвратился въ Россію съ сими драгоцѣнностями.

Digitized by Google

Выписываемъ пропарь Богоявленію: «въ Іордани крещающушисе, Господи, «Троичьское явисе покланяніе, родишелевъ бо гласъ свѣдѣшелствоваше, въз- «любленнаго ше Сына именуе, и Духъ въ видѣни голубины извѣствоваше сло- «веси ушврѣжденое, явлейсе Хрісше Боже и мирь просвѣщь слава шебѣ.»

97. Одинъ изъ сихъ осшашковъ сшаринной Сербской печаши есшь *Сборникъ*, въ лисшъ, хранящійся въ Воскресенской Новоіерусалимской библіошекѣ. О времени и мѣсшѣ печашанія сей книги находяшся въ послѣсловіи къ оной слѣ- дующія извѣсшія: «шѣмже изволеніемъ великааго Господа Бога и Спаса нашего «Ісуса Хріспа и благодѣши дару Свяшаго Духа, азь грѣшный Хріспу рабь «Божидарь Вуковичь, ошчьспвомь ошъ Діоклишійскыихъ спранахъ въ предѣлѣхъ «Македонскыихъ, ошъ града сущу глаголемаа Подгорица.—«*Ниже сего:* «повелѣні- «емь господина Божидара Воеводѣ шрудихсе о семь писаніи азь грѣшный, много- «окааннѣйши и мьнши въ иноцехъ іеродіаконъ Моиси, ошъ монасшыра глаголе- «маго Дечанохъ, иже есшь въ спранахъ Македонскыихъ, блызь великыихъ горь, «ошчьспвомь же ошъ мѣспа нарицаемааго Будимля, блызь монасшыра Шудиковѣ.« —*На концѣ послѣсловія:* «почесе писашъ сіа свяшаа и божьспьвнаа книга мѣсеца «Іюніа $\overline{\text{аі}}$ день, а сѣврьшисе мѣсеца Генуаріа $\overline{\text{еі}}$ день, у Бнешціехъ, при Великому «Дуксу Андрею Гриши, начальспвующу его въ време шо.«—*Въ самомъ концѣ книги:* «сѣврьшисе сіа свешаа и божьсшьвнаа книга, глаголеми Сьборникъ, ошъ быша въ «лѣшо $\overset{*}{\text{зм}}$s, а ошъ Рождьспва Хріспова $\overset{*}{\text{а}}\overset{\sim}{\text{ѳли}}$, мѣсеца Генуаріа $\overline{\text{еі}}$ день, у Бнешціехъ.« —Буквы, упошребленныя въ сей книгѣ, совершенно сходны съ письменными.

Другой сшаринной печаши Сербскій памяшникъ, *Молишвословъ*, въ 8, съ изображеніями изъ св. писанія на поляхъ, искусно гравированными, хранишся въ библіошекахъ Имперашорской Академіи Наукъ и Князя Д. И. Лобанова-Росповскаго. Въ екземплярѣ, мною видѣнномъ, ушрачено показаніе времени и мѣспа писненія. Добровскій и Сопиковъ означаюшъ 1547 года: первый прибав- ляешъ, что сія книга издана въ Венеціи сыномъ Божидара Вуковика, Викеншіемъ. Institut. lingu. Slav. praef. p. XLI и Опышъ Росс. Библіогр. Ч. I. № 669.

Трешья, не менѣе важная, библіографическая рѣдкосшь есшь *Служебникъ* (въ библіошекѣ Графа Толспаго), изданный, въ малую 4, шѣмъ же Божидаромъ, копорый напечашалъ Сборникъ. Выписываемъ для образца слога нѣкошорыя мѣспа послѣсловія: . . . . . «азь грѣшній и мьнши въ человѣцехъ Божидарь Ву- «ковикь ошъ Гюрикь Подгоричанинъ, увѣдевь яко вса жишіа сего суешна и вре- «менна и преходеща, сьмрьшію вьса пресѣкаема, бывшу ми шогда въ западныхъ «спранахъ Ишалскыихъ, въ славнѣмъ градѣ Венешіани, Богомъ наспавляемъ и «вьзревновахъ поспѣшеніемъ Свешаго Духа шрудолюбьзнѣ пошьщахсе сьспави- «ши форми, въ еже быши угодна вьсакому прочишающому, и сьписахъ душе- «пользніе книгы сіе Лишургіе, въ нихьже божьспьвна и безъкрьвна жрьшва съ- «врьшаешсе на просвѣщеніе божесшвніимъ церквамъ. — Повелѣніемъ господина «Божидара шрудихсе о семь азь окааннѣйшій и мьнши въ иноцехъ Іермонахъ «Пахоміе ошъ Црьніе гори ошъ реке, емуже ошчьспво гробь, земля же маши. Да «молю ви, ошци и брашіа, поюще исправляйше, аще и грубо есшь слово, нь «сладко есшь: шакожде и медь аще и на норѣ есшь, нь сладокъ есшь; поюще «же поменуйше раба Божіа Божидара, изложившаго шипари сіе. — Сіе сьврь- «шисе въ лѣшо ошъ Рождьспва Хріспова $\overset{*}{\text{а}}\overset{\sim}{\text{нд}}$, у Бнеціехъ» (въ Венеціи. Сравн. выше спр. 17 и 20).

Digitized by Google

98. Раичъ нерѣдко въ своей Исторіи ссылается на *Родословъ* Архіепископа Сербскаго Даніила, умершаго около 1340 года, котораго онъ пользовался Хиландарскимъ спискомъ, а не подлинникомъ. Грамоты Сербскихъ Государей XIV вѣка, приводимыя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Раичемъ, также извѣстны были ему въ копіяхъ; древнѣйшая же дипломатическая бумага, видѣнная симъ Историкомъ въ подлинникѣ, есть Грамота, данная Сербскими Деспотами, Георгіемъ, Іоанномъ и ихъ матерью Ангелиною, Аѳонскому монастырю св. Павла, относящаяся только къ 1496 году.

99. Въ III прибавл. къ IV части (стран. 242—270) Раичъ помѣщаетъ сіи законы Стефана Душана Сильнаго, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Законъ и Уставъ благочестиваго и Христолюбиваго Македонскаго Царя Стефана, Сербскаго, Болгарскаго, Угарскаго, Арбанскаго, Угровлахискаго и инимъ многимъ предѣломъ и землямъ Самодержца, поставленный въ лѣто 6757.* Списокъ найденъ, по словамъ Раича, *въ стародревнемъ рукописѣ.* Здѣсь въ годѣ анахронизмъ; должно читать: *6857* или *1349*.

100. Старшій списокъ принадлежитъ Графу Толстому (Отдѣл. II. № 77), два послѣдующіе Синодальной библіотекѣ, въ которой хранятся подъ № 769 и 768, а четвертый Государственному Канцлеру. Первая рукопись, вѣроятно, конца XV вѣка (въ которой нѣкоторые листы вписаны въ XVI столѣтіи), нѣкогда дана была Козмою Григорьевымъ въ Кирилловъ Новоезерскій монастырь при Строителѣ Савватіи. Начальные листы сего списка, въ томъ числѣ Ексархово предисловіе, подправлены какимъ-то невѣждою. Второй писанъ въ самомъ началѣ XVI вѣка; на немъ находятся приписки: 1506 Нояб. 1, другая, 1656 Мая 28, о продажѣ Шестоднева Иваномъ Тарасьевымъ Поповымъ, пономаремъ церкви Новаго Воскресенія, что за Чертольскими воротами, старцу Іонѣ и третья, 1697 года, о присылкѣ рукописи съ Патріаршаго двора въ Духовную типографскую библіотеку, изъ коей послѣ она поступила въ Синодальную. Третій списокъ, относящійся къ XVII вѣку, принадлежалъ Справщику Іерею Никифору Симеонову, котораго Греческими и Словенскими рукописями умножено Патріаршее книгохранилище. Четвертый, изъ Кириллова Кіевскаго монастыря, думаю начала XVII вѣка, украшенъ девятью иллюминованными картинами. Вторую половину рукописи занимаютъ Слова Кирилла, Архіепископа Іерусалимскаго. Начальные три списка писаны въ 4, а послѣдній въ листъ: первый и четвертый полууставомъ, второй полууставомъ и скорописью, а третій одною только скорописью.

101. Текстъ заимствованъ изъ полнаго собранія сочиненій сего Святителя, изданныхъ въ Базелѣ, 1551 года, въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Ἅπαντα τὰ τοῦ Θείου καὶ Μεγάλου καλουμένου Βασιλείου, τῆς ἐν τῇ Καππαδοκίᾳ Καισαρείας Ἀρχιεπισκόπου*, стран. 39 и 40.

102. См. примѣч. 78.

103. Смотрицкій, исчисляя Словенскія буквы, говоритъ: «е или іе»; далѣе замѣчаетъ, что послѣдняя *взята отъ Латинъ*, равно какъ ю, ѧ и ю (?). Граммат., издан. въ Евю, 1619 года.

Digitized by Google

104. Такъ въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547, въ *Служебникѣ* 1554 (примѣч. 97) и даже, хотя изрѣдка, въ *Анѳологіонѣ*, издан. въ Кіевѣ 1619 года.

105. Памва Берында, въ заключеніи къ своему *Лексикону Словенороссскому* (Кіевъ, 1627), пишетъ: »молю же (въ буквахъ) о, ω, ъ знай различіе (паче же вы, типографове!).« Въ срединѣ словъ у Берынды литтера ъ взята за о и за е: кръвь, дръжава.

106. *Божественныя Литургія иже въ св. отецъ нашихъ Іоанна Златоустаго, Василія Великаго, и преждесвященнаа*, издан. 1604 года, въ 4 (*въ отеческомъ домѣ* Гедеона и Ѳеодора Болобановъ), въ Стряшинѣ: ето первая книга, выпущенная изъ сей типографіи.— Въ другой книгѣ: *Литургіяріонъ, си есть Служебникъ*, напечатанной при Митрополитѣ Петрѣ Могилѣ, въ Кіевѣ, третьимъ тисненіемъ, 1639 года, въ 4, въ прописныхъ буквахъ, одинакихъ съ Стряшинскими, также вездѣ вмѣсто ч—ѵ.

107. Означимъ заглавія Словенскихъ Грамматикъ, тѣхъ только, которыя входятъ въ составъ нашего Изслѣдованія. 1. Православнаго въ Корецѣ, что на Волыни, Протопопа Лаврентія Зизанія: *Грамматика Словенска, съвершенаго искуства осми частей слова и иныхъ нуждныхъ, ново съставленна Л. Z. Въ Вильнѣ, въ друкарни братской, року Божого* ҂аф҃чѕ, *а отъ созданія міра* ҂зр҃г (?), *мѣсяца Февраля* к҃і, въ малую 8. Сочинитель разположилъ свою Грамматику по вопросамъ и отвѣтамъ. — 2. Грамматика Смотрицкаго. Мелетій Смотрицкій, Архіепископъ Полоцкій, столь же извѣстенъ своимъ участіемъ въ Уніи, къ коей перешелъ онъ отъ православной Церкви, сколько своею ученою славою. Важнѣйшій трудъ его составляетъ Грамматика, которой было нѣсколько изданій; *первое* подъ слѣдующимъ заглавіемъ: а) *Грамматики Словенскія правилное Синтагма, потщаніемъ многогрѣшнаго мниха Мелетія Смотрицкого* (въ подлин. *Смотриского*), *въ киновіи братства церковнаго Виленскаго, при храмѣ Сошествіа пресвятаго и животворящаго Духа назданномъ, странствующаго, снисканное и прижитое лѣта отъ воплощенія Бога Слова* ҂ах҃ѳі (на другомъ заглавномъ листѣ, за предисловіемъ, ҂ах҃иі), *правящу Апостолскій престолъ великія Божія Константинополскія Церкве Вселенскому Патріарсѣ Г. отцу Тимоѳею, Виленскому же киновію предстателствующу Г. отцу Леонтію Карповичу Архимандриту. Въ Евю* (въ Евейск. Успенск. монастырѣ, Минск. Губерн., приписанномъ къ Виленскому Святодухову, названномъ такъ по мѣстечку Евье), въ 8. б) *Второе* изданіе сей Грамматики въ Вильнѣ 1629 года, въ 8, о которомъ упоминаютъ наши Библіографы, мнѣ неизвѣстно. в) *Третье* напечатано въ Москвѣ 1648 года, въ 4, съ нѣкоторыми дополненіями, перемѣнами въ правилахъ и опущеніями. Въ началѣ помѣщено пространное предисловіе, а въ концѣ особенныя прибавленія, изъ коихъ одно, *отвѣтъ къ вопросившему*, заимствовано изъ сочиненій Максима Грека: посему-то оная Грамматика долго имѣла названіе Максимовой. Добровскій несправедливо обвиняетъ Сопикова за то, что сіе тисненіе онъ назвалъ *третьимъ* изданіемъ Грамматики Смотрицкаго, и самъ невѣрно означаетъ время печатанія сей книги. Она начата не 1648, а ѕ҃ Дек. ҂зр҃нѕ (1647) и кончена не 1651, а Февр. к҃ ҂зр҃нѕ (1648) года. Institut. lingu. Slav. praef. p. LIX и LX. г) Въ 1721 году, по Указу Петра Великаго, напечатано въ Москвѣ

Digitized by Google

четвертое изданіе, въ 8, исправленное противъ писменія 1648 года, Духовной типографіи Справщикомъ (послѣ бывшимъ Директоромъ) Ѳедоромъ Поликарповымъ. Здѣсь исключены показанныя выше особыя прибавленія. д) *Пятое* изданіе, съ Поликарповскаго, напечатано въ Епископіи Римнической, въ Валахіи, для Сербовъ, 1755 года, въ 8. Смотрицкій затмилъ славу своего предшественника, и Ломоносовъ, при сочиненіи Россійской Граммашики, пользовался трудами его.—3. Трешья Словенская Граммашика имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Грамматики или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ вкратцѣ издана, въ Кремянци* (Волынск. Губерн.), *року* ҂а҃хли, въ 8. Трудъ неизвѣстнаго, достойный уваженія по ясному изложенію правилъ.—4. *Грамматика Словенская, вкратцѣ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ при домѣ Архіерейскомъ*, напечатана по Указу Петра Великаго въ С. Петербургѣ, въ Троицкомъ Александроневскомъ монастырѣ, ҂а҃ѱкг года, въ 8. Сочинитель сего весьма хорошаго сокращенія Граммашики Смотрицкаго, Ѳедоръ Максимовъ, иподіаконъ Софійскаго Новгородскаго Собора, учился въ Новгородской Греко-Лашинской и Словенской школѣ у Грековъ Лихудовъ, и послѣ ихъ былъ тамъ учителемъ.—Упомянемъ здѣсь о Греческой Граммашикѣ, съ Словенскимъ буквальнымъ переводомъ, появившейся прежде Зизаніевой, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка, совершеннаго искуства осми частей слова, ко наказанію многоименитому Россійскому роду, во Львовѣ, въ друкарни братской, року* ҂а҃ѳ҃ча; *сложенна отъ различныхъ Грамматикъ спудеими* (студентами), *иже въ Львовской школѣ*, въ 8. Сія любопышная Граммашина издана по слѣдующему поводу. Въ 1586 году Анпіохійскій Пашріархъ Іоакимъ прибылъ во Львовъ, съ сожалѣніемъ усмотрѣлъ нерадѣніе къ общественному просвѣщенію и совѣтовалъ устроить тамъ брашство, школу и типографію. Въ томъ же году, прибывшій отъ Конспаншинопольскаго Пашріарха Іереміи, Мишрополишъ Димонишскій и Елассонскій Арсеній вступилъ въ званіе учителя и руководствовалъ юношество Львовское въ шеченіи двухъ лѣшъ. Привиллегія Пашріарха Іереміи, а особливо личное его прибышіе во Львовъ (1589 г.) увѣнчало желаннымъ успѣхомъ сіе предпріяшіе. Первымъ плодомъ *новозаведенной* шипографіи (ибо во Львовѣ печашали прежде) была сія Граммашика.

Неизлишнимъ почишаю сообщишь при семъ свѣдѣнія о единспвенной критической Граммашикѣ, написанной на Сербскомъ и сличенной съ языками Русскимъ, Польскимъ, Кроашскимъ и нарѣчіемъ Бѣлорусскимъ. Сочинишель оной, родомъ Сербъ, Священникъ Лашинской Церкви, провелъ дѣтскія лѣта свои между рѣками *Купою* и *Вуною*, близъ крѣпосшей *Дубовца* (нынѣ *Дубица*, городъ въ Турецкой Кроаціи, недалеко отъ усшья *Уны*, шекущей въ *Саву*), *Озля* (Озлья) и *Рибника*, гдѣ, по его словамъ, сохранялась чистопа языка Словенскаго между Кроашскимъ и Сербскимъ *боллрствомъ*, укрывшимся въ шамошнихъ горахъ отъ нападенія Турокъ при взяшіи Кроашской сполицы *Бихща*. Етотъ ученый Сербъ неизвѣстно по какому случаю зашелъ въ Россію, жилъ, какъ видно, въ нашемъ отечествѣ долго и болѣе двадцати лѣтъ провелъ въ заняшіяхъ языкомъ Словенскимъ, собралъ всѣ свои замѣчанія въ одну книгу, которую написалъ собственноручно 1665 года (подъ предисловіемъ сказано: «писано въ Сибири, лиша ҂зр҃од, Октобра въ з҃ ден.»). Не смотря на нѣкопорыя спранныя его мнѣнія и желаніе превращишь чистопу языка Словенскаго на Кроашское и Сербское

Digitized by Google

нарѣчія, должно пожалѣть, что сочинителю *живущему дльа-ради гриховъ во отлученју от чловичского общенја и совита* (въ Сибири) недоставало многихъ пособій. Въ образецъ здравыхъ сужденій приведемъ четыре мѣста изъ предисловія къ Грамматикѣ: »гди бо въ којем народу нист кньижних писательев, »ни Кральевских приказов и народного устројенја или законоставја во власштитом језику, тамо понудже казитсе језик и погибајет; а гди јест Кральествено дило и народно законоставје во својем језику устројено, тамо језик »обикајет бит обилниьи, и от дне до дне творитсе стројниьи. Јно потому у »Болгар нист чесо искат: тако бо тамо језик јест изгубльен, да му једва слид »остајет. У Лехов половина ричеь јест от иних разнитих језиков примишена. »Въ Чешских кньигах обритајетсе језик чистиьи от Лешского: да лихо и он не»мало закальен. А Сербльани пак и Херваши тако сут изгубили своју дединску »бесиду, да оприч домашньего дила ни об каковомже ином дилу не могут којеје »годније повисти сотворит; и како јест об ньих никто написал: Херваши ди и »Сербльани всими језикми говорет, а ничесоже не говорет. Перва бо у ньих рич »јест Руска (такъ сочинитель по превосходству называетъ вездѣ книжный »языкъ Словенскій), втора Вугерска, третја Нимечска, четверта Турска, пета »Гречска, или Влашска, или Арбанаска.» Сравн. выше, стран. 6 и 7. — »А про »превод светих Божьих и цирковних кньиг, које нам преведоше Греки, что »речем? Нист нам триби на се отвещат: дило само говорит. Не смотрим ми »того, јеже сут преводники никоје Гречскије и Нимечскије ричи, а Лашинских »и довольно число, без нуджи въ кньиги вписали, него се обличит понуджно »морајем, како сут Греки нашу бесиду на своје копито набили, се јест: вес »состав и обличје нашего језика (по обзору на своь језик) изо дна извратили »и претворили, тако да ни он јест Гречскиь, ни он Рускиь језик. Мелетиь »Смотритскиь, дльа-ради својего трудольубја и дльа печалности, коју јест »носил про общену ползу, пишущ Граматику, достојен јест памети и вногије »хвали; и бил би доспил вещи народу пособније, даби се не бил соблазнил по »обзору на Гречскије преводи, и даби не бил захотил нашего језика на Гречскије »и на Латинскије узори претварјат. Всакиь бо језик јмајет своја властита »правила, разнита от јних, и неможетсе по јного језика узорех илити правилех »изправльат. — А въ садашнье пак вриме, зрещ на ташост, која се јест учи»нила дльа-ради кньижних преводов, наипаче чајал јесем полезно дило сотворит, »да бих сих своьих мало годних да вноголитних трудов неутаьил. Проциньал »бо јесем, ова помищенја или обличенја не лихо ко изправльенју, ко изтежанју »и къ совершенју језика, него тож и ко упокојенју народних сѣсор бит поспит»на. Моје бо просудженје всегда сицево јест било: јеже нити сказа језична ни»когоже не осуджајет, нити изправльенје бесиди никогоже не спасајет; но »сердце благочестиво и въ добродителех неутомно, по Божјеь милости, доби»вајет спасенја. Ј посему хотја биху цирковније кньиги и десет крат худже »преведени били въ говоренју неизправном (невельу въ разуму), таково неиз»правльенје никомуже неби спасенније цисти препачило; ј никакоже нист дос»тојно дльа-ради такових пулних причин цирковного раздора чинит, нити »дльа-ради граматичних поблудков соблажньатсе и духовну льубов разарјат. »—До сих бо вримен во светом Божјем писму, и во всаких преводех наших, »въ никоьих мистех вного јест ричеь, а мало разума; чујетсе шум вногих »нескладних, превращених и обламаних ричеь: а разумит ьих и душније

Digitized by Google

»никаковије ползи из ньих изнеп нисп возможно.« Сего довольно для показанія мыслей и слога.

Читателямъ нашимъ, думаю, любопытно будетъ знать, что сочинитель сей Граммашики, писавшій болѣе нежели за полтораста лѣтъ предъ симъ, вспрѣчается съ такими мнѣніями, которыя почтеннѣйшіе Филологи Гг. Востоковъ и Болдыревъ предложили ученому свѣту въ наше время. На стран. 96 онъ говоритъ: *всякое прилагательное имѣетъ два отличія: простое и изрядное. Простыя прилагательныя знаменуютъ просто каково есть что́, наприм. великъ, а, о; а изрядныя показываютъ вещь на изредъ* (т. е. въ нѣкоторой высшей степени качества, если такъ должно понимать слова его: »изредна оказују вещ на изред, и знаменито биш шакову«) *и дѣлаются чрезъ сложеніе простыхъ съ слогами ій, ая, ое, наприм. великій, ая, ое.* Также и Г. Востоковъ (примѣч. 53) согласно съ симъ называетъ прилагательныя усѣченныя *простыми*, и производитъ отъ нихъ *сложныя*, но только чрезъ прибавленіе личнаго мѣстоименія й, ѧ и ѥ (онъ, а, о), а не просто слоговъ *ій, ая, ое* (*).—На стран. 123 нашъ Сербъ раздѣляетъ всѣ глаголы на *однократные, многократные* и *неопредѣленные*, и опредѣляетъ ихъ согласно съ Г. Болдыревымъ. Далѣе замѣчаетъ онъ, что неопредѣленные глаголы суть коренные, и что отъ сихъ происходятъ многократные и однократные; что почти всѣ неопредѣленные глаголы слагаясь съ предлогами превращаются въ однократные (съ послѣдними онъ смѣшиваетъ совершенные), наприм. *посижу, полежу;* что нѣкоторые глаголы въ сложеніи съ предлогами имѣютъ два знаменованія: многократное и однократное (слѣдовательно одною формою выражаютъ и настоящее и будущее время), наприм. *завожу, обхожу*. Все сіе говоритъ и Г. Болдыревъ въ своемъ *Разсужденіи о средствахъ исправить ошибки въ глаголѣ* (Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. III). Но Грамматикъ нашъ поступаетъ еще далѣе, утверждая рѣшительно, что въ Русскомъ языкѣ будущее время однократныхъ глаголовъ совершенно одинаково съ настоящимъ; при семъ онъ предлагаетъ въ примѣръ такія формы, которыя нынѣ употребляются только въ будущемъ времени, наприм. *дамъ, рекъ, ступлю, возстану, приду, учиню* (стран. 129). Сію мысль находимъ мы и у Г. Болдырева.—На стран. 133 Сербъ говоритъ, что для составленія сложныхъ формъ глагола мы имѣемъ четыре помогающихъ: *есмь* (јесем), *буду, хочу* (хоћу), *имѣю* (имам), изъ чего видѣть можно, что онъ *различаетъ* глаголъ *есмь* отъ *буду;*— и Г. Болдыревъ также различаетъ послѣдніе два глагола.—Приведенныя нами мѣста показываютъ, что сей достохвальный трудъ достоинъ изданія.

Сочинитель *Новаго опыта историческаго Словаря о Россійскихъ писателяхъ* (Другъ просвѣщ. 1815. № VIII), упоминая о сей Словенской Граммашикѣ, приписываетъ оную *Юрію Бѣлину* (не должно ли читать: *Сербянину?* какъ ниже).—Намъ извѣстно другое сочиненіе ученаго Серба, Обличеніе на Соловецкую челобитную (подъ заглавіемъ: *Соловечка челобитна, об сујеверству и об раздору, зъ објасньењем попа Јурка, Крижанића презванјем, Сербљанина*), поднесенное Митрополиту Тобольскому Корнилію и сохранившееся въ собственно-

(*) У сего же Серба мѣстоименіе *онъ*, имѣетъ въ родит. *го*, въ дательн. *му;* Поляки и Булгары и теперь такъ пишутъ, а Сербы и Хорваты перемѣнили *го* на *га*. Ето подтверждаетъ мнѣніе Г. Востокова.

Digitized by Google

ручномъ спискѣ сочинителя, написанномъ 1675 года въ Тобольскѣ. Поликарповъ, извѣстный Директоръ Духовной типографіи, переложилъ оное въ 1704 году на Русскій языкъ.—Причина ссылки сочинителя неизвѣстна: онъ говоритъ только въ Обличеніи (при описаніи непохвальныхъ поступковъ лжеучителей Аввакума и Лазаря, коихъ зналъ лично въ Тобольскѣ), что былъ отправленъ въ Сибирь вмѣстѣ съ *поддьякомъ Ѳедоромъ*.—Граммашика и Обличеніе нѣкогда принадлежали Справщику Іерею Никифору Симеонову. Первая писана въ листъ, на 435 страницахъ; второе въ 4, на 231 листѣ, обѣ Сербскимъ полууставомъ переходящимъ въ скоропись. Граммашика хранится между рукописями Московской Духовной типографіи, а Обличеніе въ Синод. библіотекѣ подъ № 889.

108. Въ *Кормчей*, написанной въ 1282 году для Новгородскаго Архіепископа Климента (Синод. библ. № 132, въ листъ;—см. Русск. достопамятн. Ч. I. М. 1815, стран. 19), помѣщена слѣдующая статья: *Рѣчь Жидовьскаго языка, преложена на Рускую, неразумно на разумъ, и въ Евангелихъ, и въ Апостолѣхъ, и въ Псалтыри, и въ Парміѣ и въ прочихъ книгахъ* (см. въ приложен. № XII). Ни за точность словъ, ни за вѣрное толкованіе оныхъ не льзя поручиться. Въ рукописи Государственнаго Канцлера, написанной въ 1431 году, въ 4, *на горѣ Лй* (не на *Лисичьей* ли близь Новгорода?), за сочиненіемъ Іоанна Лѣствичника внесено: *Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Грѣчьскы, ихже не удоволишася преложити на Руский* (см. въ приложен. № XIII). Печатные Словенскіе *Лексиконы* Зизанія и Берынды относятся ко временамъ позднѣйшимъ: первый появился 1596, второй 1627 года. Тогда же составились такъ называемые *Алфавиты* или *Азбуковники*. Примѣч. 47.

109. На первомъ бѣломъ листѣ связнымъ Греческимъ почеркомъ написано: *книга святаго Іоанна Дамаскина, писмо Данила Митрополита, о ѥ ми частехъ.*

110. О сихъ посланіяхъ упоминается въ *Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Грекороссійскія Церкви* (Ч. I. СПб. 1818) подъ статьею: *Даніилъ, Митрополитъ Московскій и всея Россіи.*

111. Сочинитель предисловія къ Словенской Граммашикѣ (М. 1648, л. 17 и 18) ссылается на сіе твореніе Дамаскина и приводитъ отрывокъ изъ начала онаго. Сравн. первыя строки въ № VIII приложен. О немъ также замѣчено въ одномъ библіографическомъ сочиненіи конца XVII вѣка. См. стран. 16 и примѣч. 46.

112. Древнее названіе *рѣчь* сохранилось въ части слова, именуемой *нарѣчіемъ*. Вотъ опредѣленіе онаго изъ Львовской Граммашики: *нарѣчіе естъ часть слова нескланяема, на глаголъ глаголема, или наделаголема*; посему Максимовъ назвалъ оную *наделаголіемъ.*

113. См. въ № VIII приложен. ссылку на *Грамматику* Виленскую 1621 и на *Азбуку* Бурцова 1637 года, гдѣ приведены выписки изъ Ексархова перевода.

114. См. тамже.

**

Digitized by Google

115. См. рукопись Московской Духовной-типографской библіотеки, въ 8, названную *О справахъ книжныхъ*, принадлежавшую извѣстному Іерею Никифору Симеонову. Какой-то Щербакъ, вмѣстившій въ сію книжку грамматическіе, логическіе и пасхальные отрывки, написалъ оную въ Ниловой пустынѣ. —Третій списокъ Грамматики, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. II. № 300). Екземпляръ сей, принадлежавшій Крестомаровской пустынѣ, данъ туда Іеромонахомъ Іоною Іерусалимляниномъ. Въ спискѣ Щербака помѣщена одна только Грамматика; въ двухъ же прочихъ она соединена съ Философіею.

116. См. примѣч. 81. Почтенный Библіографъ ошибся. Рукопись, имъ описанная подъ № 376, содержитъ не одну Богословію Іоанна Дамаскина; въ ней до листа 71 написана Философія, симъ же св. отцемъ сочиненная.

117. Другой списокъ Философіи, непосредственно слѣдующій за Грамматикою, въ библіотекѣ Графа Толстаго (см. примѣч. 115) и третій, отдѣльно, конца XVII вѣка, въ книгохранилищѣ Духовной типографіи.

118. Такъ въ *Соборникѣ* Іосифова Волоколамскаго монастыря (№ 17, въ листъ) и въ другой рукописи Графа Толстаго, XVI вѣка, названной *Пятдесятницею* (Отдѣл. I. № 106). Вотъ послѣсловіе Соборника: «Божіею помощію съ-«врѣшися сіа книга *Съборникъ*, повелѣніемъ и благословеніемъ отца нашего Игу-«мена Нифонта, въ пречестную обитель въ Осифовъ монастырь, въ Царство «благовѣрнаго и Богомъ хранимаго Великаго Князя Ивана Васильевича всея «Русіи Самодрѣжца, въ а҃ е лѣто Царства его, лѣта ҂зм҃г (1535) го, и при Архі-«епископѣ Великого Новаграда и Пскова Владыкѣ Макаріи.»

119. Любопытные могутъ видѣть одно изъ сихъ Словъ, *На Преображеніе Господне*, въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. I. № 292); а другое, *Отъ сказанія Евангельскаго*, въ Іосифскомъ Соборникѣ. См. примѣч. 118.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Digitized by Google

Digitized by Google

I. *Предисловіе Іоанна, Екзарха Болгарскаго, къ Богословіи*, по списку начала XII вѣка (листы. 1—7). Для разнорѣчій употреблены два списка Іосифской Волоколамской библіотеки, начала XVI столѣтія, по рукописи Митрополита Даніила (см. стран. 75).

II. *О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта*, изъ Богословіи начала XII вѣка (л. 155 — 157), въ сравненіи со спискомъ Изборника Святославова, 1073 года (л. 252 и 253; см. примѣч. 54) и съ переводомъ Амвросія (см. стран. 37). Къ сему присоединенъ другой отрывокъ Григорія Богослова изъ древнѣйшаго Изборника (л. 253 и 254), одинаваго содержанія.

III. *Примѣры, воскресеніе объясняющіе*, — сочиненіе извлеченное изъ списка Богословіи начала XII вѣка (л. 209 и 210). Разнорѣчія взяты изъ Волоколамской рукописи.

IV. *Предисловіе Екзарха Болгарскаго къ Шестодневу*, по списку 1263 года (л. 1 — 6). Варіанты заимствованы изъ трехъ списковъ XV, XVI и XVII столѣтій, принадлежащихъ Графу Ѳ. А. Толстому, Синодальной библіотекѣ и Государственному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову (см. примѣч. 100).

V. *Первая глава Шестоднева*, по древнѣйшему списку (л. 7—35). Разнорѣчія приведены изъ тѣхъ же списковъ, о коихъ упомянуто въ № IV.

VI. *Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева* (л. 142 и 143).

VII. *Его же послѣсловіе второй половины Шестоднева* (л. 267 и 268). Обѣ статьи находятся только въ древнѣйшемъ спискѣ, по коему и напечатаны.

VIII. *Іоанна Дамаскина Грамматика, переведенная Екзархомъ Болгарскимъ*, по списку Митрополита Даніила, начала XVI вѣка (л. 3—7). Разнорѣчія взяты изъ двухъ рукописей XVII столѣтія, Духовной типографской и Графа Толстаго (см. примѣч. 115).

IX. *Слово Екзарха Болгарскаго на Вознесеніе Господне*, по списку Іосифской Волоколамской библіотеки, 1535 года (л. 170—173). Разнорѣчія взяты изъ другаго списка XVI вѣка, принадлежащаго Графу Толстому (см. примѣч. 118).

X. *Три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои, переведенной по повелѣнію Болгарскаго Князя Симеона Пресвитеромъ Григоріемъ*, по списку XV вѣка, принадлежащему Московскому Архиву Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ (л. 190—201; см. примѣч. 42).

XI. *О составленіи Словенскаго Алфавита, сочиненіе монаха Храбра*, съ Болгарскаго списка 1348 года (л. 101—105; см. примѣч. 6), снесеннаго съ послѣдующими изданіями сей статьи, Бурцова 1637 и Г. Новикова 1791 года (Древ. Росс. Виліоѳ. Ч. XVI).

XII. *Словарь Еврейско-Русскій*, по Синодальному списку 1282 г. (л. 613—615; см. примѣч. 108).

XIII. *Объясненіе иноязычныхъ словъ въ священномъ писаніи*, по списку Канцлерской библіотеки, 1431 года (л. 264 и 265; см. примѣч. 108).

XIV. *Правила Словенской Орѳографіи, сочиненныя въ Царствованіе Михаила Ѳеодоровича*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 255—276; см. примѣч. 58).

XV. *О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 133—139; см. примѣч. 45), снесенному съ другимъ одного столѣтія спискомъ, полученнымъ изъ руки частныхъ, и Московскимъ изданіемъ 1644 года.

* *

Digitized by Google

Въ № II, VI, VII и XV косвенными буквами означенныя заглавія показываютъ, что оныя прибавлены мною: ихъ недоставало въ подлинникахъ.—Статьи I—VII, XI, XII (и XIV, гдѣ должно) издаются съ сохраненіемъ величайшей точности разнообразнаго правописанія, съ титлами и кавыками (какъ двѣ выписки въ 54 примѣч.): здѣсь мнѣ принадлежатъ только знаки препинанія, прописныя буквы и отступленія, по приличію. Въ другихъ же мѣстахъ приложеній, равно въ текстѣ и примѣчаніяхъ, приводя точныя слова рукописей, я удержалъ буквы: ѧ, ѩ, ъ, ь (въ срединѣ), ѫ, ѭ и ѧ (послѣднюю литтеру только въ выпискахъ изъ Евангелія 1512 г., въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она имѣетъ особенный звукъ), во всемъ же прочемъ сообразовался съ нынѣшнею Орѳографіею.—Если въ Изслѣдованіи дѣло шло объ употребленіи буквъ шт вмѣсто щ, я почиталъ безполезнымъ сохранять всѣ литтеры подлинника и печаталъ (см. стран. 23, стр. 28 и 31) вмѣсто отъмьштениѥ, дѣюштюоумоу — отъмьштеніе, дѣюштюуму: ибо рѣчь некасалась ни буквъ иѥ, ни литтеры оу. По сему примѣру можно судить и о прочихъ.

Digitized by Google

I.

Прологъ, сътворенъ Иωаномь Прозвутеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиꙗ.

Понѥже оубо свѧтыи человѣкъ Бж҃ии Къстѧтинъ, философъ река, мьногы троуды приꙗ, строꙗ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиꙗ и Ап҃ла прѣлагаꙗ изборъ 1): ѥликоже достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньцѧ 2), и свѣтъ приѧтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго 3) въ житии семь великыи Бж҃ии Архиепископъ Меѳодии, братъ ѥго, прѣложи всѧ оуставьныѧ кънигы ѯ҃ отъ Елиньска ѧзыка, ѥже ѥсть Гръчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слыша мъногашьды, хотѣвъ окоуситї 4) оучительскаꙗ съказаниꙗ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ꙗзыкъ; оны бо ѯ҃тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ꙗкоже слышаахъ, оубоꙗхъсѧ помышлѧꙗ, еда въ нѥго мѣста хощоу потроудивъсѧ на оуспѣхъ чади преложити въ свои ꙗзыкъ съказаниѧ оучительскаꙗ, еда боудуть имъ на исказоу 5): вѣдѣ бо своего ѹма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погонивъ, ѡстахъсѧ сего 6). Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьныйи чл҃вкъ Доуксъ чрьноризьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мї на присѣщение его, велꙗ ми и молꙗ преложити оучительскаꙗ съказаниѧ, и въспоминаѧ ми рече: попови чьто есть ино дѣло, развѣ оученьѧ? да ельма же еси слоужьбоу тоу приꙗлъ, то и се ми ноужда 7) есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоꙗ, грубости рекоу и лѣности, оубоꙗхъсꙗ паче лѣнениѧ и прещеньꙗ Прр҃къмь рекъша Ба҃: дш҃а сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и ѧкоже мꙗ отъриноусте, не быти вождю 8) людьмъ моимъ и владыцѣ, такоже и азъ отъриноу васъ, ꙗкоже не быти вамъ Цр҃ю 9); и ѧкоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастесꙗ, тако боудеть егда призы-

1. изборъ) *Въ обоихъ Волоколамскихъ спискахъ* съборнѣ. 2. *Вмѣсто* прѣстоупивъ бес коньцѧ, *въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ:* прейде отъ сего житіа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; *во 2-мъ:* прейде въ бесконечный животъ. 3. Съ сими же — ѥго) *Въ обоихъ спискахъ* по отшествіи же его кь (къ) Богу, оста. 4. окоуситї) *Въ обоихъ списк.* покушаася. 5. еда въ нѥго — на исказоу) *Все сіе мѣсто въ двухъ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* да не како хотя (хотяй) потрудитися на успѣхъ человѣкомъ, преложити въ свой язикъ (языкъ) сказаніа учителскаа, буду имъ на вредъ. 6. се вьсе — сего) *Въ обоихъ списк.* сіа вся помышляя, удержавахся. 7. 8. ноужда, вождю) *Въ подлин. буква д выскоблена.* 9. Цр҃ю) *Такъ въ обоихъ списк.; въ подлин. послѣдняя литтера изглажена.*

Digitized by Google

васте 1) мнѧ, азъ же не призърю къ молитвѣ вашеи, ни послоушаю. А и к семоу притъчоу приповѣда самъ Гъ̃, нъı и лѣнивъıѧ рабъı възбуждаѧ 2), и се же мл̃тию творѧ, да не придемъ вь се прѣщениѥ, гл̃ешь въ чьстьнъıихъ Еваньгелиихъ, рекъıи 3): ако чл̃вкъ ѿходѧ призъва своѧ рабъı, и предасть имъ имѣнье свое; ти овомоу дасть пѧть талантъ, овомоу же в̃, ѡвому же а̃, комоуждо по своѥи силѣ; таже ѿиде абьѥ. Шьдъ же иже є̃ талантъ възѧ, притвор ими, ти сътвори дроугую пѧть талантъ. Сице же иже в̃, приѿбрѣте и сии дроузѣи в̃. А иже одинъ възѧ, шьдъ погребе въ земли, и съкръıи сребро г̃а своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде г̃ь рабъ тѣхъ, и съна съ ними слово. Ти пришъдъ їже пѧть талантъ вьзѧ, и пр́несе другоую є̃ талантъ, гл̃ѧ: г̃и! пѧть талантъ ми прѣда; се же дроугую є̃ талантъ приобрѣтохъ ими. Рече же емоу г̃ь его: добръıи рабе, бл̃гъıи, вѣрньıй! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тѧ поставлю; вьниди въ радость г̃а своего. Тожде же 4) и въторомоу рече, сугубльшоуоумоу дъвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино талантъ възьмъ, рече: г̃и! вѣдѧхъ тѧ, ѧко жестокъ еси чловѣкъ; жьнѧ, идеже нѣси сѣѧлъ, и събираѧ, юдоуже не сыпавъ; и оубоѧвъсѧ, шьдъ съкръıихъ талантъ твоѥ въ земли; се же имаши своѥ. Ѿвѣщавъ же сего г̃ь, рече: неприазнивъıи рабе и лѣнивъıи! вѣдѧаше, ѧко жьню, идеже не сѣѧвъ, и събираю, юдоуже не сыпавъ; подоба ти оубо бѣ въдати злато моѥ трьпезьникомъ; и пришьдъ оубо азъ възалъ бъıхъ своѥ съ прїплодъмь. Възьмѣте оубо ѿ сего талантo, и дадите имоущеомоу т̃ талантo: имоуоущемоу бо всьде дастьсѧ, и избъıваетъ; а отъ неимоущааго, и еже имать, възьметьсѧ ѿ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте 5) въ тьмоу кромѣшьноую; тамо бо ѥсть плачь и скрьжьтъ зоубьнъıи.—Сего сѧ прещенья вельми съдрьзаю, си ми боѧзнь, и мозгъчить 6), и вѣкъ соушить; ни даждь 7) Бъ̃ Гъ̃ семоу прегрѣшению притн ни на когоже насъ, имьже ѥсть слоужьба си пороучена. Азъ же надъвоѥ разлоучаю страхъ, рекъ: ослоушавъшеомусѧ съмьрть боудеть, а послоушавъшемоу жизнь; Бо̃у могоущоу и слѣпъıимъ видѣнье, и глухъıимъ слъıшанье, и дебелоу же ѵму и гроубоу ѡстротоу и разоумѣнье противоу вѣрѣ дающоу 8); всѧка бо да 9) и всѧкъ даръ съвръшенъ съ горъı естъ съходѧ ѿ тебе Оц̃ѧ свѣтомъ, егоже азъ имѧ нарѣковавъ, и

---

1. призъıваете) *Правильнѣе* призовете, *какъ въ новѣйшихъ спискахъ.* 2. нъı и —възбуждаѧ) *Въ подлин.* д *выскоблено. Въ обоихъ списк.* на лѣнивыа рабы, възставляа ихъ отъ (нерадѣніа и) лѣности. 3. *Слѣдующая за симъ притча о пяти талантахъ исключена изъ обоихъ новѣйшихъ списковъ.* 4. 5. Тожде же, ижденѣте) *Въ подлин. буква* д *выскоблена.* 6. си ми — мозгъчить) *Въ 1-мъ Волоколам. спискѣ:* и сей мя страхъ преизмогъ; *во 2-мъ:* сій ми страхъ и мозгъ уязвляетъ. 7. ни даждь) *Въ подлин.* д *выскоблено.* 8. дающоу) *Въ обоихъ списк. правильнѣе:* дароваши. 9. всѧка бо да) *Мѣсто испорченное; въ новѣйшихъ спискахъ читается:* всяко бо дааніе благо.

Digitized by Google

Сѫа ѥго Иѩс Хѫ и Сѫаàго Дха, ѧхъсѧ по се дѣло, и прѣложихъ 1) сѫго Иѡана Презвоупера Дамаскина.

Да никакоже, братьѧ, не зазираите, аще къде ѡбрѧщете неистъıи гл҃ъ, небонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ шождемощьнъ, сице бо и Дионисии сѫтъıи гл҃ет҃ь, рекъıи: есть неплодьно, мъню ѧкоже и криво, иже не силѣ и разоумоу вънимати, нъ гл҃ъмь. И се нѣсть своѥ, еже бж҃твьнаѧ хотѧть разоумѣти, нъ иже гласы нагъıи вънимаютъ, и сиѧ даже и до слоухоу неминююща, вънѣ съдрьжимъı, и нехотѧщемъ вѣдѣти что сь гл҃ъ назнаменоуетъ. Како ли съподоба и инѣми шождемогѫщиими гл҃ъми и авлающиими съказати? прїлежѧщемъ же къ споухиѧмъ и къ писменьмъ неразоумьнъıимъ и съкладомъ и гл҃омъ невѣдомъıмъ, неминоующѥмъ въноушенъıй 2) разоумъ, нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ: ѧко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени 3) дъвашьдъı дъвоѥ вѣщаписа, или другое чьто, еже многами частьми словеси тоже ѧвлѧющемъ.

Молю же въı, почитающаѧ книгъıи сиѧ, молитѣ Бг҃а за мѧ грѣшьника сь добромъıсльѥмь, и вънимания почитания творити, и пращати мѧ, идежде мнѧще мѧ различь гл҃ъı преложьша: не бо равьнѣ сѧ можетъ присно полагати Ѥлиньскъ ѧзъıкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всѧкомоу ѧзъıкоу въ инъ прелагаемоу тоже бъıваѥтъ. Небонъ иже 4) гл҃ъ въ иномь ѧзъıцѣ красьнъ, то въ дрѫзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь стрàшьнъ, то въ дроузѣмь нестрàшьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И еже имѧ моужьско, то въ иномь женьско, ѧкоже се Грьчьскъıи: вапрахос и потамосъ, Словѣньскъı: жаба и рѣка; и пакъı: шаласа 5), имера, анаполи Грьчьскъıи женьскаѧ ѵ҃мена, а Словѣньскъı моужьскаѧ: море, дн҃ь, въстокъ; и пакъı гл҃емъ Елиньскъı: паньша ша езни 6), а Словѣньскъı: вси ѧзъıци. Не бо ѥстъ льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гл҃а, нъ разоума нужда 7) блюсти; придетъ бо дроугоици моужьско има Грьчьскъı, а Словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ѧкоже лежитъ Грьчьскъı, на великоу исказоу придетъ прѣложенье. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсѧ, ѡбаченъ соуть 8). Да мъı и дроугоици оспавль-

1. *За словомъ* прѣложихъ *въ обоихъ спискахъ прибавлено:* книгу. 2. неминоующѥмъ въноушенъıй) *Въ обоихъ списк.* невнимающимъ (добрѣ) внутренiй. 3. чисьмени) *То есть* числу, *какъ въ обоихъ спискахъ.* 4. Небонъ иже) *Въ обоихъ спискахъ* иже бо. 5. *Вмѣсто* шаласа *читай* ѳаласса (θάλασσα), *какъ въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ.* 6. ша езни) *Читай* ша еѳни (τὰ ἔθνη), *какъ въ 1-мъ Волоколам. спискѣ.* 7. *Въ словѣ* нужда *буква* д *выскоблена.* 8. ѡбаченъ соуть) *Во 2-мъ изъ моихъ списковъ:* обаче носишь шѣла разумь, и храма смыслъ, и душю умъ; *но* ѡбаченъ, *кажется, написано вмѣсто* обаче.

**

ше истовое слово 1), разоумъ истовъıи тождѣмогоущь 2) положихомъ: небонъ 3) разоума ради прѣлагаѣмъ кънигы сиѧ, а не тъчью гл҃ъ истовъıихъ радьма 4), хотѧще мл҃ть приѧти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, емоуже слава, чьсть съ безначальнъıимь Оц҃мь и Прс҃тъıимь Д҃хомь, нъıина и присно и въ вѣкъı вѣкомъ, аминь.

---

1. слово) *Такъ въ обоихъ спискахъ; въ подлин. только* сло. 2. тождѣмогоущь) *Буква* д *въ подлин. выскоблена.* 3. небонъ) *То есть* ибо, *какъ въ двухъ новѣйшихъ спискахъ.* 4. радьма) *Въ обоихъ спискахъ* ради.

Digitized by Google

II.

О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта.

Отрывокъ изъ главы: ѡ писа́нии.

(*Ексархъ*)

Вѣдѣти же есть, ꙗко к҃ ти двоѧ книгы соуть Ветъхааго Завѣта, писменьмъ Евреискааго гл҃а: к҃ бо ти дъвѣ писмени имоуть, ѿ нихъже пꙗть соугубаютьсꙗ, ѧкоже быти имъ к҃ ти ти з҃. Соугоубо бо есть хаф, и мем, и оун, и фи, и сади: зане и книгы, по семоу ѡбразꙋ к҃ ти двоꙗ же сꙗ чьтоуть, а к҃ семеры обрѣтають, имьже пѧтеры сꙗ отъ нихъ соугоубають. Примѣшаетьбосѧ Рꙋф къ Критъмь, и чьтоутьсꙗ въ Евреихъ едины книгы; пьрвыꙗ и вторыѧ Цр҃ь, а҃-ны книгы; третиѧѧ и д҃ Цр҃ь, а҃-ны книгы; пьрвыꙗ и вторыѧ ѿ Паралипоумена, а҃-ны книгы; пьрвыѧ и вторыѧ Ездры, а҃-ны книгы. Сице сꙗ оубо сълежꙗть книгы въ пѧти коупъ въ четверѣ, и соуть еще ины дв҃оѣ, ꙗкоже быти нарочи-

Тогожде І҃оа́нна о̀ вънарочитыи́хъ кънигах̀.

(*діакъ Іоаннъ*)

Вѣдомо же ѐ, ꙗ̀ко к҃в 1) кънигъ ѥ̀сть Ветъхаа̀го Завѣта, по съставомъ Ѥ̀врѣи́скы рѣчи: к҃в грамотѣ ѝмоуть, о̀ть ни́хъже пѧть соугоубь сꙋть, ꙗ̀коже быти ѝмъ к҃з. Соугоубь бо ѥ̀сть ѥ̀же ѥ̀ ха҃ф, ѝ ѐже ѥ̀ ме҃м, ѝ ѥ̀же ѥ̀ ов҃у, ѝ ѥ̀же ѥ̀ ф҃, ѝ ѥ̀же ѥ̀ зади: да тѣмь ѝ кънигы симь о̀бразъмь к҃в чьтоутьсѧ, к҃з о̀брѣтаѭ̀тьсѧ, ѝмьже пѧтеры о̀тъ ни́хъ сꙋгоубл̀ѧѭ̀тьсѧ. Прикоупл̀ѧѥ̀ма бо ѥ̀сть Роуѳъ къ Сꙋдиꙗ̀мъ, ѝ ч̀томы сꙋтъ о̀тъ Жидовъ ѥ̀дины кънигы; прьвыꙗ̀ ѝ въторыꙗ̀ Цѣсарьскыꙗ̀ 2) кънигы; третиꙗ̀ꙗ̀ ѝ четвьр̀тыꙗ̀ Црс҃кыꙗ̀, ѥ̀дины кънигы; прьвыꙗ̀ ѝзбытъкъ Паралипомена ѝ въторыꙗ̀, ѥ̀дины кънигы; прьвыꙗ̀ Ѥ̀здрины ѝ въторыꙗ̀, ѥ̀дины

1. к҃в) *Въ подл. по ошибкѣ* к҃.
2. *Пропущено* едины.

Отрывокъ изъ главы: о писаніи.

(*Амвросій*)

Вѣдати же подобаетъ, яко двадесять и двѣ книги суть Ветхаго Завѣта, по числу писменъ Еврейскаго языка: двадесять бо и двѣ буквы они имѣютъ, отъ нихже пять усугубляются, и тако всѣхъ двадесять и седмь будетъ. Сугубое бо у нихъ кафъ есть, и мемъ, и нунъ, и пе, и цаде: того ради и книги симъ образомъ двадесять убо двѣ числятся, а двадесять седмь обрѣтаются, поелику пять отъ нихъ сугубы суть. Ибо Руѳь совокупляется съ Судейскою, и числится у Еврей книга едина; первая и вторая Царствъ, едина книга; третія и четвертая тѣхже Царствъ, едина книга; первая и вторая такожде Паралипоменовъ, едина книга; и наконецъ первая и вторая Ездры, едина книга. Симъ об-

Digitized by Google

(*Ексархъ*)

тыимъ книга́мъ сице, пяти законьныимъ: Бытье, Исходъ, Слоужительскы, Чисмена, Вторыи Законъ, се пентатеухъ и Законъположение. Таже дроугыꙗ пятеры книгы, зовомаꙗ Писаниꙗ, а етеры Ст҃описаниꙗ, аже соуть сице: Иі҃с Навгинъ, Соудиꙗ съ Роуфскыими, Цр҃ьскыꙗ прьвыꙗ съ въторыими книгы едины 1), и двоꙗ отъ Паралипоменъ книгы едины: сиꙗ втораꙗ пятерицꙗ. Стихирьскыꙗ: Иововы, Псалътырь, Паримиꙗ Соломонꙗ, Ѥклисиастъ сегоже, Азма азматьскаꙗ тогожде. Четвьртаꙗ пяторица прр҃чкаꙗ: двоюнадесꙗте Прр҃ку книгы едины, Исаиа, Иеремиа, Иезекиа, и Даниїла, книгы едины. Таже Ѥздры пьрвыꙗ и вторыꙗ едины книгы, сълагаемы съ Есфирьскыими. А Панартъ, се же ѥсть Премоудрость Соломонꙗ, и Премоудрость Иі҃сва,

1. *За словомъ* едины *пропускъ; такъ читать должно:* Царьскія третія съ четвертыми книги едины.

(*діакъ Іоаннъ*)

кънигы. Сице оу́бо сѫть съложены въ пятерьницахъ кънижьныи́хъ четворѣ́х, и́ прѣбываѭ дъвоꙗ дроугыꙗ, ꙗкоже быти рочьныи́мъ кънигамъ сице; Родьство, И́сходъ, Леу́итикъ, Числа, Въторыи́ Законъ, се сѫ пятеры кънигы, ѥже и́ Законоположениѥ. Таче дроугыꙗ пяторы кънигы, нарицаѥмыꙗ Писательница, о́тъ дроугыи́хъ же Ст҃описаниѥ, ꙗже сѫть се: Ї́исусъ Наоу́гинъ, и́ Сѫдиꙗ съ Роуѳомь, и́ Цѣсарьства и́ прьвыꙗ и́ въторыꙗ ѥдины кънигы, и́ г҃ съ д҃ кънигы ѥдины 1): се оу́бо въторыꙗ пятеры кънигы. И́овъ же, и́ Пслътыра, и́ Притъча, и́ Събо́рникъ, и́ Пѣсни пѣсньмъ: се третиꙗꙗ пятеры кънигы. в҃і Пророкъ, И́саи́ꙗ, И́ѥремиꙗ, И́ѥзекиль, и́ Данилъ: четвьрьтыи́ пентатеу́хъ. Таче и́ Ѥздрейны в҃, кънигы 2) а҃, и́ Ѥсѳеръ. А́ Панаретосъ, рекъше

1. *Пропущено:* и Паралипоменовъ первыя и вторыя едины книги. 2. *За словомъ* кънигы *еще написано* в҃.

(*Амвросій*)

разомъ всѣ книги на четыре пентатеѵха или пятокнижія расположены суть, и понеже остаются еще двѣ, того ради правилныя книги сице считаются, пять законныя: Бытія, Исходъ, Леѵитъ, Числа, Второзаконіе, и се первое пятокнижіе, еже и Законъ нарицается. Таже другое пятокнижіе, зовомое Писаніе, у нѣкіихъ же Священнописаніе, яже суть тако: Іисусъ Наѵинъ, Судіи съ Руѳою, Царствъ первая со второю въ книзѣ единой, третія же съ четвертою въ книзѣ единой, и двѣ Паралипоменовъ такожде во единой книзѣ: се второе имаши пятокнижіе. А третіе пятокнижіе стихами есть сочиненное: Іовъ, Псалтирь, Притчи Соломони, Екклисіастъ, тогожде и Пѣсни пѣсней. Четвертое пятокнижіе пророческое: дванадесять Пророковъ книга едина, потомъ Исаіа, Іереміа, Іезекіиль же и Даніилъ. Таже обѣ Ездрины, во едину совокупляемыя книгу, и Есѳирь. Панаретъ же или сокровище

Digitized by Google

(*Ексархъ*)

юже отцьць Сираховъ сътвори Жидовьскы, Елиньскы же съказа сего вьноукъ Ісусъ, а Сираховъ сн҃ъ, бл҃говольнѣ же и добрѣ; нъ не въчитаетесѧ, ни лежѧсте въ кивотѣ.

А Новааго Завѣта: Евн҃глиѧ д҃, Матфеино, Маръково, Лоучино, Иоаново, Дѣѧниѧ сп҃тыихъ Ап҃лъ, Лоукою же Евн҃глистъмь 1), и кафоликиѧ Епистолиѧ, Иѧковлѧ ѥдина, Петровѣ двѣ, Иоановы три, Июдова ѡдина, Павьлова Ап҃ла Епистолиѧ ѓ҃, Ѩвление Иоаново Евн҃гличста, Каноны сп҃тыихъ Ап҃лъ, иже Климентомь.

1. *Должно:* списанная.

(*діакъ Іоаннъ*)

Моудрость Соломонѧ, и Моудрость Сирахова 1), добры оубо соуть и лѣпотьны; нъ не въчитаѭтьсѧ, ни сѫ лежалы въ кивотѣ.

Новаѧго же Завѣта: Ѥѵѧггелисти д҃, ѥже ѡтъ Матѳѣѧ, и ѡтъ Марка, и ѡтъ Лоукы, и ѡтъ Ѩѵѧнна, Дѣѧниѧ Ап҃ска, Лоукоѭ съписанаѧ Ѥѵѧггелистъмь, и Ѩѧковле Посыланиѥ а҃, Петровѣ в҃, и Ѩѧновы г҃, Ѩѧдина ѥдина, Паѵлъ і҃д, Ѡбавлениѥ Ѩѧнна Ѥѵѧггелиста.

1. Ѩсаиѧ—Сирахова) *Все сіе мѣсто въ подлин. повторено ошибкою. Выписываемъ тѣ слова, въ коихъ видно разнообразное правописаніе въ одномъ и томже вѣкѣ, у одного писца и на одной страницѣ:* Ѩсаиѧ—четвьрьтоѥ пенъштасѵхъ — Ѥздрииы—къниги а҃ —Ѥсѳир—Панарепос.

(*Амвросій*)

всѣхъ добродѣтелей, сіесть Премудрость Соломоня, и Премудрость Іисусова, юже отецъ Сираховъ на Еврейскомъ языкѣ сочини, внукъ же сего, единоименный Іисусъ, а сынъ Сираховъ, на Еллинскій преведе, аще и зѣло добродѣтельны и добры суть; обаче со оными не счисляются, ниже обрѣтахуся положены въ ковчезѣ.

Новаго же Завѣта сія суть книги: Евангеліа четыре, отъ Матѳеа, отъ Марка, отъ Луки, и отъ Іоанна, Дѣянія святыхъ Апостолъ, Лукою Евангелистомъ написанная, соборныхъ Посланій седмь, Іаковле едино, Петрова два, Іоаннова три, Іудино едино, Паѵла Апостола четыренадесять Посланій, Апокалѵпсисъ Евангелиста Іоанна, Правила святыхъ Апостолъ, Климентомъ собранная.

Digitized by Google

Отрывокъ изъ статьи: Богословьца о словесъ.

И ѥлкоже 1) свѣне тѣхъ 2): а҃ Родьство, Исходъ, Леуитикъ, Числа, є҃ Въторыи Законъ, ѕ҃ Иїсус, з҃ Сѫдьꙗ и Роуѳъ, и҃ Црскыꙗ прьвыꙗ, ѳ҃ Црскыꙗ в҃, і҃ 3) Црскыꙗ г҃, іа҃ Црскыꙗ д҃, ві҃ Паралипомена, гі҃ Іѡвъ, ід҃ Талтира, іє҃ Притъча, іѕ҃ Съборьникъ, із҃ Пѣсни пѣснемъ, иі҃ Ѥздра, іѳ҃ Осиѥ, к҃ Амос, ка҃ Михеас, кв҃ Іѡилъ, кг҃ Іѡнас, кд҃ Авдиоу, кє҃ Наоумъ, кѕ҃ Амвакум, кз҃ Софониꙗ, ки҃ Агеос, кѳ҃ Захариꙗ 4), л҃ Малахиас, ла҃ Исаиꙗ, лв҃ Иѥремиꙗ, лг҃ Иѥзекииль, лд҃ Даниилъ, лє҃ Еуаггелионъ отъ Матѳеа, лѕ҃ Еуаггелион отъ Марка, лз҃ Ѥуаггелиѥ отъ Лоукы, ли҃ Ѥуаггелиѥ отъ Иѡанна; лѳ҃ Дѣꙗниа Апльска, м҃ Иꙗковле посъланиѥ, ма҃ Петрово посъланиѥ а҃, мв҃ Петрово въторoѥ, мг҃ Іѡ҃ посъланиѥ, мд҃ Іѡ҃ в҃, мє҃ тогожде г҃, мѕ҃ Иꙗдино посъланиѥ, мз҃ Паулово посъланиѥ, ми҃ къ Рим, тогожде къ Коринѳанемъ 5) а҃, мѳ҃ тогожде посъланиѥ в҃, н҃ тогожде къ Галатомъ, на҃ тогожде къ Ѥфесиомъ, нв҃ тогожде къ Филиписиомъ, нг҃ тогожде къ Коласаѥмъ, нд҃ тогожде къ Солоунанемъ а҃, нє҃ тогожде такожде в҃, нѕ҃ тогожде къ Тимаѳеу а҃, нз҃ 6) тогожде такожде в҃, ни҃ тогожде къ Титоу, нѳ҃ тожде къ Филимоноу, ѯ҃ тогожде къ Ѥврѣѥмъ.

---

1. ѥлкоже) *Читай:* ѥлиноже. 2. свѣне тѣхъ) *То есть* кромѣ *прежде исчисленныхъ книгъ св. писанія, по особенному раздѣленію.* 3. к҃, і҃) *Въ подлин. по ошибкѣ* кі҃. 4. Захариꙗ) *Въ подлин.* Захириꙗ. 5. къ Коринѳанемъ) *Въ подлин.* къ Кориѳанемъ. 6. нз҃) *Въ подлин. ошибкою* кз҃.

Digitized by Google

III.

Приклади ѡ въстании.

Многамъ соущи притъчамъ, изборъ сътворьше ѿ ниихъ малъ, съкажемъ о въстаний, невѣроующиимъ рекоуще. И отъ ластовицѣ не вѣроуеши ли, ꙗже оу тебѣ щьбьчеть вьсе лѣто зѣло красьнѣ? и зимѣ пришьдъши ѿидеть ѿ тебѣ, и за короу залѣзъши приплатитьтисꙗ доубоу 1), и перье съврьжеть; годоу же весньноуоумоу пришьдъшоу пакы сꙗ обьржеть перьемь, ꙗко и навь из гроба исходꙗщи, весна бо еи въстание принесеть, и много пакы пришьдъши гл҃ть и щьбьчеть, тъкмо не рекоущи: чл҃вчине! ѿ мене вѣроуи ѡ въскрьсении. И дроугааго съмотри чрьви, иже и-себе 2) свилоу точить, и обꙗзасѧ тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ, съпроста же рещи всеи емоу плъти тоу съсъхъшисꙗ; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ѡбразъ древльнии иж него прииметь, и пакы тъжде животъ боудеть. И жюпельци хотѧще измрети, гноивъ обьливъше 3) положꙗтьсꙗ въ немь, землею посыпавъше гробъ свои: ти отъ тоꙗ влагы на весноу оживоуть ѿ сѣмени своего. И фаса птица и моѡксосъ 4), животъ мьрьтвъ лежить ѕ҃ мц҃ь, а фаса м҃ дн҃ъ: ти въ годы своѧ оживоуть. А о сѣмени житьнѣмь и сочивьнѣмь что хощю гл҃ти, самѣмъ вы добрѣ вѣдоущемъ: аще зрьна не падоуть въ браздѣ, и ꙗко въ гробѣ не погребꙋтьсѧ и раскыдаютьсꙗ 5) разгнивающа, то не могоуть прозꙗбноути, ни класа сътворити. Соуть же ини мнози о томь приклади, и то и се довълеть 6) емоу вѣрѣ. А се речемъ: ꙗкоже златьна землꙗ копаема и съ водою сьмѣсима въ соудѣ брьниѥ боудеть, а аще въ огнь въложиши, то злато боудеть, и аще ѥ въ водоу въвьржеши, не бережеть 7) его, имьже преже бьрние бываше, небонъ ѡгнь ѥ зѣло оутвьрдилъ ѥсть; такожѥ и плъть въшьдъши въ бесъмьртиѥ и бѥстьлѣниѥ, ктомоу не прииметь съмьрьти, ни тьлꙗ никакоꙗжѥ.

---

1. приплатитьтисꙗ доубоу) *Въ Волоколамскомъ спискѣ* приплатится древу. 2. и-себе) *Читай* изъ себе, *какъ въ другомъ спискѣ.* 3. гноивъ обьливъше) *Въ новѣйшемъ спискѣ, кажется, правильнѣе:* гноемъ облившеся. 4. моѡксосъ) *Въ друг. спискѣ* мокосъ. 5. не погребꙋтьсѧ и раскыдаютьсꙗ) *Въ новѣйщ. спискѣ* не покрыются и растлѣются. 6. довълеть) *Правильнѣе* довлѣетъ, *какъ въ друг. спискѣ.* 7) не бережеть) *Въ друг. спискѣ* не вредитъ.

Digitized by Google

IV.

Іоана Ексарха Прелогъ 1).

Что краснѣе, что ли и слаже боголюбцемъ, иже поистинѣ жадятъ 2) жизни вѣчныя, не ежели присно Бога не отступити мыслію и поминати его добрыя твари? яко и се ты, господи мой, Княже славный Сумеоне Христолюбче! непрестаеши възиская повелѣній его и твари, хотя ся ими красити и славити. Тако бо и въ насъ обычай бываетъ, егда 3) видитъ рабъ пріязнивый господина своего добро что съпворша, то не точію самъ бы хотѣлъ единъ вѣдый радоватися и краситися, нъ аще есть льзѣ, хотѣлъ бы, да миръ 4) слышитъ. Елико бо питіа и ѣденіа насыщающеся 5) румяни бываютъ и свѣтли и весели, то колико паче, иже ся кормитъ мысльми на Божія дѣла възирая и красяся ими, хотѣлъ бы, да быша и инѣи 6) вѣдѣли и прилѣпѣлися ихъ, тацы бо, иже будутъ, якоже писаніе глаголетъ: періе въздрастятъ яко 7) орли, тещи имутъ и не трудитися; радость бо ни труда вѣсть и крилѣ раститъ. И 8) како не хотятъ радоватися възыскающеи того и разумѣвше, кого дѣля си 9) есть небо солнцемъ и звѣздами украшено? кого ли ради земля садомъ и дубравами и цвѣтомъ утворена и горами увяста? кого ли дѣля море и рѣки и всѣ воды рыбами 10) исплънены? кого ли дѣлма рай, само то цр҃тво оу҃готовано? паче разоумѣвьше якоже не иного никогоже цѣща, нъ тѣхъ; како се не имоуп̃ радовати, ни веселити сладеще? К҃томоу ноужда тѣмь и се помыслити: кацѣмь соутъ сами ѡбразомь съпворени? что ли имъ ѥстъ санъ? на что ли соутъ позвани? Аще и дроузии вьсе помышльше, како себе не имѫтъ красити и радовати? Сде же азъ въспоминаю всоу шесть словесъ съкрате въмалѣ проидоу, годъ же ѥ послѣдити си, пакы ѡ добрѣи сеи тварі побесѣдовавьше.

---

1. Прелогъ) *Читай* Прологъ.— *Въ древнѣйшемъ спискѣ 1263 года первая страница оставлена бѣлою; по сему начало предисловія здѣсь помѣщается по рукописи Графа Толстаго.* 2. жадятъ) *Въ нашемъ спискѣ буква* а *приписана сверху, въ 1-мъ Синодальномъ* жадаютъ, *въ Канцлерскомъ* хотятъ. 3. 4. *Предъ словами* егда *и* миръ *другою рукою приписано* и. 5. насыщающеся) *Такъ въ Канцлерскомъ спискѣ, въ нашемъ* насыщаещеся. 6. и инѣи) *Вынесено на полѣ другимъ почеркомъ.* 7. *Надъ словомъ* яко *другимъ почеркомъ приписано же.* 8. И) *Приписано въ нашемъ спискѣ.* 9. си) *Подправлено въ* сие. 10. рыбами) *Симъ словомъ начинается списокъ 1263 года.*

Digitized by Google

Сътвори бо Бъ не акы чл҃ци зиждоуще, или корабле творещей, или мѣдници, или златари, или поставы ткоущей, или оусмари, или инаци възньници вещи тоу 1) събирающе, готовы ѡбразы творетъ, ꙗци же имъ соутъ трѣбѣ, а съсоуды и сѣчива дроугъ ѿ дроуга въземлюще, имиже то творити; нъ кде и помысли, тоу же и створи, а прѣжде имъ небывшем. Не бо трѣбоуѥ ничесоже Бъ, а чл҃чьскыѥ хытрості дроугъ дроугыѥ трѣбоуѥтъ. Трѣбѣ бо ѥ кръмникоу корабь творещь ꙗко раба творещоу, иже дрѣво сѣче и кръчиѥ, и иже пьколъ творитъ, и пакы сѣдей 2) что-любо земле трѣбоуѥ, и навода, и садовиꙗ, и сѣмене и кръчиѥ, иже дѣлаютъ коуюжде вещь; трѣбоуѥтъ же и кръчии зиждоущааго, и пôбнааго съсоуда коѥждо трѣбоуѥтъ, ѥже коѥмоуждо се ключаѥтъ на дѣло. А Творьць великыи ни съсоуда трѣбоуѥтъ, ни вещи, ни в него мѣсто ѥстъ инѣмъ възньникомъ вещей съсоудъ; ѥще же и лѣто, и троудъ, и хытрость, и поспѣшениѥ, се Богови хотѣниѥ, всего ѥже хотѣ Гъ створи въ морихъ и въ всѣхъ безднахъ, ꙗкоже гл҃ютъ чистаꙗ словеса; въсхотѣ же не ѥликоже море 3), нъ ѥлико вѣдѣаше ꙗко довлѣѥтъ. Удобь бо ѥмоу бѣаше ѹтварей сихъ, рекше мировъ, створити, и тьмоу и двѣ тьмѣ, семоуже ѥстъ паче въсхотѣниа оудобѣѥ творениѥ: нам бо вьсего оудобѣ ѥстъ ѥже въсхотѣти чесомоу, неже творити, не бо можемь творити ѥже хотеще; а Бо҃у Творьцю все мощно ѥже хощетъ, хотѣнию бо сила припрежена, да ѥликоже хощетъ творитъ. Ти имже ѥже ѥ творено, то ѡво ѥстъ нами знаѥмо, ѡво же разоумно, ти разоумныхъ ѥстъ ѥѳири, небо, причестиѥ, и ѡво ѥ земноѥ, ѡво же нб҃ноѥ; на потрѣбоу и животы сътвори чоуѥмы, ѡвы же разоумны, ти разоумнымъ небо, еѳира 4), земнымъ землю и море дастъ жилище. Ти понеже ѿ разоумныхъ дроузии же се на золь съвратише, и изгнани быше съ нб҃ныхъ мѣстъ, и на въздоусѣ и на земли честь имъ ѿлоучи, не ꙗкоже да съвръшаютъ, ѥже аще оумыслетъ на чл҃вѣкы, зѣло въздражаѥть бо ѥ агг҃лкоѥ хранениѥ и стража, нъ да тѣмь прѣставлениимъ разоумѣютъ, колико ти зло ѡбрѣтаѥтъ прѣзорьство и нырениѥ. Нъ 5) понеже надвоѥ раздѣли чюѥмаꙗ рода, ти ѡвъ сьмыслънъ и словесънъ сътвори, ѡвъ же бе-съмысла, и повиноу съмыслъноумоу родѹ бесловеснааго ѥство; пакости же ѡбаче дроузии бесловеснъıхъ творетъ, и соупротивещесе въстаютъ на своѥ властели: небонъ и сихъ властеле сежде тако творетъ, и съмысломъ и словесемь

---

1. тоу) *Кажется, правильнѣе* ты, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.* 2. сѣдей) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* сѣяй. 3. море) *Такъ въ подлинникѣ; во всѣхъ трехъ спискахъ* може. 4. еѳира) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ѳира. 5. Нъ) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ъ, *и оставленъ пробѣлъ для киноварной буквы* Н.

Digitized by Google

почьсть приимьше, бѣсетсе на Творца своѥго; да сего цѣща и сии бесловесний въстаютъ, ꙗкоже да ѥже сами творетъ, то ѿ того разоумѣютъ, колико зло ѥстъ, ѥже свой чинъ комоуждо прѣстоупати и оуставьныѥ прѣдѣлы без боꙗзни миновати. Сиѥ же оуставы прѣдѣлныѥ видѣти ѥстъ, како ти бездоушныѥ вещи хранетъ: море бо, боурѣми моутимо и надымающисе на соусѣдоу землью 1), и пориваѥма, пѣска се стыдитъ, и натъчныхъ прѣдѣлъ не рачитъ прѣстоупати, нъ акы конь текый въздражаѥтьсе оуздою. Сице ти море неписаный законъ виде пѣскомъ написанъ, и въспеть се възъвращаѥтъ; сице рѣкы текоутъ, ꙗкоже соутъ испръва оучинены, и стоуденьци истичоутъ, и кладеци даютъ чл҃комъ, ѥже имъ на потрѣбоу; и лѣта и вси часи дроугъ дроуга по чиноу прѣмѣнѣютъ. По семоу законоу и дн҃еве и нощи хранетъ често, и продлъжаѥми не хвалетсе, ни ѡкращаѥми тоужетъ, нъ дроугъ ѿ дроугаа годъ прѣѥмлюще, пакы бес предлъгъ ѡтдаютъ и приѥмлютъ. Се же такожде Творчоу прѣмоудрость кажетъ и силоу: ни землѣ бо въ толицѣхъ тысоущахъ лѣтъ ѡрема, и сѣѥма, и садима, и кръмещи плодъ, и перома, и копаѥма, и дъждемъ мочима и снѣгомь, и жегома, ѡскоудѣниꙗ никакогоже не приѥ, нъ плода земльныимъ дѣлателемь неоудръжанно приноситъ; ни море, ѿтоудоу ѡблакомъ присно въземлющемь водноѥ ѥ҃ство, и дъждь раждающьсе и земли даѥмъ, не ѡхоудѣвъ прѣсъхноу николиже, ни пакы въздрасте, бечисмене рѣкы вътичоуще вь не, и се гл҃ю: ѿкоудоу ꙋбо истокы рѣчьныѥ истичоутъ? Недовѣдимо бо ми и се помышлениѥ, како ли сл҃нце мокротноѥ соущиѥ мож тъ исоучити? Ꙋдобь зѣло, иже хощетъ разоумѣти: небонъ соушитъ тины и водныѥ съборы прѣсоушаѥтъ, и наша тѣлеса миноуѥтъ. Видѣти же ѥст и рѣкы хоудѣюще, ѥгда сь ѡставивъ южныѥ страны на сѣверныѥ прѣходитъ, и жетвоу творитъ, сего цѣща и Нила мѣнетъ, не въ тъжде годъ воднещьсе, вънь же и ины рѣкы, нъ оуполы жетвы напаꙗѥтъ Ѥгуптъ, имже сл҃нце тъгда по сѣверноумоушюмоу поꙗсоу ходитъ, ти инѣмъ рѣкамъ притоужаѥтъ, а҃ ѿ сего кромѣ се ѿдаливьшю; аще ли ины вины мѣнетъ, имиже се сьвонитъ 2), то нынѣ нѣ то ни на коуюже потрѣбоу. Чоуждоусе азъ, како се не коньчаѥ, ни ѡскоудѣѥ въздоушьноѥ ѥ҃ство, толицѣмь чл҃кмъ и толицѣмь же бесловеснымъ животомъ доушещиимъ бесьпрѣсмене; толицѣ же лоучи слънечнѣи, и тако зѣло топлѣ сквозѣ нь проходещі, ктомоуже и лоунѣ и звѣздамь тожде творещем; нъ выше чюдесе чюдо, нъ сѣ да и залѣзоу рекы: ꙗкоже нѣсть се чюдно чюдо, Бꙋ бо что-любо творещю непоба намъ чюдитисе, нъ хвалити паче и славити, всего томоу ꙋдобь творити, ѥже ѥмоу

1. землью) *Въ нашемъ спискѣ послѣдняя буква переправлена въ* ѥ. 2. сьвонитъ) *Такъ въ подлин.; въ прочихъ трехъ спискахъ* съводитъ.

напо̂боу. Вложи же въ ты твари ѥлікоже велѣаше състоѩти се лѣтъ силоу доволноу, сего цѣща и землѣ прѣбываѥтъ ꙗкоже ѥ испръва створена, и море не хꙋдѣѥтъ, ни оувеличитсе, и въздоухоу ꙗкоже испръва приѥ ѥ҃ство, такоже ѥ и досели хранитъ, и сл҃нце же не можетъ растопити нб҃нъѥ тврьди, и твръдь не разлиꙗсе, водна бывьши прѣжде, нъ прѣбываѥтъ твръдь, ꙗкоже си причестиѥ Творьць далъ, соупротивнаа бо ѥ҃ства мокраа́го и соухаа́го, и пакы стоуденаа́го и теплаа́го, съкꙋпи Творьць на ѥдино състроѥниѥ и любве. Ѥгда бо ѿ сихъ коѥждо видимъ, ти сл҃нце ѡвогда по сѣвернымъ странамъ, ѡвогда же по южныимъ, ѡвогда же посрѣдоу нб҃си ходеща, и лоуноу растоущоу и хоудѣющꙋ, и звѣзды въ годы своѥ въходеще и заходеще, и жетвьны годы и сѣтвьны назьнаменоующе, и по водамъ ꙗздещиимъ боуроу и оу̂тишениѥ възвѣщающе, то все видеще мы, г҃и мои, хвалимъ Творца, иже ѥ такы доброты створилъ, и симъ видимъмь къ невидимоумоу гредѣмъ; нъ не шестьѥ 1) ны ѥстъ трѣбѣ, нъ вѣра: тою бо можемъ видѣти того. Ѥгда же видимъ въ годы часы пристоупающе, и дождь земли даѥмъ, и сию растоущоу и трѣвою покрываѥмоу, и нивы вльноующесе и зеленоующесе доубравы, и ѡбрастьше горы, и ѡбродивша ѡвоща, пооу̂стимъ на хвалоу ѥзыкъ, рьцѣмь съ бл҃женыим Дв҃домъ, и съ тѣмъ въспоимъ рекоуще: ꙗко възвеличишисе дѣла твоꙗ, Г҃и! вса прѣмоудростию сътвори. Ѥгда сьлышимъ пѣснивыѥ птице, различиими гласы поюще пѣсни красныѥ: славиѥ же поюще, косы же, и соѥ, ивлъгы, и жлъны, щоуры же, и изокы, ластовице же, и сковраньце и ины птице ѥже бечисмене, симь ѥ глꙋмимъ славеще Творца. И ꙗци же соутъ ини творьци, ти бо готовоую вещию творетъ; нъ се все ѥ ѿ небытиꙗ въ бытиѥ изведе, и дастъ небывшиимъ бытиѥ: оу̂добь бо ѥмоу и ѿ небытиꙗ и ѿ бытиꙗ творити, сице бо и древле сътвори, съпроста же рещи и по все дн҃и творитъ. Небонъ ѿ готовыхъ творитъ тѣлесъ животомь тѣлеса и ѿ небывшиихъ творитъ дш҃е; нъ не всѣмь животомь, нъ тъчию чловкомъ; а птицами творитъ пьтице, а плавающиими плавающеѥ, и инѣхъ родовъ кыиждо своимь родомь прѣмѣнѣѥтъ, такоже и земныѥ плоды сѣаными и садимыими приноситъ чл҃кмъ. Прѣжде же землѣ ни ѡрана, ни сѣта 2) прорасти всѣкого сада имена, ѡбразы, и плѣжꙋщааго и четврѣногаа́го роды, и водноѥ ѥстьство роди, ꙗкоже повелѣно ѥмоу бысть, и иже въ водахъ живоутъ животи а҃кы по въздоухꙋ прѣходетъ. А самоу же тоу земьлю, и нб҃о, и възьдоухъ, и водноѥ ѥстьство, и ѡгнь и свѣтъ не вещи повелѣ извести, нъ небывьше николиже изведе ѡтъ небытиꙗ въ

1. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. *Въ прочихъ трехъ спискахъ* шествіе. 2. ни сѣта) *Читай* ни сѣяна, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.*

Digitized by Google

бытиѥ́, самь Творитель бывъ кораблю семоу великоумоу, рекьше твари сеѥ́, самъ же и правитъ и́ прѣмоудра съсоуди корабль: се ны съказа ѥ́го връховьныи́ Пр҃рокъ Моси, ѡ́тъ сего прѣмоудраа҃го Творьца, Г҃а Б҃а и Владыкы, прѣи́мъ на горѣ Синаи́сцѣи.

Си же словеса шесть, господи мои, не ѿ себѣ мы ѥсмъ съставили, нъ ѡ́во ѡ́тъ Ѥ́късамера светаа́го Василиꙗ и́стоваꙗ словеса, ѡ́во же и́ разоумы ѡ́тъ него въземлюще, такожде и́ ѡ́тъ Иѡа́на, а́ дроугоѥ́ ѡ́тъ дроугыи́хъ, а́ще ѥ́смъ къждо что почитали и́ногда, такоже ѥ́смъ съплатилисе: ꙗ́коже се бы кто миноуѥ́мъ вл҃кою́, и́ мимоходещю владыцѣ въсхотѣлъ би храмъ ѥ́моу сътворити, неи́моущю ѥ́моу чимъ сътворити, шедъ би къ богатыи́мъ съпросилъ ѿ нихъ, ѡ́тъ ѡ́вого мьрамора, ѿ дроугаа́го брьселиꙗ, ти стѣны би възградилъ, мраморомь помостилъ, съ прошениѥ́м ѿ богатыи́хъ; а́ покрыти хотещю, неи́моущю противоу стѣнамъ тѣмь и́ помостоу мраморѣноумоу достои́нна покрова, лѣсоу би и́сплетъ, по҃нъ 1) храмоу томоу сътворилъ, и́ покрылъ и́ сламою, и́ двьри наплиталъ проутиѥ́мъ 2), такъ затворъ сътворилъ: си́це бо достои́тъ неи́моущюмоу въ домоу своѥ́мъ ничесоже; сиць бо ѥ́ нищии́ нашь оу҃мъ. Да не и́моу в домоу своѥ́мъ ничесоже, стоуждии́мь 3) възгради словеса си, приложи же и́ ѡ́тъ нищаа́го домꙋ своѥго, нъ акы сламоу и лѣсины словеса своꙗ́, аще вл҃ка милоуѥ́и ѥ́го все то акы свои́ троуды ѥ́моу приѥмлетъ, ѥмоуже вл҃цѣ Б҃ъ Г҃ъ, Вл҃ка надъ вл҃ками, даждь, сию́ жизнь добрѣ оу҃гаждаю́щоу, себѣ 4) раꙗ дои́ти съ прѣпо҃бнъıи́ми мѫжи всѣми.— Боу же ншемоу слава вк: ам҃.

---

1. по҃нъ) *Должно читать* потонъ. 2. наплиталъ проутиѥ́мъ) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* наплеталъ (наплѣталъ) терніемъ. 3. стоуждии́мь) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* чюждими, *въ Синодальн.* чюжимь. 4. себѣ) *Во всѣхъ новѣйшихъ спискахъ* тебѣ.

Digitized by Google

V.

Шестодньѥ, съѵ́санѡ Ѵѡа́номъ Презвитерѡмъ Ѥ҃ксарх҃ѡй ѿ сѵ̃го Василиѧ, Ѵѡа́на, и Севѵ́риѧна, и Аристателѣ фило́софа и́нѣхъ, ѧ́коже самъ свѣдѣтельствоуѥ́тъ въ пролозѣ.

Книгы ѡ́ шести дний, глава прьва. Гй̃ бл҃госл҃ви ѡ́ч҃е.

Въ начело сътвори Бъ̃ нб̃о и́ землю. Бжию́ дѣлоу всемѵ́ сиѥ́ книгы́ корень соущъ и́ и́сточникъ и́ сила въ тварн сеи́ знаѥ́мѣи́. Ѥ́стъ бо и́ дроугаа́ тварь невидимаа́го, ѧ́коже Ап̃лъ сп̃ты́й гл̃етъ рекы: невидимаѧ́ бо ѥ́го ѿ създанию́ мира сего твореніѥ́мъ разоумѣваѥ́ма, видима соущ̃; нъ Мосиѧ́ великы́и въ Ѥ́гуптѣ живьшиймъ людемъ хоте сказати, ѧ́коже тварь си видимаа нѣ̃ Бъ̃, ѧ́коже Ѥ́гупти мнѥ́тъ, нъ зданиѥ́ Бм̃ъ сътворено, рече бо: вь начело створи Бъ̃ нб̃о и́ землю. Се же гл̃е и́ дроугымъ ѥ́рети́комъ загражда́ѥтъ оу̑ста, гл̃ютъ бо: нб̃о и́ землѣ присно ѥ́стъ съ Бг̃омъ без начела. Кънигы́ же сиѥ́, ѧ́коже гл̃ахъ, тварны́ѥ́, начело соущъ и́ и́сточникъ и́ корень и́ сила всѣхъ вѣ̑тъхы́хъ, рекше Законоу и́ Пр̃ркомъ. Ти ѧ́коже храмоу нѣльзѣ стати, а́ще кореніѥ́ не боудетъ положено прѣжде, такожде и́ оу̑твари сеѥ́ добротами нѣлзѣ просиѧ́ти, а́ще зданиѧ́ сего начело не сиѧ́ѥ́тъ. Вѣм̃ же, ѧ́ко мнози ѿ сп̃тыхъ ѡ́ц̃ь сказаше ѡ́ оу̑тварнѣмъ семъ дѣлѣ, хы́трѣ и́ добрѣ и́ славнѣ гл̃ющe, ѧ́коже и́мъ намѣри Сп̃ты́и Дх̃ъ и́ бл̃годѣть; нъ и́ намъ не възбранѣ́ѥ́тъ, ни ставлѣ́ѥ́тъ просещемъ потроудити́се и́ сказати противоу своѥ́и́ ходости: велитъ бо тихы́и тъ Гъ̃ вьмалѣ съде подвизавьшесе бесконечноую ѡ́ноу жизнь прѝ́ѥ́ти. Мы же сде ничесоже своѥ́го не можемъ полагати: не бо ѥ́смъ и́ въ то в рѣдоу; нъ ѥ́же слышавше ѿ сп̃тыхъ тѣ̃ моужь, тоже слагаѥ́мъ. Ти а́ще ѥ́де видимъ акы храмъ градимъ и оуголникы полагаѥ́мы, и́ недобрѣ прилежеще, нъ зыблющесе: що камычець въземьше, противоу своѥ́и́ силѣ, и́з нищаа́го своѥ́го о́ума, подьложимъ тврьдеще, да себе не зыблетъ зданиѥ́.

Въ начело створи Бъ̃ нб̃о и́ землю. Помы́шлѣ́ѥ́ дѣло се великоѥ́, дивлоусе и́ не оу̑мѣю́ како ѥ́го начети: ѡ́бличоу ли прѣжде поустаа словеса внѣшьнийхъ, и́ли похвалю цр̃квноую́ истиноу? Много ѡ́ ѣ̃ствѣ бесѣдоваше Ѥ́линьстии́ философи: тоже ни ѥ́дино слово в нихъ не можетъ се оутвръдивъ стати, не позыбаѥ́ себе; нъ послѣдня́ 1) словеса

1. *За симъ въ подлин. находится пробѣлъ до слога* сто (просто). *Недостающія строки заимствованы изъ рукописи Графа Толстаго.*

* *

ихъ первая разаряютъ. Да нѣсть намъ труда никоегоже онѣхъ обличати, довлѣютъ бо сами себѣ другъ другу словеса разаряюще: иже бо Бога не увѣдѣша, иже есть Творець всякому бытію, тоижде конечною погыбелію и прочее скончаша. Ови бо присносущее съ безначалнымъ естьствомъ Божіимъ бывшее исповѣдаша: не просто по самомоу бытию приимше бытиѥ, нъ ѿ того, иже всемоу Творьць и вина, рекше ѿ Б҃а, нъ не хотѣвьшю Б҃оу бл҃гъінею и силою, нъ акы стѣнь тѣлеснъıи безначелнаго ѥмоу ѥ҃ства припрежено, чрѣсъ волю ѥго, и ꙗкы ѿ слъньца лоуче; ѡво же и просто само ѡ себѣ бывше, нб҃о и землю и всоу оутварь ѥю, своимъ поистинѣ безоумьствомъ, ꙗко и баснь повѣдающемъ, мьнѣахоу, ни ѥдиноѥ виныі не дающе соущью семоу, ѥюже ѥ҃ сътворено инѣмь большиимь бесприклада, ꙗкоже ѥ лѣпо бъіти ноужда, нъ само то ѡ себѣ самобытиимь ѿ небъітиꙗ изведено на соущиѥ. А дроузии пакы раздѣлы прикоутаниѥ сътворише, съпроста непо҃бнѣ, нб҃еси же виноу тварьноую, начело бл҃готно ѿлоученѣ прінесоше, а земли начело неприꙗзнино злою мъіслию ꙗвѣ ѿлоучише. Ѡвии топлотоу и стоудень начала рекоша 1) всему сущу, еже огнемъ, и землею, и радостію 2), и частотою прозвашя, и инакы многы бляди нарицашя, акы басни бающе ружныа; поистиннѣ яко паучинами препинаются тако бесѣдоуѥще, не оумѣше бо рещі: в начело створи Б҃ъ нб҃о и землю. Сего цѣща бес правлениꙗ и строѥниꙗ все имъ ѥсть сътворило, ѥже се в не всели безбожьство, прѣльщаѥ. Да и мъі в тожде не впадемъ, того цѣща Моси, иже ѡ твари сеи бесѣдоуѥтъ, въ пръвыхъ словесехъ име Бж҃иѥ нарекъ, ѡсвѣти ны 3) оумъ, рекоу: в начело сътвори Б҃ъ. Како ти ѥ҃ чинъ издред, добръ! Пръвоѥ начело нб҃си положи, да ѥго не мьнетъ без начела соуща, таче рече створено ѥстъ, и да се ꙗвитъ акы хоудаа честь ѥстъ въ твари, ѥлмаже ѥ творено. Ꙗкоже бо и кръчагы творе, или грънье, можетъ творити различеѥ съсоудъі многъі, тоже ни хъітрости своѥѥ кончаѥтъ тѣмь, ни погоубитъ; такоже и Творьць всеѥ оутвари сеѥ, не тъчию съ сию тварь имы силоу, нъ без мѣры соущꙋ, тъчию помысломъ изведе на соущеѥ видимоѥ се. Да ѥльма же и начело иматъ оутварь си всѣ, и створена ѥ҃, то ищи: кто ѥи ѥ҃ начело далъ? кто ли ѥи ѥстъ творьць? Блюды же на҃ Моси, да не помыслы чловѣч҃кы пытающе и недостигноуще, съвратившесе съ истины, въпадемь нѣ вь какоу зъль лютоу, да тѣмь ꙗко хранило ны печать положи, име Божиѥ рекоу: въ начело створи Б҃ъ. Прѣславноѥ то ѥ҃ство и прѣбл҃женоѥ,

---

1. начала рекоша—препинаются) *Все сіе мѣсто взято изъ списка Графа Толстаго: ибо въ древнѣйшемъ здѣсь находится пробѣлъ.* 2. радостію) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; но въ Канцлерскомъ и Синодальномъ, кажется, правильнѣе:* рѣдостію. 3. ны) *Поправлено по спискамъ Канцлерскому и Синодальному; въ подлин.* нъ, *у Гр. Толстаго* нашъ.

Digitized by Google

и́здреднаа́ доброта, драгоѥ́ и́ме, начело всемоу соущюѥ́моу, и́сточникъ жизньныи́, разоумьнъ и́ свѣтъ, прѣмоудрость бестьчьнаа́, сладъкъ и́ бес приклада Творьць! тъ ѥ́стъ створилъ нб҃о и́ 1) землю. Да не мози, чл҃че, без начела мнѣти видимоѥ́ се все, и́мже видиши кругомъ гредоуще вьсе: кроугоу бо ѡ́чрьтеноуѥ́моу не видитъ, и́же ѥ́го нѣо́чрьталъ, да ни вѣстъ ѿкоудоу ли ѥ́стъ начетъкъ, где ли ѥ́ коньчалъ; нъ и́же и́ ѥ́стъ о́чрьталъ, то не може рещи: без начела ѥ҃ и́ бес кон҃ца, а҃ще бо и́ нѣ҃ ѥ́моу видѣти зачела и коньца, о́баченъ пои́стинѣ вѣстъ, ꙗ́ко зачело ѥ́моу ѥ́стъ и́ коньць. Такоже и́ ты не мози, и́мже все кроугомъ гредетъ, а҃ не видиши ѿкоудоу се начинаѥтъ, где ли се ставлѣꙗтъ, то мниши без начела соущоу тварь и́ бес конца, гл҃етъ бо п҃саниѥ́: миноуѥ́тъ о́бразъ мира сего, и́ небо и́ землѣ минꙋѥ́та. Съ глась прѣжде ѥ́стъ гл҃анъ о скон҃чании́ прѣмѣнению́. В начело створи Бъ҃ небо и́ землю. Разоумѣи же ми сде, како ти И́о́анъ и́ Моси ѡ́ба ѥ́динако зачинаѥ́та, съ бо гл҃етъ: в начело сътвори, а́ ѡ́нъ рече: в начело бѣа́ше. Нъ І́о́анъ напо̂боу тако рече, и́ сь стръмь пои́стинѣ; и́же бо о́ твари бесѣдова, то Моси гл҃етъ рекы́: створи Бъ҃; и́жели ѡ́ Творьци самомъ, то Ѥ́ванглистъ ре҃: бѣа́ше. Велико же разньство и́ межда ѥ́стъ ѥ́же рещи: сътворі́, и́ ѥже рещи: бѣа́ше; ѡ́во бо бы҃, не бывъ прѣжде, а дроугоѥ присно бѣа́ше сы́. В начело сътвори, рече, и́ в начело бѣаше: Бо҃у бо ѥ́стъ лѣпо присно быти, а́ зъданию́ бывати, ꙗ́коже и́ ѡ́ Сп҃сѣ І́ѡа́нъ рече: в̾ начело бѣаше Слово, и́ Слово бѣа́ше ѿ Ба҃, и́ Бъ҃ бѣа́ше Слово, сице бѣа́ше в̾ начело, животь бѣа́ше, и́ жизнь бѣа́ше, шестижди гл҃а рекы: бѣа́ше, хоте сказати соущеѥ́; таче 1 ꙗ́ко соущаа́го проповѣда, придоу къ рабоу и́ хоте гл҃ати ѡ́ немъ, рече: бы҃ чл҃къ (мѣнитъ же І́ѡана Кр҃телѣ), а́ о́ Бз҃ѣ гл҃е, рече, бѣа́ше, а́ ѡ́ чл҃вцѣ бы҃ рече. Ѥ́ретици же и́ ѡ́ Хѣ҃ дръзаю́ще гл҃ю, ꙗкоже и́ Хс҃ъ бывъ ѥ́стъ. Смотри же сде, а́ще речетъ ѥ́ретикъ, ꙗ́ко Хс҃ъ бы́въ ѥ́стъ, и́ прѣжде бытиꙗ́ не бѣаше ѥ́го, то чимъ ѥ́стъ болей земле? и́ ѡ́ земли бо рече Моси: землѣ бо бѣаше. Да а҃ще оу̂бо ѥ́же гл҃етъ: в начело бѣа́ше, тоже мнетъ творено соуще, а́ не разоумѣваю́тъ по присносоущнꙋмоу ѥ҃ствоу; то ничесоже не и́маа́ боле земле Сп҃съ: и́ Слово Бж҃иѥ́ бѣа́ше, и́ землѣ бѣа́ше. Нъ сего не помышлаю́тъ, ѥ́же ре҃: в начело бѣаше небывъ, нъ присно сы, а́ землѣ небы́вши и́ сътворена бывши, ти тъгда бѣа́ше. Не рече бо Моси: землѣ прѣжде бѣа́ше, донелиже рече: в начело створи Бг҃ъ нб҃о и́ землю; прѣжде створи, ти тъгда бѣаше. В̾ начело и́ в начело рекоста ѡ́ба. Да се ꙗ́витъ ѥ́динъ коре҃ доброчьстьныѥ́ вѣры, ꙗ́же и́ ѡ̀ного наказа, Законъ проповѣдавшаа́го Мосеꙗ́, и́ сего ѡ́свѣтивьши, бг҃ословеснаа́го І́ѡа́на: брата бо бѣста ѡба Завѣта, ѥ́динѣмь Ѡ́ц҃мъ положена, сего цѣща

1. *За союзомъ и́ еще ошибкою повторено въ подлинникѣ и́.*

и ѥдиногласнѣ слово изьносита, при всемь бо въ ѡбою ѥдінъ ѡбразъ и подобіѥ ѥстъ. Ти ꙗкоже въ двою братроу ѿ ѥдиного ѡц҃а и ѥдиноѥ мт҃ре бывьшема, найболеѥ ѥстъ в нею подобиѥ самѣма к себѣ; такоже ѥлма ѡба Завѣта ѥста ѿ єдиного Ѡц҃а положена, то тѣмь вельми ѥста подобна къ себѣ. Да тѣмъ и въ Ветьсѣ Завѣтѣ и Законѣ прѣжде ѥстъ положенъ Законъ, тию же Пр҃рци; и в Новѣѥмъ Завѣтѣ и бл҃годѣти прѣжде ѥстъ положено Ѥванґелиѥ, тию же Ап҃ли; и тамо дванадесете Пр҃ркъ, и Ѡсий начедь, и велиций четъіре, Исаий начедь; и в Новѣмь Завѣтѣ дванадесете Ап҃лъ и четъіре Ѥу҃листи. Оноуде пакы пръвоѥ призваниѥ братома бы҃ начетокъ, поѥ бо Мосеꙗ и Аарона, пръваа проповѣдника; и въ Ѥу҃лий прѣжде призъіва Петра и Андрѣю; таможе проста блг҃оть, а сде соугоуба; ѡноуде бо два брата поѥта, пръвоѥ Моси, ти Ааронъ; а сьде соугоуба двойца братиѥ, Петрь, ти Андрѣй, и Иꙗковъ, ти и Іѡанъ. Ти ѥлма приде Сп҃съ нашь, дх҃вьноую любовь влагаѥ вь нъі, и състраꙗѥ ны акъі братію, и ѡснываѥ корень в на҃ Ст҃аго Дꙋха, и на томъ ѡснований възграждаѥтъ Цр҃кве. Пръвоѥ знамениѥ въ Ветьсѣмь Законѣ рѣка кръвію прѣтварѣѥма; пръвоѥ знамениѥ в Новѣмъ Законѣ вода виномъ прѣтварѣѥма. Нъ нынѣ нѣ҃ года все то подобьство съказати по редоу; нъ 1) възвратимсе на то, ѡ немже ѥсмь начели пр҃жде бесѣдовати.

Смотри же ми сьде зѣло: въ шесть дн҃ь створи Бъ҃ все; нъ пръвый дн҃ь инѣхъ, иже по немь соут, различнѣй ѥ҃: въ пръвый бо дн҃ь створи Бъ҃ ѥликоже ѥст сътворилъ все небъівшеѥ, а въ вторый нѣ҃ ничесоже створилъ ѿ небъівьшааго, нъ ѥже створи въ пръвый дн҃ь, ѿ тогоже прѣтвори вторый дн҃ь, ꙗкоже хоте. А и самъ попъітай, да видиши нѣ ли то тако? въ пръвый бо дн҃ь створи Бъ҃ вещи всего зданиꙗ, а въ дроугыѥ дн҃и образы и ꙋтварь зданиа, ꙗкоже се рекъі: сътвори нб҃о небъівъше, не се нб҃о, нъ вышнеѥ, се бо въ вторый дн҃ь створи нб҃о. Сътвори же Бъ҃ нб҃о вышнеѥ, ѡ немже и Дд҃ь гл҃етъ, нб҃о нб҃ноѥ г҃ю, въішнеѥ же се ѥстъ: ти ꙗко въ полатѣ прѣгра посрѣ прѣмощена ѥстъ; такоже и Гъ҃ ꙗко и ѥдинъ храмъ сътвори, и посрѣ землю, и вышниимъ нб҃семъ прѣградоу нб҃о въторoѥ сътвори, и выше ѥго водъі, сего цѣща и Дв҃дъ гл҃етъ рекъі: прѣстилаѥ и въ водахъ прѣвышнѣа ѥго. Сътвори же Бъ҃ нб҃о небывшеѥ, и землю небъівшоую, и бездьниꙗ воднаꙗ небывьшаа, и вѣтръ и въздоухъ, ѡгнь и водоу, всемоу небывьшюѥмоу 2) вещь въ пръвый дн҃ь сътвори. Нъ обаче рещи ми иматъ нѣкто, писано ѥстъ: ꙗко сътвори Бъ҃ нб҃о и землю; нъ ѡ водѣ и ѡгни и въздоусѣ нѣписано. Рекоу же, ѥлмаже пръвоѥ нб҃о и землѣ бы҃, то тѣмъ ѡбьдръжещиимъ съказа и ѡбьдръжимоѥ;

---

1. нъ) *Въ нашемъ спискѣ только* ъ; *писецъ хотѣлъ написать киноварью прописное* Н. 2. небъівьшюѥмоу) не *прибавлено изъ прочихъ трехъ списковъ.*

Digitized by Google

ꙗкоже бо и ѥгда рече: створи Бъ чл҃ка пръстию ѿ земле, повѣдаю тварь тѣлесноую, нъ не начитаѥ оуды рече, сътвори Бъ очи и ꙋши и носъ, нъ кьде и рече чл҃ка створи, тоу же и все ꙋдъі ѡбоѥ 1), вси бо соутъ въ тѣлеси; такоже и рекъ: нб҃о и землю створи Бъ, обьѥ все, и вьведе и тмоу и бездениꙗ бъівшаа: тма бо бѣаше, рече, надъ бездьниѥмъ. Бездьньѥ же зовется множьство водноѥ; а ꙗкоже бездьниꙗ быше, свѣдѣтельствоуѥтъ псаниѥ гл҃е: прѣжде створениꙗ бездьньнааго да и бездьниꙗ воднаа створена сꙋтъ.

Таче и въздоухъ къгда бы҃, послоушай: и Дх҃ъ Бж҃ий ношаашесе надъ водами; дх҃ъ же не Ст҃ы сде мѣнитъ, не създаниѥмъ бо начитаѥ незданый дх҃ь, нъ дх҃ъ сьде зоветь въздоуха сего дыханиѥ, рекше вѣтрьноѥ, ꙗкоже бо въ Илий Пр҃роцѣ пишетъ рекы: и нб҃о помрачисе облакъі и дх҃мъ, рекше вѣтромь; такоже и сде дх҃ъ вѣтрноѥ ѥ҃ство мѣнитъ 2).

Кьсемоу ѥще ѡгнь ѥ трѣбѣ сказати, где ѥ сътворенъ. Рече Бъ: боуди свѣтъ, и бы҃ огньноѥ ѥ҃ство. Не съ бо ѥ҃ ѥдинъ ѡгнь, нъ и горьнеѥ силы огнь сꙋтъ, и оужичьнъ ѥ҃ горний огнь семоу огню, иже в на҃ ѥ҃. Нъ ты не гл҃и, ꙗкоже съ огнь ꙋгасаѥтъ, а҃ ѡнъ горьний не оугасаѥтъ; а҃ще ли то и Агг҃лъі ѥ҃ Бъ створилъ дх҃ы, и дш҃е наше створилъ ѥ҃ дх҃ы; нъ наше дш҃е въ тѣлесехъ, Агг҃лы без тѣлесъ. Да ꙗкоже о дꙋшахъ и Агг҃лѣхъ, такоже и ѡ ѡгни ѥсть разоумѣти: огнь горний безь вещи ѥ҃, а долний огнь съ вещию; да горьний огнь оужичьнъ ѥ҃ семꙋ, ꙗкоже и дш҃е наше оужичны соутъ Агг҃лмъ, ꙗкоже бо и ти дх҃ве, такоже и дш҃е дх҃ве, ꙗкоже и триѥ отроци они гл҃ютъ рекоуще: благосл҃вте и дх҃ве и дш҃е праведныхъ, и пакы: твореи Агг҃лъі своѥ дх҃ы. Ни дш҃а оубо бес тѣлеси знаѥма ѥ҃, ни ѡгнь безъ изгрѣбей или дрѣва нашей вещї льзѣ ѥсть ѡбрѣсти. Нъ да се ꙗвит, ꙗкоже огнь нѣ кромѣ твари сеѥ ино что, то то зданиѥ се показаетъ: мнози бо многажди ѿ сл҃нца въземлютъ огнь и въжагаютъ. Аще ли би стоуждь былъ и кромѣ ѥго, то како би стоужде ѿ него възимано? А и сице пакы: по нб҃смь огнь ѥ҃ без вещи великъ, ꙗкоже и на Синаистѣй горѣ огню ꙗвитисе дрѣвоу неподълежещю, нъ ѿ того безьвещьнааго ѡгнѣ дастъ Бъ на позоръ. Ти 3) ꙗкоже би реклъ кто: съ огнь малъ ѥ҃ при ономъ велицѣмъ, тако бо и Моси гл҃етъ рекъі: съ нб҃се

---

1. ѡбоѥ) *То есть* обье *или* обья, *какъ въ спискахъ Синодальномъ и Канцлерскомъ.*

2. *Такое понятіе Ексархъ Болгарскій основалъ на ст. 8 Псалма 148; точное же толкованіе текста:* и Духъ Божій ношашеся верху воды (*Быт. I. 2*) *читай въ* Запискахъ *Преосвященнаго Филарета*, руководствующихъ къ основательному разумѣнію книги Бытія. *Ч. I. Спб. 1819, стран. 10 во 2-мъ изданіи.*

3. Ти) *Такъ читать должно; писецъ хотѣлъ написать киноварную букву* Т, *но оставилъ только пробѣлъ.*

Digitized by Google

створи Гъ слышимъ гла свои, и показа тебѣ Бъ твои огнь свои великыи; хоще показати съ огнь малъ соущь, тѣмь тако рече. Да все убо огнь є: и мльний, и звѣздъı, и слнце, и мць и иже є въ на огнь съ знаемы, все бъı огнь. И бездьние, и вѣтри бъıше, и четъıре съставı бъıше: землѣ, огнь, вода, въздоухъ. Єже бо и wстави, то славнѣє wглавлѣє Моси, глетъ рекъı: въ шестъ дний створи Бъ небо и землю, и все иже в нею. Якоже и в тѣлеси не нарица все оудъı по единомоу, такоже и въ оутвари сеи не начита, аще и все естъ тогда съ небесемъ и землею сътворилъ. И аще би wгнь не бъıлъ на земли, то не би желѣзомъ ис камене исѣклъ огнѣ и з дрѣва: тремо бо дрѣво wгнь раждаетъ; аще бо би родомъ не имѣло wгнѣ, то wкоудоу би раждалосе?

Смотри же сде пакъı: тма бѣ, рече, надъ бездниимь. Да боуде ли реши: тмоу Бъ створилъ? Тѣмьже яко мнози любеще послоушаютъ, а дроузии зазрѣти хотеще възискаютъ, да нужда нъı є попъıтати словесе сего. Да wкоудоу речеши тма бъı? Бъ бо нѣ ни тмъı, ни мрака створилъ; да wкоудоу оубо є тма? Мнози прьвьний глют тьмоу сѣнь соущь нѣнъıи, яко бо бъı рѣше: нво въıшнее и свѣтове горѣ възидоше, обнажа землѣ, ти бъı тма; нъ нво вышнеє свѣтлость, а не тьмно, аще бо би и слнца не имѣло, ни лоунъı, ни звѣздь, то и само то ромъ свътѣашесе. Да ельмаже нво връхоу бѣаше, а землѣ долѣ простръта, и сиае въıше, а wсвѣщаемое долѣ, то wкоудоу тма бѣаше? Мнѣ се мнитъ: ельмаже вода плаваше по земли, тма же и мъгла надъ водами стоаше (якоже и нѣ бъıваетъ надъ рѣками), да ельмаже мьгла мракъ въставивьши створи облакъı, облаци же посѣнивьше тмоу створише; а якоже wблакъ тмоу мнитъ писание, рекъı: и нво помрачисе wблакъı. Поба же естъ намъ и еретичьско извращение вѣдѣати: еретици бо дръзноуше глати, яко тма ест диаволъ, а бездниа бсове; егда же рече Бъ боуди свѣ, рекше да снъ боудетъ рече; тоже не спъıдетсе диавола глюще старѣиша сна, ельма бо бсове бездниа соутъ, а диаволъ тма. Потом же рече Бъ: боуди свѣтъ, рекше снъ; то не тъчию с тѣмь естъ равенъ причьсти, нъ и старѣи; нъ сего бечьстиа нѣ нѣ поминати, нъ да и въı вѣсте бледи тъı. Тма оубо бѣаше тъгда, нъ wблакъ. Тако бо бѣ и въ Єгупътѣ тма, не нощи соущи, нъ мракъ; така бо бѣаше и на горѣ Синаисцѣи тма, не нощи бъıвши, нъ облакоу сѣнь творещю тьмноу; такоже и на крьстѣ Хоу соущю тма бъı, не нощи пришедши, нъ слнцю застоупленоу бывшю мцемь мракъ бъı. И Дхъ 1) поношаашесе надъ водами. Дхъ зоветъ вѣтръ, якоже глетъ и инъжде

---

1. *За словомъ* Дхъ *было написано* Стъıи *(какъ и въ спискѣ Гр. Толстаго): но выскоблено; въ Канцлерскомъ и Синодальномъ* Божіи. *Сравн. на стр. 147 прим. 2.*

Digitized by Google

рекы́: дх҃мь боурномь съкроуши корабле Тарсисьскыѥ́; дх҃ъ зовоу въздоушноѥ́ вѣа́ниѥ. Не мни бо и́но сꙋщь въздоухъ, и́но же вѣтръ; тъ бо самъ въздоухъ пойде творитъ вѣтръ, ꙗ́коже свѣдѣтельствꙋѥ́тъ и́скоушениѥ́: многажди бо и́ли вѣтрьникомь, и́ли понѣвою́ пашоуще, а́ тихоу соущю въздоухꙋ, поженемъ, и ти въставивъше створимъ вѣтры ѿ паханиꙗ. Да 1) ѿ того разоумѣѥ́ши, ꙗ́коже въздоухоу пошедшю вѣтрь бываѥ́тъ, сего цѣща рече: поношаа́ше, рекше повѣваа́ше, своѥ́ бо то ѥ́стъ вѣтрꙋ, ѥ́же поносещюсе повѣвати надъ тварию́. Рече же Бъ҃ боуди свѣтъ. А́ почто не рече Моси, ꙗ́ко рече Бъ҃ боуди́ нб҃о, боуди море? нъ тако Моси створи, а́ сде гл҃етъ: рече Бъ҃. И́мже в на҃ прѣжде варѣѥ́тъ слово дѣлесе, пръвое́ бо гл҃емъ, таче дѣлаѥ́мъ, да хоте о́нъ показати прѣжде Ба҃ дѣлаю́ща, таче гл҃ща, и́ хоте сказати всего словесе скорѣѥ́ дѣло Бж҃ие́; ѥ́гда вещи дѣлаѥ́тъ силоу, гл҃тъ створи, ѥ́гда ли хощетъ оу̑тварѣти все, начело же оу̑тварі́ свѣ҃ бѣа́ше, въводитъ слово, ѥ́же ѥ́стъ по̑бно. Ти понеже пакы́ пръвоѥ́ дѣло свѣ҃, послѣднеѥ́ же дѣло Бж҃иѥ́ чл҃къ, пръвоѥ́ дѣлаѥ́тъ Бъ҃ словесемь свѣтъ, послѣжде же словесемь чл҃ка ѿ свѣта въ свѣтъ сконьчаваѥ́. А како ти ѥ́ чл҃къ и́ свѣт, слыши: свѣ҃ показаѥ́тъ соущеѥ́ все, свѣтъ мира сего; чл҃къ въшедъ показаѥ́тъ свѣтъ хытрост̑нъі́й, свѣтъ гораздьство; свѣтъ показа п̑шеницоу, нъ разоумъ оумысли како хлѣбъ творити; свѣтъ показа гроздовины, нъ свѣтъ мысльный оу̑строй вино, и́же то въ гроздоу бѣа́ше; свѣтъ показа́ влъноу, нъ свѣтъ чл҃къ състави ризоу ѿ нею́; свѣтъ показа гороу, свѣтъ разоумный показа како ѿ неѥ́ камениѥ́ сѣщи. Сего цѣща и́ Сп҃съ свѣтомъ зоветъ А́п҃лы, гл҃е: вы́ ѥ́сте свѣтъ всего мира. Почтоже ѥ́ зоветъ свѣт? не да ли не тъчию́ почьсть и́мъ творитъ, нъ и́ да надеждоу и́мъ ѡ́бавитъ въскр҃шені́ꙗ. Ꙗ́коже бо и́ свѣтъ зайды́ вечеръ, не погы́блетъ, нь скрыѥ́тъсе, рекше застоупитъ, и́ застоупивъ пакы наоу̑триꙗ ꙗ́витьсе, такоже и́ чл҃къ а́кы застоупитъ въ гробъ вложенъ, ти пакы възидетъ, въстаннааго дн҃е дождавъ. Боуди свѣтъ, повѣда бывшеѥ́, нъ како бы҃ несказа. Что ли гл҃ю несказа? нъ и́ самъ Моси неразоумѣ како, рече бо вѣдѣ ꙗ́ко бы҃, нъ того неразꙋмѣю́ како бы҃. Сего цѣща и́ Сп҃съ гл҃аа́ше къ А́п҃лмъ: не вамъ ѥ́стъ вѣдѣти лѣта и́ годы, ѥ́же Ѡ́ц҃ъ положи въ своѥ́й власти. Да ѥ́лі́ лѣтъ и́ годъ нѣ҃ намъ вѣдѣти, а́ли Вл҃коу хощемъ вѣдѣти, и́же лѣта и́ чл҃ка ѥ҃ створилъ, ѿ конова 2) ѥ҃ начело ѥ́моу? Се а́зъ гл҃ю къ А́риꙗномъ и́ Несториꙗномъ и́ къ дроугыи́мъ ѥ́ретикомъ, и́же и́ сами своѥ́го състава не вѣдеть, а́ Хв҃о Рож҃тво хотетъ вѣдѣти. Рече Бъ҃ боуди свѣтъ, и́ бы҃ свѣ҃. О́ ст҃аа́ и́ прѣчюдьнаа́ и́ великаа҃ сило и́

---

1. Да) *Такъ во всѣхъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* а. *Писецъ хотѣлъ написать киноварью* Д. 2. ѿ конова) *Въ спискѣ Гр. Толстаго и Синодальн.* отъ какова, *въ Канцлерскомъ* отъ струя.

Digitized by Google

дивнаꙗ чюдеса! бы̃ свѣтъ, и́ прозва Бъ̃ свѣтъ дн̃ь, а т̃моу нощь 1). Нъ тол̃ма пꙋстошници бы́ше помыслы свои́ми, и́ омрачисе неразоумноѥ ихъ срце, и́ гл̃юще се быти, прѣмоудри ѡ́боуродѣше, ꙗкоже ѡ́ви мѣнетъ присносоуще съ нб̃смь нб̃о, а̃ дрꙋзии́ Бъ̃ мѣнетъ нб̃о соуще, безначельнъ и бесконьчьнъ, и́ все чести строѥщь: ти тольма на поустошь о́стрѣ зретъ и́ самохотию́, на разоумъ и́стиньный о́слъпоше; а́ дроузии́ звѣздьнаа́ разньства размѣрѣю́ще, и́ и́же присно ꙗ́влени соутъ в̃ нихъ на полоунощни, то ты кромѣ въписаю́ще, и́ и́же соутъ на оу̃жноую́ страноу, то тѣмь соутъ видимі́, а́ намъ незнаѥ́ми, и́ полоунощ̃ноую́ шириноу небесе и́ животъный кроугъ мнозѣми разньствы раздѣлѣю́ще, и́ възносы звѣздьныѥ́ и́ твръжденіꙗ, и́ прѣклоны́, и́ всѣхъ и́же на прѣднею́ пошествиѥ́ зѣло сьмотрив̃ше, и́ колі́цѣми лѣты́ ѿ плаваю́щиихъ къждо свои́ ѡ́бьходъ скончаѥ́тъ. Ѥ́диноѥ ѿ всѣхъ немогоше 2) о́брѣсти къ Бо̃у, ни разоумѣти Творца и́ сꙋща всего, и́ соудию праведна, противоу дѣлоу ѿдаю́ща достои́на. Ноужда бо мироу всемоу прѣтворитисе ѿ скоровѣчьꙗ сего на бесконечноую́ жизнь; ꙗ́коже бо и́ жизнь си в̃сего ѥ́стьства въскорѣ миноуѥ́тъ, такоже и́ чл̃ча жизнь въскорѣ ѥ́стъ, нъ прѣстоупаѥ́тъ на бесконечноую́ жизнь. Нъ и́мже начело по ѥ́стьствоу прѣжде нарѐ, тоѥ́же ѿ него поноужди лѣты начинаѥ́мо бытиѥ́ и́матъ, то ѡ́ томъ бесѣдоуѥ́ се всего прѣжде нарѐ рекы: въ начело створи. Ꙗ́коже бо ѥ́стъ зьнати, то бѣа́ше и́но нѣч̃то прѣжде ꙋтвари сеѥ́, ѥже нашемоу оу̃моу тъчию́ разоумно ѥ́стъ, нъ невидимо нами ѡ́ста въ водимыхъ цѣща, ѥ́динако и младыи́хъ вѣдѣниимь, ѥ́динако бо неможаа́хоу разоумѣти, ни възвести си оу̃ма тамо; да строи́нѣѥ и́мъ бѣа́ше и́ невѣдѣти ѥ́го, бѣа́ше бо и́но давнѣѥ тварноѥ оу̃строѥ́ниѥ прѣжде сеѥ́ твари видимыѥ́, ꙗкоже достоꙗ́ше горнии́хъ силъ и́ слоугъ Бж̃ии́, ѥ́же прѣжде всѣ лѣтъ вѣчьно ѥ́ и́ присно прѣбываѥ, твар̃ же въ томь ꙋстроѥ́ний створи, ѥ́же всѣмъ ѥ́стъ Творьць Бъ̃, свѣтъ разоумьнъ. Ꙗ́коже ѥ лѣпо, тѣмже и́ любитъ Га̃, мѣноу же бесплотьнаа́ и́ мысльнаꙗ и́ невидимаꙗ ѥ̃ства и́ всоу разоумноую́ тварь ѥ́, ѥ́же нашь оу̃мъ неможетъ ꙗ́снѣ разоумѣти, ни и́менъ и́хь и́зобрѣсти, тѣми всѣмі́ невидимаꙗ оу̃тварь и́спльнена ѥстъ, ꙗ́коже ны оу̃читъ великыи́ Павлъ гл̃е: ꙗ́ко въ той твари зданиѥ́ все, и́ видимоѥ́ и́ невидимоѥ́, и́ Прѣстоли же, и́ Гдⷭ҇ства, и́ Начела, и́ Власти, и́ Силы, и́ А́гг̃льстии́ и́ А́рьхагг̃лскаа́ Приставлениꙗ. Ѥ́гдаже бы̃ по̂ба и́ сию́ оу̃тварь притворити къ соущии́ оу̃твари, то пръвоѥ а́кы́ ꙋчительство бы̃ и́ казаниѥ́ чл̃чкамь дш̃амъ, таче потомъ, ꙗ́коже съпроста рещи, ѥ́же в раждании́ и́ тлѣнии́, то томꙋ

---

1. *За симъ въ трехъ спискахъ написано киноварью* Василій, *то есть приводится мѣсто изъ* Бесѣдъ *сего Святителя* на Шестодневъ. *См. I-ую.* 2. *За словомъ* немогоше *въ трехъ спискахъ прибавл.* хитрости (хытростіи).

ключаѥмоу жилище се. Да равно начело лѣтноѥ ѹтвари сеѥ, и иже соутъ животи вь ней, и садове, такожде пловоу и никакоже не ставе себе, а и не соу ли така лѣта си? не оу боудоутъ миноула даже погыбноутъ, а ѥмоуже ѥ прийти, то ѥднако нѣсмъ в нихъ, а в нихъ же ѥсмь, то не оу и оучюѥмъ ихъ даже ѿбѣгноутъ, такожде и бывающийхъ ѥство ест, или растоу всѣко, или въспеть гредоу и ѹсыхаѥ. А ѥже би присно ѥдинако стоѩти, то того не иматъ, да пôба бѣаше жівотоу и садовныимъ тѣлесемь, акы по вонию 1) пловоущею, одѣном и на разданиѥ и тлѣниѥ ведомомъ, одръжимомъ тѣлеснымъ ѥствомъ, имѣти и оужичноѥ и пôбноѥ прѣтварѣющиимъ свойство; да потомоу и прѣмоудрый съ приложе слово рече, подобнѣ приоучаѥ ны: в начело створи, рекше в начело ѥ, се ѥже лѣтыі бываѥтъ, а не мѣнитъ ѡ ѡ давнѣйший твари, рекьше той начело бы, нъ по невидимѣй твари и разоумнѣй, видимѣй сей и знаѥмѣй начело повѣдаѥтъ. Глютъ же и ѡ нбси многачьскы философи мира сего, ѡви рекоуще, ѩко сложено ѥство нбноѥ ѥстъ ѿ четырь съставъ, ѥлмаже и видимъ и знаѥмъ, ѡбразъ бо акы землѣ иматъ, ѡгнь же имже видимъ ѥ, прокоѥ же съмѣсно. А дроузий философи тѣх словесъ не приемлютъ, ѥже ѥ ѥѳирь, нъ глютъ петое тѣло иного ѥства нбси повѣдающе, ѥже нъ ни ѡгнь, ни въздоухъ, ни землѣ, ни вода, ни ѥдино ѿ простыхъ съставъ, ни вещий; ѥлмаже ѿ простыхъ съставъ своѥ шествиѥ прѣмо иматъ, ѥже ѥ легько, то горѣ несомо, а тежькоѥ долоу, а ѥже горѣ и долоу, то то кроужныимъ обьшествиѥмъ тожде ѥстъ и все простоѥ на обхождениѥ мьного ѿстоуплениѥ иматъ: ѥмоуже по ѥствоу шестьѥ 2) различно ѥстъ, то томоу ноужда ѥстъ глютъ различноу быти и соущию. Нъ и ѿ пръвыихъ тѣлесь, ѥже ѥстъ стухиѩ зовемь, рекше вещи, сложеноу быіти немощно ѥ небесоу, небонъ различно ѥстъ все то, да нѣлзѣ ѥмѹ гладьцѣ и безноужде шестиѩ 3) имѣти: коѥждо бо ѿ простыихъ тѣхъ, кромѣ сложныхъ инако, ти инако тествиѥ ѥство иматъ, зане пръвоѥ троудомь съдръжитъсе где и пойдоутъ сложнаа, имже ѥдинако шестиѩ 4) ѹстройвьше немогоутъ пойти, нъ на своѥ кождо ѥство острьмлѣѥтьсе. Ѥгда бо на высость пойдемъ, то тежьци ѥсмъ земныимъ, ѥгда ли на долъ пойдемъ, то огньнымь ставлѣѥми ѥсмъ, чрѣсъ ѥство бо долоу влѣкоми ѥсмъ, а соупротивноѥ растезаниѥ вещноѥ начело ѥстъ гыбѣли; ѥже бо поноужди и чрѣсъ ѥство бываѥтъ, то нѣдоколика потрьпѣвъ, таче сетнѣѥ 5) къждо разидетсе на своѥ мѣсто, ѿнюдоуже се бѣ ишьло. Да сего цѣща, ѩкоже глютъ ѹмыішлѣюще, ѩко нѣльзѣ томѹ тако быти, и пръвыихъ философъ оумышлѣѥ ѿмещоуще, и своѥ разоумы ѹмыішльше ѹставише, иже то петааго тѣлесе ѥство, нбно и звѣздноѥ

1. по вонию) *Въ трехъ спискахъ* по водѣ. 2. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. 3. 4. шестиѩ) *Читай* шествиѩ. 5. сетнѣѥ) *Во всѣхъ прочихъ* естественѣ.

бытиѥ сказаютъ; а дроугыи то пакы новѣѥ, въставъ разори все. Нъ мы тъı все ѡставимь, да дроугъ дроугоу оумышлѣю разарѣетъ; мı же Мосеѡво слово дръжеще, славимъ Ба Творца, иже створи нбо и землю.

В начело створи Бъ нбо и землю. То почьто тъı, Парменидe, и тъı, Таллоу 1), въ поустошь бесѣдоуѥши, и тъı, Димокрите, и Диогене, лъже бесѣдѫѥши, въздоухъ и водоу и ѡгнь, и не прѣзрѣ зълнъıх и бечестнъıхъ тѣлесъ съчетанию, и съкладъı и исплетъı творитнъıѥ видимоумоу вьсемоу соупротивь сами себѣ повѣдающе и продлъжающе, многъı рѣчи ѡ томъ творите. И не навѣ ли имаши, человѣче, и въкратьцѣ зѣло, ѥгоже то ищеши? рьци и тъı съ великъımъ Мосеѡмъ: в начело створи Бъ нбо и землю, и всѣкомоу ѥствѫ изобрещеши побноѥ свръшениѥ, и слави Ба ѥдиного владоуща бытиѥмъ всѣмь, виноу виновнъıхъ безвинноу, начело безначелно ѥдино, всеѥ ѡбласти бесконечно соущиѥ, соущию творе, всего соущию въıше и присносоущно бытиѥ, самоблажьство безмѣрноѥ и неѡписана ширость. Да сего цѣща и Творьць всемоу соущию невидимъ, неѡпасьнъ, неѡслѣденъ, свѣтъ непрѣмѣренъ и доброта недомъıслима, иже и къ Мосеѡви бесѣдѫѥ на горѣ, рече: аз ѥсмъ Съı, ѥже и достоинѣѥ и побнѣѥ всѣ именъ ѥстъ безначелномоу ѥго и приснобытноуѥмоу соущию влѣпотоу положи. Да почьто оубо, члче, въ поустошь бледе инако твориши винѫ виновноую, всего соущоу водоу ѡгла, инакоже ѡгнь, и инако въздоухъ, инако землѣ и инако все коупно несмъıсльнѣ сказа? и не видиши ли коѥждо ѿ тѣхъ, якоже ни оума имать, ни мысли, ни дше, ни чюпию, да како оубо дшоу влагаѥши бездоушнъıимъ просто, иже не соутъ причестни ни ѫмомь, ни мыслию, ни словесемь? Да ѥльмаже того нѣси се домъıслилъ, то какоѥ тъı пошибѣли 2) нѣси исплъненъ, да ѥси тако прославилъ? Како оубо, Аристотели, и ѥже и мньшиими живопъı дѣло 3) ѥстъ нѣноѥ видимо и хоудъıима зѣницама и честьми нарочіпъıими раздѣлено, измѣрено, равно твориши съ невидимъıимъ Бмъ, и недомъıслимъıимъ, и неѡспаннъмь? и глеши, яко без начела ѥстъ и бес коньца и присно съı, паче же рещи то ѥдиного Ба твориши, и виноу и Влкоу проповѣдаѥши; на того 4) приходитъ 5) ѫмъıшлѣи твоихъ словесъ лъжиихъ, имже и безначельство и присносоущиѥ стѣжиші нбо, незамъıшьлѣѥ себе, на како ти зло приходитъ низаапѣѥ, а іхъıтрѣи се надъ всѣми мне. Како ли своихъ словесъ се не оусоумнѣ, иміже петоѥ тѣло повѣдаѥши нѣноѥ, кромѣ четъıрь

---

1. Таллоу) *Во всѣхъ трехъ списк.* Феллу (Θеллу). 2. пошибѣли) *Такъ въ подлин. и въ сп. Гр. Толстаго; но въ семъ послѣднемъ на полѣ вынесено* погыбели, *въ Синодальномъ (и въ Канцлерскомъ)* погыбели, *но на сторонѣ поправлено* пошибели. 3. дѣло) *Въ прочихъ трехъ сп.* тѣло. 4. того) *Во всѣхъ проч. списк.* то бо. 5. приходитъ) *Въ третьемъ слогѣ буква и передѣлана изъ* ѥ.

Digitized by Google

сту́хий соуще? Си же словеса соупротивна соутъ твоѥ́моу оу̂чителю Платоноу и́ пръвыи́мъ философомь и́ фисиѡ́логомь, и́же и́ мѣнетъ небо бывше сложено четырми сту́хий простыи́ми, и́мже видимо ѥ҃ и́ разоумно и́ докосно мы́слию своѥ́го ѥ҃моу соущиа҃, ничтоже бо гл҃ют нѣ҃ видимо безъ ѡ́гнѣ, ни прикосно бе-земле; нъ о́баче ѥ́лма ты петоѥ́ тѣло мниші́ соуще кромѣ четьїрь, ѥ҃ство и́но и́мѹще, то како себе не ѡ́стави тѣлеснъі́ими разоумъі́ колико любо? да не мниши 1) тьнѣѥ́ соуще, то не можеши мощі́ паче бесплътных и́ разоумныхъ дш҃ь тьнѣѥ́ створити, а́ще и́ паче се бѣсиши. Дш҃е бо и́ мысливы и́ бесплотны и́ невидимы соутъ и́ непосежемы, а́ нб҃о ꙗвѣ ѥ́стъ видимо и́ досежно и́ домысльно мыслию́ соущиѥ́ ѥ́го; да кольми паче вельми бес приклада и́стоваа́го и́ пръваа́го бесплотна бж҃твьнаа҃го соущиꙗ, ѥ́же кромѣ и́ надъ въсѣмь соущиѥ́мь и́здредно, то томь како ѥ́ прилагати рекоуще, ꙗ́коже такожде Бъ҃ ѥ́стъ и́ нб҃о? а́ ѥ́стъ и́ видимо и́ домы́слимо нб҃о. Ѥ́лма бо чл҃чкыѥ́ дш҃е, и́мже соутъ бес пльти и́ разоумны, то оу̂ньше соутъ нб҃наа́го величьства, ꙗ́коже и́ по твоѥ́моу словеси тѣлесноу соущю, то ко́лма паче несвѣдами, ꙗ́коже ѥ́ лѣпо Бо҃у бес приклада и́здредь оу̂ньшоу быти, ѥ́гоже се ничиі́же оу̂мъ недомыслитъ. Да нб҃ноѥ́ тѣло и́ величьство нѣ҃ безь коньца, ни без начела, да и́ по̂бенъ начелоу и́ коньць и́матъ, ꙗ́коже и́ оу̂читель твои́ Платонъ ѹчитъ рекъі́: лѣто же съ нб҃смъ бы҃, да коупно бывьша, коупно же и́ расыплетесе. А́ нѣ ли и́ тако? сл҃нце и́ звѣзды и́ мц҃ь ꙗвѣ бо и́ велі́чьствомь и́ вѣроую́ 2) с коньцемь соут, ꙗ́коже и́ видимь по все мц҃е кончаваю́щоусе лоуноу и́ ѡ́хоудѣвшоу, и́ свѣтъ и́з неѥ́ ꙗ́ко и́ дш҃оу исходещоу, и́ а́кы мр҃тво тѣло и́моущоу, и́ сл҃нце многажди пакость подъѥ́млюще а́кы лоуноу, ѥ́гда помръцаѥтъ, вѣмъ ти а́кы задавлениѥ́ приѥмлетъ закрываниѥ́мъ, немогъі́ свѣта подати мироу; а́ ѥ́гоже страны и́ чести съ коньцемь соутъ и́ ѡ́псанъі́, то и́ а́къі́ смръти приѥ́млютъ многа́жди, да ноужда ѥ́стъ и́ самомоу томоу тогожде коньца дойти, да тѣмь и Пр҃ркъ Дв҃дъ въпиѥ къ Бо҃у ре҃: в начело ты, Гн҃, землю ѡ́снова, и́ дѣла роукоу твоѥ́ю соутъ нб҃са, та погыбноутъ, ты же прѣбываѥ́ши, и́ вса ꙗ́ко риза ѡ́бетьшаю́тъ, и́ ꙗ́ко ѡ́деждоу съвиѥ́ши ꙗ, и́ и́змѣнетьсе, ты же тъжде ѥ́си и́ лѣта твоꙗ́ нейскончаю́тсе. Тъчию́ невидимоѡ́моу Бг҃оу бесмр҃тиѥ́ сказаѥ́, ꙗ́ви и́ славоу, тъ бо тъчию́ ѥ́динъ безначеленъ и́ недовѣдимъ и́ присно сы ѥ҃ствомъ. Нъ пои́стинѣ, А́ристотелю, твоꙗ́ прѣмоудростнаа́ словеса по̂бна соутъ морьскыи́мь пѣнамъ, ѥ́же и́ не оу̂ добрѣ се сътевше 3) распловоутъ, бледи бо сѹтъ; ѥ́лмаже оу̂твари сеѥ́ и́ присно

1. не мниши) *Въ подлин. буква* ш *переправлена изъ* т *и* ъ. 2. вѣроую́) *Во всѣхъ прочихъ спискахъ* мѣрою. 3. се сътевше) *Въ спискѣ Гр. Толстаго* съставшися, *въ Канцлерскомъ* съставшеся, *въ Синодальномъ* составившися.

Digitized by Google

бы́тиѥ намѣнѣе́ши дроугои́ци, и́ соупротивесе свои́мь словесемъ, можеть бо и́ хоуда и́стина твоꙗ словеса вьскорѣ расыпати, и́мже не рачи гл҃ати съ Мосѣѡ́мъ: в начело створи Бъ҃ нб҃о и́ землю. Ꙗ́коже пакы́ и́ въ сходѣ рече Моси: и бы́ше гласи, и́ мльниѥ, и́ ѡ́блакъ тьмьнъ на горѣ Синаи́сцѣ, гла҃ троубныи́ гласѣа́ше вельми; бы́ше же гласи постоупаю́ще напрѣждь крѣпьше зѣло, и́ пакы́: и́ вси людиѥ видѣа́хоу гласы и́ свѣще; гласъї, и́ свѣще, и́ троубы́ по о́бы́чаю бесѣдоуѥ́тъ. Не бо и́ гласи и́стовии́ бѣа́хоу, и́ли свѣще, или троубы́, ѥ́же то тако и́менова́аше, нъ звонъ нѣкакъ безъ ѡ́браза, не ꙗ́снѣ разлоучаю́, Бж҃иѥ́мь хотѣниѥ́мъ, на оустрашениѥ́ И́юдеискъ срⷣць и́ и́звѣщениѥ́ и́ оу҆твръждениѥ́ ѡ́ сходѣ Бж҃ии́ на горѣ Синаи́стѣи́. Гла҃ бо и́стовыи́ тъ ѥ́стъ, и́же ѿ чл҃ча ꙋма и́сходитъ, ꙗ́коже име ѥ́стъ Ѥ́линъскыи́ сътворено: фони бо, рекше фонисоу, ѥ́же се речетъ на Словѣньско ѡ́бращьше: свѣт ꙋмоу. Нъ ѡ́ба 1) божестьвноѥ́ писаниѥ́ и́же тъгда гласове бѣа́хоу и́ тоутнаниѥ, рекше звекъ, гласом прозва по ѡ́бы́чаю, небонъ и́ Мосі́, ѥ́же то рече, ꙗ́ко и́ вси людиѥ́ видѣа́хоу гла҃, то по о́бычаю то рече, а҃ не по и́стинѣ: нѣ҃ бо льзѣ видѣти гласа николиже, нъ слышати тъчию́; такоже и́ Дв҃дъ Пр҃ркъ ст҃вори рекы: гла҃ даше ѡ́блаци, гла҃ мѣне громны́и́, ꙗ́коже и́ дроугои́жде гл҃етъ пакы́ рекы: гла҃ грома твоѥ́го въ колеси, ѥ́же и́зъ възгръмѣниа́ тоутьнъ гласомь прозвавъ, тождеи́меньныи́мъ по ѡ́бы́чаю бесѣдоуѥ́, а́ не стръмь, ꙗ́коже и́ вы́ше гл҃ахом. Да и́ нн҃ѣ рекъ прѣмоудрыи Моси: и́ тма връхоу глоубины́, мьглъноѐ и́ тьмноѥ́ видѣни́ѥ тмоу нарече по ѡ́бычаю, нъ не стръме, нъ по пⷣбию́. Пⷣбиꙗ бо вещьнаа́ а́ще и́ не соутъ ѥ҃ствомъ тождьства, то и́мены бываю́тъ тождьства, по ѡ́бы́чаю, ꙗ́коже и́ прі́ и́конахъ, ѥ́же соу ѡ́брази, ѥ́же по стѣнамъ пишетъ, рекше чл҃къ и́ конь и́ львъ, тоже и́ме ѥ́моу ѥ҃ тъчию́ по о́бычаю, чл҃къ и́ конь и́ львъ, сътворено, а́ не по и́стинѣ е́стъ стръмь тако: не бо ничтоже по и́стинѣ ѥ́стъ ѿ того стръмь чл҃кь, и́ли конь, и́ли львъ, нъ тъчию́ и́мже пⷣбно къ и́стовоумоу ѥ҃, да тѣмь ѥ́ тако зове҃. Такоже и́ Моси тьмꙋ нарече не и́стовоую́, нъ пⷣбьноую к ней, ѥ́же и́ лишениѥ́мъ свѣтовныи́мъ бы́ваѥ́тъ, а́ ѡ́но по прилоучаю́, а҆ не само ѡ́ себѣ и́ соущиѥ́мь се сътворило по своѥ́моу собьствоу, нъ ꙗ́коже се лишениѥ́ и́мѣниꙗ и́ ꙗ́коже слѣпота зрака; бездъниѥ́ бо глоубоко ѥ́стъ, съ връхнеѥ́ страны мьгльна бѣа́ше и́ мрачна, ꙗ́коже и́ тьмѣ връхоу ѥ́ѥ бы́ти, а́ въздоухъ льгокъ се и́ горѣ възносенъ ѿ връхнѣа́го конца, и́же ѿ нб҃наа́го тѣлеси, даже и́ до воднаа́го плаваниꙗ, и́же надъ землею́, надь водами ношаа́шесе, и́ акы́ пьтица парѣа́ше, и́мже льгъко ѥ҃ въздоухъ. Да а҆ще и́ ст҃ыи Василиѥ́ Великыи́ гл҃етъ, ѥ́же то мѣнитъ Ст҃ыи́ Дх҃ъ по водамь носещьсе, то то рече Бж҃ии́ Дх҃ъ Ст҃ыи́ ѥ́стъ, гл҃ет же и́ пакы рекы́: а́

1. ѡ́ба) *Читай* обаче, *какъ въ прочихъ трехъ спискахъ.*

дроузи́й мѣнетъ въздоухъ съ соущь; да и́ ѡба та разоума повѣдаѥ́тъ сп҃ы́й Василь. Нъ намь се мнитъ, не о́ Сп҃ѣмь Дс҃ѣ гл҃ющa Мосеа́, нъ ѡ́ въздоусѣ, а̀ще и́ гл҃етъ рекы́: и́ Дх҃ъ Бж҃ии́ поношаа́шесе надъ водами 1). Се бо рече, ꙗкоже се би реклъ, и́же ѿ Ба҃ сътворенъ бѣа́ше, ꙗкоже пишет҃ се и́ въ вторы́и́къ кьнигахъ Цр҃ькы́и́х рекы: доньдеже въскапа на не вода Бж҃ия ѿ нб҃се, Бж҃ию водоу мѣнитъ п҃ание́, ѥ́же то и́з облакь капльми дъждь гредѣа́ше. Да нѣльзѣ, и́мже гл҃еть: и́ Дх҃ъ Бж҃ии́ ношаа́шесе връхоу водъ, то тѣмь мьнѣши ѥ́стъ, ꙗко Бж҃ии́ то ѥ́ Дх҃ъ самъ и́ Параклитъ Гъ҃, и́ Пр҃ркъ бо Дв҃дъ, а́кы похвалѣ́ѥ величьство силы Бж҃ие́ рече: мьглоу а́кы попелъ посыпае́, възмеще ледъ свои́ акы оу҆кроухы, противоу лицоу стоудени ѥ́го кьто състоитъ? послетъ слово свое́ и́ растопитъ ѥ́, подоушетъ дх҃ъ ѥ́го и́ потекоушъ водъ. Тоже то гл҃е не мѣнитъ сьде реќше Сн҃ъ Бж҃ии́ и́ Бъ҃ Слово то ѥ́сть, ни пакы Дх҃а Сп҃го Бж҃ия и Ба҃, и́мже рече: подоушетъ дх҃ъ ѥ́го; нъ ѥ́же мѣнитъ сьде слово Бж҃ѥ́, то то повелѣние́ ѥ́го наричетъ, а подоуханиѥ́ дх҃овноѥ́ югъ мѣнитъ, и́мже та страна въздоу҆шнаа́ топлѣ́и́ши ѥ́сть, и́ сами бо нн҃ѣ видимъ, где възвѣ́ѥтъ ю́гъ, тоу растопитъ всѣкъ ледъ, да такожде и́ сде рекы́: дх҃ъ Бж҃ии́ поношаа́шесе по водамъ, не Сп҃ы́и́ Дхъ҃ Бж҃ии́ мѣний҃, нъ въздоухъ, и́мже рѣдькоѥ́ ѥ́ствомь, и прозрачень, и́ льгокъ, и́ тьноќ, и́ расыпаѥ́се и́ плаваѥ́ всоудоу.

И́ рече Бъ҃: боуди свѣтъ, и́ бы҃ свѣтъ. Чии́ ѥ́ 2) свѣтовноу тварию́, ѥ́же вьсе зданиѥ́ ѡ҆свѣщаѥ́тъ и́ ѹ҆крашаѥ́тъ, не прии́метъ свѣта бж҃ествьныѥ́ любъ҃ве, и́же ѥ́ съторилъ тако ѥ́ство свѣтꙋ тихо, и́ всѣмь и́ драго, и́ радостно, и́ оу҆спѣшно, колико мы́ можемь и́ гл҃ати и́ли съказати добротоу свѣтовноую, сам҃ бо и́маш҃ъ свѣт҃ свою́ добротоу въ себѣ, и́ бездоушьныи́мь соущноую́ лѣпоу и́ свѣтельство величьства; нъ ꙗкоже простъ и́ бес тѣлесе сътвори съ свѣтъ, то то ꙗвѣ ѥ́сть зѣло, ꙗкоже в четвръты дн҃ь а́кы нѣкака съсоуда два пособива створи Бъ҃ свѣтовнѣи тѣлеса, рекы: да боудꙋтъ свѣтилници на тврьди нб҃нѣи́, ꙗкоже свѣтите́ по земли. Ѥ́гоже бо прѣжде не бѣа́ше свѣтъ и́мы, тоже нн҃ѣ створи на потрѣбоу прѣмоудрыи́ Хытрьць, а́ не ѥ́же имѣаше прѣжде; а̀ще бо би и́мѣлъ, то ѡ́блишиѥ́мъ и́ всꙋѥ́тоу рече: да боудоутъ свѣтильници, реќше тѣлеснаꙗ кроуга, ꙗвлѣ́ѥ да пръвыи́ бывыи́ свѣтъ ꙗкоже и́ бе-сл҃нца бѣа́ше, реќше бес кроуга и капи, такоже и́ бес тѣлеси, тъчию́ ѥ́динѣмь распрострьпиѥ́мь и́ прикꙋтаниѥ́мъ, всемощныи́мъ повелѣниѥ́мь творьчемь, дн҃ь творе и́ нощь, чл҃вчю оу҆́моу недомыслещю того; послѣжде же вложивъ великаа́ свѣтильника и́ въ звѣздьнаа тѣлеса Гъ҃ и́ Бъ҃ и́ всѣхъ Творьць прѣчюдныи́.

---

1. *Для точнаго разумѣнія сего мѣста сравн. на стр. 147 прим. 2.* 2. Чии́ ѥ́) *Въ Канцлерск.* Чи е, *въ Синод.* Что е, *а въ сп. Гр. Толстаго* Что есть.

Хытрѣ же то и́ зѣло на оу̂спѣхъ, да слого тъ великоую́ тѣлесоу равно всѣмь чл҃кмь свѣ҃ ꙗвлѣѥ́тъ, и́ да никтоже не мнитъ и́ наречетъ ѥ́ю Бъ҃, виде толикоу прѣславноую́ добротоу, тѣмже и́ сложноѥ́ створи свѣтом и́ кроугомъ; ѥ́ли бо видеще ꙗ́ дроугойци и ѡ́хоудѣвьше ꙗ́ и́ помрьцавша до коньца, тоуже ѥ́динако мнози се прѣльщаю́тъ, Бм҃ъ ꙗ́ зовоуще, и́ кланѣниѥ́ и́ чьсть и́ма подаю́тъ. Беспльтьнъ оу̂бо свѣтъ съпръва бы҃, таче послѣжде въ капи тѣлеснѣи́ вложенъ бы҃, ꙗ́коже Великыи́ и́ бг҃оносивыи́ Василь сказаѥ́, проповѣда ѡ свѣтѣ и́ свѣтілникоу сказаѥ́ просто: простъ, мѣню, и́ безвещенъ свѣ҃ соущь, слога, тѣлесе никакогаже неи́мы; паче же и́ ст҃ыи́ Григориѥ́ Бг҃ословьсныи́ сказаѥ́тъ въ словеси, ѥ́же ѡ́ Новѣи́ нѣ҃ли, сътвори гл҃е сице: лѣпо бо бѣа́ше великоѡ́моу свѣтоу тварь свѣтомь начинати, ѥ́же разгонитъ тмоу, тоже съ не въ съсоудѣ и́спръва ѡ́бавивъ, ни въ кроузѣ, ꙗ́коже а́зъ мыслю, нъ и́ бес тѣлесе и́ бес крꙋга, таче и́ кроугоу въданъ ѡ́свѣщати всоу вселеноую́. И́ видѣ Бъ҃ свѣтъ ꙗ́ко добръ. Не ѥ́гда бы҃і свѣ҃ створенъ, тъгда видѣ свѣтовное ѥ҃ство ꙗ́ко добро ѥ҃, знаа̄ше бо зѣло тврьдѣ, ѥ́же хотѣа́ше самь творити, како ѥ́стъ, и́ не оу̂ ѥ́го створивъ. Да ли чл҃ци, и́же коую́ къждо хытрость вѣстъ, то прѣжде вѣсть ѥ́, какомоу ѥ҃ быти оу̂моу 1), мыслію́ дозрещю ѥ́го, тъчию ѡ́чима пльтныма мала невидещи ѥ́го; а́ колико паче и́же Гъ҃ ѥ҃ вѣди всеі, и́же недовѣдимыи́ вѣкъ ѡ́бъдръжитъ и́ съдр҃житъ и́ вѣстъ прѣжде бытиꙗ́, то тъ не оу̂ бывъшь свѣтъ вѣдѣа́ше, ꙗ́ко добръ ѥ҃, тъ бо и́ сътвори. Нъ ны́і наказаѥть, да се не чюдимъ про 2), ꙗ́ко добръ ѥ҃ и́ дивимсе сиꙗ́нию ѥ́го, нъ да прі́мѣрѣѥ́мъ и́ помышлѣѥ́мъ рекоуще: ѥ́ли се сиць свѣтъ ѥ҃ добръ створенъ Творцемь, то кака доброта ѥ҃ бес приклада творьча, и́ славна, и́ дивна, и́ чюдна? Ти ѿ сего видимаа́го свѣта свѣтлаа́го неначюдимсе, помышлѣю́ще ѡ́номоу свѣтꙋ, ꙗ́коже бо и́ смр҃даа́ чедь внѣщьнѣꙗ́, ꙗ́коже не соутъ видѣла Кнеза въ срацѣ златами нищьми шьвена, и́ на выи́ гривноу златоу носеща, и́ поꙗ́сомъ въльрьмитомь прѣпоꙗ́сана, и́ по плещьма бисромъ покыдана, и́ мьчь носеща златъ; ти да бише и на стѣнѣ видѣли въпьсанъ и́ шаромь оу̂крашенъ такою́жде оу̂тварі́ю, то колма се бише дивили помышлѣю́ще и́ рекоуще: како тъ си самъ боудетъ и́стов и́ красенъ, ѥ́ли то ѡ́бразъ сиць ѥ́го ѥ҃ чюденъ? То колма паче и́же свѣтовьноую́ сию́ добротꙋ видетъ, достойни соутъ дивитисе, и́ къ Творьцоу свѣтовноѡ́моу мыслию́ възлетѣти, и́ поклонитисе ѥ́моу, и́ прославити и 3), и́мже сицоу тварь ѥ́стъ доброу створилъ: по семоуже свѣтоу и́ о́нъ бесприкладныи́ свѣтъ познаваѥ́мъ мыслі́ю.

---

1. оу̂моу) *Въ прочихъ трехъ спискахъ правильнѣе:* сему. 2. про) *Въ трехъ спискахъ* просто. 3. *За симъ одинъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ древнѣйшимъ; а въ двухъ прочихъ прибавлено пять страницъ, взятыхъ изъ другаго мѣста.*

Digitized by Google

Таче рече: и разлоучи Бъ посрѣдѣ свѣтомъ и посрѣ тмы, и възва Бъ свѣтъ днь, и тьмоу възва нощь. Нъ ѥже то рече разлоучи, да не мьниши ꙗкоже съкоупленама ѡбѣма, ни да мниши такожде, ꙗкоже и тма ѡ себѣ бѣаше прѣжде, ꙗкоже тои свѣтъ, нъ свѣтоу ѿшедшю тма бы, свѣтоу бо сиꙗющю днь прозва; а ꙗко се въспрета, тако бы въздоухъ сь бе-свѣта, да то нощь прозва. Да въ ты три дни пръвобытнымъ свѣтомъ распростираниѥмъ и въспретаниѥмъ нощь и днь бывааше; таче ꙗко въ ѡблаꙗ тѣлеса свѣтъ вложи, тако наче тѣхъ тѣлесъ и свѣтъ мѣрити и нощь. Ѥгда бо на въсточнѣмь прѣдѣлѣ боудетъ слце, ти подъземныи полъ миноувъ нбо днь створитъ, тъгда бо всꙋ землю ѡсвѣтитъ подъ нбсмъ своими лоучами просиꙗвъ; ѥгда ли пакы доидетъ западнааго прѣдѣла, ти подъидетъ подъ земныи полъ нбсе и скрыѥтъсе, то нощь творитъ, свои свѣтъ съкрывъ: тьма бо боудетъ где свѣта нѣ, боудетъ бо вcь тъгда надъ землею въздоухъ тьмьнъ и бе-свѣта, ѿ земле бо боудетъ стѣнь; да тѣмъ ꙋбо ѥдінъ свѣтъ виннъ ѥ дни и нощи, ꙗкоже ѥ прѣдѣлъ положилъ ѥмоу ѥдиныи Творьць. Да сего цѣща рече Моси: и разлоучи Бъ междю свѣтомь и междю нощию прострътиѥ, тъгда и въспретаниѥ пръвобытнааго свѣта мѣнитъ; таче рече: и бы вечерь, и бы заоутра, днь ѥдинъ, въскоутаниѥ свѣтовноѥ, рекше зашествіѥ вечерь нарече, заоутра же сконьчаниѥ нощноѥ прозва, лишениѥ бо свѣтовноѥ въздоухоу тмоу творитъ, ѥже и нощь Творьць именова, да прѣшествиѥ сиꙗниꙗ свѣтовьнааго вѣрь прозва, заутриноу же нощь. Таче быти ѿбоимъ тѣмь рѣ ѥдинъ днь, показа же ꙗвѣ, ꙗко дванадесете часа в нощи и въ дни ѥдинь днь то ѥстъ, рече бо: и бы вѣрь, и бы заоутра, днь ѥдинъ, днь и нощь же ѥдинъ днь прозвавъ. Помльча ѡ имени нощнѣмъ съгола, нѣ бо и створена, нъ стѣнь ѥ и лишениѥ свѣтовноѥ, да сего цѣща и бъіваѥтъ и ѿходитъ пакы, неимоущи своѥго соущиꙗ, нъ вь небытиѥ расходещисе, акы стѣнь бо безвѣсти разидетсе свѣтꙋ пришедшю, и пакы боудетъ где свѣ ѡтидетъ; да аще и кто речетъ тварь творьча ѥ, рекше свѣтовнаа, то не грѣшитъ истины. А и притьчоу въ извѣсти створю ѡ глемѣмь семь: ꙗкоже бо бі Кнезь или вои 1) ѿходе, или инамо камо из власти своѥѥ, поставилъ намѣстника себѣ, соудиті и строити власть свою; где же се би пакы възвратилъ, тꙋ же того нигдеже власть боудетъ. Ти многажди сице творе, поставлѣю и измеще, тъ ѥ самъ присно Влка и Гъ, ни хꙋдѣ ѿпадаѥ ѡтъ власти ѿхождениѥмь тѣмь, а тъ намѣстникъ рабиѥ повинованиѥ иматъ къ немоу присно: такоже и свѣтъ владетъ своимъ сиꙗниѥмъ и всѣмъ въздоухомъ, то акы ѿходе пакы своимь въспретаниѥмъ и захождениѥмъ, таче пакы просиꙗвь на въстоцѣ, и

1. вои) *Кажется, должно читать:* въ вои; *въ проч. спискахъ* на воину (на въину).

мьногажди въсходе и́ заходе т҃мѣ творьць бываѥ́тъ, расъі́паѥ и́ съставлѣѥ ѿходомь свои́мь. Да ѥ́льмаже се сице ѥ́ст҃, то влѣпотоу к҃то речетъ повиньноу соущоу нощь свѣтоу, и́м҃же и́мь бъі́ваѥ́тъ, а́ не и́нѣмь творьцемь зломъ, ꙗкоже ѥ́ретици гл҃ютъ, нъ ѥ́динѣмъ добрыи́мъ Творьцемь, и́м҃же ѥ́ст҃ в҃се створено, Бм҃ъ. И́ сице пакы ѥ́сть ѡ́ дн҃и и́ ѡ́ нощи: ꙗ́коже се чл҃къ сдравама ѡ́чима и́ ꙗ́снома, зракъ и́мьі́и чистъ и́ ни хоудыѥ́ споны неимьі́ тьмны, ѥ́гда се ѡ́брещетъ спе, то а́кы заключит҃се свѣтъ в҃ немъ мьжаниѥ́мь ѡ́ч҃нымь, нъ не погъі́бнетъ никакоже в҃ немь свѣтлыи́ зракъ, нъ тъгда тъчию́ сьпещоу по ѥ҃ствоу; ѥ́гда ли пакы въстанетъ, то та т҃ма, в҃ нюже то мьжаа́ше, безвѣсти погыбнетъ и́ пакы ѡ́ньжде свѣтъ боудетъ, не бо и́ погыбало ѥ́стъ: такоже и́ бъі́ваѥ́тъ и́ ѿходитъ. Да и́ ѿ сего ѥ҃ разоумѣти свѣтовноѥ́ ѿхождениѥ́ и́ прѣхождениѥ́ 1).

Землѣ же бѣа́ше, рече, невидима и́ неоу̂строѥ́на. Нъ казителе и́стин҃ний нехотетъ книжнаа́го разоума разоумѣти, нъ ꙗ́коже и́м҃ годѣ ѥ́стъ себѣ, на тоже свращаю́ть разоумъ к҃нижны́, вещь сию́ мѣнеще невидимоу соущꙋ и́ неоу̂строѥ́ноу, ѿ неѥ́же Бъ҃ въ земле в҃се с҃твори. Да того ч҃то ѥ́стъ злѣѥ́ и́ нечьстнѣѥ́? а́ще бо та ѥ҃ присносоущи, нъ подъ водами невидима, то и́ тъчна ѥ́стъ Бо҃у. Да тоѥ́ хоулы нѣ горе ничтоже, ѥ́же тако вѣровати: бѣаше бо вещь земьнаа́ под҃ водами, нъ ѥ́гдаже и́ нб҃о сьтворено, тъгдаже и́ та, а́ не без начела соущи; нъ нищета чл҃ч҃ка прѣльсти ѥ́, и́м҃же в҃ на҃ чл҃цѣхъ каꙗ́ждо хытрость ѿлоучена ѥ́стъ на свою́ къждо къзнь, ꙗ́коже се дрѣводѣльство на дрѣво и́ вотрьство на желѣзо, тоже в҃ томъ то ѥстъ, ѡ́во ѥ́стъ и́м҃же творити, рек҃ше дрѣво, и́ноже ѥ́же и́мъ творитi нѣкакъ ѡ́бразъ, рек҃ше и́ли столъ, или двьри, и́ли и́но ч҃то, да дрѣво то внѣ ѥ́стъ, прѣи́мьши же хытрость, вещию́ а́к҃же хощетъ, такьже ѡ́бразъ створитъ, да тъ ѡ́бою́ боудетъ, рек҃ше и́ ѿ дрѣва и ѿ хытрости; такоже и́ желѣзо кромѣ ѥ́стъ вътрѣ, а́ хытрость вь вьтри, да въземь е́, ꙗ́коже хощетъ съсоудъ, такъже сътворитъ. Такоже мнетъ и́ Бж҃ию́ тварь соущоу, рекоуще: ѡ́бразъ ꙋтвари сеѥ́ прѣмоудростию́ Бъ҃ ꙗ́коже хоте, такоже сътвори, а́ вещь готова бѣа́ше, а́ не створена, да тою́ Творьць с҃твори оу̂тварь сию сложнѣ; сложно же тѣмь мѣнетъ, и́м҃же вещь ѥ́стъ готова была, а́ ѡ́брази бы́ше ѿ Ба҃: ꙗ́коже хотѣ, такоже створи. Да поч҃то и́ рѣчи и́ Ба҃ се самого ѿмещꙋтъ, не бо ѥ́го и́ творетъ съставивьша соущиꙗ́ сего всего, нъ тью́ 2) готовомъ? Да то хоуда честь ѥ҃ въ всемь; тоже все гл҃аа́хоу оу̂мъ низъкъ и́моуще и́ зѣло нищь и́ пошибенъ, немогоуще на высость ꙋма си възвести, ни дозрѣти и́стинъі́. В на҃ бо н҃нѣ соутъ хытрости и́ всѣ

1. *За симъ на полѣ вынесено зеленою краскою:* Василь; *въ прочихъ спискахъ киноварью написано заглавіе:* святаго Василіа. *Сравн. Бесѣду 2-ую.* 2. тью́) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* тъчію (точію), *какъ и должно.*

Digitized by Google

козньства, послѣжде ꙋмышьле на вещей, ꙗкоже что на потрѣбꙋ бѣаше комоу въ житий семъ; влъна бо на ѡвци прѣжде бѣаше створена, ѥгда и живот, а тьканиѥ соукнꙋ послѣжде бы, наготы наше ѡдѣѥ, и дрѣво испръва бѣаше, хытрост же дрѣводѣльска прѣимьши, и на нюже бы потрѣбꙋ коѥждо прѣѡбразі вещи дрѣвноую, и трѣбѣниѥ 1) оуказа ти зѣло соуще: весло гребьцемъ въ корабихъ, ратаѥмъ рало и лопатꙋ, а войномъ копища даѥ. И Бъ не тако творитъ. Нъ и прѣжде зданиꙗ сеѥ ꙋтвари въсхотѣвъ, створи ти оутварь сию всоу; где и ꙋстръмисе ѿ небытиꙗ въ бытиѥ сътворити ю, тоу же и коупнѣ помысливъ, како оутвари сей быти ѥстъ, и ѡбразы ѥй подобныѥ съ вещию роди: ти нбсъ ѿлоучи, ꙗкоже лѣпо нбси ѥстъство имѣти, земноѡмоу ѡбразоу своѥ соущиѥ подобно сътвори, ѡгнь же и водоу и въздоухъ прѣѡбрази, ꙗкоже хотѣ, и в соущиѥ приведе, ꙗкоже коѥмоуждо трѣбѣ бѣаше; оутвари же сей всей, различиими честьми съставленѣ соущи, любовию неразмѣнною все свезавъ, въ ѥдіно ѡбьщьство и съчетаниѥ съпреже, ꙗкоже и ѥже дроугъ ѿ дроуга далече мѣстомь сы, то акы въскрай се ѥго мнитъ съкоупною любовию. Да оумлъкноутъ оубо и заградетъ си оуста, иже то кощюнныѥ бледи бесѣдоуютъ, недомыслеще себе своѥю немощию, ти примѣрѣюще своѥй хоудости недовѣдимоую ѡноу Бжию мысль и неизъглемꙋю силоу съпроста члчкомь гласом!

Створи Бъ нбо и землю. Нъ не исполоу ѡбоѥ, нъ все нбо до конца и землю; а землѣ бѣаше невидима и неоустроѥна, имже вода плаваа́ше по ней; ꙋстроѥниѥ бо земле ѥ, ѥгда имѣти начнетъ свою оутварь и ѡдеждоу, ꙗкоже се: по ѥложныимъ нивамъ жита добра въздрастомъ акы влъны потекоутъ, цвѣтове же въ градѣхъ различии цвьтоутъ, а подъгорьꙗ доубравами оутворена и връхове горамь бориѥмь оукрашены; тогоже вьсего ѥдинако неимѣаше землѣ, нъ прозебаа́ше все то в ней, силꙋ бо тоу далъ ѥй бѣаше Творьць Бъ, ꙗкоже все то извести и-себе, ѥже ннѣ члци знаютъ, нъ ѡжидаа́ше тъгда подобнаа́го врѣмене, да повелѣниѥмъ Бжиимъ изведетъ на свѣт плоды своѥ. Нъ и тмоу мѣнетъ надъ бездьниѥмъ, пакы дроугыимъ кощюнамь начела и рѣчетворениꙗ злѣиша паче, словеса бо свращаютъ на своꙗ оумышлениꙗ: тмоу бо не ꙗкоже ѥст сказаютъ, рекше въздоухъ бе-свѣта, или застоуплено мѣсто, да ѿ того сѣнь ѥстъ, нъ глютъ сила ѥстъ зъла, рекше зъль велика сама себѣ начело имꙋщи, соупостатна и соупротивна блгыни Бжий; да тоу тмꙋ тако сказаютъ на погыбѣль и себѣ и мнозѣмъ, невѣдоуще се что бесѣдоующе. Ни та бо тма зла ѥст сила, ни се ѥстъ сама родила, нъ въздоухъ и мьглы надъ водами тъмоу твореще; и Бъ бо блготенъ сы зла не творитъ: не бо животъ

1. трѣбѣниѥ) *Въ прочихъ трехъ спискахъ* требованіе.

смр҃ти раждаѥтъ, ни т҃ма свѣтоу ѥстъ начело, ни ѥза съдравиꙗ не творитъ. Нъ ѥгда се мысли прѣмѣнетъ ѿ соупротивиꙗ на соупротивьѥ, а въ бытий ихъ не ѿ соупротивьꙗ, нъ ѿ своѥго рода къждо бываѥтъ и исходитъ; да ѥльмаже рече: ни ѥ ѥ҃ творено, ни ѥ҃ ѿ Ба҃ бывъ, то ѿкоудоу ѥмоу ѥстъ ро҃ и ѥстъство? Вси бо зьнаѥмъ, ꙗкоже зло приѥмлющей вѣдетъ, ѥстъ бо зло, ꙗко и впадающей в не знаютъ ѥ, да что противоу томоу речемъ? не сице ли речемъ: соущиꙗ зъль не иматъ и ни ѥстъ дш҃оу имоущи, нъ нравъ дш҃и соупротивъ добрыимъ дѣломъ, имже ѿ добра ѿпало ѥстъ. Да не ищи изъвноу зла, ни мни ѥго, ꙗкоже испръва ѥ҃ створено ѥ҃ствомъ неприꙗзниномъ; нъ самъ в себѣ къждо зъли да поищетъ, имже ѿ себе ѥмоу ѥстъ. Все бо бываѥмоѥ ѡво ѥ҃ствомъ в на҃ прѣбываѥтъ, ꙗкоже се: старость, ѥза; ѡво же само ѡ себѣ, ꙗкоже се: несмыслъныѥ напасти нападоутъ, тоуждиими начелы нападающа, дрехльства нѣкака и скрьби, или и радости, ꙗкоже се кто стоуденець копаѥ злато ѡбрещетъ, или на тръгъ иды см҃рти найдетъ; ѡво же вь на҃ ѥстъ, ꙗкоже съдолѣвати желанию, или и попоустити сластемь, ꙗкоже ꙋдръжати гнѣвъ, или попоустити на гнѣвающаагосе, и истиноу гл҃ати, или лъгати, кроткоу бытий и нравомъ и смѣреноу, прѣзоривоу, или ѡбидьливоу и величавоу. Да имиже ты съвладеши, то тѣхъ начела не ищи ѿиноудꙋ ниѿкоудоуже, нъ знай истовоѥ зло ѿ изволенааго ѿпадениꙗ начело вземъ; аще бо би не своѥю волею было, ти да би в на҃ не было толико ѿ закона и ѿ соуда не би страха, иже бес правдыи творещиимь, и моука и казнь негонезнаа, противоу дѣлꙋ злымъ смѣрѣѥма. Се же гл҃ю ѡ чрьствѣмь злѣ, а недоугъ, и нищетоу, и бе-славиꙗ, и ѥликоже печално въ чл҃цѣ҃, то того мыи не мѣнимъ, зли соуще: небонъ и ѥже сꙋпротивно томꙋ мнимоѥ добро, то не мѣнимъ того велика добра соуща; ѡво бо ѥ҃ствомъ бываѥтъ, а дроугоѥ и на пользоу многымъ събываетсе.

Възискаѥт же слово аще ѥ҃ створена съ ꙋтварию сею т҃ма, или аще ѥстъ давьнѣйши тма свѣта, почто ли горьше старѣѥ добрѣйшааго? Мыи же ѿвѣщаѥмъ: и се т҃ма не по соущию състоитсе, нъ врѣдъ въ въздоусѣ, лишениѥ свѣта, коѥго оубо свѣта не имѣаше ꙋтварь си. Напрасно ꙗкоже тмѣ връхоу воды быти помышьлѣѥмъ ꙋбо, ѥльмаже нѣчто бѣаше прѣжде сеѥ твари видимыиѥ и тлѣющеѥ съставлениꙗ, то вь свѣтѣ оубо бѣаше, ꙗвѣ то ѥсть: не и Агг҃лстий бо санове, ни вси неб҃ний плькове, ни съгола ѥ҃ имени то, или без имене ѿ мыслъныихъ ѥ҃ство, или мыслъныихъ дх҃въ, иже въ тьмѣ хождаахоу, нъ на свѣтѣ и въ всемъ веселий дх҃вьнѣѥмъ, ꙗкоже лѣпо имъ ꙋстроѥниѥ имѣти. Неможе тоу никтоже рещи: нѣ тако; да иже надъ нб҃емъ свѣтъ, ѥже въ бл҃гынѣхъ ѡбѣщано, ѡжидай ѥго, ѡ немже и Соломонъ рече: свѣтъ праведныимъ всегда; и Аап҃лъ пакыи рече: бл҃годареще Ѡц҃а, иже ны доволны

Digitized by Google

створи въ чести причестиѧ, сѣтыхъ въ свѣтѣ. Ѥльма бо ѡсоуждаѥмии посылаѭтьсе въ тьмоу вънѣшноую, то ѧвѣ то ѥстъ 1), ѩкоже и добраа дѣла и доспѣина дѣлаѥтъ, то въ свѣтѣ имоуть покои, иже надъ оутварію сею видимоую ѥстъ. Да ѥлмаже бы нѣо повелѣниемъ Бжиимъ, напрасно тѣло имы и често, могы вънѣшнеѥ застоупити вноутрьниимъ, да ноужда би завѣзеноуѥмоу мѣсту тьмноу быти, троѥ бо се слоучи ѡ стѣни томъ: свѣтъ, тѣло и бе-свѣта ѥ мѣсто; да си тма бы ѿ стѣнѣ нѣнаѧго. А и ѿ сеѥ приче разоумѣи: въ прѣпладениѥ 2) съсѣци истъбоу, и всѹдоу ю ѹтврьди, да видиши какѹ ти тмоу створиѭ въ сѣбѣ; такоже и тоу тмоу мни соущоу не прѣжде бывшоу, нъ по застоуплении нѣнѣмъ и мьглещемь водамъ.

И рече Бъ боуди свѣтъ. Пръвыи глаг Бжии свѣтоу ѥство створи, тмоу погоуби, ѹтварь сию ѡсвѣти, всемоу напрасно лица сладька 3) и красна: нѣо бо ѧвисе, тмою закрвено бывъ, и ѩже ѥго доброта така, ѩкоу же и нѣнѣ свои ѡчи свѣдѣтельствоуѥте; свѣтъ же сиѧше по немоу присно, простираѥ лоуче по всеи твари, скораѧ без вѣры 4) имы распростръшиѧ, свътещасе, горѣ бо до ѥѳира и нѣсе свѣ достизаше, а по ширинѣ по всѣмь честеи полоунощнъимь и южнъимъ и въсточнъиимъ и западниимъ скорѣѥ мльнию и мьжениѧ ѡчнаѧго въскорѣ ѡсвѣщаѥ. Толикѹ бо имать ѥство то тьность и чистотоу, ѩкоже не имать ни хоуда моуждениа 5), нъ ѧкы мысль ѥдиноую вьсьжде оударить свѣтъ, ѩкоже бо и зракъ наш без ноуждениѧ испоущаѥтъ на зримоѥ; и ѥфирь же слаждей ѥсть, приѥмле свѣтъ, и водъı свѣтлѣише, не бо тъчию прииѥмлютъ свѣ, нъ и ѿ себе въспеи ѿпоущаютъ, възламлѣющюсе свѣтоу, и мьчьтъ свѣтелъ всѣмо поущающю. А и разоумѣти то ѥстъ: ѥгда водоу пиѥши в чашы, а слце сиѧѥтъ на ню, свѣтъ же мьчьщетъ по стѣнѣ; все же то Бжии глаг на сласть и честь сътвори. Ѩкоже бо плавающе по морю пролиавьше надъ глоубиною дрѣвѣноѥ масло, прозрачно мѣсто то створетъ и свѣтло, такоже и Творьць Бъ изрекъ: да боудетъ свѣтъ, празниѥмъ 6) твари блгтъ то дасть. Боуди свѣтъ. Тоже повелѣниѥ то тоу абиѥ дѣломь бы, и ѥствомь се створи, ѥгоже ѥства ни домъıслитисе можемъ члчмь оумомь, коль ѥ красно. Нъ ѥгда глаг мѣнимъ ѿ Ба бывшь, или глъ, или повелѣниѥ, не гласнымъ грътанемъ мѣнимь и испоущаѥмь и чюѥмь тоуть-

---

1. *За симъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ подлинникомъ; писцы двухъ прочихъ, взявъ отсюда замѣченное выше прибавленіе* (*стр. 156, примѣч. 3*), *перепутали совершенно смыслъ.* 2. въ прѣпладениѥ) *Въ спискѣ Канцлерскомъ* въ преполудніе. 3. *За словомъ* сладька *въ прочихъ трехъ спискахъ прибавлено* сътвори (створи). 4. без вѣръı) *Во всѣхъ прочихъ сп.* без мѣры. 5. моужденію) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* медленіа. 6. празниѥмъ) *Во всѣхъ новѣйшихъ сп.* напрасніемъ.

Digitized by Google

номь, ꙗкоже се чл҃чь гла҃ тоутьне исходитъ, ни въздоуха ѥзыкомъ ѡбразъ твореще рѣчи, ꙗкоже намъ разоумѣти что гл҃етъ; нъ не мѣнимъ Ба҃ что гл҃юща, нъ волноѥ повелѣниѥ въ часѣ бесприкладнѣмь скоростию гл҃емъ, того цѣща, да би оучимымъ добро разоумѣти, да тѣмъ ѡбразы сице мѣнимь ѿ Ба҃ соуще.

И прозва Бъ свꙗтъ дн҃ь, и тьмоу възва нощь: ти бы҃ вечеръ, и бы҃ заутра, дн҃ь ѥдинъ. Вечер же ѥстъ ѡбьщь прѣдѣлъ дн҃и и нощи, и заутрина такожде, ꙗже соусѣда нощи къ дьни; да хоте старѣишиньство бытиꙗ подати дн҃и, прѣжде повѣдаѥтъ прѣходъ дн҃евныи, таче прѣстоуплениѥ нощноѥ, ꙗкоже гредоущи нощи въ слѣ дн҃е. Прѣжде бо бытиꙗ свѣтовнаго къ оутвари сеи ѹстроѥниꙗ не нощь бѣаше, нъ тма, таче ꙗко бы свѣ, ти ѥже се въ дн҃ь ѿдѣлѣаше, и зашествиѥ того нощь се прозва, да тѣмь и новѣѥ прозваньѥ по дн҃и приѥ: бы҃ оубо вечеръ, и бы҃ заутра, дънь ѡ нощи рече; ти ктомоу не прозва дн҃ь, ти нощь рекы, нъ ѥже старѣѥ и чьстьнѣѥ тѣмже именемъ прозва. И въ вьсем бо писаний сиць ѡбрещеши ѡбычаи соущъ, ѥгда бо чтем лѣта, то дн҃ьми ꙗ чтемъ, а не нощьми съ дн҃ьми, гл҃еть бо Дв҃дъ рекы: дн҃еве лѣтъ моих; и пакы Иꙗковъ рече: дн҃еве жизни моѥѥ мали и страстни; и пакы: все дн҃и жизни моѥѥ; да ѥже се нн҃ѣ въ повѣстьныхъ ѡбразѣхъ прѣдано, то то бы законоуположениѥ въ прокоѥ. И бы҃ вечеръ, и бы҃ заутра, дн҃ь ѥдинъ. Чесо цѣща не рече: дн҃ь пръвыи, нъ ѥдинъ? а҃ и паче бѣ подобнѣѥ рече, хотещюмоу вторыи и третиѥи и четвръты дн҃ь намѣнити, и иже старѣи ѥстъ тѣхъ дн҃еи, нъ не гл҃а тако, нъ рече: ѥдинъ дн҃ь бы҃, мѣроу бо повѣдаѥтъ дн҃и и нощи, да тѣмь тако наричетъ искоупьлѣѥ дн҃и и нощи годъ, ꙗко кд҃ ча҃ ѥдиномоу дн҃и быти. Ꙗкоже и ѥгда съврати сл҃нечний прилоучаютсе, то ѡвогда нощь, ѡвогда дн҃ь вещей 1) боудетъ, нъ обаче обою тою длъгость бываѥтъ въ кд҃ часъ, ꙗкоже би реклъ нѣкто гл҃е: ꙗкоже двоюдесетоу ти д҃ ча҃ мѣра ѥстъ длъгости дн҃евныѥ; тѣмьже дн҃емь и лѣто се мѣритъ, ѿ негоже бо дн҃е знамениꙗ нб҃наго начинаѥтъ дн҃ь, ти кроугомь ѡбиды въ то придетъ. Да ѥлиждиже вечеръ и заутрина сл҃цю заходещю бываѥтъ въ оутвари сеи, то не большиимь того годомъ, нъ ѥже ѥдиного дн҃е длъгость обьходомъ створитъ, ѥ҃ же и недовѣдимо слово, стръмѣ ѥ прѣдано, рекше ꙗкоже годоу ѥдино ѥ҃ство състроилъ ѥстъ Бъ, мѣроу ѥмоу и знамениꙗ, дн҃евьнаꙗ протежениа, рекше длъгости, приложе, ти седьморицею измѣрѣѥ присно, ти седморици самои в се възвращатисе велю, и ичитающи годноѥ, рекше

1. вещей) *То есть* вящѣй, *по Сербскому выговору; въ Канцлерскомъ и Синодальн.* длъжаи, должай, *а въ сп. Гр. Толстаго* должая.

лѣтноѥ, шестьѥ 1), а не седморицоу 2), рекше з҃ дн҃ь недѣльныхъ, испльнѣѥтъ ѥдинъ дн҃ь, седмищи бо възъвращаѥсе ѥдинъ дн҃ь, кроужнъі ѡбразъі творитъ, ѿ себе начинаѥ и самъ в себѣ кончаваѥ. Сице бо и вѣчноѥ свойство ѥстъ, ѥже самомоу в се възвращатисе, ти никакоже конца неимѣти, нъ кругомь грести: сего цѣща и начело лѣтоу не пръвый рече дн҃ь име ѥмоу, нъ ѥдинъ, да тѣмъ именемъ и оужичьство иматъ къ вѣкоу. Ащелинъ и многы вѣкы писаниѥ повѣдаѥт, вѣкъ вѣчный и вѣкы вѣчныѥ многъжде гл҃е, нъ и тоу не пръвый, ни вторый, ни третий намъ вѣкъ начинаѥтъ, нъ паче устроѥниѥ, нъ дѣлъ различиихъ и прѣмѣны вѣчьныѥ ѿ того кажетъ: дн҃ь бо, рече, Гдень великый и ꙗвеный; и пакы: почто вамъ искати дн҃и Гн҃ѣ. А тъ ѥстъ тма, а не свѣтъ, тьма же ꙗвѣ, иже сутъ достойни тмы. Тѣмже слышимь: бо вси дн҃е тъ без вечера, рекше бес тьмы и бес прѣмѣны и бес коньца, и ѡсмый наричетъ именоуѥ Дв҃дъ, имже внѣ года седмааго лежитъ; да аще и дьнь и наречеши, ли вѣкъ, то ѥдиноу то мысль повѣдаѥши; да любо дн҃ь оустроѥниѥ, то да се гл҃етъ: то ѥдинъ ѥстъ, а не мнози; любо вѣкъ наричетъсе: то ѥдинъ ѥ҃, а не мнози. Хоте бо на придоущоую жизнь мысль нашу прѣнести, тѣмьже ѥдинъ именова образъ вѣчны, начело дн҃евноѥ, иже съвръсть ѥст свѣтовъ, ст҃оую Недлю, рекше Гн҃ь дн҃ь, иже въскрсениѥмь Гдемь чьсть приѥ: бы же оубо вечеръ, бы же заутра, дн҃ь ѥдинъ.

Ѡц҃ь же истиннааго свѣта, иже дн҃ь утвори и украси и неб҃ныимъ свѣтомь, иже нощь ѡсвѣти ѡгньныимь сиꙗниимь, и Сн҃ъ, свѣтъ истинный ѿ истиньнааго свѣта, и Ст҃мъ Дх҃мъ, и съпроста рещи Бъ ѥдинь, тръсл҃нечный свѣтъ и тръсобьстьвный, ѥдины, недовѣдимый силою, и всеѥ твари бесприкладъный Хытрець и Творьць! ѡсвѣти твоѥ срдце, гн҃и мой, Цр҃ю 2) великыи Христолюбьче Сумеѡне! и съ всѣми моужи твоими и повинникы; и даждь разоумѣти и оувѣдѣти, ꙗкоже ѥстъ мощьно чл҃кмъ оутварь своѥѥ хытрості и въчинениѥ, и снабдѣти заповѣди своѥ, ѥже ѡсвѣщаютъ разоумнаа ѡчеса и житиѥ по свѣтоу ходещемъ доброѡбразнѣ, и дѣлеса дн҃евнаа творити, рекше свѣтлаа: да достойнъ боудеши жидомааго дн҃е, иже тьмы вь себѣ не иматъ, и поистинѣ ѥдинь ѥстъ, ѥгоже и съ ѡбразъ ѥстъ и съличиѥ. И тожде вѣчьнъ дн҃ь съ пр҃выимъ свѣтом, иже и прозва Моси ѥдинъ дн҃ь светый. Бг҃оу же ѥдіноѡмоу слава тръблаженоѡмоу, мѣню же Ѡц҃оу и Сыноу и Светоѡмоу Доухоу, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминъ.

---

1. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. 2. не седморицоу) *Въ прочихъ спискахъ нѣтъ отрицанія.* 3. Цр҃ю) *Въ трехъ прочихъ* Княже.

VI.

Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева.

Въ и́ме Ѡ҃ца и́ Сн҃а и́ Ст҃аа́го Дх҃а, и́зволениѥ́мъ Сп҃са нашего І́с Хр҃а, и́ молитвами прч҃тыѥ́ ѥ́го Мт҃ре, и́ поспѣшениѥ́мъ Ст҃аа́го Дх҃а. Вь лѣ҃ ҂ѕѱоа, въ цр҃тво бг҃овѣрнаа́го Цр҃ѣ Грьчскаа́го кирь Михаи́ла Палеѡлога, цр҃твоую́щю ѥ́моу въсточными землѣми и́ западными, а нашемоу гн҃оу, вьноукоу ст҃го Су́меѡна, а́ пръвовѣнчанаа́го Кралѣ ку́рь Стефана младѣи́шемоу сн҃оу ѥ́го въ всеи́ братии́, а́ прѣбольшемоу и́ прѣвеликоѡ́моу Кралоу, ку́рь Стефаноу Ѵрошю въ своѥ́мь ѡ҃чьствѣ самодръжавно вл҃чьствоую́щю всѣми Срьбьскыми землѣми и́ Поморскыми, при прѣѡ́сщ҃енѣмъ Архиѥ́пископѣ нашемъ Арсении́, и́ при бл҃женѣм҃ и́ прпб҃нѣмъ ѡ҃ци нашемъ Ст҃огорьсцѣмъ Протѣ кирь Арсении́, и́ тъгдаже прѣдръжещю кръмило Хылан҃дарьскыѥ Лавры прпб҃ноѡ́моу ѡ҃цоу нашемоу И́гоуменоу курь Ѥвстаѳию́. И́ въ дн҃и тѣхъ ст҃ыхъ написашесе сиѥ́ книгы въ Ст҃ѣи́ горѣ, въ пиргоу, въ мѣстѣ Прѣѡ́бражениꙗ Сп҃сва, въ сихастарии́ ст҃ыѥ Бц҃е Хиландарьскыѥ Лавры, роукою́ граматика Ѳеѡдора; а́ повелѣниѥ́мъ и́ потроуждениѥ́мъ 1) Доментиꙗ́на ѥ́ромона҃, боудоуща тъгда Доуховника всего братьства Хиланьдарскыѥ Лавры. И́ ꙗ́ко Гъ҃ вѣстъ, не и́мѣниꙗ ра҃ сего свѣта, нъ мл҃ти ра҃ Бж҃иѥ и́ ѡ́ного свѣта некончаѥ́маа́го, и́ боудꙋщихъ ра҃ бл҃гъ наслаждениꙗ и́ възданиꙗ нетлѣ́ннаа́го, в немже некончаѥ́маа́ радость въ бесконечныѥ вѣкы, а́минъ. И́ самомоу Бг҃оу свѣдоущоу, ꙗ́ко съ великымъ троудомъ, и́ съ великовъ печалию́, и́ съ великовъ нищетовъ, ꙗ́ко Гъ҃ вѣстъ, и́ своѡ́въ дш҃овъ заложивъ добы҃ сихъ книгъ, да по смрти моѥ́и где ѥ́ положоу, да ми соу оу҆вѣчноую́ паметь, и́ и́же се ѡ́брѣте, тоу да ме помѣноуѥ́тъ; а҃ того Бъ҃ да помѣне въ цр҃твѣ неб҃нѣмъ. Аще ли кто-любо ѡ́брещетьсе, и́ дръзнетъ и́зети ѥ ѿ того мѣста коимь-любо оузрокомъ, да и́ма клетвоу ѿ Бг҃а и́ ѿ ст҃ыѥ Бц҃е, и́ ѿ ст҃хъ Ап҃лъ, и́ ѿ ст҃хъ Пр҃ркъ, и́ ѿ прпб҃ьныхъ ѡ҃ць и́ ѿ всѣ҃ ст҃ы, ѿ вѣка оугождьшиихъ Бг҃оу; а́ и́ ѿ мене грѣшьнаго тоужде клетвꙋ да и́ма. А Гг҃оу нашемоу І́с Хоу, цр҃твꙋю́щомоу въ вкы и́ на вѣкы, давьшомоу начетъкь и́ коньць симъ книгамъ, томоу слава и́ дръжава и́ безначелиѥ въ бесконечныѥ вѣкы, а́минь, ами҃, аминъ.

1. *За симъ въ подлинникѣ написано:* прп҃бьнаа́го ѡц҃а; *но киноварью закрашено.*

VII.

Послѣсловіе грамматика Θеодора второй половины Шестоднева.

Хвалоу тебѣ въздаю Вл҃ко, ꙗко симъ книгамъ начетокъ ми бы҃, мнѣ же дарова и коньць. Благаа́го Цр҃ѣ бл҃гаа́ мт҃и, пр҃стаꙗ ми Вл҃чце Бц҃е, Θеѡ҃ра, много бечисла грѣшна соуща раба твоѥго, хоудааго и подавленаа́го вльнами мира сего соуѥтнаа҃го, троудившаа́госе ѡ сиѥи книзѣ с любовию, въ славоу и хвалоу Сн҃а твоѥго, Гд҃а нш҃его и Сп҃са Іс Хр҃а, сде ꙋбо покрывай ме и съблюдай, ѿганѣющи различныхъ недоугъ, дш҃евных же и тѣлесныхъ стр҃тей, ѡнаможе Сн҃а твоѥго Хр҃а мл҃тива ми творещи.

Сиѥ же книгы писахоусе повелѣниѥмъ и потроуждениѥмъ ст҃аа́го и прп҃бнаа́го ѡ҃ца нашего, бг҃ооу̑мнаа́го иѥромонаха Доментиꙗна, бꙋдоуща тъгда Дх҃вьника Хиландарьскыѥ Лавры, истааго книголюбца, и ꙗко поистинѣ рещи великаа́го бг҃олюбьца, ѥмоуже похвала на нб҃хъ ѿ самого Бг҃а и ѿ ст҃хь А́гг҃лъ ѥго за бж҃твьноую ѥго любовь, юже имать кь самобл҃гоѡмоу источникꙋ мл҃ти, и за свѣниѥ ѥго ст҃оѥ, ѥже соут ст҃ыѥ книгы. Мнѣ же, спаноу соущоу, пришедшю въ Ст҃оую гороу, и ѥдино лѣто створшю ми, и ѡбрѣте ме сий Хо҃любивый ѡ҃ць мой, и разоумѣ ѿ мене, ꙗко ст҃ыѥ книгы разоумѣю прописоваті; и ѿ Гн҃и свѣщаховѣ, ꙗко томꙋ быти, аще Гъ въсхощ҃е. Въ ты же дн҃и гонению въставьшю на спаныѥ ѿ Прота и ѿ Ст҃огорьць, и изгнаше многы ѿ Ст҃ыѥ горы, и мене коупно с ними, и изидохъ в Солоунскый гра҃, и тамо створшю ми половинꙋ годинꙋ. И ѿц҃ь же мои бл҃жныи вынꙋ горе Дх҃мь Ст҃мь, не ѡстави желаниꙗ ср҃ца своѥго, и прише҃ и изве҃, ме ѿ Солꙋнскаго гра҃, и свои҃ бо҃разꙋмиемъ оу̑веде ме пакы ꙋ Ст҃ꙋю горꙋ. И име Гн҃е призвавша, ѡ Гн҃и начеховѣ книгы сиѥ; и писавшю ми до половины и҃ 1), и завистни҃ диꙗволъ вложи въ ср҃це нѣкомоу соупротивникꙋ моѥмоу, и ѡбажденоу ми бывшю къ Протꙋ, и многы послы пославшю къ ѡ҃цоу моѥмоу за мене; и поистинѣ же бл҃гый ѡ҃ць и чедолюбьць не хотѣ ме поустити ѥдиного, да не ѡзлобленъ боудꙋ, ни казни примоу, ꙗкоже и прочии. И приспѣвшю пра҃кꙋ Оуспениа ст҃ыѥ Бц҃е, и ѡ҃ць мой поѥмь ме иде въ зборъ ст҃хъ ѡ҃ць, и ѡбрѣтоховѣ 2) Прота вельми гнѣвна и люто ѡбощрена ѡнѣмъ врагомь моимь; ꙋпрошеноу же бывшꙋ ѡ҃цю моѥмоу Протомь ѡ мнѣ, и много

1. *До листа 142, съ коего начинается первое послѣсловіе, помѣщенное у насъ выше подъ №: VI-мъ.* 2. ѡбрѣтоховѣ) *Въ подлин. по ошибкѣ* ѿбрѣтоховѣ.

Digitized by Google

ѡпечали ѡц҃а моѥго ѡ мнѣ, и Г҃ъ Б҃ъ бѣ҃аше сь ѡц҃емь моимь, и не да ѥго до конца Протоу ѡзлобити. Мнѣ же стоѥщю и възираѭщю на ѡбразъ печаленъ ѡц҃а моѥго, и великою жалостию задрьзахъ 1) (да ѡц҃и и братиꙗ, вѣрꙋ ми имѣте, мнещꙋ ми се ꙗко и на второмь пришествии), и ѡжидаѭщю коѥю казнию ѡсоужденꙋ ми быти; нъ мл҃рдиѥмь Бжиѥмь и мл҃твами ѡц҃а моѥго схрани ме Б҃ъ ѿ всѣ казний, изречены на ме ѿ Прота. Коньчноѥ же пакы соуждено ми бы҃ изгнати ме пакъı ѿ Сп҃ыѥ горы; и пꙋ не ѡстави ме ѡц҃ь мои, нъ прѣда ме оу мєтохию Хиланьдарскоу. Й Гѣмь наставлѣѥмъ, и м̂твами ѡц҃а моѥго ѡкрьмлѣѥмь, конча и дроугоую половиноу, и ѡц҃ь мои своѥго бл҃ниꙗ не ѡблиши ме, и мои прꙋдъ вьсь испльни; а ѡц҃а моѥго Б҃ъ да не ѡблиши своѥ мл҃ти сде и въ бесконечныѥ вѣкы, ами҃, ами҃, ами҃.

---

1. задрьзахъ) *Не знаю, такъ ли читать должно? въ подлинникѣ послѣдніе три буквы вовсе слинялі; а конечная осталась нелвственною и при пособіи раствора чернильныхъ орѣшковъ.*

Digitized by Google

VIII.

Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частехъ слова 1), преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.

По Божію образу сѣзданному человѣку и слова почтенному саномъ, сего части, имиже сѣстоится, не безъ ученіа оставиши потреба. Аще бо и кромѣ сихъ въ души сѣстоится слово, якоже учатъ богоносніи отцы, но къ второму роженію плоти, еже устнами и гласомъ изъявляему и прочими сего орудми плоти, тогда и частей къ сѣставленію требуетъ, кромѣ бо сихъ изъяснити о нихже слово немощно. Суть же убо слова частей осмь, елика глаголемь и пишемъ, внѣ сихъ ничтоже есть. Суть же сіа: имя, рѣчь, причастіе, различіе, мѣстоимене, предлогъ, нарѣчіе, сѣюзъ. И сихъ осмь частей нѣкіа имуть и въ себѣ раздѣленіа, якоже се.

Имя убо дѣлится на трое: въ мужеско, и женско, и среднее 2). Имя же глаголется, яко имать подлежащее существо, о немъже есть слово. И имя являетъ же ся сице, мужеское имя: Богъ, Отецъ, Сынъ, Духъ-Святъ, Господь, Ангелъ, человѣкъ, Петръ, Павелъ, вѣздухъ, вѣтръ, мѣсяцъ, свѣтъ, и елика симъ подобнаа; женское же се: Троица-Святая, Богородица, дѣва, душа, луна, земля, вода, и симъ подобнаа; среднее же имени: естество, существо, царство, владычество, небо, человѣчество, и прочаа сицеваа. И нѣкаа сихъ и кромѣ указа и различіа явѣ суть; нѣкаа же требуютъ къ явленію различіа. Что же есть различіе, помалѣ укажемъ. И кромѣ убо различіа являемаа имена отсюду познаваются: мужескому убо именю свръшеніе ерь скончаваетъ, женскому же азъ, среднему же онъ. И паки коеждо имя дѣлится на паденій пять, еже 3) суть сіа: права, родна, виновна, дателна, звателна 4). И сіа убо о мужи сице глаголются: права человѣкъ, родна человѣковъ, виновна человѣка, дателна человѣку, звателна о человѣче!

---

1. слова) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; въ нашемъ* слово. 2. *Отъ словъ:* По Божію образу *доселѣ все сіе мѣсто приведено въ Предисловіи къ Грамматикѣ, напечатанной въ Москвѣ 1648 года.* 3. еже) *Такъ въ двухъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* емуже. 4. *Порядокъ падежей, индѣ перемѣшанный (наприм. винительный прежде дательнаго, и на оборотъ), оставляю тотже, какой находится въ старшемъ спискѣ.*

**

Digitized by Google

О имени же женскомъ сице глаголются сіа: права жена, родна женина, виновна жену, дателна женѣ, звателна о жено! Среднему же именю сице послѣдуютъ подпаднаа: права естество, родна естествово, виновна естества, дателна естеству, звателна о естество! Суть же нѣкаа именъ мнящаася быти мужеска, приложену же къ симъ различію являются женска, не бо азомъ скончаваются, но еремъ 1), якоже мужеска, яже суть сіа: кровь, соль, трость, прьсть, и просто глаголема мнятся 2) мужеска, съ различіемъ же являются женска. Суть же и въ среднемъ имени, не скончающеся ономъ, но естемъ, якоже: солнце, оружіе, копіе, тѣмъ и сему потреба къ явленію различіа. Суть же и въ женскомъ имени, яже не скончаваются на азъ, но на и, яко: мати, свекри, дщи. Да ова убо именъ съ различіемъ, ова же и кромѣ сего явѣ суть, кіа части бываютъ. Суть же въ мужескомъ имени, яже не на еръ конецъ имать, но на и, якоже: ками, гвозди, чрѣви, и таковаа. Суть же въ именехъ и другаа раздѣленіа, въ мужескомъ же, купно и женскомъ и среднемъ. Ова убо именъ являются обща всему естеству, ова же собьствена 3) коемуждо съставу, яко се въ мужескомъ имени всему естеству обще имя есть человѣкъ, собьственое же съставомъ: Петръ, Павелъ; въ женскомъ же обще всему естеству имя есть жена, собьственое же съставомъ: Сарра, Анна; въ среднемъ же имени обще всему естеству есть имя существо, собьственое же съставомъ: небо, древо, желѣзо. Суть же въ именехъ и числа: единственно, двойственно, множественно 4). И убо единственое предъявихомъ; двойственое же 5) се: права человѣка, родна человѣку, виновна якоже и права, дателна человѣкома, звателна о человѣка! въ женскомъ же имени двойственна сице: права женѣ, родна женинѣ, дателна женама, виновѣна якоже и права, звателна о жене! въ среднемъ же двойственна сице суть: права естествѣ, родна естеству, виновна якоже и права, дателна естествома, звателна о естестве! множественна же сице суть: права человѣци, родна человѣкъ, виновна человѣкы, дателна человѣкомъ, звателна о человѣци! въ женскомъ же имени множественна сице: права жены, родна женъ, виновна жены 6), дателна женамъ, звателна о жены! средняго же имени множественна сице: права естества, родна естествъ, дателна естествомъ, виновна якоже и права, звателна

---

1. еремъ) *Такъ въ типографскомъ спискѣ; въ нашемъ* еромъ. 2. мнятся) *Поправлено по типогр. сп.; въ нашемъ* мнится. 3. собьствена *и ниже* собьственое) *Въ прочихъ двухъ сп.* собна, собное. 4. *Вмѣсто* единственно, двойственно, множественно *въ обоихъ сп.* едино, двойно, множно. 5. двойственое же) *Недостаетъ слова:* мужескаго. 6. виновна жены) *Въ нашемъ спискѣ пропущено и взято изъ двухъ прочихъ.*

Digitized by Google

о естества! Послѣдующа же именомъ сушь пять: роди, види, начрьтанїа, числа, паденїа. И убо роди суть три: мужескїй, женскїй, средній. Видъ же именъ дѣлится въ сїа: въ первобытно, и дѣйствено, и повѣстно, и рододатно. И первобытно есть се: всякъ человѣкъ, не бо отъ иного пріатся; и дѣйственое же се, яко отъ дѣйства прозываетсѧ, яко се: ковачь, древодѣль; отъ рода же, яко се: Маніакъ, Шюмякъ; отъ повѣсти же, яко се: обѣшеникъ, обѣшеникь бо подаде всему роду обѣшеніа имя. Начрьтанїа же ина суть любомудрьства хитрости, и ина рѣчетворства, другаа же писменнаа; писменнаа же здѣ явимъ, яко послѣдующа частемъ слова. Начрьтанїа же суть: ова проста, ова сложна, ова же пресложна. И убо проста глаголются, яко отъ единыя части слова състоятся, яко се: Петръ, Павелъ, Ѳома, Милошь, Драгошь. Сложна же: Доброславь, Родославь 1), Добромиръ 2), всяко бо сихъ отъ двою частїю слова слагаются: ино бо добро, ино же слава, и друго радость, и ино же слава, и ино драго, и друго же миръ; ова бо отъ сихъ суть нарѣчіе, ова же имя: мужеско, женско, ли средне (что же есть нарѣчіе, въ своемъ чину укажется, имена же преднаписашася). Пресложно же есть сіе, еже отъ трехъ частей слова слежится, яко се: благоповѣстихъ, благопроизволенъ, бѣдноотъемлемъ, злопріатенъ, и елика такова. Суть же не точїю въ именехъ, въ мужескомъ и женскомъ и среднемъ, но и въ рѣчехъ послѣдствующа сложна и пресложна, отъ ихже частій слежатся, являются въ раздѣленїи частій. И убо роды и виды и начрьтанїа сказахомъ; числа же: единствено, двойствено, множествено; паденіе же: права, родна, дателна, виновна, звателна; и убо о имени по силѣ отчасти сказахомъ, отъ малыхъ же сихъ и прочаа любоученымъ явѣ будутъ яже о имени.

Понеже предварше рѣхомъ, яко осмь частей суть слова, имя же въ сихъ яко основаніе, прочаа бо части оглаголаніа суть именю, о имени бо глаголются, являюще страсть, или дѣйство, егоже есть имя стражущаго или дѣйствующаго; множае же иныхъ рѣчь, сего ради рѣчь преже уставихомъ изъяснити. Рѣчь же есть часть слова не падающи, сказателна лицу и времени, дѣйству же и страсти, и обѣма вкупѣ, отъ коего лица дѣйствуется, или стражетъ, и въ кое время. И сего ради глаголется рѣчь, яко разчиняющи лица же и времена, дѣйство же и страсть, и обою купно, и егда показуетъ коегождо лица дѣйство, сице глаголетъ рѣчь: Петръ учаше, Павелъ посылаше, Матѳей благовѣстоваше, и се яви дѣйство мимошедшаго времени; егдаже глаго-

---

1. Родославь) *Читай* Радославь, *слѣдуя типогр. списку: ибо производство сего имени показано отъ словъ* радость *и* слава. 2. Добромиръ) *Правильнѣе* Драгомиръ: *ибо имя сіе ниже производится отъ словъ* драго *и* миръ.

Digitized by Google

лется: Петрь учитъ, Павелъ посылаетъ, Матѳей благовѣствуетъ, се яви дѣйство настоящаго времени; егдаже ли глаголетъ: тіи вамъ имутъ судити 1), яви дѣйство будущаго времени. Се яви рѣчь дѣйство минувшаго и настоящаго и будущаго времени, на три бо дѣлится время; яви же и коего залога суть, сирѣчь дѣйственаго, дѣйство бо вышереченнаа, а не страсть. Страдателнаго же залога суть сіа: Христосъ распятся, солнце помрьче, каменіе распадеся; Христосъ распинается, солнце помрѣцаетъ, каменіе распадается; Христосъ распънется, солнце помрькнетъ, каменіе распадется. Се яви рѣчь мимошедшаго и настоящаго и будущаго времени страсть. И убо залогъ дѣйства и страсти сказахомъ въ сихъ вышереченныхъ: обою же купно, сирѣчь дѣйства 2) и страсти залогъ, еже глаголется посреди дѣйства и страсти рѣчь, по раздѣленіи времени страстемъ скажемъ, тогда благоявленнѣе будетъ. Нынѣ же послѣдствующаа рѣчи скажемъ, яже суть се: изложеніе, залогъ, виды, начрѣтанія, числа, образы, времена и супружества. Изложеніе же есть се: воля душа износима гласомъ, рѣчію являема; воля же душа въ сихъ пять словъ обдержится: въ повелѣнномъ, въ молитвеномъ, въ вопросномъ, въ звателномъ, въ повѣстномъ, яже и изложенія наричются. Есть же и другое изложеніе, еже глаголется 3) необъявлено, не бо можетъ изъявити само о себѣ лица, ли времени, ли залога, ниже ино кое послѣдующихъ рѣчи; сего ради есть егда и имена наричаются, тѣмже и различіе именю пріемлетъ 4), якоже се: еже чести полезно, еже ѣсти потребно, еже играти укорно. Кромѣ же различіа, глаголемое неявлено, съ иными же частьми слова съсправляема бываетъ именю, или рѣчи, вещь исполняющи съвѣтъ душа, яко се: повелѣваю ти быти: повелѣваа рѣчь есть, ти 5) мѣстоимене, быти неявлено. Да убо рѣчь, и имя, ли мѣстоимене не требуютъ 6) неявленаго къ исполненію съвѣта душю 7): сего ради неявленое въчтется съ изложенми, аще и о себѣ само къ изложенію силы не имать, тѣмже и нарекся неявленое. Залогъ же послѣдующе рѣчи что есть, явихомъ въ послѣдующей рѣчи. Видъ же многообразнѣ глаголется: въ любомудріи и рѣчеточествѣ и именехъ. Что же есть видъ, въ время явимъ 8). Видъ глаголется, рѣчи дѣлимѣй на двое: въ первообразное и преводное, яко се въ перво-

---

1. тіи вамъ имутъ судити) *Въ двухъ проч.:* тіи вамъ судятъ. 2. дѣйства) *Въ нашемъ сп.* дѣйство. 3. *Отъ слова* глаголется *на полѣ вынесено:* зовется. 4. сего ради—пріемлетъ) *Все сіе мѣсто въ типогр. сп. читается такъ:* сего ради есть именъ не пріемлетъ, и глаголется необавно; егда имена наричются, тѣмже и различіе имени пріемлетъ; егдаже ли имена не наричются, тѣмже и различія. 5. ти) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ и.* 6. не требуютъ) *Въ двухъ проч. сп.* требуютъ. 7. душю) *Въ типогр. сп.* души; *у Гр. Толстаго* душею. 8. *Отъ словъ* въ время явимъ *на полѣ вынесено:* въ рѣчехъ явимъ.

Digitized by Google

образное: хощю, пріиму; преводное же: восхощю 1), вѣспріиму; отъ пріатіа же вѣспріаніе, и прочаа такова. Подобнѣ же и начертаніа многообразнѣ глаголются. Что же есть начертаніе, въ рѣчехъ скажемъ. Начрѣтаніе есть знаменіе рѣчи, проста ли есть, ли сложна: проста дамъ, сложна вѣздамъ, пресложна вѣздамъ ему. Числа же колика сушь, въ именехъ явихомъ; что же сушь, въ рѣчехъ скажемъ. Дѣйственыа рѣчи числа сушь сіа: творя 2), твориши, творитъ, творива, твориша, творимо 3), творите, творятъ; страдателна же біася 4), біешися, біешся, біевася, біемася, біемся, біетеся, біются: се въ рѣчехъ явихомъ числа. Число же глаголется, яко отъ единиць множествена съчитаа. Лица же въ рѣчехъ сушь се. Что есть лице рѣчи? яже кто глаголетъ о себѣ, ли къ нему же о немъ 5) глаголетъ, или о иномъ несущемъ ту. Колико лиць? три: прѣво, второ и третіе, яко се: глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи. И се убо лица явихомъ: сушь же и двойственна и множественна, якоже и въ именехъ предѣявихомъ. Время же есть спрашаемо мира 6) съставленіа, въ немже всяко мѣрится, движеніе ли звѣздъ, ли животъ, ли что таковыхъ, отсюду и дѣйства рѣчи, и страсти рѣчи, и посредмее дѣйства и страсти рѣчи въ временехъ бываемыа времена глаголются. Раздѣляетъ же ся время на трое: въ предибывшее, въ настоящее, въ будущее; и паки дѣлится предибывшее въ четыри: въ протяженое, въ непредѣлное, въ напредидѣемое, въ предлежимое; настоащее же недѣлимо есть; будущее же вѣдвое дѣлится: въ помалѣ бывающее и въ будущее. Глаголютъ же ся времена дѣйственна сице: предибывшее протяженое: біахся 7); непредѣлное же: бихъ; двѣ же прочіи языку непріашнѣ; настоащаго же: бію; въ помалѣ бывающаго: бити хощу, будущаго же: бити имамъ. Страдателнаго же залога времена сице глаголются: предибывшее протяженое: біаху мя; непредѣлное: биху мя; настоащее: біютъ мя; помалѣ бывающее: бити мя хотятъ; будущее: бити мя имуть 8). Посредѣ же страсти и дѣйства сице глаголются времена: предибывшее протяженое: біахся; непредѣлное: бихся; настоящее: бія-ся; помалѣ бывающее: битися хощю: будущее: битися имамъ. Супружества же рѣчи оканчаваемыми словесы съ силами являема сушь; дѣляпь же ся въ принадесять отъ Еллинъ.

---

1. восхощю) *Поправлено слѣдуя типогр. сп.; въ нашемъ* хощю. 2. 3. 4. творя, творимо, біася) *Читай* творю, творимъ, біюся, *какъ въ Грамматикѣ Виленской 1621 и въ Азбукѣ Бурцова 1637 года, гдѣ помѣщены сіи примѣры въ статьѣ, названной:* а сія азбука отъ книги осмочастныя, сирѣчь Грамматикіи. 5. о немъ) *Такъ и въ типогр. сп.; но въ нашемъ отъ сихъ словъ на полѣ вынесено* онъ. 6. мира) *Кажется, правильнѣе* мѣра, *какъ въ тип. сп.* 7. біахся) *Въ проч. сп.* біяхъ. 8. Страдателнаго же—имуть) *Все сіе мѣсто отъ слова до слова внесено въ Грамматику Виленскую и въ Азбуку Бурцова.*

* *

Digitized by Google

Причастіе же есть глаголъ, имѣай нѣкаа послѣдствующа рѣчи и нѣкаа послѣдствующа именю, есть же причастіе се: пишай, глаголяй, біяй; пишущи, глаголющи, біющи; еже пишюще 1), еже глаголюще, еже біюще, и сіа убо суть залога дѣйствената о пріехъ родѣхъ; страстьнаго же залога суть сіа: пишемый, глаголемый, біемый; пишемая, глаголемаа, біемаа; пишемо, глаголемо, біемо. Послѣдующа же сему суть осмь: роди, види, начрътаніа, числа, паденіа, залози, времена и супружества. Сего ради и глаголется причастіе, зане причаствуетъ и именю и рѣни: сіа бо причаствуетъ оно, онъ бо ничтоже о себѣ свойствено имать; и именю убо причаствуютъ роды и паденіа. Что же есть роды, въ именехъ рѣхомъ. Что же есть паденіа, слыши: паденіе есть глаголъ знаменуа родъ, ли частъ, ли стяжаніе, ли даніе, ли вину дѣла, сирѣчь имена. Да убо частъ, или стяжаніе назначенуетъ родна, глаголемъ бо: глава, ли рука, ли нога Павлова есть; и пакы: домъ, ли стяжаніе, ли животно Петрово есть: гласъ бо глаголяй, Павлово, или Петрово, паденіе родно есть; дателно же есть, егда глаголемъ: дая Петру хлѣбъ, сіе убо Петру дателна есть; виновна же есть, егда глаголемъ: яко человѣка ради сниде Богъ на землю, сіе убо человѣка виновна есть. Разньствующе же паденіа именна коегождо другъ къ другу и къ правой ихъ по конечномъ писмени. Истинствословуетъ же ся паденіе отъ еже падати, падаетъ бо и рожаешся, отправя всяко паденіе. И сихъ ради убо причаствуетъ причастіе именю; рѣчи же причаствуетъ залогы, времена и супружества. Что же суть сіа, сказахомъ въ именехъ. Еще что есть числа и начрътаніе и видъ, рекохомъ въ именехъ и въ рѣчи. И се убо причастіе.

Различіе же есть частъ едина осмь частей слова, сказателно паденіемъ само о себѣ; и егда глаголемъ: иже, различіе явихомъ праву единьству мужескаго имене, якоже се: человѣкъ, конь, волъ, и прочаа мужескаго имене; егдаже глаголемъ: яже, явихомъ въ единицахъ женскаго имене правое, яко се: слава, земля, жена, и прочаа женскаго имене; егдаже ли глаголемъ различіе: еже, явихомъ въ единицахъ средняго имене правое, яко се: небо, чювство, древо, и прочаа среднихъ именъ. Паденіа же именъ различіа не требуютъ въ Словенскомъ языцѣ, ниже имуть предчинныхъ, подчинныхъ же имуть 2) двѣ, яже суть сіа въ мужескомъ имени: егоже, емуже, и убо егоже паденіе есть роднаго, емуже дателнаго; въ женскомъ же имени подчинна суть три: ея, ей, юже, и убо ея паденіа есть роднаго, ей дателнаго, юже виновнаго; въ среднемъ же, еже и въ

---

1. пишюще) *Въ нашемъ сп.* пищюще. 2. имуть) *Такъ поправляю; въ типогр. сп.* имать, *въ нашемъ* именъ.

Digitized by Google

мужескомъ. И правыхъ же именъ различіа съ испытаніемъ подчинна суть, аще и предчинна пріемлются 1). Множественыхъ именъ мужескихъ различіе, яко въ единомъ права 2) иже, родна ихже, дателна имже, винована яже 3); въ женскихъ же именехъ множествена права яже 4), родна ихже, дателна имже, виновна яже 5); въ среднемъ же имени различіе множествено право яже, родно же и виновно якоже и въ мужескомъ и женскомъ. И убо различіа въ Еллиньскомъ языцѣ многа суть: въ Словенскомъ же множае сихъ, ихже рекохомъ, невмѣщаются; дѣляшъ же ся вѣдвое: въ предчинна и подчинна. И убо въ предчинна того ради глаголются, яко предваряютъ чинъ и слогъ именю; подчинна же яко послѣдующа симъ, и елика подпредварихомъ предведохомъ подчинна суть, якоже предрекохомъ. Различіе же сего ради наричется, яко разнствуа лица именомъ, сирѣчь мужескому и женскому и среднему. Послѣдствующа же различію суть сіа: роди, види, числа. Что же суть сіа, явихомъ въ именехъ.

---

1. пріемлются) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ* пріемлется. 2. права) *Такъ читать должно: въ типогр. сп.* правая; *а въ нашемъ и у Гр. Толстаго сіе слово пропущено.* 3. яже) *Прибавлено изъ типогр. сп.* 4. яже) *Такъ должно: во всѣхъ сп.* еже. 5. яже) *Пропущено во всѣхъ трехъ спискахъ.*

Digitized by Google

IX.

Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, Слово на Вшествіе Господа нашего Ісуса Христа.

Веселитеся небеса, радуйся земле, понеже посреднюю 1) стѣну преграда 2) разградивъ Ісусъ, якоже Павелъ глаголетъ, вражду, яже бѣ между Богомъ и человѣческомъ естьствомъ, и миръ сътворивъ, свъкупи выспрьняя съ долними. Да сего ради и мы, убозіи, глаголемъ: днесь бо верхъ и начятокъ нашея плоти на небо Христосъ вѣзнесе, занеже Апостолъ глаголетъ: вѣстави съ собою, и посади ны съ небесными о Христѣ Ісусѣ, отнудуже испрьва злый грѣху обрѣтателникъ діаволъ, дменіа дѣлма обидимаго 3) и презориваго величанія, спаде, тѣмъ великымъ своимъ человѣколюбіемъ, иже бѣ того прелестію изъ раа изгнанъ человѣкъ, тогоже Христосъ въ оного мѣсто вѣведе. Да сего ради всякоя чести достоинъ есть праздникъ сей великый и всякыа радости духовныа.

Есть убо, друзи, о днешнемь дни, реку же о Вшествіи Христовѣ на небо, повѣсть сицева. Давидъ о немъ глаголетъ, прьвое о сходѣ рекій: и преклонь небеса, и сниде, и примракъ подъ ногама его; а о днешнемъ Вѣсходѣ рече: взыде на Херувимъ, и вѣспрети крилы вѣтрѣними. На Херувимъ же рече, имже самъ сый на небесѣхъ, съ Отцемъ сый, и Херувимъ престолъ имѣаше, и съ человѣкы же по земли ходя, херувимскаго и небеснаго престола никакоже себе неотлучяше; крила же вѣтреняа облакы мѣнить, имиже и вѣсхитися, якоже и въ Дѣяніохъ 4) Апостольскыхъ пишется: и облакъ подѣятъ ѝ отъ очію ихъ. Таче съдрѣжа глаголетъ: и яко зряще бѣху, на небо идущу ему, чюдо и ужасъ Апостоломъ прибысть; смертни бо естествомъ суще, и необыкше тацѣхъ видовъ, ужасошася умомъ. Но аще и речеть етерѣ 5), яко и прежде видѣли бѣша Преображеніе. Петрь, Іаковъ и Іоанъ видѣшя право ти преобразившагося Господа и облака осѣнившаго ѝ, но не видѣша облака на вѣздухъ вѣсхитивша ѝ, ни на небо подѣимшаго Владыку. Чюдо и то, дивь же 6) и се; но чюдо чюда грѣдѣе, сіе оного

1. посреднюю) *Такъ въ сп. Гр. Толстаго; въ нашемъ* посреднею. 2. преграда) *Читай* преграды. 3. обидимаго) *Въ другомъ сп.* обидиваго. 4. въ Дѣяніохъ) *Читай* въ Дѣяніихъ. 5. етерѣ) *Въ другомъ сп.* нѣкто. 6. дивь же) *Въ другомъ сп.* дивство же.

Digitized by Google

выше есть, аще и тогоже Бога сила и тайна бѣаше. Тогда Моисій и Иліа явистася Петрови чяди, сѣ Богомѣ бесѣдующа; а нынѣ престолѣ херувимескѣ, рекши невидимаа сила облакѣ покрывающи, невзаапь приставши, Владыку, сѣ рабы бесѣдующа, вѣсхити. Тогда Петрѣ дрѣзаа глаголаше: Господи! добро есть намѣ здѣ быти, сѣтворимѣ здѣ три жилища: тебѣ едину и Моисію едину и Ильи едину; а нынѣ ни словесе рещи ученици могоша, ни устѣ отврьсти своихѣ, но страхомѣ великымѣ ужасошася и убояшася. Глаголеть писаніе о томѣ рекый: се мужа два стаста вѣ одежди бѣлѣ, яже и рѣста: мужіе Галилейстіи! что стоите зряще на небо? великое ли вы чюдо прежасило есть? забыли ли есте рекшаго: иду кѣ Отцу моему и Отцю вашему? и того ли ради глаголааше кѣ вамѣ 1): не оставлю васѣ сиры; и пакы: миръ мой даю вамѣ, миръ свой оставляю вамѣ? Не обѣща ли вамѣ Духа Святаго послати. Се Ісусѣ, вшедый отѣ васѣ на небо, тако и пріидетьѣ облакы небесными сѣ славою и силою многою, сей пріидетѣ вѣ годѣ, еда будетѣ судити міру правдою, сему дастьѣ Отець судѣ весь. И не помните ли, яко сый сѣ вами глаголаше: дана ми бысть всяка властьѣ на небеси и на земли? Тогда Апостоли, вѣ себѣ бывше, обратишася поюще и благословяще Бога, ждуще и божественыхѣ даровѣ, иже есть Пресвятаго Духа приходѣ. И скончася Давидомѣ глаголемое: взыде Богѣ вѣскликновеніемѣ, Господь гласомѣ трубнымѣ; вѣскликновеніе же мѣнитѣ, имже безпремѣннымѣ гласомѣ трисвятую хвалу вѣспущаютѣ Херувими Богу, а гласѣ трубный Архангельскѣ мѣнитьѣ, преже назнаменуя его вѣсходѣ на небо.

Но и Святый Духѣ горнимѣ Силамѣ повелѣніемѣ глаголаше: вѣзмѣте врата Князи ваши, и отѣимѣтеся врата вѣчнаа, и внидетѣ Царь славы, а Силы глаголаху, паче 2) духѣ сутьѣ: Господь крѣпокѣ и силенѣ, Господь силенѣ на брани! побѣди бо ратника, вѣоружився человѣческою плотію на сатану и мучителя, угаси бо ему раждеженое оружіе, и на крестѣ распятьѣ, и смерти вкусивѣ, побѣдивѣ ада и одолѣ, вѣставѣ изѣ мертвыхѣ, и заблужшая овчята обративѣ, се убо вѣсходитѣ на плещю несый кѣ девятимь десять и девятимь, яже не бѣша заблудили, но горѣ живутѣ на небеси: Господь крѣпокѣ и силенѣ, Господь силенѣ вѣ брани! И пакы глаголетьѣ Силамѣ: сей есть Царь славѣ, и Силы яко слышаша, Господь Силамѣ, единогласіе и обычное 3) славословіе вопіюще, пріемляху Господа и провождаху до вышняго превысокаго престола. И скончася Давидомѣ глаголанное: рече Господь Господеви моему, сѣди одесную мене, дондеже положю врагы твоа подножіе ногу твоею.

---

1. кѣ вамѣ) *Такѣ читать должно; вѣ нашемѣ сп.* кѣ нимѣ, *вѣ другомѣ* кѣ намѣ.

2. паче) *Вмѣсто* паче. 3. и обычное) и *прибавлено изѣ другаго списка.*

**

Digitized by Google

О супостате! къ коему естеству рече: сѣди одесную мене? не емуже ли отъ насъ пріяти плоть одушевленую? реку же отъ пречистыя Марія. Да понеже наша плоть на престолѣ высоцѣмъ томъ днесь сѣде, того ради радуемся, братіе: днесь бо единородный Сынъ Божій начало плоти нашея, юже пріятъ отъ насъ, къ Отцю вѣзнесе; днесь змій разсѣченъ бысть; днесь грѣхъ человѣческый непоминается; днесь Адамъ, преслушаніемъ исъ породы изгнаный, вторымъ Адамомъ не въ земный рай, но въ царство небесное входитъ. И кто суть свидѣтельствующіи Христову вѣшествію? дванадесяте ученици. Или не вѣруеши, Жидовине? не вѣруеши ли Апостоломъ Христовомъ, очесы своими видѣвшемъ вѣсходяща на небеса Господа? не вѣруеши ли толицѣмъ свидѣтелемъ, то и Моисіови не вѣруеши, рече бо Моисій: предъ усты двою, или трехъ свидѣтелей да станетъ всякъ глаголъ. Хаплемый 1) Жидовине! Моисій три послухи достойны сѣтвори всяцѣй рѣчи, а Лука четырижды три свидѣтели достойны, вѣрны повѣдаетъ, тѣмъ ли не вѣруеши, пагубниче и погыбле? да глаголетъ пророкъ Исаіа о тебѣ, паче же Богъ Исаіею: увѣдѣхъ, яко жестокъ еси и ослушливъ, и жила желѣзна выа твоя, и чело мѣдяно. Не вѣруеши нашимъ дванадесятимъ послухомъ, самовидцемъ сущемъ вѣсходу Господню, имже уста ти заградитъ единъ точію Даниль Пророкъ, емуже аще и многажды ся хощеши противити, то неможеши. То что Даніилъ глаголетъ, о Вшествіи Господни прорицаа, послушаимъ: видѣхъ, рече, и се съ облакы небесными, якоже Сынъ человѣчь вѣсходя, рекше грядый; подобно есть и вторый ему приходъ къ прьвому Вѣсходу, яко и Дѣанія Апостольскаа назнаменуютъ рекуще: и яко зряще бѣшя Апостоли, грядущу Господу на небо, се мужа два стаста предъ ними въ одежди бѣлѣ, якоже и рекоста: мужи Галилейстіи! что стоите зряще на небо? Се Іисусъ, вѣшедый отъ васъ на небо, такожде пріидетъ, якоже видѣсте его идуща на небо. Смотри зѣло, брате, како ти поставляетъ Пророкъ явѣ ипостасъ. Се же, рече, на облацѣхъ небесныхъ яко Сынъ человѣчь грядый и до ветхаго дни достиже, и такъ бысть конець пророчеству разумѣимъ: тому, рече, дасться власть и честь, небоно 2) присносущному съ Отцемь; Богъ-Слово убо честь ту и дръжаву имать присно съ Отцемъ. Но иже отъ Маріа Дѣвы съединися одушевленою плотію, рекше тѣлу видиму вѣсходящему днесь облакомъ на небо, чюденъ Богъ бо есть и человѣкъ съвръшенъ. Сему ся дасть честь и власть и царство, по плотному смотрѣнію, и вси людіе, племена и языци работати ему имутъ, имже и власть его власть честна 3), яже не прейдетъ, ни погибнетъ, и Царство его инѣмъ людемъ неоставится.

---

1. Хаплемый) *Въ др. сп.* Хабленый. 2. небонъ (?). 3. честна) *Въ др. сп.* вѣчна.

Digitized by Google

Срамляйтеся, Жидове, Пророкѣ почитающе, о немже суть прорицали, глаголюще Христа, того нехотяще увѣдѣти, егоже мы убозіи увѣдѣвше кланяемся. О чюдеса пристраннаа! имже рай ся заключи, по тѣмъ небо ся отверзе днесь; емуже Пилатъ суди, тъй днесь на небеси судіею сѣдаетъ; емуже ся Жидове ругаша, того Ангельскыа силы славятъ. О пречистый уме Давидовъ! имже сего зря глаголаше, рекый: рече Господь Господу моему, сѣди одесную мене, имаже слава, честь, держава съ Пресвятымъ и животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

Digitized by Google

X.

1.

Книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.

Въ лѣто же Давида царствова въ Или градѣ, сирѣчь въ Фругійстѣй странѣ, Пріимъ сынъ Лаомедонтовъ 1): въ того царьство и градъ Илій и Дарданъ въспитенныи, Труя и вся страна Фругійска, племена отъ Ахай, въ нихже повѣдають Агамемнона 2), и Менелаа, и Ахилеуса и ина съ Неоптолемомъ Пуромъ, еликоже ихъ воева на Илій градъ Парида ради, прирокомъ Александра, иже уведе Елень, и уснубивъ ю. Елень бо тѣломъ предобра и възрастомъ, добрососа, чиста акы снѣгъ, млада плотію, доброма бровма, доброноса, добралика, русовласа нажелть, великома очима влѣгькама, радостива, доброгласна, чюденъ взоръ имущи, въ женахъ бѣяше лѣтъ к̃s. — Начятокъ же злу и погыбели Троя 3) и всея страны Фругійскы и царствіе его сице бысть.

Пріимъ, Александровъ отець, ходи въ кумирницю Аполоня, въпрошаше о сыну, иже ся роди Парисъ, и данъ ему бысть отвѣтъ сице: данъ ти бысть Парисъ, отрокъ двоякъ Парисъ, л̃ бо лѣтъ бывъ погубить царства Фругійска. Се слышавъ Пріимъ, абіе нарече ему имя Александръ, посла же ѝ на село, именемъ Мандра, и въздоити ѝ ратаю, дондеже минуть л̃ лѣтъ, якоже рече пророченіе. Оставль сего Александра, прирокомъ Парида 4), отець его Пріимъ на селѣ; сътвори же градъ великъ на селѣ томъ, нарече градъ Парионъ. И пребысть ту Парисъ крѣмимъ, ту живый и учяся, и желѣзо-хитрѣ, и наказанъ добрѣ бы, и сътвори слово похвално Афродити, глаголя: болши сея нѣсть богыни, ни Ира, ни Аѳина 5), афродитъ бо помыслъ рече сущь, отъ помысла бо все ражающеся рече въ списаніи своемъ. Сего ради повѣдають, якоже Парисъ 6) есть рассудилъ между Аѳиною и Ирою 7), и Афродитѣ далъ есть яблоко, еже есть побѣда, рекый: якоже помыслъ есть ефродитъ, иже

1. 2. 3. 4. Лаомедонтовъ, Агамемнона, Троя, Парида) *Въ спискѣ ошибкою:* Лаомедоитовъ, Агамемиона, Тря, Порада. 5. ни Аѳина) *Такъ читать должно; въ спискѣ* инафина. 6. 7. Парисъ, и Ирою) *Въ спискѣ* Параѕъ, нирою.

Digitized by Google

все раждаешь, и чяда, и премудрость, и цѣломудріе, и хитрости и все ино вѣ словесныхъ и несловесныхъ, и болшаго сея или добрѣйша ино нѣсть; сѣтвори же ей и похвалу, юже нарицяють Кеестосъ, реченный Парисъ.

Мимошедый юже л҃ и два лѣтома, помысливъ Пріимъ, якоже мимоиде время данаго ему пророчества о Паридѣ, л҃ лѣтъ, пославъ приведе ѝ съ села 1) Александра, прирокомъ Парида, съ великою честью, любяше бо ѝ. Изыде самъ Пріимъ вѣ срѣщеніе ему, и боляре его съ нимъ, и братія его съ нимъ, и вси гражане; и вниде вѣ Зую сій Парисъ вѣ л҃-тое лѣто и третьее лѣто, мѣсяца Ксанфика, еже есть Априль, вѣ к҃в. И видѣвый Пріимъ толь красна и взоромъ и силою и бесѣдою, и повелѣ ему взяти даръ, и шедше вѣ Еладу требу положити Дафинскомуу Аполону, глаголя: помилуй ми старость, пренеси моя печали, се уже пріиде время пророчества. И написавъ тому самому Париду и къ всѣмъ царемъ, и рекше мѣстодрѣжателемъ Еуропскыя страны, книгы, Пріимъ царь, рекый: да пріимуть сына его Парида, прирокомъ Александра, приходяща на молитву, требу положити Аполону; посла же его Парида. Пославъ ѝ царь, и съ нимъ дары, и изыти мѣсяца Десія, Октября вѣ ѳ҃; пребы вѣ Труи н҃з дній, отплувъ съ дары царьскыми, имѣя съ собою мужь Фругійскъ уноть р҃.

Пріиде же вѣ Аспардъ градъ Еладескъ, царствуемъ, сирѣчь мѣстовладычьствуемъ, Менелаемъ сыномъ Плисѳененомъ, иже Менелай бѣ вѣскрѣмленъ царствіихъ Атрея царя Агрійска вкупѣ съ Агамемномъ сыномъ его, и посему нарицастася оба Атреяовища. Меналаосъ же пригоповилѣся бяше отплути вѣ Коритъ и съ ужиками своими, хотя требу положити Астерійскому Діонису и Еуропи, и вѣ Горшунъ градъ Критескъ, егда пріиде Парисъ вѣ Спартъ градъ къ нему. И обычай бо имяше Менелаосъ творити требы и праздникы вѣ то время по вся лѣта, на память Еуропи, акы отъ ужичества си ея.

Пріимъ же Александра Парида, и книгы Пріима царя Фругійска Асійска, и дары царя посланныя ему, облобыза отрока Александра, и съ радостію пріимъ, акы своего сына съ всякою честью, повелѣ ему особь вѣ своей полатѣ питатися, и всѣмъ иже съ нимъ, всѣмъ обилнымъ, глаголавъ ему пребыти ту вѣ градѣ, еликоже хощеть дни, увѣщаваа ѝ почити отъ 2) труда и мрѣскаго плутіа; и тако, шедше, скончяти чинъ требникъ требници Аполони. Абіе же Менелаосъ устроивъ 3) Париса вѣ всемъ обиліи 4), отплу вѣ Критъ, оставивый вѣ полатѣ своей.

---

1. 2. 3. 4. съ села, отъ, устроивъ, обиліи) *Въ сп.* съ ссела, а, утроивъ, обилніи.

Digitized by Google

Пребывающу же Менелаю 1) вѣ Критѣ, и полагающу требы Діонису Астерійскому, Европи, вѣ Горгуни градѣ, случися слѣзти Елени вѣ ощный градѣ полаты ея, глумится сѣ Ефрею брату-чядою Менелаевою 2), отѣ Пелопа и отѣ Клуменія, племене Европія; Парисѣ же приникѣ сѣ полаты вѣ ощникѣ, видѣвѣ доброту Еленину и младость, и устрѣленѣ бысть помысломѣ на ню, и глаголавѣ Ефрѣ брату-чядѣ Менелаевѣ 3), иже бѣяше отѣ Пелопа и Клуменія и отѣ ужичества Европьина. Уснобивѣ Елена, и поемѣ бѣжа вѣ кораблихѣ, вѣ нихже бѣ пришелѣ отѣ Труя, сѣ имѣніемѣ и сѣ товарми 4) многыми и многоцѣнными и сѣ сребромѣ, и сѣ Ефрею, яже бѣ отѣ племене Пелопова и Клуменія, отѣ ужичества Іеуропіина, сѣ пятью робиченѣ предниць ея; и пріиде вѣ Сидонѣ, оттуду же кѣ Протеву царю Египетску: не обращався кѣтому вѣ требникѣ Аполонь Парисѣ, ни положивѣ требы вѣ Еладѣ.

Увидѣвше же стрегущіи воини и полату и бѣжаніе Еленино, абіе послаша г̃ воины вѣ Горгунь градѣ Кипескѣ, повѣдающе Менелау царю уведеніе 5) Еленино, еже отѣ Парида, яко сѣ нею Ефрю поя брату-чяду его и Клуменѣ; и слышавѣ все Менелай зѣло бысть печяленѣ Ефры ради, бѣ бо образѣ кажющи предѣ нимѣ цѣломудріа велика. И абіе низѣ плувѣ, обратися вѣ Еладу вѣспять вѣ градѣ, всюдѣ по всему морю посла вѣзыскатѣ ея.

По времени же пріиде отѣ Египта Парисѣ, имый Еленѣ, и обьдо всей утвори ея. Пріимѣ же и Екави видѣвша Елень сѣ Александромѣ, яко таку доброту иматѣ, чюдястася, вѣпрошаста ея: кто естѣ, или отѣ кого еси чядо? Она же рече: Александра, прирокомѣ Парида, ужика есмѣ, и паче ближши есмь и Пріаму и Екави, а не Плисѳенову сыну Менеламу, отѣ Дана бо, рече, и Агинора Сидонскаго, и тѣма отѣ племене Пріамова сущима, и сіе отѣ Плисеевы бо, Данаевы дщери, родися Атласѣ и Илектра, отѣ неяже данѣ царь, отѣ негоже Труя и Илія града царь е, и Фуника ради Агинорова сына, егоже бысть правнукѣ Лудѣ царь, Еикавинѣ отець, отѣ племени же Лудова, Лида мати нарицашеся мнѣ. Се же рекше Елени Пріаму, Еакави, моли 6) а̀ закленши, да не предасшь ея, и глаголющи: нѣсмь взяла Менелаева ничесоже, но свое точію глаголашеся имущи. Екави же обьемлюще лобзаше ю̀, и паче всѣхѣ любляше ю̀.

Увидѣвша же Агаменѣнонѣ и Менелай приходи вѣ Трую, Еленинѣ сѣ Паридомѣ, многокрашы посыласта, молящася 7) обрѣтети Елень:

---

1. 2. 3. 4. 5. Пребывающу же Менелаю, Менслаевою, Менелаевѣ, шоварми, уведеніе) *Въ спискѣ:* Пребывающе же Менела, Мелаевою, Мелаевѣ, шварми, увидѣніе. 6. 7. моли, молящася) *Въ спискѣ:* мли, млящася, *безъ титлъ.*

Digitized by Google

многыкрашы бо стужаше си сестра ея Кѣлушемнистра мужю своему Агамемнону 1) царю Агрійску, дабы пришла Елень сестра ея, яже написа книгы и вда Менелаиу, реку ти увѣщаши Елень. Пріиде Менелаосъ къ Пріяму, прося Елини жены своея; предъ рашью вѣсхотѣша Пріамовици недати Елини. И абіе вѣставъ и на Илій градъ Атріевища царя воеводы, рекше мѣстодрѣжателю, сѣбѣдивша, умолиста Пелея и жену его Ѳеди-ту и отца ея Хирона царя философьска, пустити съ нима Ахилеуса, сына Ѳитина 2) и Пиліова, внука же Хиронова, иже Хиронъ послався приведе и, живяше бо у Лукомида царя у цпи того самого Ахилеуса отець Дадаміина въ островѣ, иде съ Атревищема. Сій Ахилеусъ имый воя своя, иже нарицахуся тогда Мурѣмидонесъ, нынѣ Болгаре и Унну, тысущами треми, вѣкупѣ съ Патрокломъ воеводою и съ Нестеромъ, яже бысша убѣжденна Хирономъ и Пелеомъ. Иде же Ахилеусъ съ своими вои на Илій единъ, Аргіи, Мурмидонѣ. Убѣдиста жа, сирѣчь умолиста, сія Отреовища царя и ины царя, рекше мѣстодрѣжителя и воеводы отъ всея страны Еуропскы, кѣегождо съ своими вои и съ карабли, и отплуша вси, сѣвокупившеся на мѣсто Аулиди нарицаемо; бури же вѣставѣши по морю, и Кѣлаханшу рекшю: лѣпо есть требу положити Агамемѣнену Артемиди богыни страны тоя, дщерью его.

2.

Нарочитіи же въ Еллинѣхъ, иже на Илій градъ пришедши, имѣяху сіи образы. а̃ Агамемнонъ: бѣ великъ, чистъ, доброносенъ, густобрадъ, чрѣновласъ, велеокъ, книженъ, веледушенъ, благороденъ. в̃ Менелаосъ: низокъ, прѣсистъ, крѣпокъ, румянъ, доброносъ, доброликъ, густобрадъ, надѣрусъ, плѣнома очима, дрѣзъ, храборъ. Третій 3) Ахилеусъ: прѣсисть 4), чистъ тѣломъ, великаго лѣта, кудрявъ, рѣдобрадъ, русъ, густовласъ, длѣгоносъ, плѣнома очима, брѣзъ, много рища и скачя, добросанъ, веледушенъ, любодѣинъ, веселъ, грѣдъ, храборъ. д̃ Патроклосъ: тлѣстъ, силенъ, середній, доброликъ, доброокъ, надрусъ, чистъ, румянъ, добробрадъ, благороденъ, храборъ, крѣпокъ. Пятый 5) Астеламонійскый 6): великъ тѣломъ, плѣнъ, сѣтроенъ, крѣпокъ зѣло, веледушенъ, велеокъ, кудрявъ, добробрадъ, смаглъ, доброносъ, бровистъ, чрѣнама зѣницама, простъ, храборъ, силенъ зѣло. Шестый Одусіосъ: средній тѣломъ, чистъ, простыя власы чясты, просѣдъ, добробрадъ, и зеркъ 7), длѣгоносъ, тихимъ лицемъ, сусъ, черевитъ, мудръ, доброрекъ, бесѣдникъ. Седмый Діомидъ: тѣломъ на четверти, крѣпокъ, доброликъ, сусъ, посупленъ, сусобрадъ, плѣнома очима, коротошій, цѣломудръ, грѣдъ, храборъ. Осмый Нестеръ: великъ тѣломъ

---

1. Агамемнону) *Въ сп.* Агаменному. 2. Ѳитина) *Читай* Ѳешидина. 3.4.5. Третій, прѣсисть, Пяшый) *Въ сп.* Три, прѣсишь, Пяшое. 6. Астеламонійскый) *Должно:* Теламонъ Саламинскій. 7. и зеркъ) *Далѣе:* зекрь, и зѣкрь (?).

Digitized by Google

и очима и носомъ, и зеркъ, длъголикъ, густою володію, густобрадъ, надрумянъ, русъ, мудръ, благовѣстивъ. Девятый Просшейсилаусъ 1): бѣлъ, доброобразенъ, доброокъ, красенъ, простовласъ, надрусъ, пасмеющеся брадою, высокъ, лѣподрѣвъ, храборъ. Десятый Паламидисъ: бѣлъ, высокъ, тонокъ, длъголикъ, просты власы, малома очима плѣнима, грѣлисъ, мудръ, книженъ, веледушенъ, мысливъ, иже прѣвое укорисы умысли отъ хоженія седмь преходныхъ звѣздъ поприлучаючась, ти бывающихъ въ человѣцѣхъ радостѣхъ и печалѣхъ, намѣнивъ корысникъ земное устроеніе, оба плѣныя же акорыси животнаго круга чисмя, ковѣмаже и яже суть строкы на нею, з̃ звѣздъ нарече, стлъпець же высоту небесную, вѣздающь всѣмъ добраа и злаа. а̃ Міріонисъ: низокъ, плечистъ, чистъ, добробрадъ, велеокъ, чрѣнама зѣницама, кудрявъ, густою владью, плосколиць 2), кривоносъ, быстръ, веледушенъ. Вторыйнадесять Идоменеусъ: средній, смаглъ, доброокъ, строинъ, крѣпокъ, доброносъ, густобрадъ, доброгласенъ, доброглавъ, кудрявъ, коротовласъ, бровистъ, добль, чрѣновласъ, смысленъ, стрѣлець, лѣпъ, веледушенъ. г̃і Еасъ, иже есть прирокомъ Локросъ: силенъ, кривъ, доброносъ, кудрявъ, чрѣновласъ, чистобрадъ, длъголикъ, дрѣзъ, храборъ, любодѣивъ, румянъ. д̃і Неоптолемосъ: чистъ, доброносенъ, чрѣменъ, кудрявъ, зекръ, велеокъ, русома бровма, посмядающеся брадою русою, кругломъ лицемъ, напраснивъ, дрѣзъ, лють, храборъ. Сій же бѣ сынъ Ахилеовъ отъ Дамія дщере Лукомида, егоже по смрѣти его посла Ѳитикъ и Пилеусъ дѣдъ его, просившимъ его Ахилеомъ отъ Радихелеуса, егоже прельстивше убиша, да отмьстить отчи смрѣти; и вѣплѣчився изыде съ вои на Илій градъ съ двѣма десятома и двѣма кораблема отъ Пелея, поемъ вой своихъ Мурмидовъ чисменемъ а̃ х̃ и и̃, и отплу, и пріиде ко Труи, и обрѣте въ колимози своего быти отца Ахилеуса, Ипопѣдамвю 3), еже есть и Врѣсіидно 4), и бящю плѣнъ весь Ахилеусовъ, юже пріемъ, имѣяше въ велицѣй чести, и молить ю̀ и да хранить ю̀, и сего вси въ отчи колемози, и по малѣ времени умре Врисіисо 5) болѣвши. є̃і Класъ: низокъ, тонокъ, чистъ, сѣдъ главою и брадою кудрявою, и вѣлховъ, и кобникъ хитръ.

Труи же нарочитіи мужи сіи. а̃ Пріямосъ: тѣломъ высокъ, и благъ, и въ лици добръ, румянъ, и зекръ, длъгоносъ, чистъ бровма, доброокъ, сѣдъ и власатъ, густобрадъ, лѣпъ. Вторый 6) Екторъ: смяглъ, высокъ, зѣло благъ и силенъ крѣпостію, доброносъ, кудрявъ, коротовласъ,

---

1. Просшейсилаусъ) *Читай* Прошезилай. 2. плосколиць) *Въ сп.* пласколиць. 3. Ипопѣдамвю) *Читай* Ипподамію. 4. 5. Врѣсіидно, Врисіисо) *Совершенно испорченное имя: рѣчь идетъ о* Вризеидѣ. 6. Вторый) *Въ сп.* Второ.

Digitized by Google

добробрадъ, прилепномъ языкомъ, благороденъ и гордъ, храборъ, тяжкогласенъ. Третій Діиѳоасъ 1): середній, добрыма прѣстма, доброокъ, посупленъ, смяглъ, плосколицъ, добръ, добробрадъ. Четвертый 2) Еленосъ: высокъ, лѣпъ, чистъ, крѣпокъ, русъ, плѣныма очима, длѣгоносъ, тонкымъ лицемъ, посмедающь усомъ, погрубленъ смыслъ, храборъ. Пятый Троилосъ: добръ, великъ, доброносъ, просты власи, русъ, доброокъ, черновласъ, густобрадъ, крѣпокъ, хрѣбокъ и борзъ. Шестый Парисъ, еже есть Александръ: добръ вѣзрастомъ, силенъ и чистъ, доброносъ, доброокъ, чрѣнома зѣницама, кудрявъ, чрѣновласятъ, обусѣваа, длѣгымъ лицемъ и вѣзнесенома бровма, грѣлистъ, велеустъ, радостивъ, лѣпъ, доброходенъ, стрѣлець, смотриливъ, страшивъ, любодѣивъ. Седмый Ніасъ 3): низокъ, добль, добрыма прѣстма, крѣпокъ, чрѣменъ, плосколиць, доброносъ, чистъ лицемъ, смысленъ, мудръ, благочестивъ. Осмый Антиноръ: тонокъ, высокъ, крѣпокъ, бѣлорукъ, малыма очима, и зѣкръ, луконосъ, тонкымъ лицемъ, лукавъ, неблазняся, многосвѣдый, лѣпъ.

Екави: руса 4), доброока, добролѣпа, доброноса, средовечь, любочестива и доброю бесѣдою, млѣчалива. Втораа 5) Андромахи: средняя, тонка, лѣпа, доброноса, смягла, доброока, добрососа, добра бровма нарусо, кудрява, длѣгою владью, длѣгымъ лицемъ, доброю выею, румяныма ланитома, радостива, тщива. Третіа Касандра: низка, круговатымъ лицемъ, чиста зѣло, мужескымъ творомъ, доброноса и доброока, чрѣнама зѣницама, русою владью, кудрява, знаменіе имущи на главѣ, доброю выею, добрососа, малыма ногама, благородна и все прорицающи, боголюбица, вѣздержащися дѣвою, и чиста. Четврѣтаа Полуксени: высока, чиста зѣло, велеока, чрѣновласа, кудрява, велію владью, доброноса, тонкимъ лицемъ, добрама ланитома, мала усты, румяныма устнама, лѣпа, голената, дѣвою, радостива, отроковица младою плотію красно зѣло, сущи и҃і 6) заклана бысть, якоже премудрый Диктусъ списа Критскый, съ истинною прежде писаніе и прореченіе все Елинско, воевавшихъ на Илій градъ. Бѣ съ Доменіемъ воихъ вкупѣ и со иными Ахіи, списатель того Доменея бѣяше сій Диктусъ, иже видѣ 7) съ испытаніемъ о той войсцѣ и списа, якоже ту бысть тогда въ лѣта та съ Еллини, иже списа ходившею съ Гемемномъ 8) и Менелаемъ царя и воеводы.

3.

И абіе отринувся Теукросъ отплу въ Саламидъ, такожде и Пуросъ поемъ корабля своя отплу, и вси Ахейстіи вои и іероесъ въ своя мѣста

---

1. Діиѳоасъ) *Читай* Дейѳобъ. 2. Четвертый) *Въ сп.* Четверто. 3. Ніасъ) *Должно* Еней. 4. 5. руса, Втораа) *Въ сп.* рука, Второа. 6. *Пропущено* лѣтъ. 7. видѣ) *Вмѣсто* вѣдѣ. 8. съ Гемемномъ) *Читай* съ Агамемнономъ.

Digitized by Google

отъидоша. Си же Сисуфосъ Койскый 1) списа, въ воихъ самъ бывъ съ Теукромъ, иже списаніе обрѣтъ Омиръ Иліаду списа, и Виргиліосъ, другое еже въ рапсодіихъ Сисуфа пишется, еже писано по мнозѣхъ лѣтѣхъ Омира и Виргиліа, обрѣтены бысть при Клавдіи Неронѣ цари.

Клутемнійстражь, Агамемнонова жена, услышавши о мужи своемъ прежде, якоже Касандру възлюби, и вину обрѣтши, сама ся въ любодѣяніе въда Егисоѳу болярину, Ѳуестову сыну; и слышавши Агемемнона приходяща въ Мукымъ, съвѣщася съ Егисоѳомъ, да ѝ лестію убьеть. Пришедшу же Агемемнону въ Мукинію, пріаша ѝ гражане, и боляре, и Егисоѳъ; влѣзшю же ему въ полату свою, убьенъ бысть. И постави абіе царя жена его Клутемнистра Егисѳа, и посяже за него закономъ, и прижи съ нимъ дщерь, юже прозва Оригонъ, яже по смрѣти отца своего убоявшися Ареста сама ся удави. Боляре же, и гражане и воини нелюбляху Егисѳа. Слышавъ же се 2) Арестъ, Агамемноновъ сынъ, отца своего пришедша въ Мусикинію градъ, пріиде отъ Сусъхеона, емуже бѣ вьдалъ вои, хотя поити Агамемнонъ, да въскормитъ ѝ и научить; поемши же и сестра его Лектора 3), отай исповѣда ему, рекущи: мыслить Егисѳь погубити тя. Хотящу же Аресту погубити ѝ въ межи той, пріиде отъ Крыта страны Строфіосъ, отъ Мукіа же, ужика сый Агамемнону, съ сыномъ своимъ Пуладемъ, иже въскормленъ съ Арестомъ и ученъ съ нимъ. Увидѣвъ 4) Строфіосъ случившася Агамемнону, съвѣтъ творяше съ Арестомъ въздвигнути рать на Егисѳа; и поемъ Ареста пріиде въ Аполоновъ требникъ, въпрошаа о Арестѣ. И дано ему бысть прореченіе, якоже убьеть Арестъ матерь 5) и Егисѳа; пакы же въпроси Арестъ: аще ему есть убившаго незнати? реченно ему бысть: дръжати имаши отчину и Пелепонисъ. И умоли Трофія 6) възвратитися въ отчину его, оставльша у него сына его Полюдія 7). Вѣровавъ же Сътрофіосъ, сътвори тако, и абіе отъиде въ Мукинію градъ. Арестъ же и Пуладій съ прореченіемъ отай влѣзоста ко Илекотрѣ сестрѣ Арестовѣ, убѣди ю̀ умолити матерь его Клутемнистру пріати ѝ; умоли же ю̀ Електра 8), и пріа Ареста, и молена бывши Клутемнистра, и умоли Егисѳа. Арестъ неистовуяся тръпяше, мысля отмьстити отца своего кровь, глаголя къ всѣмъ: мое е царство. И обрѣте время, уби матерь свою и Агисѳа царя, о́чима своего. И възбѣсився, погуби умъ свой,

---

1. Сисуфосъ Койскый) *Въ другомъ мѣстѣ сего сказанія (л. 195):* си же вся премудрый Исисуфойскый (?) списа, премудрый Еурпидъ хитростію повѣсть сложи, о Куклопѣ (Циклопѣ) рекый, *и проч.* 2. се) *Въ сп. только* с. 3. Лектора) *Читай* Електра. 4. Увидѣвъ) *Вмѣсто* Увѣдѣвъ. 5. Арестъ матерь) *Въ сп.* Аресту пт҃рь. 6. 7. Трофія, Полюдія) *Читай* Строфія, Пилада. 8. Електра) *Въ сп.* Плектра.

Digitized by Google

и о воли бываше смысленъ, добрѣ пребываа, о воли же бываше бѣсяся. На показаніе же всѣмъ гражаномъ и боляромъ, понеже любляху Ареста, свѣтъ сътвориша, да ѝ очистять жрѣци, и да поставять его царя; и очистивше ѝ, измолиша ѝ убивства матерьня. Менесѳеву въ требницѣ Аѳины, въ немже Ареопагъ бѣ, рассудившу предъ Уакомъ, иже бѣ по Дарiи цари отець Клутемнистрѣ 1) и Аресту дѣдъ, иже Менесѳеусъ устави судъ въправду Аресту, отмьстити рекый убьенiи отца своего, паче же инѣхъ женъ ради, да не и другыя зла того 2) умыслять. Се же Дiиктусъ въ шестѣй его рьпсидiи 3) съписа. Жрѣци же поемше Ареста отъ судища Ареопага, по осуженiи, ведоша ѝ въ Делфы, въ требникъ Аполонь, рекуще: да отъ обѣшенiа простився царствуетъ. Аресть же иде въ требникъ, имѣя смыслъ свой, и съ Пуладемъ. Сътвори же требу, моляше Пуѳую избыти бѣсовскыя язя, и дано ему бысть отъ Пуѳинiя прореченiе и стихы, еже есть общею рѣчью сице: Аресте! инако ти нѣсть зла недуга и бѣшенiа избыти, аще да не прошедъ Поньтескыхъ волнъ, Аудьскую землю прошедъ, въ требницю Артемиды съпадши спасшися, оттудеже бѣжавъ, со вѣстока варварскую землю прешедъ, ту же обрящеши гору именемъ Мелантiонъ, въ той великъ есть кумирникъ 4), инъ ту бѣсовскаго неистовства простившися скоро иди, и ту есть Ифигенiя. И се прiемъ прореченiе Аресть знамена, абiе низъ плувъ съ Пуладомъ, приплу въ страну Аулидску Скуѳiя. Излѣзшима има исъ корабля, видѣ Аресть требникъ стоящь поприщю двою отъ моря, и мертвъ человѣкъ, помешаны кости, и рече къ Пуладу: мнить ми ся богыни суть Сидомове, къ нимже се приспаховѣ 5), вижю бо странныхъ мрѣтвець кости. И приступивъ къ Полааду 6), и рече Аресть: побѣживѣ, нѣколико спасевѣся? Аресть же рече: не бѣгаевѣ, не бо есвѣ бѣгать пришла, ни прореченiа божiя озлобивѣ.

Пастуси же узрѣвше текоша къ Ифигенiи 7), глаголюща къ ней: Агамемнонова дщи и Клутемнистрина, прiидоста двѣ унотѣ по морю. Си же къ нимъ: како еста? съ коея ли земля? что ли имнѣ 8) еста странныима? Вѣпроша бо ихъ Ифигенiа, приводимыхъ на требу, отъ коея суть страны, и тогда ихъ заклааше, хотяще увѣдати о своемъ отци Агамемнонѣ и о фружцѣ войнѣ, како бысть. Пастуси же рекоша къ ней: другъ къ другу рече Пуладе, подруга же его имене невѣмъ, не бо изрече. Си же къ нимъ: что обще есть было краваремъ 9) съ морьмь? Они же рѣша: кравы гонихомъ на море купать. Пославши же Скуѳь, ятъ я̀, и

---

1. 2. 3. Клутемнистрѣ, шого, рьпсидiи) *Въ сп.* Клутемнистѣ, шаго, ѣпсидiи.
4. *За симъ словомъ еще повторѣно* есть. 5. приспаховѣ) *Въ сп.* приставиховѣ. 6. къ Полааду) *Читай* къ Пиладу. 7. къ Ифигенiи) *Въ сп.* въ Ифиниi. 8. имнѣ) *Кажется, должно:* именѣ. 9. краваремъ) *Въ сп.* крараремъ.

Digitized by Google

приведена быста на жрѣтву связана, якоже мудрый Еуропидъ списа хитростію повѣсть, еяже мала часть се. Связаныма же има, повелѣ отлучити единого и привести другаго на заколеніе; и отлучиша свѣнь Скуѳея Ареста, Пуладіа же приведоша на заколеніе предъ требникъ Артемидѣ. И вѣпроси Ифигеніа: коея еси страны? се же рече: страны есмь Еладскы, отъ града же Мукина, злочястный, приведохъ же синъ. Услышавша страну и градъ, въ немже царствова отець ея, проплакася; вѣмнѣвши же отъ краварь еста научена, рече ему: аще отъ Мукиніа пріиде сѣмо, вѣси тоже, кто царствуетъ? онемъ же рече: Агамемнонъ бѣ прежде. Си же пакы къ нему: аще Агамемнона знаеши, кто ему есть жена и кого съ нею прижи? онъ же рече: отъ Клушемныстры 1) Ареста, Илектру 2), Ифигенію, якоже повѣдаетъ приведена бысть на заколеніе Артемидѣ, и богыня 3) избави ю, невѣстьна бысть кдѣ суши, и между Хрусофенчію и Лаодикію, и Ѳіана су дщерь. Си слышавши се повелѣ и раздрѣшити, и написавши книжицѣ вдасть ему, рекущи: се животъ ти богыни подасть, поклонися уже предъ нею, якоже сія книгы донесши къ Аресту, и принесеши ми отъ него книжица. Онъ же кляшся къ ней, рекый: въ руцѣ его вдамъ я, и къ тобѣ приведу. И вѣземъ книгы, и отъиде отъ требника, и пріиде, кдѣ стрежаху Ареста. И вѣпросій Скуѳы бесѣдоваши къ нему 4), и давъ ему книгы, рекый: поиди къ сестрѣ своей. И начяша Скуѳе чюдитися, и вѣведоша и къ Ифигинію съ Пуладемъ. И рече ей 5) Пуладисъ: вижь, и се Арестъ; и непозна его; мнѣвши же яко рече, нѣсть мой братъ, Пелопьскаго рода на рамѣ знаменіе неимашь 6). Приникши же къ раму его десному, видѣ Пелопьское знаменіе; пріемши же облобыза Ареста; и повелѣ корабль изъвлещи на землю, иже бѣ въ нихъ корабелници; изъвлекше же пребыша ту зиму. Жатвѣ же приспѣвши, Ифигенію 7) и Артемидинъ кумирь златый вѣземъ Арестъ отай и Пуладисъ, бѣжаста въ своихъ кораблихъ, и пріидоста въ страну Аидіанску, оттудуже пріидоста на вѣстокъ въ Лимитъ Срацинскый, и пріидоста въ страну Палестинъ, въ Трикомію.

Си разумѣвше Трикомляне Ифигенію, образъ имущи жреинъ, и пріяша ю съ честію, и живяху ту, Оресту 8) единако бѣсящюся. Създавше же Трикомите требникъ великъ Артемидѣ, умолиша Ифигенію, да пожретъ Артемидѣ дѣвица 9), и имя ей имя наречетъ граду, юже дѣвицю, именемъ Нуксу, приведше, сътвориша требу Артемидѣ. И

---

1. 2. 3. Клушемныстры, Илектру (*правильнѣе* Електру), богыня) *Въ сп.* Клушемнысестры, Илекру, богыню. 4. 5. 6. къ нему, рече ей, неимашь) *Такъ должно: въ сп.* къ нимъ, речеи, имашь. 7. 8. Ифигенію, Оресту) *Въ сп.* Фигенію, Ореску. 9. *Предъ словомъ* дѣвица *въ сп. написано по ошибкѣ* дѣвою.

Digitized by Google

сѣтворивши Ифигенїа капищо мѣдено дѣвици, юже закла, нарече граду имя Нуксу, именемъ юже положи требу дѣвицю; сѣтвори же и требникъ, на немже написа: отъ Скуѳїя прибѣгшихъ съ богынею; прозванъ бысть градъ Нукса, иже и донынѣ пишется. Аресту же пріемшю свой смыслъ, Ифигенїа же видѣ въ снѣ Алнію, глаголющи къ ней: бѣжи отъ страны сея. И въставши рано съ Арестомъ и Пуладемъ бѣжа на поморіе Палестинскы страны, оштудуже отплувше пріидоша же въ Сирію, по пророченію. Царь же Скуѳинескъ, именемъ Фоасъ, услышавъ, якоже образъ Артемидинъ злашый въземши Ифигенїа бѣжа, посла Скуѳы многы гнати ю, глаголавъ имъ невращатися въ Скуѳію, аще да не принесете ми злашаго образа Артемидина 1) съ собою. Они же трепещуть, и всюдѣ ищюще и пріидоша въ Полестинъ страну, бывше прежде Трикомію градъ Нуксу; увидѣвше же 2), яко ишедше же съ Ифигеніею 3) и Арестомъ на поморіе сѣшедше отплуша, и абіе възлюбивше же мѣсто и градъ и Нукъ 4) и требникъ Артемидинъ, убоявшеся своего царя, пребыша ту живуще, премѣнивше имя граду въ свое имя Скуѳополисъ. И Арестъ, и иже бѣаху съ нимъ, пріиде въ Сурію; исъ корабля исшедъ, въпрошаше: кдѣ есть нарицаема гора Меланпіонъ 5) и требникъ Естія? Обрѣте же, влѣзъ въ кумирницю и требу положивъ, пребы ту неизлазя. И простився Арестъ злаго недуга, оставивъ бѣше-
ніе 6) свое ту, и отъиде отъ требника. И пришедша намажа 7) обѣма рѣкама, нарицаемыма Меланьтинома отъ Сиръ, занеже отъ Меланпія горы исходита, въ тою бо купася 8), пришедъ Арестъ на рѣку Туѳонъ, нарицаему нынѣ Оронтъ, пріиде къ горѣ нарицаемѣй Силипіонъ поклонится Іонитомъ. Слышавъ же въ Сиріи живущеи Іоните, яко простился есть недуга Арестъ, идоша къ нему, понеже отъ страны ихъ исхожааше, и царьска рода бѣяше. Срѣтъ же и, познаша сущаа съ нимъ отъ требника Естія. Въпросивше ихъ: кто есть? и отвѣщаша имъ: Арестъ есть, и къ вамъ пріидохомъ. Іонити же 9) абіе цѣловаша и, рекуще къ нему: Аресте! кдѣ бѣшеніе просто бысть? Орестъ же бояся злаго недуга, и неозрѣся, и показа имъ требникъ, сирѣчь гору, идѣже избы язя, прѣстомъ десною рукою пресягъ чресъ 10) главу, тако показа имъ гору и требникъ, и рекъ къ нимъ: въ оной горѣ, въ требницѣ богыня Естіа, злобѣшеніе отложихъ. Іонити же абіе сѣтворше капище мѣдяно сему Оресту образомъ, якоже показа имъ на столпѣ 11)

---

1. *За словомъ* Аршемидина *еще повторено* злашаго. 2. увидѣвше же) *Вмѣсто* увѣдѣвше же. 3. съ Ифигеніею) *Въ спискѣ* съ Фигенію. 4. и Нукъ) *Должно:* Нукса. 5. 6. Меланпіонъ, бѣшеніе) *Въ сп.* Мелаипіонъ, бѣженіе. 7. намажа) *По смыслу должно быть:* между. 8. *Сравн. въ лѣтоп. Нестора, подъ 915 г., извѣстіе объ исцѣленіи Ореста.* 9. 10. 11. Іонипи же, чресъ, на столпѣ) *Въ сп.* Іошени же, жресъ, не столпѣ.

**

Digitized by Google

каменѣ велицѣ, въ память вѣчну, на славу странѣ своей и требника Естія, знаменію будущему по сихъ, кдѣ же Орестъ зловидную язю отложи, еже мѣденое капище и донынѣ стоить, премѣнившіимъ Іонитомъ и Мелантейсцѣй горѣ имя. По закону же Орестъ помолився Іонитомъ, пріиде въ поморіе, нарицяемый прежде градъ Палеополъ, нынѣ же Селевкію, и обрѣте корабль ту, отплу съ Ифигеніе и съ Поладемъ въ Еладу, и съчтавъ на браченіе сестру свою Илектру Пуладію, дръжа Мукинску страну до своея смръти. Суру же смотрѣвшу капища образъ Арестовъ, и увѣдѣвше отъ Іонити той притчю, разгнѣвавшеся, прозваша и бѣгунъ, зане толику благыню получивъ въ странѣ ихъ, убѣжавъ такова недуга, обратився и расмотривъ и похваливъ божіе, и благопохваливъ, страну не показа Іонитомъ, требника Естіа, нъ бѣгунъномъ помысломъ възъблагодать обративъ руку, и пръстомъ своимъ показа требникъ и гору, кдѣ же лютыя язя и бѣшеніа простився спасе, еже капищо Есторово Драпетисъ нарицается отъ Антіохійскыхъ Сиръ донынѣ, недалече бо отъ града́ еста Орестова се капище стоя. Си премудрый Домнинъ списа.

Въ лѣта же по плѣненіи Труя въ Еллинѣхъ славенъ бѣяше пръвее Ефеомисъ: умысли бо си желѣнію пѣсни и сложи хитростію, и посемъ Минонъ, и по Минонѣ Улеасъ желямликы хитростію списа, и посемъ по сихъ лѣтѣхъ отъ тѣхъ Еуропидъ обрѣтъ, многы повѣсти хитростію сложи, еже Феопсилъ премудрый съписа, къ немуже царствова Давидъ Іесіовъ въ Израили лѣтъ м҃ и ѕ҃ мѣсяць 1).

---

1. *Симъ оканчивается повѣсть о разореніи Трои, составленная, какъ усмотритъ Читатель, изъ разныхъ отрывковъ, приведенныхъ въ порядокъ Еврипидомъ* (?). *Въ одномъ мѣстѣ повѣсти (л. 196), у насъ непомѣщенномъ, написано:* сказа премудрый Фидаліосъ Кориѳійскый и списа рекый, яко премудрый Еуропидъ хитростію все преложи, несъгласное все преложи, премудрому съписавшю, Одусеусово плаваніе, *и т. д. Сравн. выше стр. 184, примѣч. 1.*

Digitized by Google

XI.

О̀ писменехь, чрънори́зца Хра́бра.

Прѣжде оу̀бѡ Словѣне не и̑мѣхх книгъ, нх чръ̑тами и̑ рѣзами 1) чьтѣхх и̑ гатаахх 2), погани схще. Кръстившежеса, Ри́мсками и̑ Гръчьскыми писмены нхждаахxса 3), Словѣ̑нскы рѣчь безь оу̀строениа; нх како мо́жеть са 4) писати добрѣ Гръчьскыми писмены: Бъ̃, и̑ли живѡ̀тъ, и̑ли ѳѣлѡ, и̑ли цр̃ковь, и̑ли чаание 5), и̑ли ширѡта 6), и̑ли ꙗ̑дь, и̑ли х̀доу 7), и̑ли ю̀ность, и̑ли х̀зыкъ, и̑ и̑наа по̑бнаа симь. И̑ тако бѣшх многа лѣта. Потомже чл̃колюбецъ Бъ̃, строхи всѣ 8), и̑ не ѡ̀ставлѣх чл̃ча рода безь разоума, нх в̀са къ разоумоу привода и̑ сп̃сению, помиловавь родъ чл̃чь 9), посла̀ и̑мь ст̃го Кѡстанти́на фило́софа, нарицаемаго 10) Ки́рила, мхжа праведна и̑ и̑стинна 11), и̑ сътвори и̑мъ л̃ писмена и̑ о́смь, ѿва ꙋбѡ по чиноу Гръчьскыхь пи́сменъ, ѿва же по Словѣ̑нстѣи рѣчи. Ѿ пръваго же наченъ по Гръчьскоу: ѡ̀ни оу̀бо а̑лфа, а̀ съ̀ 12) а̀зь, ѿ а̀за начать ѿбое; и̑ ꙗ̑коже ѡ̀ни̑ подобльшеса Жидовьскымь писменемь сътво́ришх, тако и̑ сѝ Гръчьскымъ. Жи̑дове бѡ пръвое пи́сма и̑мать а̀лефь, ѐже са сказаеть оу̀чинение съвръшахще, въводимоу дѣтищоу, и̑ гл̃аще 13): ꙋчиса, ѐже ѐсть а̑лефь; и̑ Гръци подобащеса томоу а̑лфа рѣшх. И̑ сподобиса речение сказаниа Жидовьска Гръчьскꙋ х̀зыкоу. Да речеть дѣтищоу вь оу̀чениа мѣсто, и̑щи: а̑лфа бо ищи са речеть 14) Гръчьскомь х̀зыкомъ. Тѣм̑ бо по̑баса ст̃ыи̑ Ки́рилъ створи пръвое писма а̀зь. Нх ꙗ̑ко и̑ пръвомоу схщоу писмени а̀зь, и̑ ѿ Ба̃ даноу родоу Словѣ̑нскомоу на ѿвръстие оу̀стъ, въ разоумъ 15) оу̀чащимса бꙋквамъ 16), великомь раздвижениемь оу̀стъ

1. рѣзами) *У Бурцова и Новикова* нарѣзаньми. 2. гатаахх) *Въ обоихъ списк.* гадаху. 3. нхждаахxса) *Въ обоихъ списк. прибавлено* писати. 4. *За словами* мо́жеть са *у Нов.* Славенски, *у Бурц.* Словеньскіи. 5. *За словомъ* чаание *въ об. сп. прибавлено* или человѣкъ. 6. ширѡта), или щедроты *приб. въ об. сп.* 7. *Вмѣсто* х̀доу *въ об. сп.* удъ. 8. всѣ) *Въ об. сп.* вся на ползу. 9. чл̃чь) *У Бурц.* Словеньскій. 10. нарицаемаго) во мнишескомъ чину, *прибавлено въ об. сп.* 11. и̑ и̑стинна) *Въ об. сп.* и свята. 12. а̀ съ̀) *У Бурц.* сей же, *у Нов.* сей. 13. оу̀чинение—гл̃аще) *Въ об. сп. все сіе мѣсто читается такъ:* ученіе, якоже вводиму дѣтищу учитися, глаголютъ. 14. а̑лфа бо ищи са речеть) *Такъ поправляю; въ подлин.* а̑лфа боитиса речеть; *у Бурц. все сіе мѣсто читается слѣдующимъ образомъ:* алфа бо глаголется Греческимъ языкомъ еже есть ищи. 15. въ разоумъ) дѣтемъ, *прибавл. въ об. сп.* 16. бꙋквамъ) *У Бурц. прибавлено* то есть статиквамъ; *но Нов. неправильно раздѣлилъ* стати къ вамъ.

Digitized by Google

възгласится, а ѡна писмена маломъ раздвижениемь оустъ възгласатся и исповѣдахтся. Се же сѫть писмена Словѣньскаа, сице а побаеть писати и глаши: А, Б, В, Г 1).

Дроузии же глать: почто есть ли писменъ створилъ? а можеть са и меншимь того писати, якоже и Гръци кд пишхть. И не вѣдать количѣмь пишхть Гръци; есть бо ѯбѡ 2) кд писменъ, нх не наплънѣхтся тѣми книгы, нх приложили сѫтъ двогласныхь аі и въ чисменех же 3) г, ѕ е 4) и ѳ десатное и ѳ сътное, и събирахтся ихь ли. Тѣмже пошомоу побно и въ тьжде ѡбразъ створи сты Кирилъ ли писменъ.

Дроузии же глать: чесомоуже сѫть Словѣнскы книгы? ни того бо есть Бъ створилъ, ни то Аггли, ни сѫть иже конни 5), якоже Жидовьскы и Римскы и Ѣллинскы, иже ѡ кона 6) сѫть и прихты сх Бмъ.

А дроузии мнать, якоже Бъ намъ есть створилъ писмена, и не вѣдатся что глаще ѡкааннии. И якоже трими ѯзыкы есть Бъ повелѣлъ книгамъ быти 7), якоже въ Ѣѵли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Ѣллинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскых книгы ѡ Ба. Къ тѣмь что глемь, или что ремь къ тацѣмь безоумиемь 8)? Ѡбаче речемъ ѡ стхь книгъ, якоже наѹчихѡмся: якоже всѣ по рдоу бывахть ѡ Ба, а не иногдох 9). Нѣсть бо Бъ створилъ Жидовьска ѯзыка прѣжде, ни Римска, ни Ѣллиньска, нх Сирскы, имже и Адамъ гла, и ѡ Адама до потопа 10), и ѡ потопа 11), дондеже Бъ раздѣли ѯзыки при стльпотворенїи, якоже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѯзыкѡмъ. И якоже са ѯзыци размѣсишх, тако и нрави, и обычае, и оустави, и закони и хытрости на ѯзыкы 12). Египтѣнѡм же землемѣрение; а Персѡмъ и Хал-

---

1. *Въ подлин. всѣ четыре буквы по ошибкѣ написаны подъ титлами. Въ об. новѣйшихъ сп. за литтерою* Г *написано:* Д, и прочая; *а за симъ идетъ слѣдующее прибавленіе:* сія же сущь подобна Греческимъ писменемъ: а, в, г, д, е, ѕ, и, ѳ, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, ѵ, ф, х, ѱ, ѡ; а чешыренадесять по Словеньскому языку, иже сущь сія: в, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.
2. *Вмѣсто* ѯбѡ *въ об. сп.* у нихъ. 3. въ чисменех же) *У Бурц.* въ числѣх же.
4. *Буква* е *въ подлин. ошибкою написана подъ титлою.* 5. иже конни) *У Бурц.* законни, *у Нов.* законніи. 6. иже ѡ кона) *Въ об. сп.* иже опъ закона.
7. *За словомъ* быши *въ об. сп. прибавлено* рѣша. 8. безоумиемь) *Въ проч. сп.* безумнымъ. 9. а не иногдох) *У Бурц. и Нов. правильнѣе:* а не опъ инаго. *За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе:* и ино, якоже и Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси языцы, и похвалите его вси людіе; а не единеми премы писмены и языки, якоже они баснословятъ. 10. до потопа) *За симъ въ об. сп. прибавл.* той ся языкъ глаголаше. 11. и ѡ потопа) *Въ об. сп.* и по потопѣ. 12. на ѯзыкы) *У Бурц. и Нов.* на коиждо (на кождо) языки.

Digitized by Google

дѣѡмъ ѝ Асирѣѡмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа и всѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же сп҃ых кни́гы, въ нихже е́сть писано, я҃ко Бъ҃ нб҃о сътвори ѝ земла, ѝ всѣ я҃же на неи, ѝ чл҃ка, ѝ всѣ по радоу, я҃коже пи́шеть; Ѐллинѡмъ Грамат҃икиа, Риторикиа, Философих. Нх прѣжде сего Ѐллини не и́мѣхх своимъ х҃зыкомь писмен, нх Финичьскыми пи́смены писахх свох си рѣчь, ѝ тако бѣшх многа лѣта. Панамидь же 1) послѣжде пришедъ, начень ѡ҃ а́лфы ѝ ви́ты, з҃і пи́сменъ тъкмо Ѐллинѡмъ ѡ҃брѣте, прѣложи же 2) и́мъ Кадьмъ Милисїи 3) писмена г҃ 4); тѣмже многа лѣта ѳ҃і писмены писаахх. Ѝ потомъ Симони́дъ ѡ҃брѣтъ, приложи двѣ пи́смени, Ѐпикарїи же Сказатель г҃ пи́смена ѡ҃брѣте; ѝ събраса и́хь к҃д. По мнозѣх же лѣтѣхь Дионисъ Грамат҃икъ з҃ двогласныхь ѡ҃брѣте, потомже дроугыи є҃, ѝ дроугыи г҃ чисменишаа; ѝ тако мнози многыми лѣты е́два събрашх л҃и писменъ. Потомже многомъ лѣтѡмъ минквшемъ, Бж҃иемъ повелѣниемь, ѡ҃брѣтеса о҃ мхжъ, и́же прѣложишх ѡ҃ Жидовъскаа 5) на Гръчьскыи х҃зыкъ 6). А̀ Словѣ́нскых кни́гы е́дин҃ъ сп҃ыи Кѡстанти́н҃ъ, нарицаемыи Ки́рилъ 7), ѝ пи́смена сътво́ри ѝ кни́гы прѣложи въ малѣхь лѣтѣхь 8), а̀ ѡ҃ни мнози многы лѣты з҃ и́хь писмена оу́стро҃, а̀ о҃ прѣложение 9): тѣмже Словѣ́нскаа пи́смена сп҃ѣиши сх҃ ѝ чьстнѣ́йша, сп҃ь бѡ мхжъ сътворилъ и҃ є҃, а̀ Гръчьскаа Ѐллини погани.

А̀ще ли кто речеть: я҃ко нѣ҃ оу́строилъ добрѣ, понеже сѧ постра-

нхть ѝ е́ще. Ѡтвѣтъ речемь си́мь: ѝ Гръчьскы такожде многажди схть постраѭли, Аки́лла ѝ Симмахь, ѝ потомъ ѝ́ни мнози; оу́добѣе бо е́сть послѣжде потвориши, неже пръвое сътво́риши.

А̀ще бо въпро́сиши книгьчиа Гръчьскыа, г҃лѧ: кто вы е́сть писмена сътворилъ, ѝли кни́гы прѣложилъ, ѝли въ кое врѣмѧ? то рѣ́дцїи ѡ҃ нихь вѣдать. А̀ще ли въпро́сиши Словѣ́нскыа боукара 10), г҃лѧ: кто вы писмена сътворилъ е́сть, ѝли книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, ѝ ѡ҃вѣщавше рекхть: сп҃ыи Кѡстанти́н҃ъ философъ, нарицаемыи Ки́рълъ, ѿ҆ намь пи́смена сътво́ри ѝ кни́гы прѣложи, ѝ Меѳодие братъ е́го 11). Ѝ а́ще въ-

---

1. Панамидь же) *Въ об. сп.* Паламидъ. 2. прѣложи же) *У Бурц. и Нов.* приложили же. 3. Кадьмъ Милисїи) *Въ об. сп.* Кадмосъ и Миликій. 4. *За симъ въ об. сп. прибавлено:* и сосшавишася ѳ҃і писменъ. 5. ѡ҃ Жидовъскаа) *Въ об. сп. прибавл.* языка книги. 6. *За словомъ* х҃зыкъ *въ об. сп. прибавл.* повелѣніемъ Египешъскаго Царя Пшоломея. 7. нарицаемыи Ки́рилъ) *Въ об. сп.* нарицаемый во мнишескомъ чину Кирилъ философъ. 8. *За словомъ* лѣ-шѣхь *у Бурц. прибавл.* ошъ Греческихъ на Словеньскій языкъ. 9. з҃ и́хь—прѣложение) *Все сіе мѣсто въ об. сп. читается такъ:* седми мужми писмена устроиша, и о҃ мужей книги преведоша. 10. Словѣ́нскыа боукара) *Въ об. сп.* Словеньскихъ букварей. 11. е́го) *Въ об. сп. прибавл.* Епископъ Моравъскій.

* *

просиши въ кое врѣмѧ? то вѣдѧть и̓ рекхть: ꙗ̓ко въ врѣмена Михаи̓ла Цр҃ѣ Гръчьскаго 1), и̓ Бориса Кнѧза Блъгар̓скаго, и̓ Растица Кнѧза Мор̓ска 2) и̓ Коцелѣ 3) Кнѧза Блатен̓ска 4), въ лѣта же ѿ създаниа въсего мира ҂ѕт҃ѯг. Схть же и̓ и̓ни ѿвѣти, а̓же и̓ и̓нде речемъ, а̓ нинѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ 5) разоумъ, братие, Бъ҃ е̓сть далъ Словѣнѡмъ, е̓моуже слава и̓ чьсть и̓ дръжава и̓ покланѣние, нинѣ и̓ присно и̓ въ бесконечныѧ вѣкы, а̓ми̓н̓.

---

1. ꙗ̓ко—Гръчьскаго) *Все сіе мѣсто въ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* по седмомъ Соборѣ въ м҃д лѣто, во времена Михаила Царя Греческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. 2. Мор̓ска) *Читай* Моравъска, *какъ въ другихъ сп.* 3. Коцелѣ) *Въ об. сп.* Костеля. 4. Блатен̓ска) *У Бурц. и Нов.* Блатинска (Блатынска). 5. Такъ) *Въ об. сп.* Таковъ есть.

Digitized by Google

XII.

Рѣчь Жидовьскаго ꙗзыка преложена на Роускоую, неразоумно на разоумъ, и въ Ѥванг҃лихъ, и въ Апр҃хъ, и въ Псалтыри, и в Пармиѳ и въ прочихъ книгахъ.

Жидовьскы 1):	*Роускы 2):*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Акелдама,	село крьви.	Фома,	бездьна.
Подирь,	риза.	Ꙗковъ,	послѣдний.
Ѥпомида,	насовьць.	Симонъ,	ловьць.
Ѥфоудь,	въпрашаниѥ.	Адамъ,	земла въплощена.
Лома,	цвѣти.		
Товола,	пища.	Ѥвга,	жизнь.
Сканда,	знамениѥ.	Сара,	приди.
Маша,	даръ.	Агарь,	ѡбишавъшиꙗ.
Череща,	коуща.	Ревека,	радость.
Исполинъ,	силнъыи.	Дѣвора,	пчела.
Ковь,	лесть.	Сепфора,	доброта.
Бритва,	стриголникъ.	Рахиль,	присѣщениѥ.
Неключно,	ненадобѣ.	Лиꙗ,	троудна.
Тина,	грязь.	Фамара,	ꙗзмѣни.
Зѣло,	велми.	Никкоусъ,	гробъ.
Фаѡ,	въздвигни.	Мр҃иꙗ,	владоущиа.
Кошофоумора,	шѣло.	Мр҃ьѧмь,	просвѣщениѥ.
Гедеѡнъ,	ѡ҃ земла.	Соусана,	сборище.
Финосъ,	пощади.	Вивсанда,	храмъ масленъ.
Тигро,	вѣтръ ѡстръ.	Варахиꙗ,	сн҃ъ оученъ.
Ѥфратъ,	просвѣщениѥ.	Генисарефъ,	правьдныи князь.
Еуффаша,	разверзиса.	Герагосинь,	хлѣвници.
Петръ,	раздрѣшаꙗ.	Гедарианъ,	племени храмъ.
Павелъ,	свѣтьникъ.	Голгофа,	лобьноѥ.
Матфѣи,	данъıи.	Ѥрихонъ,	схожениѥ.
Марко,	заповѣдь.	Ꙗфа,	хлѣбникъ.
Лоука,	въскрѣшаꙗи.	Кондратъ,	мѣдь.
Ію҃,	бл҃гть.	Елои, Елои, зававфтании,	Бе҃, Бе҃ мои, въскоую ма ѥси ѡставилъ.
Андреи,	сила.		
Филипъ,	оуста.		
Варфоломѣи,	сн҃ъ.	Паска,	переведениѥ.

1. 2. Жидовьскы, Роускы) *Тоже самое повторяется въ подлинникѣ предъ каждымъ словомъ, только сокращенно:* Жи҃, Роу — Ж҃, Р҃.

Digitized by Google

Жидовьскы:	*Роускы:*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Ливанъ,	жертва бѣсомъ, или темьꙗнъ.	Зивъ,	жеретеꙗ.
		Салмонъ,	пожренъ.
Кадь,	ст҃ни.	Раа̀вь,	просторono.
А̀дъ,	тма.	Вавилонъ,	смѧтениѥ.
А̀натима,	банѧ.	Еметафрена,	мѣсто.
Змюрна,	нейстлѣниѥ.	Роди,	кнѧжѣ заповѣди.
Стакта,	зарѧ.	Ханаѡнъ,	разоумъ.
Касиꙗ,	бл҃гооу́ханиѥ.	Хоривъ,	и̇долослоужениѥ.
Вари,	домове.	Велфа,	кожа.
Тоуръ,	въздьржаниѥ.	Бисеръ,	камень чт҃ьнъ.
Северъ,	ровъ.	Кидарь,	мракъ.
Сиѡнъ,	позорище.	Кротафы,	пречт҃ъ.
И̇юдѣи̇,	и̇сповѣданиѥ.	Ѥфратъ,	плодъ.
Ѡсифъ,	цвѣтъ тростьный.	Вифлеѡмъ,	лоузи доубравний.
И̇зл҃ь,	зрѧи̇ Б҃а.		
Рамонъ,	ѡстрогатоѥ дрѣво.	Хризма,	помазаниѥ.
Рама,	высоко.	Ѥрмонъ,	что.
Сикима,	рамѧно.	Самарѣи̇,	бесове.
Галада,	преселениѥ.	Висанъ,	стоудъ.
Манасиа,	противѧи̇сѧ.	Плт҃рь,	оу́мъ.
Ѥфрѣмъ,	плодоносенъ.	Гоусли,	ꙗзыкъ.
Авъ,	ѡц҃ь.	Тоумпанъ,	гл҃а.
Конобъ,	водоносъ.	Ликъ,	мысль.
И̇доумѣꙗ,	и̇щезающиꙗ.	Кюмбалъ,	ѡбразъ члв҃чь.
Соломонъ,	миръ.	Моа̀вити,	и̇зъ ѡц҃а ꙗзыци.
Двд҃ъ,	възлюбленъ.	А̀весоломъ,	ѡц҃ь мироу.
Ваманъ,	мт҃и.	Ѥмениꙗ,	десница.
Вениаминъ,	сн҃ъ боленъ.	Соухиꙗ,	черно.
Заоу́лонъ,	молва.	Ѡлтарь,	точило.
Нефталимъ,	просторono.	И̇дидоумъ,	прелесть.
Ѥю̇петъ,	скербь.	Фалакрома,	разгнѣвасѧ Б҃ъ на Жиды.
Ѥфиѡпиꙗ,	смѣрениѥ.		
А̀рова,	вечеръ.	Асафъ,	сборище.
Ѥтамъ,	вещь и̇дольскаꙗ.	Нафанъ,	дѣꙗниѥ.
Рогъ,	сила.	Версавиꙗ,	дъщи силнаго.
А̀ронъ,	дх҃ъ.	Савоулъ,	просѣꙗнъ.
Артемитоу,	порохъ.	Дои̇къ,	дьꙗволъ.
Асоурь,	блж҃ный.	Гета,	ѿпадениѥ Жидомъ.
Сисара,	диꙗволъ.		
Малеи̇мъ,	бѣсъ.	Аминодавъ,	съмѣрениѥ ѡч҃е.
Ѥндоръ,	безлѣпица.	Тарсы,	цр҃тво Римьскоѥ.
Ѡрива,	воронъ.	Ѡтоци,	ѡколо море.

Digitized by Google

Жидовъскы:	*Роускы:*	*Жидовъскы:*	*Роускы:*
Васа,	ѡбращеніе.	Оу́рилъ,	ѡгнь Бїи.
Алѣлоугиа,	хвала Бо́у.	Рафаилъ,	дх̃ъ Бїи.
Аминь,	право.	Іс̃ъ,	Спс̃ъ.
Степень,	лѣствица.	Каинъ,	притѧжаніе.
Восоръ,	плоть.	Авѣль,	пара.
Пафоура,	трапеза.	Малеиль,	промѣна.
Кананѣи,	имѣѭи.	Аредъ,	слазъ.
Келелѣи,	ср̃дце.	Єнохъ,	поновленіе.
Ѡнъıра,	призовѣте.	Матоусала,	поущенъ.
Назарѣи,	чт̃ıи.	Ламехъ,	оу́менъ.
Галилѣи,	чт̃ь.	Ной,	претвореноѥ.
Нефѳалимъ,	възвращимъ.	Симъ,	свершенъ.
Вара,	раширисѧ.	Хамъ,	дьрзъ.
Єр̃лмъ,	ѡбѣтованіе.	Афетъ,	раширеніе.
Херовимъ,	премоудрость.	Салетъ,	поущенъ.
Серафимъ,	дх̃ъ.	Савекъ,	ѡпоущеніе.
Михаилъ,	Бїи воєвода.	Фалекъ,	раздѣленіе.
Гаврилъ,	оу́ноша Бїи.		

Digitized by Google

XIII.

Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ речемь, понеже положены сѫть рѣчи въ книгахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Гръчьскы, ихже неудоволишася преложити на Рускый.

Кудь,	произволеніе.	Отъ родѣ породѣ,	сѣмя, изчядіе.
Васнь,	мня, присно.	Ипостась,	сѣставѣ.
Качьство,	естество, каково-	Омусна,	единосѫщьство.
	му есть.	Повесь,	вещь.
Количьство,	мѣра есть колика.	Тезъ,	едино.
Свѣне,	кромѣ.	Кромсиво,	освѣнство.
Свойство,	кто имать что	Начаахъ,	надѣахся.
	особно.	Жупелъ,	сѣра.
Тризна,	страдальство, по-	Сѣгрѣстившеся,	стѣснившися.
	двигъ.	Прелагатаи,	сѣходници.
Тритеза,	подвизаніе.	Доблесть,	крѣпость, мѫжь-
Скутаніе,	спрятаніе, сѣхране-		ство, лѫкавь-
	ніе.		ство.
По строю,	по смотрѣнію.	Нафѳа,	смѣшеніе лои и
Обавленіе,	явленіе.		смола и восѣкь
Ашють,	туне, рекше даромѣ.		сѣ мердящимъ
Цѣща,	ради.		каменемь.
Узрокъ,	вина.	Накиновеніе,	мановеніе.
Хѫдожѣство,	хытрость.	Позыбаніе,	поколебаніе.
Стремь,	право, сѣврѣшенѣ,	Кыченіе,	высокорѣчіе сла-
	поистинѣ.		вы ради.
Непщух,	мня.	Прокыхъ,	прочихъ.
Еша,	еще.	Гензе,	лишися.
Таимичище, ко-	иже не отъ закон-	Пѣваніе,	дрѣзновеніе.
пеличище,	ныя жены отроча.	Послутіе,	стяжаніе.
Отвернь,	опакы.	Жупища,	гробища.
Бѣгунь,	ходець.	Презь,	чрезь.
Смерчь, піавица,	облакъ дѣждевенъ,	Пречрѣсіе,	презрѣніе.
	иже водхотъ морѣ	Поущеніе,	срамный удъ.
	вѣзимаеть, яко вѣ	Бѣхма,	весма.
	гхбх и пакы про-	Сѣпроста,	отнхдь.
	ливаеть на земля.	Хѫхнаніе.	рѣптаніе хулное.

Digitized by Google

Гаданіе, сѣкрѣвенѣ глаголѣ.
Рѣснотивіе, истинно.
Поуврѣзеніе, умиленіе.
Θаліа, прхтіе финиково.
Милошарь, кожа овчаа.
Сѣсхжденіе, смѣшеніе.
Суетно, кромѣ попребы нѣкоея, бываемое праздно: яко имя убо есть, вещь же нѣсть.
Бесловеснѣ, кромѣ слова нѣкотораго и вины.
Низуплѣжно, смѣреннѣ и малогласнѣ.
Самолюбіе, еже кѣ тѣлу страсть и угодное тому.
Великодушенѣ есть, иже на вѣсѣкх скрѣбь приражающхяся могый понести.
Душевный блхдѣ, ересь и нечьстіе.
Балство. . .

(*Симѣ словомѣ прерывается Канцлерекій списокѣ*).

Digitized by Google

XIV.

Альфавитъ,
како которая рѣчь говорити, или писати.

А. Святыхъ Аг҃гл҃ъ и святыхъ Ап҃л҃ъ и священныхъ Архіеп҃коп҃ъ покрыто пиши, сіирѣчь подъ взметомь: понеже что покрыто пишется, то свято; аггеловъ же сопротивника, и апостоловъ небогодохновенныхъ и архіепископъ несвященныхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: понеже вражебно Божеству и человѣческому естеству. Врага и сопротивника и антихриста складомь пиши. Смотри о сихъ въ весь Алфавитъ сей прилежно, о Каллиграфе, и не неради о сихъ.

Б. Бг҃а, сотворшаго всяческая, и блг҃ть его, и блг҃ая его, яже уготова любящимъ его и Бг҃овъ, святыхъ Ангелъ и Апостоловъ и сущихъ предстателей церковныхъ и праведныхъ подъ покрытіемъ, сіирѣчь подъ взметомь, пиши. Такоже и Бц҃у пиши съ добромъ: понеже роди и воздои. Пиши же Бг҃а съ глаголемъ; Бж҃іе имя съ живѣтемъ полностію. Бдѣніе нѣціи пишутъ бд҃ніе, ты же пиши бдѣніе, бдѣніа, бдѣнію, добро поставляй въ срединѣ, и смотри, якоже рѣхъ. Безсмертное и безстрастное по разуму пиши съ землею. Идолскихъ боговъ, реку же бѣсовъ, и благъ земныхъ, и благодательство отнюдь не покрывай, но складомь пиши таковое: все бо сіе суетно и ничтоже сущо. Да пишутъ нѣцыи отъ неученія бысть бы҃, ты же, браше, яко вѣдый, полностію пиши: бысть. Беззаконіе пиши съ двѣма землями, сице: беззаконіе.

В. Вл҃ку Христа Бога нашего, и вл҃чествіе его и Вл҃чцу нашую, всея твари честнѣйшую, пречистую Богородицу, и вл҃ку, емуже отъ Вл҃ки всея твари врученъ бысть Апостолскій же жребей паствы ради и учителства, сице пиши, покрывая возмета мѣсто добромъ: дѣла бо, яже азъ творю, рече Господь, и той сотворитъ. Такоже и еже возжелѣ, и возжела, возжелѣніемъ пиши съ землею или съ зѣломъ, возжелахъ; вожденіе же съ добромъ; воздвиженіе, воздвизаніе, вожденіе, восхожденіе, вѣдѣніе, видѣніе, врежденіе сице пиши, добро въ срединѣ поставляя. Владыкъ же земскихъ посреднихъ и владычиць и владычествія ихъ пиши складомь. Владыкъ же Едомскихъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: враги бо они Божіи и гонители Христіянскія. Возлюбленне, буди внимая симъ, да не вотщо будетъ трудъ нашъ: сказай бо, рече, праведному, и приложитъ пріимати. Дѣйственое же врага пиши, вражебно сущо, безъ добра, вражебно.

Digitized by Google

Г. Гда̃ нашего Іисуса Христа, и гда̃тво его, и гл̃ы пречистыхъ его устъ, и гл̃ы святыхъ Ангелъ и святыхъ всѣхъ гл̃ы, и Гж̃ю едину Богоматерь подъ взметомь пиши, и святость во всемъ отъ отпадшаго и отъ посредняго отдѣляй. Гда̃ря нашего, благочестиваго Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича всеа Руси, и Гда̃ртво его и Гда̃рню нашу, благочестивую Царицу и Великую Княгиню Евдокѣю, подъ взметомь пиши, якоже подобаетъ. Гаданіе, гажденіе, гдѣ, гордость, гордѣніе сице пиши. Господей же земныхъ, и господствіа ихъ, и госпожъ и глаголы посреднія складомъ пиши; и глаголы ложны и суетны и лукавыя никакоже не покрывай, и не смѣшай несмѣсная, но разсмотряя съ разумомъ пиши. Гл̃ву Гда̃ нашего Іисуса Христа, и гл̃ву Іоанна Предтечи и гл̃вы святыхъ Пророкъ и Апостолъ и всѣхъ̀ святыхъ гл̃вы подъ взметомь пиши; главы же нечестивыхъ и главы зміевъ пиши складомъ. Го̑ру, гора̑, горѣ, горы̑, го̑ры, гро̑бъ, гро̑бы съ каморою пиши.

Д. Дх̃ъ Святый, и Дш̃е Святый, или Дс̃е Святый, и Дх̃а Святаго, и Дх̃омъ Святымъ, и дс̃и или дш̃ы, или дш̃а праведныхъ, и Дв̃у пречистую Богородицу, и дв̃тво, и пять дв̃ъ мудрыхъ и дх̃ы, слуги Божія, подъ взметомь пиши, и смотри о сихъ прилежно, и честное отъ недостойнаго отдѣляй. Такоже и святаго Пророка Дв̃да и прочихъ святыхъ Дв̃довъ подъ взметомь пиши. Проситєлную рѣчь нѣцыи пишутъ: дай же намъ съ естемъ безъ добра, ты же пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: даждь намъ, подаждь намъ, и прочая сицева. Духы же лукавыя, и духы посредніи, и дѣвицъ посреднихъ, и пять дѣвъ юродивыхъ, и душу нечестиваго и душа скопъ, вся сія безъ взмета складомъ пиши. Да пишутъ нѣцыи и глаголютъ отъ неискусства: даждь ти Господь, ты же пиши и глаголи разумно: дастъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой исполнитъ. Сице сіа рѣчь писати и глаголати. Такоже и сіе: дрожжа, дрожжи, дрожжы: обаче дрожжіе его неискидася, сице живѣть къ концу поставляй, а не добро, дрожжіе его.

Е. Епк̃повъ священныхъ и Епк̃пьство ихъ подъ покрытіемъ пиши. Да пишутъ нѣцыи есть ѣ̃, ты же полностію пиши, есть. Ездра, Ездрѣ, Ездры, Ездру сице пиши, не на верху, но въ срединѣ добро поставляй. Епископовъ же несвященныхъ пиши складомъ. И единство отъ множественаго во всемъ отдѣляй; а гдѣ прилучится рещи егда, пиши добро въ ряду, а не на верху, егда. Вѣжды и о сихъ: единствено есть, а двойно естѣ звательно, а множно есте звателно. Смотри о сихъ прилежно: есвѣ, есмы.

Ж. Жр̃твеникъ Божій, и жр̃тву Богу права и жр̃тву права хваленія Богу, вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши, и разсмотряй прилежно.

Digitized by Google

Жаданіе пиши съ добромъ: жажду, жажда, жажди, жаждущи она, жяждуще они, жаждуща оного или онъ, жяждуща оны или она, сія сице пиши и глаголи. Жертвеникъ же идолскій и жертвы ихъ и жертвища ихъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши, и не неради о сихъ. Жребца нѣцыи пишутъ зъ добромъ, жр҃ебя, ты же пиши просто, якоже есть, жребецъ, жребя; такоже и жребей пишутъ ждребей зъ добромъ, ты же пиши просто: жребій, жребей, жребіа, жребія, жребію, сице прямаа рѣчь.

S. Злобу всяку и злое и злыхъ пиши сѣломъ, и единственаго разума съ множественымъ и съ двойнымъ не смѣшай, ихъже Богъ разума свѣтемъ раздѣли, ты невѣдѣнія тмою немрачи и, горкое киченіе отложивъ, вѣдущаго съ смиреніемъ вопроси. Пишется въ прилученіихъ по Гречески сѣло, еже есть вельми, и сѣльно, сіирѣчь много, пиши сице: сѣло, сѣлно. Аще будемъ любоучимы, рече великій Иванъ Дамаскинъ, будемъ и любоученны. Зломудріа и злочестіа и злосердіа и злочестивыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. Тебѣ сія о сихъ пишемъ и глаголемъ, о Каллиграфе, Господа ради не смѣшай несмѣсная.

З. Да пишутъ нѣцыи: зижитель, зиж҃итель, зиж҃еніе, ҃заніе, ҃зъ, звѣ҃за, невѣдуще, ты же пиши разумно: зиждитель, зиждетъ, зижденіе, зданіе, здѣ, доздѣ, звѣзда, звѣзды̀, звѣ́зды, то здравый слогъ, сего ради смотри о сихъ.

І. Господа нашего І҃са Христа вездѣ подъ взметомь пиши. Сущаго І҃йля святаго вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши: І҃йль бо сказается умъ зряй Бога; Ісуса Наввина и Ісуса Сирахова и ины Ісусы, аще и во святыхъ сущая, складомь пиши. Іздранъ, издрана, издрано, издраніе, издраны, изданія, іданъ, издана, издано, издавна сице пиши, и не неради о сихъ.

К. К҃рстъ Господень и к҃рщеніе и к҃рстное и К҃рстля подъ покрытіемъ пиши. Такоже и К҃нзей Іюдовыхъ подъ взметомь пиши: занеже К҃нзи Іюдовы Господь есть и Апостоли. Такоже и нашеа Русскіа земли, христоименитыя святыя вѣры, благочестивыхъ К҃нзей и К҃нгынь, настоящыхъ о Господѣ и къ Богу отшедшыхъ, подъ взметомь пиши. Крôвь пиши съ каморою; кро́вь пиши съ оксью. Князей же Заулонихъ и Неффалимлихъ складомь пиши, сіи бо Жидовскыя Князи, иже въ нощи яшя Господа; Заулонъ бо молва нощная сказается, Неффалимъ же пространство: распространиша бо беззаконіе и грѣхъ свой. Такоже и Князей языческыхъ складомь пиши.

Л. Любом҃ріе духовное, или м҃рецовъ добродѣтелныхъ любом҃рствующыхъ божественая и любодѣвьственыхъ покрывай добромъ: занеже

Digitized by Google

добро пишется на верху кѣ святости, вмѣсто покрыша; любомудріе же внѣшнее и любомудрецовъ внѣшнихъ складомъ пиши.

М. Мл҃тву и мр҃твость Христову тѣлесную, юже, яко человѣколюбецъ, претерпѣ нашего ради спасенія, и мл҃ть его, и мл҃рдіе его, и мл҃тва, и мл҃рда, и Мт҃рь Божію Мр҃ію, и мч҃нковъ святыхъ, и мч҃нцъ, и мч҃нія ихъ и мр҃твость ихъ святую подъ покрышіемъ пиши; такоже и мр̂цовъ святыхъ и мр̂сть ихъ покрывай добромъ; такоже и мт҃рей святыхъ, Мр҃ію Магдалыню и Мр҃ію сестру Лазареву и Мр҃ію Египтяныню покрыто пиши. Преблагословеную же Богородицу Мр҃ію Іяковлю отъ онѣхъ святыхъ Мр҃ей оксь отдѣляй: у пречистыя имени Мр҃іи оксь надъ ижемъ пологай, у онѣхъ же святыхъ Мр҃ей оксь надъ мыслѣтемъ пологай, и разумѣй о сихъ. Прочыхъ же посредняя мертвости, и матерей, и Марей посреднихъ, и моленіе, и еже моли, молися, все таковое складомъ пиши. Такоже и мудрецовъ внѣшнихъ и мудрость мірскую, яже есть вражда на Бога, и мучытелей злыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. А иже речется: мнѣ, мѝ, мѧ, мы҃, надъ сими камору пологай; и мужа добродѣтелна пиши сице, мѹ́жь. Сестра Моисеова Мр҃іа̀мь, нарицаетжеся и Богородица Мр҃іа̀мь, обѣюхъ подъ взметомъ съ варіею пиши. Мзду нѣцыи пишутъ: мзѣ̂, мза̂, ты же пиши: мзда, мзду, мзды.

Н. Нб҃о, нб҃се, нб҃ное, нб҃са, нб҃съ, нб҃ныхъ, нб҃ныя, нб҃ная, нб҃нымъ, нб҃омъ подъ покрышіемь пиши; нарицаются нб҃са и Ангели и Апостоли, явственѣ повѣдающе славу Божію. Надежду и нужду сице пиши съ добромь, нужда. Нѣкто мужь, нѣчто дастъ, нѣкимь будетъ сдѣлано, нѣкого поучити, нѣчьимъ дѣломъ, не кто иной, не что дати, не кому отдати, не кѣмь дѣлати, не кого учити, не чѣмь дѣлати, смотри и пиши сія по разуму, како коя рѣчь прилучается. Нечестиваго же и нечестивыя и нечестивыхъ и нечестія злаго и нечистоты отнюдь не покрывай, но складомъ пиши: зане нечестиво, и нечисто, и мерзко и вражебно сущо правдѣ. А гдѣ прилучится рещи не бо, и ты пиши складомь, въ концѣ варію пологая, не бо̀.

П. Пр҃рковъ, и Пр҃рочицъ святыхъ, и пр҃тлъ Господень, и пр҃тлы святыя, силы небесныя, и пр҃тлы святыхъ, иже поставятся на будущомъ судѣ, и пр҃рочьствія святыхъ Пр҃ркъ подъ покрышіемь пиши. Такоже и дву святыхъ великихъ Пр҃рокъ и Пр̂тчъ, перваго милостивнаго и втораго грознаго и страшнаго, пришествіа Христова, Іоанна и Илію, и прп̂бныхъ и прв̂ныхъ покрывай добромъ. Пѣснь, коа-либо, аще и нѣцыи пишутъ пѣ҃, ты же, яко вѣдый, пиши сполна: пѣснь, пѣсни. Покр̀овъ,

Digitized by Google

покр҃ой, покр҃ыто, прикр҃ыто, прикр҃ылися, прикр҃ышася, пиши сь камо-рою. Пророковъ же ложныхъ, и пророчыцъ, и пророчьствія ихъ, и пре-столъ сотонинъ, и престолы силныхъ и лестныя, и предтечь анти-христовыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Вездѣ пса пиши покоемъ, а не псями, якоже нѣцыи грезятъ: кое общеніе псу со псалмомъ? Прохожденіе, прохлажденіе, порожденіе, побѣжденіе, повреждение сице пиши, стави добро въ срединѣ.

Р. Р҃ство Христово и Р҃ство пречистыя Богородици и Р҃ство Иванна Предтечи Господня подъ покрытіемъ пиши; рождьство же по-среднихъ складомъ пиши; рождьство же беззаконнаго Ирода отнюдь не покрывай, складомъ пиши. Рожденіе и разсужденіе пиши сь добромь, а ста-ви добро въ ряду; разжеженіе же и разжиsаніе пиши сь зѣломъ, или сь землею; разрѣшеніе пиши безъ добра: разрѣшаа, разрѣшилъ и разрѣшаетъ; и разрушаетъ и разрушилъ и разрушеніе пиши безъ дображъ. Въ благодар-ственомь стисѣ пресвятѣй Богородици: безъ истлѣнія Бога Слова рождь-шую, а не якоже нѣцыи, иже внѣ ума пишутъ и говорятъ, рожешую, рожею, безъ добра сь естемъ, или добро пологаютъ на верху, но ты пиши сь еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: рождьшую, или индѣ глаголется о сей: еже рождьши, рождьшіа, рождьшаа, сице пиши. Ровъ сь каморою пиши: рôвъ, рвы.

С. С҃на Божіа и С҃лнца праведнаго и С҃са міру, С҃сь, С҃се, С҃сителю, и с҃сеніе наше, и пречистыя его стр҃ти, ихже претерпѣ нашего ради спасенія, и стр҃ти с҃тыхъ подъ взметомь пиши; а еже спаси, Гос-поди, люди своя, и спасе, и спасти, и спасаетъ, и спастися и солнцо видимое складомъ пиши. Такоже и с҃новъ Божіихъ, и с҃новъ Вышняго, и с҃новъ свѣта и дни и царствіа наслѣдниковъ подъ взметомь пиши. Та-коже и С҃плей и с҃щенниковъ и стр҃тотерпцовъ и стр҃тотерпицъ с҃тыхъ покрыто пиши, якоже подобаетъ. А иже рещи: сы́, сіирѣчь тъ́, съ́, надъ сими кендему пологай. Такоже и сїи, сѝ, сѐ, сѐ, по разуму пиши въ прилученіихъ. Вѣжды и сѐ, сіирѣчь сіѐ, или сѐ море, надъ сими варію пологай; сѐ мы, сѐ человѣкъ, надъ сими камору поставляй, а не варію; и смотри о сихъ прилежно, и коюждо рѣчь раздѣляй по разуму, и не неради. Бѣсовскыхъ душевныхъ и тѣлесныхъ скверныхъ страстей, и сыновъ лживыхъ и сыновъ чюжыхъ, сіирѣчь діаволихъ, и сыновъ Едом-скыхъ, и смерть грѣшныхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Тъ́, съ́ мужьскаго имени, той, сей женскаго права имени, пиши сія зрителна сь разумомъ. С҃рть Христову животворную и с҃рть с҃тыхъ покрыто пиши; такоже и С҃во Божіе и с҃ву Божію достоитъ писати подъ взметомь.

Digitized by Google

Т. Тр҃цу Святую и тр҃тое и тр҃жтво духовное подъ взметомь пиши. Ты̂, ти̂, тя̂ пиши съ каморою; и тму мрачную: тм̂а, тм̂ы, тм̂ѣ пиши съ каморою; численую же тму: тма̀, тмы̀, тмѣ̀ пиши съ варіею; а иже рещи: тмо́ю те́мъ, надъ сими оксь пологай. А еже рещи: тыже, тъйже, тоже, таже, тойже, тоаже, тіиже, тыяже, по рѣчи, какова рѣчь, пиши сія безъ добра.

Оу. Оуч҃тля преблагаго Христа Бога нашего, и святыхъ его оуч҃нкъ, и оуч҃нцъ его, святыхъ женъ мироносицъ и святыхъ равноапостолныхъ великыхъ Вселеньскыхъ Оуч҃тлей подъ взметомь пиши. Оутвержденіе, оугожденіе, оуслажденіе сице пиши съ добромь, и оучрежденіе, въ срединѣ добро поставляя. Оучытелей же посреднихъ и внѣшнихъ, вѣдущыхъ искусъ нѣкоихъ художствъ, и ихъ оучениковъ и оученицъ складомъ пиши; оучителей богомерзскыхъ и ихъ оучениковъ и оученицъ отнюдь не покрывай: занеже ино свято, иноже посредне, иноже отпадшо, сего ради смотри о сихъ.

Ф. Феодора, Феофана, Феогнаста, Феоѳила, Феодосія, Феоѳилакта, Феодорита, Ферапонта, у сихъ имянъ и у подобныхъ симъ въ началѣ фертъ поставляй, а не ѳиту 1).

Х. Художство всяко сице пиши. Хожденіе, хожденіемъ, хожденіа сице пиши съ добромь. Хр҃та Бога нашего и Хр҃та Господня, святаго Пророка и Богоотца Давида, и Хр҃тіанъ православныхъ сице пиши подъ покрытіемь, и Хр҃толюбца пиши святостію, прочыхъ же христовъ складомь пиши; а идѣже прилучится имя сопротивника, антихристъ и лжехристъ, отнюдь не моги покрыти, но складомь пиши: кое бо общеніе свѣту со тмою? Ты же, Калиграфе, смотри о сихъ.

Ѿ. А иже что имянуется открыто, пологай на верху чашку, якоже прикрытое каморою, сице открытое чашкою обьявляется: ѿкр҃ытъ, ѿкр҃ыто и ѿкр҃ытаа, ѿкр҃ыта, ѿкр҃ытому, ѿкр҃ышася; неѿкр҃ытое же, аще хощеши, и съ каморою пиши, или съ варіею, неѿкры̀то.

Ѡ. Оц҃ъ святый, оц҃у, оц҃а, отрокъ, отроча, отроковица и подобно симъ, сіе единствено сущо; множественое же сице: ѡц҃ъ святыхъ, ѡц҃я ѡны, ѡтрокъ ѡнѣхъ, ѡтрочята, ѡтроковиця ѡны, ѡтроковицы, сего ради по разуму пиши, а не махомь. Разумѣй же и о сихъ: единствено она, а двойствено ѡна, и смотри о сихъ. Отпадшихъ же отецъ от-

1. *Здѣсь и ниже, при буквѣ Ѳ, Сочинитель Алфавита погрѣшаетъ, неправильно употребляя Ф и Ѳ.*

Digitized by Google

нюдь не покрывай, но складомь пиши. А гдѣ прилучится рещи: окрестъ, сіирѣчь округъ, еже есть около, и ты сего не пиши подъ взметомь, безчестно бо сіе Кресту Господню, но складомь пиши, окрестъ: окрестъ бо и нечестивіи ходятъ.

Ц. Цр҃я небеснаго Господа нашего Ісуса Христа, и Цр҃цу небесную, пречистую Богородицу Марію, и богопочтенаго, державнаго, благовѣрнаго Цр҃я, Государя нашего Великаго Князя, им҃ркъ, всея Русіи и благовѣрную Цр҃цу и Великую Княгиню, им҃ркъ, настоящихъ намъ о Господѣ и предбывшихъ Цр҃ей и Цр҃цъ православныхъ, въ благочестіи просіявшыхъ, подъ взметомь пиши. Цр҃тво небесное, и цр҃квь Божію и цр҃ковниковъ подъ взметомь пиши. Цѣлом҃ріе и цѣлом҃рыхъ въ взмета мѣсто покрывай добромь. Царей же и Царицъ неблагочестивыхъ, но и ратовавшихъ святую Христіанскую нашу вѣру, якоже глаголетъ писаніе, и царствія земная складомь пиши; и церквищъ идолскыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши противное.

Ч. Чл҃ка благоч҃тива и боящася Бога, и ч҃тность ч҃тную, и ч҃тоту прече҃ту подъ покрытіемь пиши; человѣкъ же лукавыхъ, и человѣческихъ дѣлъ злыхъ, и честность ихъ, и чистоту ихъ, складомь пиши, не покрывая. Такоже и отъ вещественыхъ что честно или чисто, еже имянуется посреднее, сице пиши складомь; что̀ вопросительно, и почто̀, и зачто̀, и что, по разуму пиши, какова коа рѣчь. Человѣкъ же неправедныхъ и лукавыхъ божественое писаніе нарицаетъ злыя волхвы, и еретикы и зловѣрныя, индѣже мѣнитъ Іуду предателя (отъ нижде и отъ злаго ихъ нрава да избавитъ насъ Господь, яко человѣколюбець!), сихъ ли враговъ въ взметомь или покрытіемь почитати? ни, не буди сего никакоже.

Щ. Щедрость сице пиши: щедръ, щедры, щедроты, щедротами, щедритъ, поставляя добро въ ряду, а не на верху.

Ѣ. Ѣжденіе пиши сице, пиши поставляя добро въ ряду, иже отъ древнихъ философъ не пріяхомъ писати въ началѣ, точію въ слозѣ и въ концѣ; но сіе въ произволъ.

Ѱ. Ѱаломь пиши псями: ѱл҃омь, ѱл҃мы, а не покоемь; пса пиши не псями, но покоемь: песъ, пси, псы, псомъ, и смотри прилежно о сихъ, и не неради.

Θилиппа, и Θилоѳея, и Θилимона, Θирса, Θиланида, Θилагріа, Евѳиміа, Евѳимію, Θиникса, Θиника, Θилосоѳа и прочее, иже что

Digitized by Google

ѳитою описуется, ѳиту вѣ началѣ поставляй, а не ферхъ, и смотри, господине, о сихъ.

Философѣ хитрорѣчыя и пѣвецъ доброгласія отъ юности не навыкохъ, но грѣхомъ прилежахъ. Ей, господіе мои и отцы, таковъ есть разумъ единства и множественаго лежящыхъ въ божественыхъ писаніихъ и въ посреднихъ рѣчѣхъ, и сего ради списахъ Алфавитъ сьй, да невѣдущыи увѣдятъ, что есть единьственно, и что двойственно, и что множественно, и что святость, и что посредне и что отпадшо. Ты же, о возлюблене, одержимый закономъ братолюбіа и съ-связаный намъ о Христѣ союзомъ любве, не отвращай отъ сихъ главы своеа, пологаа сія нивочто, но яко отъ сна, отъ небреженіа, воспрянувь, и слѣпоту лѣности отрясши, и отъ глубокіа пропасти невѣдѣніа отскочивь, къ чювственымъ присовокупивь умныя си очи, вѣру симъ емъ, вонми прилежно о сихъ: и разсмотряя пиши божественая словеса, писаная въ вѣру и во истину, и не неради о сихъ: понеже малое небреженіе, якоже речеся, великыхъ бѣдъ ходатайственно бываетъ. Кій бо болій сего грѣхъ есть, еже твориши горкое сладко и сладкое горко, свѣтъ тму и тму свѣтъ, развращеніемъ чтущыхъ; горе творящому сія, пологаетъ бо соблазнъ душямъ. Но малѣйшая сія обьявленія отъ убожества нашего въ разумъ пріемь, и о прочыхъ лежащыхъ въ божественыхъ писаніихъ и въ посреднихъ рѣчѣхъ отнюдь непревратно такоже разумѣвай, и пиши разумно божественая словеса, якоже подобно есть, и единственыа рѣчи съ двойственою не смѣшай и множественую рѣчь отъ единственыа и двойственыа во всемъ отдѣляй: зѣло бо сіи межу себе разньствуютъ и отнюдь нивмалѣ несходятся, и подобаетъ сихъ глаголати и разумѣвати и писати единство единствомъ и двойственое двойнымъ и множственое множственымъ. Единственое а̀ съ варіею и безъ варіи просто а, по прилученію, какова рѣчь. Двойное ѡ, ѡ дву, ѡ двѡихъ, двѡихъ ради винъ, двѡи люди, двѡи, двѡимъ; и паки: мы есвѣ, мы есмѣ; и паки: вы естѣ, писастѣ, и глаголастѣ, пріидостѣ, и сотвористѣ, и мы два насъ къ вамъ преклонихомся и послушаніе по силѣ сотворихомъ. Сія о двойномъ разумѣ суть. И вкратцѣ побесѣдовахомъ о сихъ, паки имемся единственаго и множественаго разума: единственно аа яко ангелскаа, іа яко ангелскіа, омь яко ангеломь, ымь яко ангеловымь, овь яко ангеловь, имь яко ангелскимь. Да якоже ангелскаа, сице и человѣчьскаа и во всей тварі единственаа дѣйственаа рѣчь сице подобаетъ по разуму писаніемъ обьявляти: ки яко азбуки, кь яко азбучникь, ца яко агница, ць яко агнець, ей яко архіерей, къ яко церковникъ, ныа яко благословеныа, щіа яко блажащіа, ци яко мученици, щи яко благословящи, и прочее единственаго разума всяку рѣчь сице разумѣвай и пиши и глаголи. Множественаго же

Digitized by Google

разума рѣнь сице: аа яко ангелская, ыя яко ангельскыя, омъ яко ангеломъ, ымъ яко ангеловымъ, овъ яко ангеловъ, ымъ яко ангелскымъ, кы яко азбукы, кѣ яко азбучникъ, ця яко агниця, цѣ яко агнецъ, ей яко архіерей, кѣ яко церковникъ, ныя яко благословеныя, щыя яко блажящыя, цы яко мученицы, ще яко благословяще, сице и прочая множественаго разума. Видиши ли, господине, яко зѣло много разньствуетъ единство отъ двойственаго, множайшо же паче множственое отъ единственаго и двойственаго во всемъ; такоже и святость и посредне и отпадшое зѣло много разньство имутъ межу себе: сего ради по силѣ обьявихомъ въ весь Алфавитъ сьй по буквамъ, что есть единство и что двойно и что суть множствено, такоже обьявихомъ и о семь, что есть святость и что посредне и что отпадшо. Святость есть, занеже законна сущи и праведна и свята и пречиста, честна же и духовна, и превыше всякіа видимыа честности и правды и чистоты посреднихъ: сего ради подобаетъ разумѣваши и глаголаши сію святостію, а не просто, и писаши съ разумомь и почиташи взметомь или покрышіемь, яко вѣнцомь славы, во образъ будущаго воздаяніа святымъ; и подобна есть святость во всемъ Божеству, яко духовна сущи и свята: святы бо, рече Господь, будите, якоже и азъ святъ есмь, сего ради подобаетъ намъ во всемъ почитати божественаа честнѣ. Посредне же есть, еже чистъ онъ сосудъ, или ино что вещественно, или чиста она риза, или пища, или ино что таковыхъ, или чисто оно, или тѣло, сирѣчь бѣло, видимо, или пишіе, яко учреждено, или зерцало, яко свѣтло: се есть посредне, земно и душевно, человѣчьско сущо, и подобаетъ сіе разумѣваши и глаголати посредне и писати просто безъ покрышіа, якоже и есть. Отпадшое же есть се, еже ангелъ сопротивника, и боги идолскыя, и глаголы ложны и суетны: глаголашя, рече, лжю, и глагола кождо искреснему своему, и духы лукавствіа, и страсти нечыстыя, и Цари нечестивыя, и мучители злыя, и человѣка лукава, и Князи языческыя и владыкы Едомскыя и сыны Едомскыя, и сынове чюжіи, и Сеона Царя Аморрейска и прочее отпадшыхъ сицево, ихже явственѣ описахомъ въ Алфавитѣ семь. Сего ради отнюдь неподобаетъ сицеваго писати подъ покрышіемь, яко незаконно и немилостиво и злодѣйственно и вражебно сущо Божеству и человѣчьскому естеству.

И сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ, и молимъ любовь твою, Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ, несмѣснаая во всемъ, тщися святость отъ посреднего и отъ отпадшаго всяко отдѣляти, и почитай святость вездѣ взметомь и покрышіемь, яко свята суща и честна и всякіа похвалы и славы достойна: святаа бо, рече, святымъ; такоже и единство и двойственое и множественое во всемъ

Digitized by Google

раздѣляй, зѣло бо вѣ сихъ много разни, якоже рѣхъ. Да нѣцыи ненаученыя и глаголютъ и пишутъ: алчющи, благословящи, глаголющи, жаждущи, зрящи, вѣщающи, сію рѣчь превращаютъ на множественую рѣчь, единствена же сущи, якоже сіа сице: алчущи онъ или она, благословящи онъ или она, глаголющи онъ или она, сіирѣчь онъ мужь или она жена, сіа рѣчь единствена сущи, а не двойственна, ни (множественна *пропущ.*); множественаа же рѣчь, подобнѣ сице: алчуще они, благословяще они, глаголюще они, сіирѣчь мужіе они глаголюще и творяще; и другаа рѣчь зѣло тонка сущи, яже есть сице: алчюща оного, благословяща оного, глаголюща оного, сіирѣчь мужа оного. Прилучаетжеся сіа рѣчь зѣлною тоностію и къ женскому имени, сице: алчюща она, у женскаго имени вѣ прилученіихъ поставляй ю, а не икъ, сице: алчющю ону, алчюща она, стара она, свята она, добродѣтелна она, трудна она, жадна она, сице и алчна она; да якоже любодобродѣтелна она и трудолюбива и жадателна благыхъ и алкателна, сице и алчюща сущи она же, тако и благословяща и глаголюща и добротворяща и зряща и вѣщающа и славяща она. Вѣжды же и се, яко еже рещи: свята, добродѣтелна, трудна, жадна, алчна, сіа рѣчь настоаща суща; а еже рещи: алчюща она, или благословяща, или зряща, или вѣщающа, или славяща, сіа рѣчь предбывша суща, сіирѣчь издавна зряща, и благословяща, и вѣщающа, и славяща, сице и прочяя шакова. Множественаа рѣчь мужскаго и женскаго имени сице: алчущя оны, благословящя оны, глаголющя оны, зрящя оны, вѣщяющя и славящя оны, сіа рѣчь множественна и обща суща всему. Посредняго же имени рѣчь сице: Божество, естество, существо, мужьство, женьство, посреденство; и сіи описуются не ижемъ, ни естемъ къ единству, ни азомъ, но ономъ, сице: алчущо Божество существа и правды, сіирѣчь искони хотително спасенія роду человѣчьскому, и преизлиха сущо милостиво и радующося о обращеніи грѣшныхъ; сице и человѣчьское естество алчущо сущо спасеніа себѣ и желающо небесныхъ онѣхъ благъ воспріатіа, ихъже угонова Богъ любящымъ его, и благословящо Бога, и вѣщающо, и глаголющо, и слышащо и творящо Божія, славящо же и зрящо Бога и присно зримо есть и освящаемо отъ него нынѣ въ настоащомъ и въ день будущаго вѣка, аминь. Се обьявихомъ тебѣ и посредняго имени рѣчь.

О всѣхъ же сихъ вся Алфавитъ сьй явьствено показуетъ, егоже списа убожство нашо въ ползу тебѣ и всѣмъ сущымъ, ищущымъ желателнѣ правды; и прежде всѣхъ тебѣ глаголю, разумно съ разсмотрѣніемь пиши божественая словеса, якоже подобно есть, да отъ Бога мзду за се пріимеши, душю же свою отъ сихъ въ добродѣтели обучаеши, чтущыхъ же имаши много въ разумѣ ползоваши. Да не позазритъ же любовь твоа грубости моей; не нами бо сіе, но вѣра ваша съ Богомъ, на се поможе намъ.

**

XV.

О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о сущѣрілхъ.

Отъ Апостольскыхъ заповѣдей 1).

Ни мірскыхъ составленыхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни неисправленыхъ книгъ чести: но токмо исправленыя Ветхаго Завѣта и Новаго Закона. Аще ли кто ложная писанія книжная полагаетъ въ церкви, и почитаетъ яко святыя, на соблазнъ людемъ, аще будетъ причетникъ, да извержется, а книгы да сожгутся 2).

Буди же вамъ всѣмъ книгы святыя прочитати, Ветхаго Завѣта: пятеры книгы Моисеовыхъ, Бытіи, Исходъ, Леввитикъ, Числа, Девторономіа, еже есть Второзаконіе, Ісусъ Наввинъ, Судіи, Руѳь, Палеа 3), четыре Царства, останцы Царствъ, Ездры двои, Есѳирь, Макковейски троя, Псалтырь, Соломони Премудрости, Притчы, Филоппіавскіи, Пѣсни пѣснемъ, Еклисіастъ, Іовъ, Пророкъ сѝ: Іосіа, Амосъ, Михіа, Іоиль, Іона, Авдѣй, Наумъ, Аввакумъ, Софоніа, Аггеа, Захаріа, Малахіа, Іереміа, Іезекіиль, Даніилъ, Исаіа 4).

Новаго Закона книгы.

Евангеліе четыре Евангелисты: Матѳей, Марко, Лука, Іоанъ; Дѣяніе Апостольское, Посланій соборныхъ Апостольскыхъ з̃: Іаковле едино, Петровыхъ два, Іоанновыхъ три, Іудино едино; Павловыхъ ді Посланій, Апокалипсисъ, Іоанъ Златоустый, другій Новый Златоустъ, третіе книги житіе его, и Шестодневець его, и Маргаритъ его, и Андріашисъ, Григорій Богословъ, Синоксарь, рекше Тріодь четіа, Василіе Кесарійскій, другой Василій, третій Шестодневець его, Іоанъ Бого-

---

1. Отъ Апостольскыхъ заповѣдей) *Въ другомъ спискѣ:* Отъ правилъ святыхъ Апостолъ, о книгахъ, ихъже подобаетъ чести и внимати, и ихъже не внимати, ни чести. 2. *За симъ въ друг. спискѣ заглавіе:* Извѣщеніе о добрыхъ Ветхаго Закона. 3. Палеа) *не принадлежитъ къ ветхозаконнымъ книгамъ, изъ коихъ токмо составлена, и содержитъ особое, позднѣйшее сочиненіе.* 4. *Умалчиваемъ о пропускѣ нѣкоторыхъ книгъ, кои всѣ исчислены въ печатномъ изданіи сей статьи. См.* Книгу, избранную отъ святыхъ писаній, на ересники и на расколники нашея православныя Христіянскія вѣры, *и прочъ., болѣе извѣстную подъ несправедливымъ названіемъ* Кирилловой. *Первое изданіе 7152 (1644) въ Москвѣ, въ листъ; второе, Старообрядческое, будто бы въ Гроднѣ 7294 (1786), въ листъ.*

Digitized by Google

словъ, Іоанъ Дамаскинъ, посланіе Іоана Дамаскина къ Козмѣ, Іоанъ Ексархъ, Іоанъ Лѣствичникъ, Сенаникъ 1), Григорій Декаполитъ, Григорій Папа Римскій, Григорій Акраганьскій, Григорій Синаитъ, Григорій Двоесловецъ 2), Кирилъ Александрьскій, Кирилъ Іерусалимскій, Кирилъ Словеньскій, Діонисій Ареопагитъ, Ириній Лугдоньскій, Петръ Рускій, Спиридоній, Златая машица, Чепь 3), Анастасій Синайскій, Аѳонасій Александрьскій, Симеонъ Богопріимець, Симеонъ Новый Богословъ, Евводій, Варламъ, Іасафъ, Ефремъ Сиринъ, Максимъ Исповѣдникъ 4), Нилъ, Никонъ, Лапсаилъ, Ѳеодоръ Едескій, Іасафъ, Павелъ Моновасійскый 5), Генадій 6) зовомый Златоструй, Хронографъ, Родословіа, Глубина, Криница, Меѳодій Патарьскій, Василій новоявленый, Пчела, Лѣтописець великіа горы, Іосифъ Маттаѳей, Козма Индикоплов, Козма Халкидоньскій, Ѳеодоръ Студитъ, Исакъ Сиріанинъ, Дороѳей, Діопатра зовомый Зерцало 7), Уставъ святыхъ Отецъ, другій Уставъ Никоньскій, Пандектъ, Лимонисъ, Антіохъ, Іусъ Сираховъ, Іусъ Смарміотри, Словоположникъ, Законникъ, Стословъ 8), Андрей уродивый, Данилъ Странникъ, Епифаній Кипрьскій, Петръ Дамаскинъ, Іаковъ Жидовинъ, Судебникъ, въ Миней четьихъ, въ нихже написано житія святыхъ Пророкъ и Апостолъ, преподобныхъ и Святителъ, и страсти мученическыя, Патерикъ Египетскій, Патерикъ Синайскій, Патерикъ Святогорьскій, Патерикъ азбучный, Патерикъ печеры Кіевскія. Василій же Новый, и Нифонтъ, и Андрей уродивый, и Меѳодій Патарьскій и Странникъ, подобаетъ о сихъ вѣдущаго вопросити, аще истина суть.

А книгъ ложныхъ писанія сія суть, ихже недостоитъ держати.

Составленіи мірстіи псалмы: грядите вси вѣрніи, другое грядите, кресту твоему водружьшуся на земли, Адамъ, Енохъ Патріарси, Сиѳова молитва, Адамль завѣтъ, Моисеовъ завѣтъ, псалмы Соломони, Иліино обавленіе, Исаино видѣніе, Іаковля повѣсть, Петрово обавленіе, обходи Апостольстіи, Варнавино посланіе, Павлово дѣяніе лжею складено, Павлово обавленіе, Евангеліе отъ Варнавы, Евангеліе отъ Ѳомы, Паралипомена, что орла слали въ Вавилонъ ко Еремію. Суть же и ина многа отъ лжесловесникъ сложена, еже есть сіе: Іоана

---

1. Сенаникъ) *Читай* Синодикъ. 2. *Въ изданіи 1644 г., между прочими, прибавл.* Григорій Цамблакъ. 3. Златая машица, Чепь) *Въ печатн.* Златая чепь. 4. *Въ печатн. прибавл.* Максимъ Грекъ. 5. Моновасійскый) *Поправлено по друг. списку; въ нашемъ* Манакійсійскій. 6. *Противъ имени* Генадій *на полѣ печатн. издан. вынесено:* Нилъ. 7. Зерцало) *Въ печатн.:* Діоптра, зовомое Зерцало мірозрителное; второе Зерцало, бесѣдословіе души съ тѣломъ. 8. Стословъ) *Въ друг. спискѣ* Святославь, *въ печатн.* Стоглавъ.

Digitized by Google

Богослова вопросы, еже есть слыши праведный 1), Варѳоломеовы вопросы и Богородицы 2), Епистоліа о недѣли, о древѣ крестномъ лгано, хоженіе Петрово по Вознесеніи Господни 3), что опрочашемъ Х..... продавали, дѣйство 4) Христово, Богородицино хоженіе по мукамъ, лобъ Адамль, что седмь царей подъ нимъ сѣдѣли 5), имена Ангеломъ, о службѣ Таинъ Христовыхъ, что поздятъ обѣдню, врата небесная затворятся и попа 6) кленутъ, и прѣніе діяволе со Христомъ, о пустынницѣ Макаріи Римстѣмъ, что три черноризцы нашли его 7), о Соломони Цари, и о китоврасѣ, басни и кощуны, о двунадесяти Іяковличь, глаголемая лѣствица 8). Суть же и о мученицяхъ криво складено, а не тако, якоже истина писано въ Миніахъ четьихъ, или Пророкахъ 9), Георгіево мученіе, рекше отъ Дадіана Царя мученъ, Никитино мученіе, нарицающа его царева сына, Еупатіево мученіе, что седмижды умеръ, а седмью ожилъ, Климентово мученіе Ангирьскаго, и иныхъ мнозѣхъ, Давидовы пѣсни, Софоніево обавленіе. О древѣ крестнѣмъ лгано 10), то Ереміа попъ Болгарьскій солгалъ, былъ въ навехъ на Верзіуловѣ колу. Суть же между божественными писанми ложная писанія, насѣяно отъ еретикъ на пакость невѣжамъ попомъ и діякономъ, толстые Зборникы сельскіе и худые Маноканонцы 11), по Молитвеникомъ лживые молитвы, о трясавицахъ, и о нежидѣхъ и о недузѣхъ, ерешицы были, исказили церковная преданіа и правило Апостольско, пишуще ложная словеса. Святіи же и богоносніи Отцы тѫз, иже въ Никеи седмаго

---

1. праведный) *Въ друг. спискѣ и въ печатн. прибавл.* Іоанне. 2. *Вмѣсто* Варѳоломеовы вопросы и Богородицы, *въ друг. спискѣ:* шоголе вопросы къ Богородици. 3. хоженіе—Господни) *Въ друг. спискѣ:* жившіе Петрово, что и рыбы по сухомъ ходили, ерешикъ писалъ. 4. дѣйство) *Въ друг. спискѣ и въ печатн.* дѣтьство. 5. подъ нимъ сѣдѣли) *Въ друг. спискѣ* сидѣло въ немъ. 6. и попа) *Въ друг. спискѣ и печатн.* и Ангели попа. 7. что—его) за двадесять поприщь отъ рая, *прибавл. въ печатн.; а въ друг. спискѣ, вмѣсто* нашли его, ходили на востокъ. 8. *За симъ въ друг. спискѣ прибавлено:* вопросы Іереміа къ Богородици о недузѣ естествевѣмъ, и еже именуютъ трясавици, басни суть Іереміа попа Болгарьскаго, глаголетъ бо окаанный сей, яко сѣдящу свяшому Сисенію на горѣ Синайстѣй, и Ангела Михаила именуетъ, еже на соблазнъ людемъ многымъ, и седмь дщерій Иродовыхъ трясцами басньствоваше, сихъ же ни Евангелисты, ни единъ отъ свяшыхъ седми именоваша, но едина, испросившаа главу Предотечеву, о нейже явѣ есть, яко и ша дщи Филиппова, а не Иродова. Великій же Сисеній, Пашріархъ Костяншина града, во своихъ ему словесѣхъ, сице глаголаше: немните мя оного Сисенія лживаго, егоже написа Іереміа попъ неразумный на соблазнъ людемъ, и о нежишѣхъ, сирѣчь изъ пустыня исходятъ, и о древѣ крестнѣмъ (*здѣсь исключено нѣсколько словъ*), що все попъ Іереміа изглаголалъ. 9. Проронахъ) *Должно* Прологахъ. 10. *Въ семъ мѣстѣ нѣсколько словъ выпущено. См. изданія 1644 и 1786 г.* 11. Маноканонцы) *Читай* Номоканонцы.

Digitized by Google

Собора, волкы пагубныя пращею духовною отъ Церкви Божіа измещавше, и ученіе тѣхъ и мудрованіе пагубное аки плевелъ отъ пшеница исторгъше, и мечты ихъ прокляша; а святыхъ Апостолъ заповѣди предаша, и святыхъ богоносныхъ Отецъ нашыхъ каноны и правила святыя великіа соборныя Церкви, святыя книгы, яже предаша святымъ церквамъ на утвержденіе вѣрѣ, иже православно спасти душя. А въ еретическыа отреченныя книгы заповѣдаша неприницати, еже есть врагъ Божій.

Сіе есть мудрованіе тѣхъ, имиже отводятъ отъ Бога и приводятъ къ бѣсомъ въ пагубу: первая книга Пларѳолой 1), рекше Остроло҃гъ, ѕ҃ Остропономіа, ѕ҃г Землемѣріа, ѕ҃д Чаровникъ, въ нихже суть вся двенадесять опромешныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ, и ястребомъ, и ворономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ, ѕ҃є е Громникъ 2), ѕ҃ѕ҃ е Молнія 3), ѕ҃з҃ е мѣсецъ окружится, ѕ҃и҃ е Коледникъ, ѕ҃ѳ҃ е Мешаніе, ѕ҃і҃ е Мысленикъ, ѕ҃аі҃ Сносудець, ѕ҃ві҃ Волховникъ, волхвующе птицами и звѣрми, еже есть храмъ трещитъ, ухозвонъ, вороногрій, курокликъ, окомигъ, огнь бучитъ, песъ воетъ, мышепискъ, мышь порты грызетъ, жаба воркочетъ, кошка въ окнѣ мышьца держитъ, сонъ спрашенъ, слѣпца стрѣтитъ, изгоритъ нѣчто, огнь пищитъ, искра изъ огня 4), кошка мявкаетъ, падетъ человѣкъ, свѣща угаснетъ, конь ржетъ, волъ на волъ, поточникъ различныхъ птицъ, пчела, рыбы 5), трава шумитъ 6), сорока пощекочетъ, дятель, желна, волкъ воетъ, гость пріидетъ, стѣнощелкъ, лопаточникъ, волхвованія различная. Путникъ книга, въ нейже 7) есть написано о стрѣчахъ, коби всякыя еретическыя, о часѣхъ злыхъ и добрыхъ, еже есть Богомъ отречено, о днѣхъ лунныхъ, что первый день луны сотвори Богъ Адама. Понеже солнце и луну и звѣзды небесныя сотвори Богъ въ среду, Адама же сотвори Богъ въ пятокъ. Како хощеши, невѣгласе, во единъ день роженіе Адамле съ луною исповѣдаши, вѣруеши еретическымъ лжамъ (оставя святая писанія), еже ти всю тридесять дни лжею списаша? Такоже и прочая кобы о мученицѣхъ и о благовѣщеніи, еже суть книгы еретическыя. Звѣздочетецъ, ѕ҃і҃ звѣздъ, емуже имя Шестодневецъ, въ нихже безумніи людіе вѣрующе, и волхвуютъ, и ищутъ дни роженія своего, сановъ полученіе, и урока житію, и бѣдныхъ напастей, различныхъ смертей, и вазней 8) въ службахъ и въ купляхъ и въ ремеслѣхъ,

---

1. 2. 3. Пларѳолой, Громникъ, Молнія) *Въ печатн.* Марѳолой, книга Громникъ, Молніяникъ. 4. изъ огня) прянетъ, *прибавл. въ печатн.* 5. пчела, рыбы) *Въ печатн.* пчела поетъ, рыба воспрепещетъ. 6. *За словомъ* шумитъ *въ печатн. прибавл.* древо о древо скрыпитъ, листъ шумитъ. 7. въ нейже) *Въ спискѣ* въ нихже. 8. вазней) *Въ печатн.* счастія.

**

Digitized by Google

ищутъ своимъ безуміемъ, оставя Божію помощь, и призываютъ бѣсовъ на помощь, а невѣдуще Божіихъ судебъ, яко нѣсть се Божіе повелѣніе, ни отъ святыхъ Апостолъ святымъ Отцемъ предано, но Богомъ ненавистно, и мерзко Богу бысть, второе идоловѣріе, отъ бѣсовъ еретикы насѣяно невѣжамъ на пагубу душямъ, аки плевелъ среди пшеницы, разжизающи пламень вѣчныхъ мукъ, по Господню словеси, еже рече: червь ихъ не умретъ и огнь ихъ не угаснетъ. А отъ Апостолъ предано бысть святымъ Отцемъ тіи, иже въ Никеи, заповѣдавше вѣровати во святую Троицу, и Кресту Господню и Воскресенію его поклонятися, и Матерь Божію чтити, и святыя Пророкы и Апостолы, преподобныя и мученикы и Святители; книгы святыя почитати, имиже душя спасти и избыти вѣчныхъ мукъ, вѣровати писанію тѣхъ, и воскресенію мертвыхъ, и чаяти страшнаго суда, и воздаянія противу дѣломъ; а отреченныхъ книгъ бѣгати, аки Лотъ Содома и Гомора, и отнюдь въ ня неприницати, аки жена Лотова, преступивъ заповѣдь Ангельску, и обращься видѣти Содомъ, и бысть столпъ сланъ доднесь. Такоже и нынѣ аще кто заповѣдь Божію преступитъ, а иметъ еретическая писанія у себя держати, еже есть врагъ Божій, и волхвованію ихъ вѣровати иметъ кто, съ тѣми ~~съ~~ всѣми еретикы да будутъ прокляти.

Аще который отецъ духовный, вѣдая таковаго у себя въ сынѣхъ, а вѣдая то въ покаяніи его, иметъ ему въ томъ потаковы дѣяти, и пріемля его на частое покаяніе безъ опитеміи и безъ отлученія церковнаго, или иметъ самъ тоже творити, прежереченная сія еретическая волхвованія: да извержется сана, по правиломъ святыхъ Отецъ, съ прежереченными еретикы, съ тѣми со всѣми да будетъ проклятъ, а написаная та на тѣлѣ да сожгутся. А иже кто неповинется повелѣніемъ святыхъ Апостолъ, иже святымъ Отцемъ предаша, и потомъ святый Соборъ утвердиша правилы своими, паче же Духомъ Святымъ, иже предаша Церквамъ Христовымъ по вселенней, и сице иже кто неповинуется сей велицей Церкви, еже есть премудрость Божіа, и Цариграда Патріарху, еже есть Вселеньскій православный, Церквамъ правило и мати, якоже повелѣша и утвердиша и предаша святіи Апостоли во своихъ правилѣхъ и святіи богоносніи Отцы: сице аще кто таковымъ правиломъ непокорится, ни вѣруетъ, или укоритъ, или мнитъ лжу сущу, да будетъ проклятъ.

Digitized by Google

ДОПОЛНЕНІЯ и ПОПРАВКИ.

Страница 4, строка 39. Извѣстная у Поляковъ Пѣснь: **Bogarodzica Dziewica**, сочинена, какъ увѣряютъ, св. Войцехомъ, Архіепископомъ Гнѣзненскимъ, на Чехско-Словенскомъ языкѣ, въ концѣ X вѣка. Нѣкоторые изъ ученыхъ Польскихъ почитаютъ ее досповѣрною; другіе же въ томъ сомнѣваются. Выписываемъ, для образца слога, первую строфу оной Пѣсни изъ книги: **Kazania przygodne X. Skargi, w Krakowie, 1610, k. 41, w kazaniu do żołnierzow w samey potrzebie.**

Bogarodzica Dziewica, Bogiem sławiona Marya! u twego Syna Hospodyna, Matko zwolona Marya, ziści nam, spuści nam (Kyrie eleison!) twego Syna Chrzciciela zbożny czas. Usłysz głosy, napełni mysli człowiecze, słysz modlitwę, ieńże cię prosimy; to dać raczy, iegoż prosimy: day na swiecie zbożny pobyt, po żywocie rayski przebyt, Kyrie eleison!

Стран. 11 и примѣчаніе 26. Шлецеръ справедливо судилъ (Ч. II. стр. 539), что два попа *скорописца* только переписали въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ Библію, переведенную Меѳодіемъ. Нашъ лѣтописецъ (по древнѣйшимъ спискамъ) говоритъ въ единственномъ числѣ о Святителѣ: *Меѳодій же посади два попа— преложи вся Книги.* Несторъ, можетъ быть, видѣлъ сей списокъ, или имѣлъ о немъ свѣдѣніе, и потому означилъ время труда. Писцы, согласно показывая начало въ Мартѣ, путаются въ окончаніи: *до 26 Сент., до 12 Окт., до 26 Октября.* Полѣшин., Кенигсб., Лаврентьевск. списки. Замѣтимъ, если писцы книгъ небольшихъ сохраняли годъ, мѣсяцъ и день, когда начата и кончана ихъ работа: переписавшіе всю Бибію имѣли на то полное право.

Стран. 17, стр. 21. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 66. Въ Каталогѣ, составленномъ въ 1771 году, такъ описаны наружныя примѣты рукописи: «харатейная, у оной книги переплетъ отчасти ветхъ, оболочка пообилась, застежекъ неимѣется, да двадцати девяти листовъ (?), бѣлыя поля неписанныя попорчены.» Нынѣ переплетъ новой.

Стран. 19, стр. 11. Подъ словомъ *Верхъ* встарину разумѣли внутреннія Царскія комнаты, чертоги, и вообще Дворецъ: Московскій Спасскій Соборъ именовался *въ Верху*, что значило у Дворца; типографія, основанная Симеономъ Полоцкимъ, около 1680 г., имѣла названіе *верхней*, то есть придворной; слово *верховый*, въ отношеніи къ Царскому Дворцу, значило комнатный. Распространяя значеніе слова видимъ, что *верховыми* назывались и Патріаршія внутреннія комнаты.

Стран. 23 и примѣч. 54. Чтобы не навесть нѣкоторымъ изъ Читателей сомнѣнія, почему Князь Святославъ Ярославичь названъ у насъ *Великимъ*, нахожу неизлишнимъ сказать слѣдующее: сіе титло даетъ ему не только діакъ Іоаннъ, но и лѣтописецъ Несторъ. Князь Святославъ дѣйствительно господствовалъ на Кіевскомъ престолѣ въ теченіи четырехъ лѣтъ (1073—1076), и мнѣ кажется несправедливымъ исключить его изъ числа *владѣтельныхъ Государей.*

Тамже, стр. 30. Еще у Ексарха употреблено *шт* вмѣсто *щ* на листахъ 189 и 193: вяшпьшее, ешпе — вящьшее, еще.

Digitized by Google

Стран. 24, стр. 40. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ — должно прибавить: и на первомъ столпцѣ 196 листа.

Стран. 30, стр. 13 на первомъ столпцѣ: съ ѥми, *тамже, стр. 15:* гл҃ѧ, *стран. 107, стр. 6 на втор. столпцѣ:* волѧ *и стран. 110, стр. 15:* Іяковлъ. Ето замѣчательное соединеніе буквъ, *люди* съ *глаголемъ* и *нашъ* съ *глаголемъ*, предъ гласными и нынѣшнею полугласною ъ, сообразно выговору Греческому Словенскихъ звуковъ. Подобные примѣры нахожу на листахъ 9, 10 и 11 Изборьника 1073 г. Вотъ нѣсколько словъ, взятыхъ съ одного только 9 листа: обнавлѧеми — гл҃емааго — гл҃е — лѫди — лѫбяше — явленѣ — явлѧется — землѧ — уселенух (вселенную); — гн҃х — съ ѥми — къ ѥмь — прогнѣва — въ пѫстыни — прогнѣваша (*дважды*) — съединеніемь (*дважды*) — испълняя. Въ концѣ тогоже Изборьника, въ спашьѣ названной *Лѣтописьць въкратцѣ*: върховьняя, полонянъ, гонителъ, мучителъ, образоломителъ (иконоборецъ), слѣпленъ.

Стран. 60, стр. 5. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 227.

Стран. 62, стр. 29: на Шесподневъ; должно: на Бытія.

Стран. 69, стр. 21. Употребленіе грамматикомъ Ѳеодоромъ только въ 20 мѣстахъ Шесподнева буквы ѫ, и въ 6 мѣстахъ буквы ѧ (на л. 144 и 145), правильнѣе должно отнести къ архаизму, свойственному XI вѣку: писецъ вздумалъ сохранить въ семъ мѣстѣ правописаніе древняго подлинника, съ котораго онъ списывалъ. По сему буква ѫ зашла и въ Библію 1499 г. (примѣч. 34). Тамъ, въ спашьѣ *Сказаніе Исаина пророчества, сказано Ѳеодоритомъ*, написано большими буквами киноварью: *Слово на Моавитску* земѫ, *гл. 15*, л. 487.

Стран. 70, стр. 14. Начертаніе ѧ въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ. Должно прибавить: исключая слова ѧзыкъ, когда оно значитъ членъ тѣлесный: ѧзыки своими льщаху (Псал. V. 10) и мѣстоименія *онъ* въ виниш. падежѣ множ. числа, то есть ѧ (ихъ): яростію своею смятетъ ѧ (тамже, II. 5).

Тамже, стр. 19. Слѣдующее начертаніе буквы ѩ случайно попалось мнѣ въ Изборьникѣ Святославовомъ на листахъ 8, 22 и 32: сіѩ, ѩко, — ѩже, — ни піяницѩ; во всей же книгѣ видны только ѧ и ѫ.

Стран. 80, стр. 19. И у Болгаръ, на родословной таблицѣ при Исторіи Раича, въ числѣ Государей, показанъ *Радославъ*.

Стран. 81, стр. 21. Въ новомъ спискѣ Философіи (1697 г., Справщика М. Ѳ. Т.), полученномъ мною изъ Духовной типографской библіотеки, показано 70 главъ.

Тамже, стр. 35 и 36 и стран. 82, стр. 1, 12, 13, 23, 25, 29, 30, 32. Разнорѣчія изъ списка 1697 г.: о премудрыхъ — отъ премудрыхъ, съблизъ — соблазнъ, не буди то, отступи — отступихомъ, брѣдунь, бредунь — бордунъ, предѣлъ пріемлетъ — существа предѣлъ пріемлютъ, чесому — къ чесому, лани — лони, на немъ — на единемъ, роднѣйшихъ — роднѣйши, девять же случай е — десять же случаи.

Стран. 83, стр. 3. Господа нашего Іисуса Христа; должно: *Господне.*

Digitized by Google

Стран. 87, стр. 25 и 34. Букву ѣ знаю только по Изборьнику 1073 г., въ коемъ она изрѣдка написана съ двоякимъ различеніемъ: 1) въ словахъ что-либо снѣдное означающихъ, наприм. ѣдите мой хлѣбъ, л. 155; наѣдъся жита — ѣдій насытивъся, л. 156; ѣсть (а въ третьемъ лицѣ глагола есмь: ѥсть, ѥ или є) и піеть — ѣсть нѣкто и піеть, л. 157; свиная мяса възбраняху ѣсти, имьже то тъчьѭ Егѵптѣне ѣдяху — отъ нихъ ѣдома, л. 160; хлѣбъ единъ тъчьѭ ѣдуште — предъ пятъкъмь вечеръ къжьдо да ѣсть, л. 195; Данилъ недѣля г҃ хлѣба желѣтвьнааго не ѣ, л. 196; Априля л҃ рѣпы не ѣжь, л. 251 (въ другихъ же мѣстахъ: не пьцѣтеся что ли ѣсте, что ли пьете, л. 210; ѩсти и пити, л. 156; Марта л҃а сладъко ѧждь и пій — Маія л҃а поросяте не ѩждь — Феѵруаря к҃и сеѵкла не ѩжь, л. 251) и 2) употребленіе буквы ѣ видно въ усугубленіяхъ послѣ литтеры ѣ: о свойтьнѣѣмь, о творитвьнѣѣмь, (о) единоименьнѣѣмь, о въсобленѣѣмь, о несобьнѣѣмь, о въсхштьнѣѣмь (л. 230, 232, 234 — 236); въ оглавленіи же сихъ статей, находящемся въ срединѣ Изборьника: о свойтнѣмь, о творитвьнѣѥмь, (о) единоименьнѣемь, о въсобленѣѥмь, о несобьнѣѥмь, о въсуштьнѣѥмь.

Стран. 89, стр. 34. Вмѣсто: (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) читай: (Адріану II, занявшему престолъ по смерти Николая, въ 867 году).

Стран. 94, стр. 3. Его Превосходительство А. Ѳ. Малиновскій, по своей благосклонности, сообщилъ мнѣ Словарь Иллирическаго языка (который есть одинъ съ Сербскимъ), изданный, вмѣстѣ съ краткою Грамматикою, нѣсколько прежде появленія книги Вука Стефановича. Вотъ его заглавіе: Ricsoslovnik (Vocabolario-Wörterbuch) Illiricskoga, Italianskoga i Nimacskoga jezika s' jednom pridpostavljenom Grammatikom illi pismenstvom: sve ovo sabrano i sloxeno od Iose Voltiggi Istrianina. U Becsu (Vienna), 1803, u pritesctenici Kurtzbecka, in 8.

Тамже, стр. 28. Абулфараджъ даетъ Князю Симеону титло Булгарскаго и *Словенскаго;* — по свидѣтельству Дюканжа Булгарія въ среднемъ вѣкѣ преимущественно называлась *Склавиніею* (Шлец. Ч. II. стр. 686 и 687): ето потому только, что Булгары завладѣли жилищемъ Словенъ и приняли ихъ языкъ.

Стран. 96, стр. 2. Въ Изборьникѣ 1073 г. еще видно особенное начертаніе буквы ѱ на л. 172: Самъѱона, на обор. сего же листа: Самѱона, на 195: ѱалмы и на 254: ѱалмоси (псалмы).

Стран. 97, стр. 39. За словами: Рукопись находится въ частныхъ рукахъ — должно: она принадлежитъ маститому старцу, Поручику З. А. Петрову.

Тамже, стр. 40: калугерь Антовъ. Такъ точно въ спискѣ; но должно читать: *Антоніевъ* — монахъ Новгородскаго монастыря *Антонія* Римлянина. Въ сей обители соборная церковь посвящена Рождеству Богородицы; у оной церкви Кирикъ былъ Доместикомъ. Его сочиненіе о *Числахъ*, или, какъ оно названо въ рукописи: *Ученіе, имже вѣдати человѣку числа всѣхъ лѣтъ,* находится также въ одномъ Сборникѣ Новгородской Софійской библіотеки (по Каталогу Кирилловскихъ книгъ подъ № 475, въ 4), откуда выписано для Государственнаго Канцлера.

Стран. 98, стр. 8. Сокращеніе Русской Библіи, 1370 г. на пергаминѣ, принадлежащее Канцлеру, о коемъ упоминаетъ Линде (Pys historyczny literat. Rossyy-

Digitized by Google

skiéy, Warszawa, 1823, k. 21), составляетъ совершенно отличное отъ Библіи сочиненіе. Ето должна быть *Книга Бытійская*, или *Бытія небеси и земли, глаголемая Палея.*

Тамже, стр. 32. Тудор, вмѣсто *Θедоръ*, по выговору Кроатовъ. См. Грамматику, сочиненную однимъ ученымъ Сербомъ (примѣч. 107), стр. 235.

Тамже, стр. 40. Должно прибавить: хотя онъ же (Стритеръ) въ примѣч. 54 думаетъ: не почитать ли *Валдимера* и *Михаила-Богориса* (*Βωγωρις*) однимъ и тѣмъ же лицемъ? Сему-то Богорису (843—860) приписывается введеніе Христіанства въ Болгаріи. Византійцы упоминаютъ еще, подъ 870 г., о *Михаилѣ-Борисѣ* (*Μιχαηλ Βωρισης*), котораго дѣянія почти неизвѣстны.

Стран. 100, стр. 13. О семъ трудѣ Симеона (во 136 Словахъ) замѣчено и въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г., на л. 1 (примѣч. 46).— «Онъ (говоритъ Раичъ о Симеонѣ) издѣтска воспитанъ въ Константинополи, и *толико навыкль былъ Греческому языку и писменамъ, что отъ народа названъ былъ полугрекомъ.*» Ето извѣстіе для насъ любопытно; но отнуда взялъ оное Сербскій Историкъ? См. кн. II. гл. VII. § 5. Изъ мирныхъ переговоровъ Симеона съ Императоромъ видно, что они оба, кажется, объяснялись безъ переводчика. Memor. popul. T. II. cap. VIII. § 106.

Стран. 101, стр. 14. Ексарховы переводы, Богословія и книга о осьми частяхъ слова, показаны подъ числами 6 и 49.

Тамже, стр. 16. Въ одномъ изъ таковыхъ Словарей, скорописномъ, XVII в. въ 8, въ библіотекѣ Канцлера, помѣщены двѣ ссылки, по коимъ можно заключать, что Ексархъ Болгарскій еще написалъ *Предисловіе* къ толковому Евангелію. Тѣже слова и съ тѣми же ссылками находятся и въ обоихъ изданіяхъ Лексикона Берынды (Кіевъ, 1627—Купеинск. монаст. 1653), изъ коего, вѣроятно, сочинитель Алфавита оныя выписалъ. Приведемъ сіи мѣста.

Алфавитъ:	*Берында:*
Глипаніе, погляданіе: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іоан. Презитеръ Бол. тол. Еуанг. Прол.*	Глипаніе, поглядане: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іо. През. Бол. тол. Еванг. Прол.*
Жить, тол. рекше жизнь, содержа нашу жить. *Іоан. Болгарскій въ Предислов. толковаго Евангелія.*	Жить, рекше жизнь, съдрѣжа нашу жить. *Іо. През. Бол. въ Пред. тол. Еванг.*

Стран. 104, строк. 12. Опишемъ подробнѣе картину, изображающую семейство *Святослава*. Великій Князь († 1076 г.) представленъ идущимъ впереди, за нимъ *Княгиня*, придерживающая правою рукою меньшаго сына *Ярослава;* за Княгинею *Глѣбъ* (убитый 1078 г.); по сторонамъ Княгини однѣ лица *Олега* († 1115 г.) и *Романа* (убит. 1079 г.); *Давидъ* же (упомин. 1111 г.) совершенно закрытъ Княгинею: видна только одна его шапка. Святославъ, Глѣбъ и Ярославъ въ кафтанахъ немного ниже колѣна; кафтанъ у Святослава зеленый и сверхъ онаго княжеская мантія синяя съ краснымъ подбоемъ, подобная Греческой хламидѣ, застегнутая на правомъ плечѣ красною запонкою съ золотыми отводами; у дѣтей кафтаны темнокраснаго цвѣта съ золотымъ поясомъ и съ такими же по обѣимъ сторонамъ концами. Воротники, рукава, подолъ у кафтана Ярослава и края велико-

Digitized by Google

княжеской мантіи наведены золотомъ; подолъ Святославова и Глѣбова кафтановъ красный; сапоги у перваго зеленые, у Ярослава красные. Святославъ, Княгиня, Глѣбъ и Ярославъ имѣютъ лица круглыя; у Романа и Олега продолговатыя. Святославъ и Романъ съ усами, безъ бородъ (не брили ли оныя въ то время?). На молодыхъ Князьяхъ высокія синія шапки съ красными наушинами, съ зеленоватымъ подбоемъ, подобныя Татарскимъ (Половецкія?); на Святославѣ шапка отличная, не столь высокая, желтоватаго цвѣта, съ синими наушинами и темнокрасною опушкою; на младенцѣ Ярославѣ синяя, не очень высокая. Святославъ обѣими руками держитъ книгу, покрытую кармазинною краскою, съ золотыми краями. На Княгинѣ покрывало; верхняя одежда краснаго цвѣта съ широкими рукавами, съ широкою желтою полосою на подолѣ и съ золотымъ поясомъ: башмаки у нее золотые. У младенца Ярослава правая рука положена на грудь, лѣвая поднята; отъ шеи до пояса протянутъ золотой бордъ съ тремя поперечными золотыми полосами. По сторонамъ Святослава и Глѣба изображены два животныя, съ поднятыми ушами и крыльями, подобныя драконамъ: одно животное, у головы Святослава, совершенно изгладилось.— Надъ именами Князей написано золотомъ въ двухъ строкахъ: *желанія сердца моего, Господи, непрезьри, нъ пріими ны вься и помилуй ны.*

Сіе изображеніе, которому подобнаго мы не имѣемъ, довольно правильное, судя по времени, сохраняетъ въ теченіи 750 лѣтъ свѣжесть нѣкоторыхъ красокъ (кромѣ того, что большая часть оныхъ стерлась), не взирая на многіе вѣки, тлѣнъ и нерадѣніе. Одинъ уголъ со стороны Глѣба совершенно оторванъ и подклеенъ пергаминомъ; другая подклейка, бумажная, подложена вверху, какъ видно, 1787 года. Самый Изборьникъ Святослава, при коемъ присоединена сія картина, послѣ Остромирова Евангелія, есть вторая по древности рукопись, изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ въ земляхъ Словенскихъ. Сей Изборьникъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Съборъ отъ многъ отець тълкованія о неразумьныихъ* (затруднительныхъ) *словесьхъ въ Еуаггеліи и въ Апостолѣ и въ инѣхъ книгахъ, въкратъцѣ съложено на память и на готовъ отъвѣтъ.* Кромѣ статей духовнаго содержанія въ немъ находятся и другія, наприм. 1) *святааго Епифанія о в҃і камыку* (камняхъ), *иже бѣаху на логіи* (на аналогіи?) *Святителевѣ насаждани;* 2) *Іо. Дамаскина о Македоньскыихъ мѣсяцихъ, отъ церковьнааго преданія* (съ изображеніемъ 12 небесныхъ знаковъ); *Лѣтописьць въкратъцѣ отъ Авъгуста даже и до Константина и Зоя, Царь Грьчьскыихъ,* и проч. Симъ лѣтописцемъ заключается рукопись.

Стран. 111, стр. 5 и 6: въ лѣто ҂ѕ҃ и хо҃к — въ г҃к день. Палеографъ любопытный и въ другихъ мѣстахъ Изслѣдованія замѣтитъ числительную букву *зѣло,* обращенную то въ правую (ѕ), то въ лѣвую (г) сторону, согласно съ подлинниками. Первое начертаніе, каковое мы и Греки и теперь употребляемъ, есть, кажется, древнѣйшее; но въ Остромировомъ Евангеліи (по свидѣтельству А. Х. Востокова), между буквами, коими писаны заглавія, встрѣчается однажды г. И въ Изборьникѣ 1073 г., въ оглавленіи статей: г҃ *Іезекилево* (также на лист. 237—240 надъ строками написано киноварью, по два раза, другимъ, одного времени почеркомъ: г҃, г҃і, к҃г), въ прочихъ же мѣстахъ ѕ҃; а въ Мстиславовомъ Евангеліи вездѣ употреблено противное начертаніе, то есть г҃.— Что же касается до страннаго совокупленія числъ г҃к, въ послѣсловіи Евангелія 1164 г., то А. Х. Востоковъ, которому, за лестное вниманіе къ труду моему, я обязанъ осо-

Digitized by Google

бенною признательностію, пишетъ ко мнѣ слѣдующее: «въ *Паремейникѣ*, 1271 г., «принадлежащемъ Императорской Публичной библіотекѣ, два раза употреблено «такимъ же образомъ двадцатое число послѣ седьмаго: Быт. гл. VII. ст. 11. въ з҃н «мѣсяцу; гл. VIII. ст. 4: въ семый и к҃ мѣсяця. Слѣдовательно ето (подобное Нѣ-«мецкому (sechs und zwanzig, sieben und zwanzig) словосочиненіе было употреби-«тельно; но только въ двадцатыхъ числахъ: ибо прочіе десятки предшествуютъ, «какъ обыкновенно, единицамъ.» Въ другомъ письмѣ Г. Востоковъ дѣлаетъ слѣдующія изъясненія по поводу таковаго счисленія. «Послѣ того, какъ я извѣщалъ васъ «о найденномъ мною совокупленіи числъ, въ коихъ единицы въ двадцатыхъ чис-«лахъ предшествуютъ десяткамъ, встрѣтились мнѣ еще примѣры, гдѣ сіе со-«вокупленіе употреблено не только въ двадцатыхъ числахъ, но и въ другихъ «десяткахъ, и гдѣ притомъ не только единицы десяткамъ, но и десятки сот-«нямъ, а *сотни тысячамъ* предшествуютъ. Такъ наприм. въ рукописи Канцлера, «въ листъ на бумагѣ, полууставъ. XVI в., содержащей въ себѣ пятикнижіе Мои-«сеево, Іисуса Навина, Іова, Пророковъ и Премудрость Сирахову,—въ книгѣ «Числъ, III. 46: искупи *три и седми і҃ ть ти и с҃* (въ печатн.: искупъ двусотъ «седмидесяти трехъ). Далѣе въ той же главѣ, ст. 50: *е҃. ѯ҃. т҃. тысущь* сиклъ (ты-«сящу триста шестьдесятъ пять сиклевъ). Въ рукописи Императорской Пуб-«личной библіотеки, на бумагѣ въ 4, полууставъ. XV в., содержащей въ себѣ кн. «Іисуса Навина, Судей, Руѳь, четыре Царства и Есѳирь, въ I кн. Царствъ, VI. «19: и убита въ нихъ *семьдесять мужь и пятьдесять тысящь мужь* (и уби въ нихъ «пятдесятъ тысящъ и седмьдесятъ мужей). Есѳир. гл. I. ст. 1: иже царствова-«ше . . . *седмью и двѣмадесятьма и р҃ мь* властій (обладаше сто двадесять «седмію странами). Тамже, ст. 4: *п҃ и р҃ мь* дній (во сто осмьдесятъ дней).» Я справлялся съ Библіею 1499 г. (примѣч. 34): вездѣ одинаково съ приведенными примѣрами, исключая неважнаго различія въ буквахъ. Еще примѣръ, гдѣ предшествуютъ единицы десяткамъ видѣнъ въ Договорѣ Мстислава съ Ригою 1229 г. (Собр. Госуд. Грамотъ Ч. II. стр. 4): «҂а҃ лѣто и с҃ лѣто *и и҃ лѣто и к҃*.»

Стран. 113, стр. 42. Еще есть переводъ Богословіи, исправленный Княземъ Курбскимъ, о коемъ сохранилось извѣстіе въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г. (примѣч. 46). Въ оной рукописи, подъ № 6, сказано: «св. Іоаннъ Дама-«скинъ сія словеса написа (исчисляются главы Богословіи), на няже написа «Андрей Курпскій предисловіе, и исправи ю̀ (вмѣсто я̀).»

Стран. 116, стр. 25. Скажемъ нѣсколько словъ и о литтерѣ ə, которой одни даютъ мѣсто въ нашемъ алфавитѣ, другіе же (и правильно) вовсе исключаютъ, какъ совершенно безполезную. Вотъ что пишетъ о сей буквѣ одинъ ученый Сербъ, жившій въ XVII вѣкѣ (примѣч. 107): «никоьи Билорусјани јесут «издумали ову чертину ə, даби стојала за чисту Гречску гласницу епсилон, «и дабисмо ньеју писали такова туджа имена: Элисеь, Элизарјь, Эмаус; алити «то слово ə јест бездѣлно (стр. 216).»

Стран. 181, стр. 39: и зѣкръ.—Въ Изборьникѣ 1073 г., л. 154: «Вируліонъ (камень) изѣкръ убо есть; бываеть же при брезѣхъ горы, нарицяемыя Тавра.»

Digitized by Google

РИСУНКИ.

Digitized by Google

Digitized by Google

1. *Заглавный листъ Богословіи*, начала XII вѣка.

2. *Большія буквы* изъ сей рукописи: а, в, в, г, ѥ, з, и, м, н, о, п, р, с, т, х, ч и ꙗ, взятыя съ листовъ: 102, 99, 172, 100, 9, 78, 119, 209, 128, 65, 102 на обор., 45, 194, 107, 165, 94 и 12.

3. *Заглавіе Шестоднева*, находящееся на 7 листѣ рукописи 1263 года.

4. *Большія буквы:* а, д, с, т, и другаго вида̂ а, имѣющій сходство съ начертаніемъ нынѣшняго я, помѣщенныя съ листовъ: 144, 239, 170, 110 и 205.

5. *Среднія буквы:* в, п, х и ч, съ листовъ: 43, 262, 267 и 35.

6. *Начало послѣсловія первой половины Шестоднева*, съ листа 142.

7. *Меньшія буквы*, киноварныя.

8. *Строчныя буквы.* Здѣсь недостаетъ: є́, о́, ѡ́, ы́, у́.

9. *Связныя буквы.*

10. *Строчныя буквы изъ Богословіи.* Здѣсь пропущены: є̇, ѥ̇, н̀, н̇, ѿ, о̀у, ꙗ́, ꙗ̇, употребленныя писцемъ въ предисловіи. Въ концѣ двѣ *связныя буквы.*

11. *Числительныя буквы.* Тутъ недостаетъ начертанія десятеричнаго і, въ слѣдующемъ видѣ написаннаго въ предисловіи: і҃

12. *Приписка, связнописаніемъ начертанная*, на полѣ послѣдняго 210 листа Богословіи.

13. *Сравнительный образецъ связнописанія*, изъ рукописи Графа Ѳ. А. Толстова.

14. *Первыя строки книги о осьми частяхъ слова*, съ листа 3, по рукописи Митрополита Даніила, начала XVI вѣка.

15. *Четыре фабрикантскихъ знака въ бумагѣ* сей рукописи: а) *кувшинъ*, б) *щитъ съ короною*, в) *неизвѣстный знакъ* и г) *рука съ короною.*

16. *Начало подписи Патріарха Никона* по листамъ (1—7) Богословіи.

Слѣдующія за симъ изображенія награвированы съ *подлинниковъ* съ особеннымъ искусствомъ и точностію *А. А. Флоровымъ;* а показанныя подъ № 7—11 съ *рисунковъ А. М. Ратшина:* имъ же Г. Ратшинымъ иллюминованы и первыя четыре таблицы, гдѣ сохранено совершенное подражаніе подлинникамъ. Бо́льшая часть пунсоновъ древнихъ буквъ вырѣзана *Ф. Ф. Студничкою;* другіе же сдѣланы подъ его надзоромъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

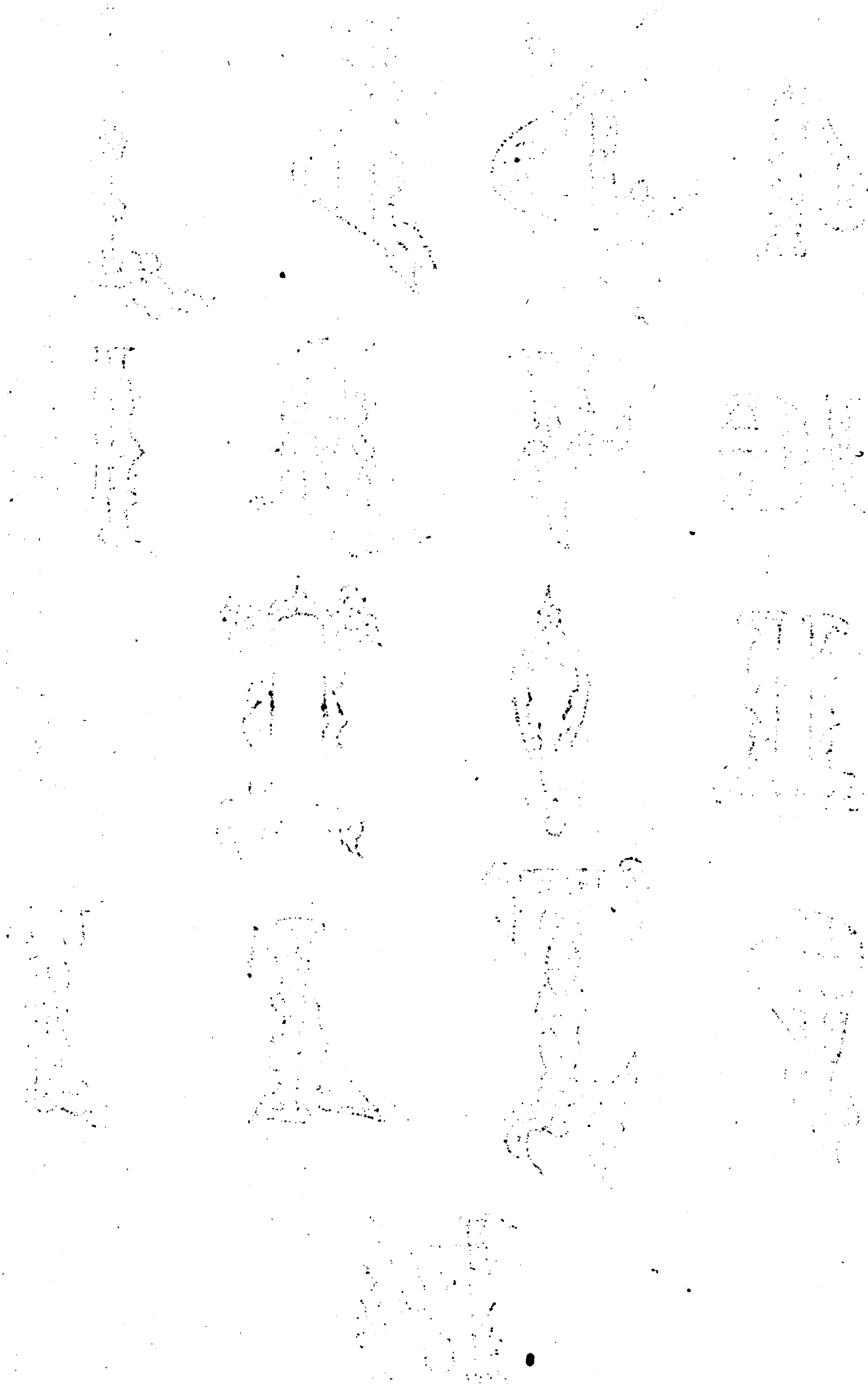
ПРОЛО
ТВОРЕ
НОМЬ·ПРО
ЕКСАРХОМЬ·
МЬ·НЖЕЄ
ЖИЛЪ·КНН
ОНЄЖЕ
ОУБОСВА
ТЪІНУЄ
ЛОВѢКЪ
БЖНИ
КЪСТАТИ
НЪФИЛОСО
ФЪРЕКАМЬ
НОГЪІТРОУ
ДЪІПРНА СТРО

ГЪСЪ
НЪ·НОША
ЗВУТЕРЪМЬ·
БЪЛГАРЬСКО
СТЪІПРѢЛО
ГЪІСНА·:·
ІАПИСМЕНА
СЛОВЄНЬСКЪІ
ХЪІКЪНИГЪІН
ОТЪЄВАНГЕЛИ
Ѥ·НАПЛА·ПРѢ
ЛАГАѦНЗБОРЪ
ЄЛИКОЖЕДО
СТИЖЕЖИВЪІ
НЄЪМИРѢСЄ
МЬ·ТЬМЬНѢ

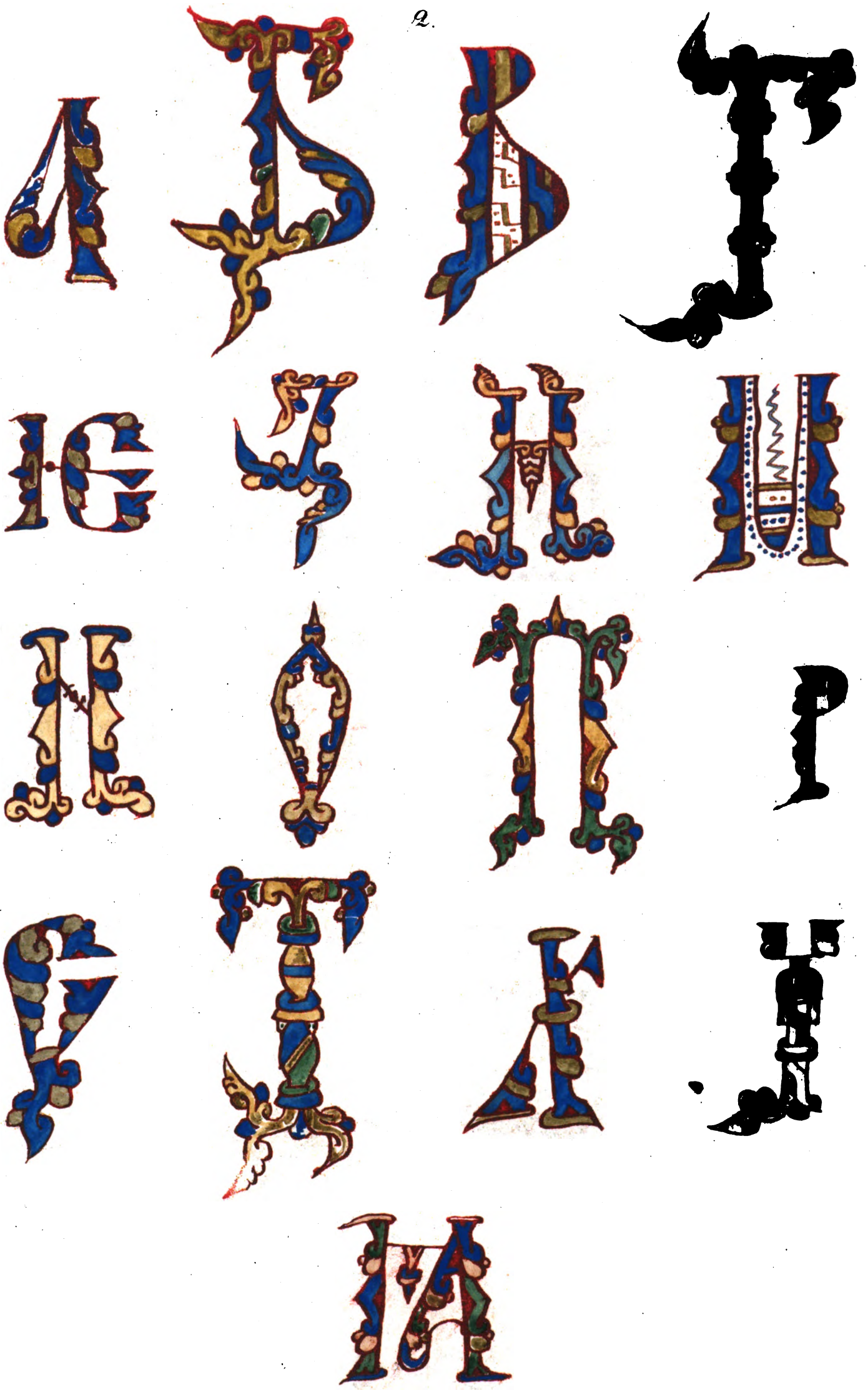
Digitized by Google

Digitized by Google

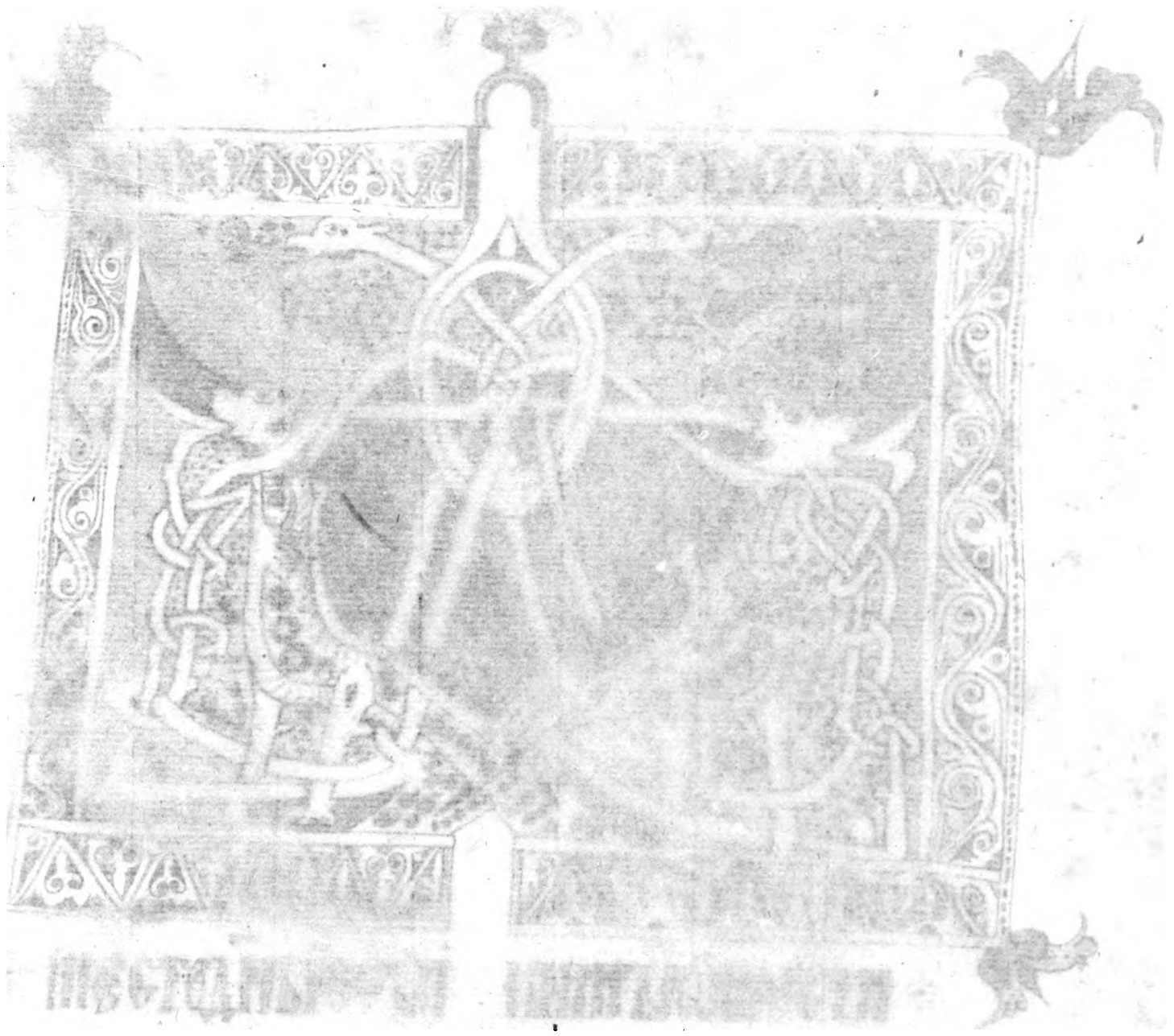
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

ШЕСТОДНЬЮ ЕСЬ П
САНОЮ ІОАНОМЪ
ПРЕЗВИТЕРОМЪ
ЕКСАРХОМ · ОТ СТГО
ВАСИЛИЯ · ІОАНА ·
ИСЕУРИЯНА · НАРИ
СТАТЕЛѢ ФИЛОСО
ФА · И ИНѢХЪ · ЯКО
ЖЕ САМЪ · СВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУЕТЪ
ВЪ ПРОЛОЗѢ

КНИГЫ ОШЕСТИ
ДНИЙ ГЛАВА ПРЬВА
ГНЬ БЛГСЛВИ ОТЕ
ЪНАЧЕЛО СЪТВОРИ
БЪ НБО И ЗЕМЛЮ
БЖИЮ ДѢЛОУ ВСЕМУ
СИЕ КНИГЪ ІКО
РЕНЬ СОУТЪ И И
СТОЧНИКЪ · И
СИЛА ВЪТВАРИ СЕЙ
ЗНАЕМѢЙ · ЕСТЬ БО

Digitized by Google

Digitized by Google

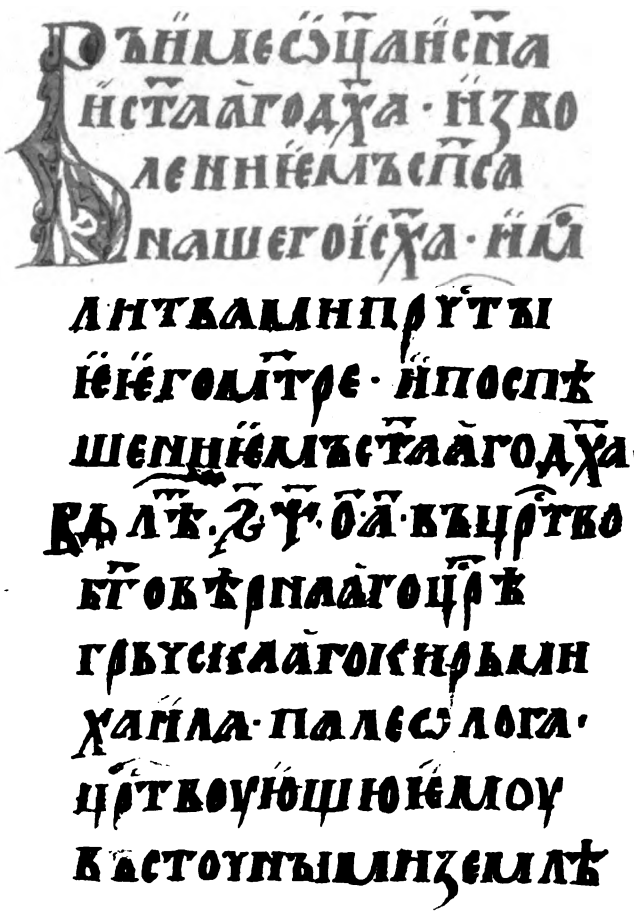
Digitized by Google

Digitized by Google

4.

5.

6.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

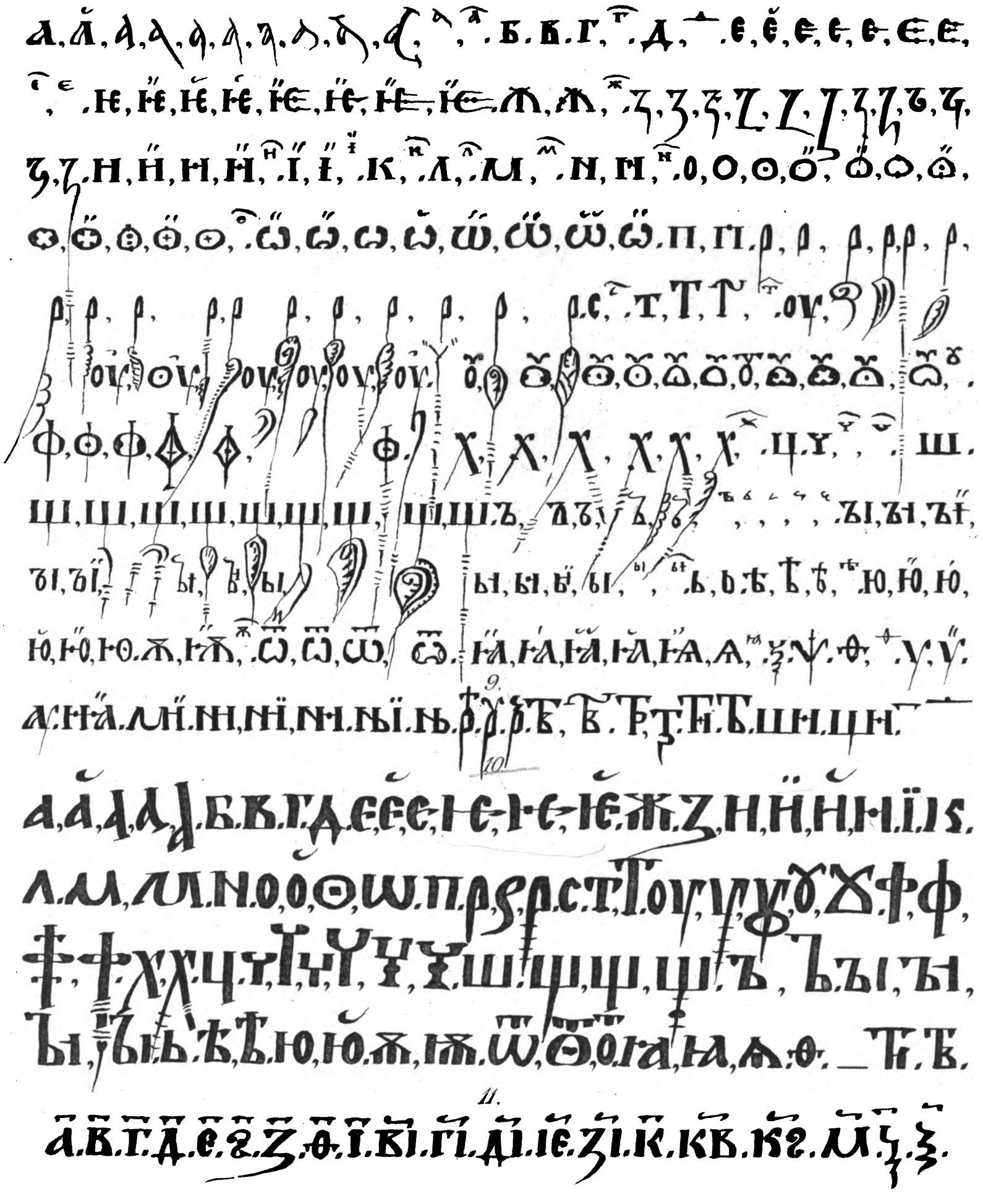
7.

8.

9.

10.

11.



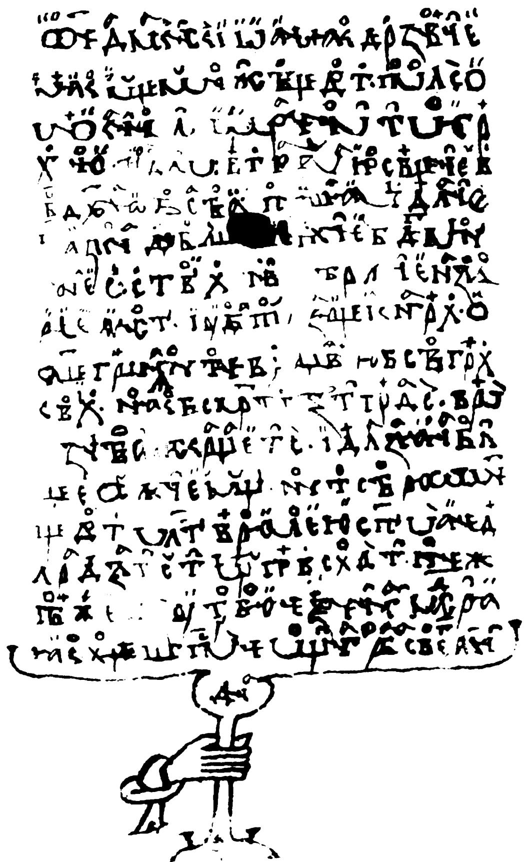
Digitized by Google

Digitized by Google

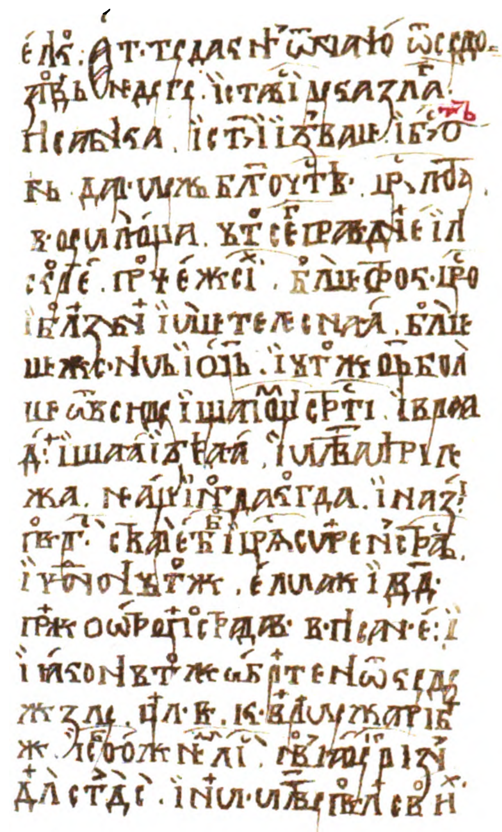
Digitized by Google

Digitized by Google

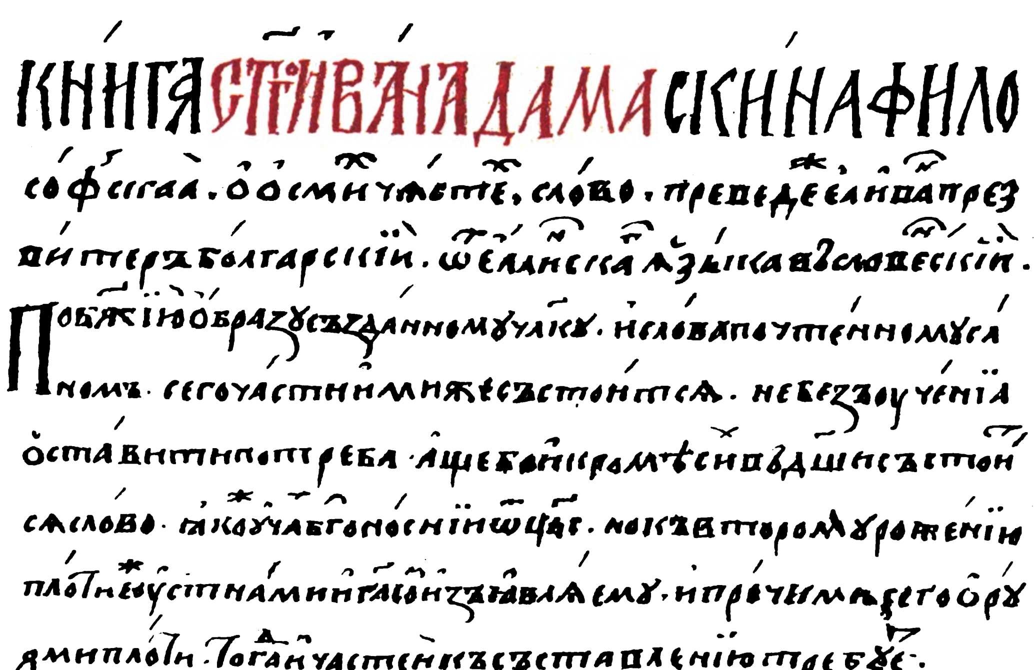
12.



13.

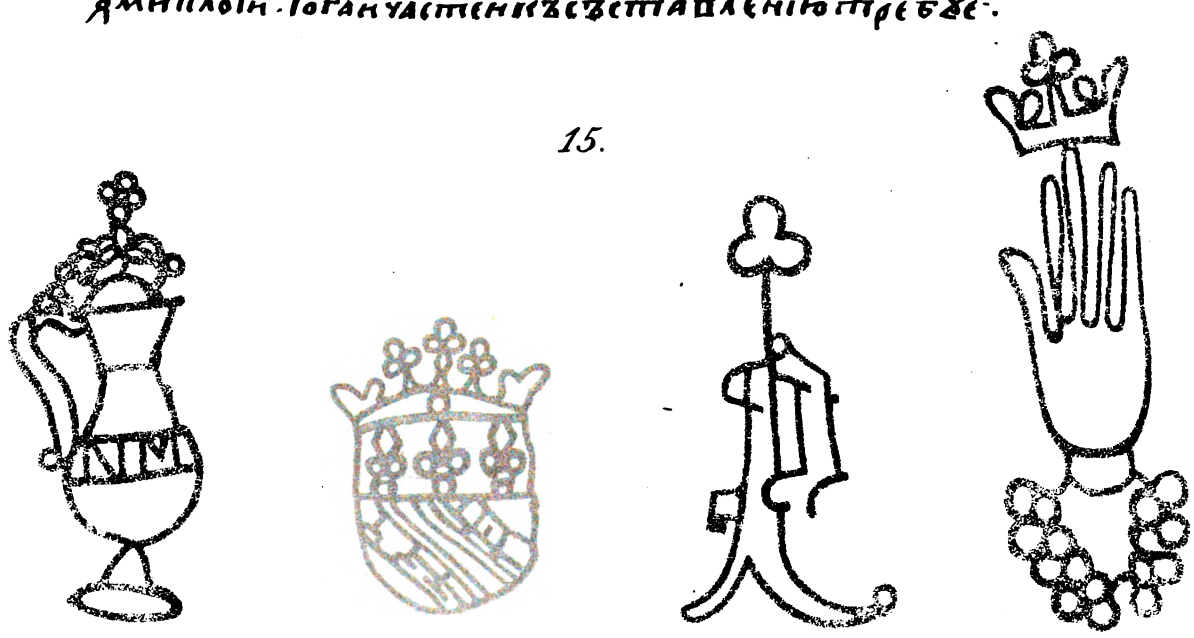


14.



книга стго ивана дамаскина фило
софскаа. о осми частех слово. преведе ... през
витеръ болгарскии. ѿ елинска ꙗзыка в словенскии.
Побожию образу създанному чл҃вку. и слова поученному са
ному. сего участником же съставити ся. не без оученіа
оставити потреба. аще бо и кромѣ сих въ души съставлено
слово. ꙗко оучаще носи и ѿ ц҃а. но къ второму рожденію
плотне оустнами и гласом ꙗвлаемо. и прочими его оръ
дми плоти. тогда и участени къ съставленію потребе.

15.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

16.

Лѣта в рꙋ ѳ сѵ кнгу

Положил вдомъ

Стаго Живоно Стаго Воскрнія

Бга Бга и Сса нн҃его Іи Са Хрта

Новаго Іерлима. Смиренні

Нишинъ Бжиеъ Мстиѵ

Патриархъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Читать должно:*
10	11	небо	не бо
—	21	Небо	Не бо
11	23	ни о чемъ	не о чемъ
15	28	и рѣдкости были	и какъ рѣдки были
19	29	*О словеси*	*О Словеси*
20	38	*О вѣскрьсеніи.*	*О вѣскрьсеніии.*
24	17	онъ шипль	онъ-шипль
—	18	слово шипль	слово-шипль
—	—	т̃ надъ ѡ̈	т надъ ѡ
48	46	*πολλοὶ*	*.Πολλοὶ*
58	15	спискѣ	спискѣ.
61	—	9. л. 267.	9. л. 267 и 268.
65	8	значеній,	значеніе,
69	20	на л. 167),	на л. 6 и 167),
88	21	*Лѣтовникъ*	*Лѣтовникь*
93	4 16 прим.	§ 5.	§ 5 и 7.
98	39	*Вогориса-Михаила?*;	*Вогориса-Михаила;*
102	7 1 столп.	неи̋дроувѣдию̀.	неидроувѣдию.
104	24	счастіе;	щастіе;
106	14	*отъ нихъ же*	*отъ нихже*
114	26	Алексѣя Комнина,	Алексѣя Ангела Комнина,
115	6	Алексѣй Комнинъ,	Алексѣй Ангелъ Комнинъ,

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Werner Schram
Buchbinder
München
Breisach

Digitized by Google

Digitized by Google